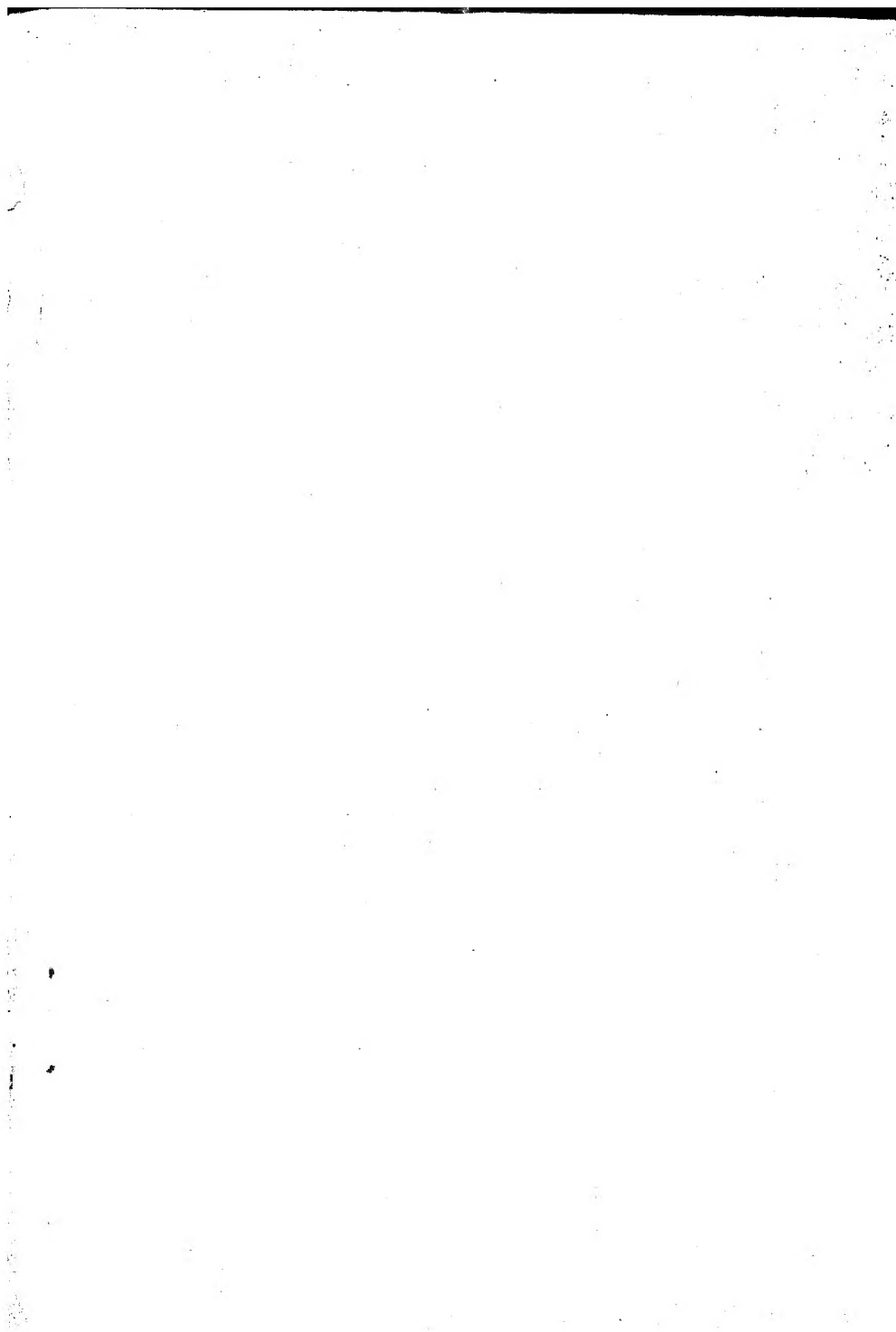


الموسوعة
الكلاسيكية للمسرح اليوناني والروماني

مسرحيات يوريبيديس

ترجمة
أمين سلامة





المكتبة العامة لـ المكتبة الاسكندرية

رقم الترخيص : ٨٢٣٦

رقم التسجيل : ٨٢٣٦

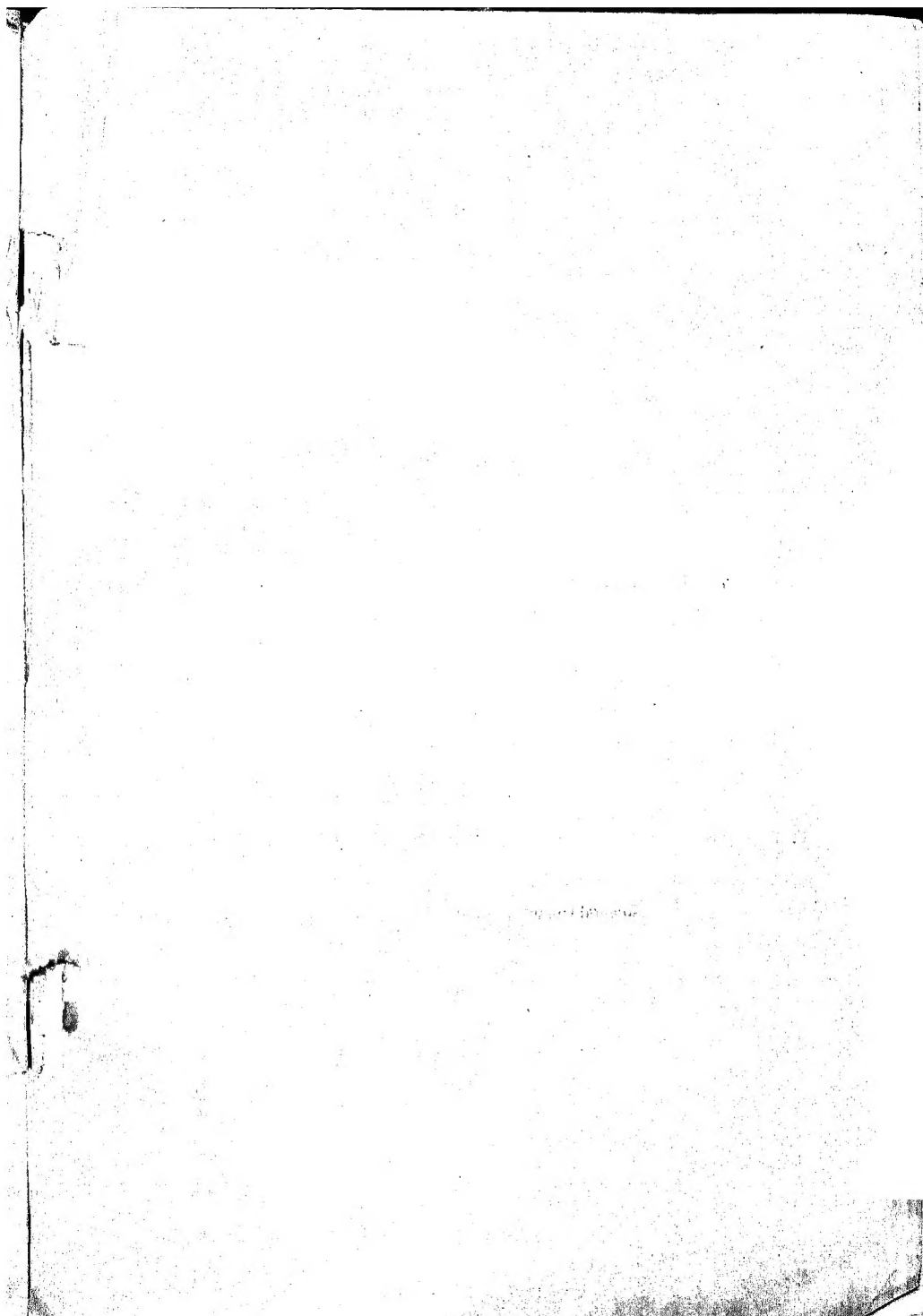
8236

مسرحيات يوريبيديس



General Organization of the Alexandria Library (GOAL)
Bibliotheca Alexandrina

حقوق الطبع والنشر محفوظة للمترجم والنشر



كلمة المترجم

أخيرا تحقق أمل حياتي ، وحلم عمري ، وأعظم هدف طاملي
تمنيت أن أصل اليه ...

لم تكن ترجمة مسرحيات هذا الكتاب هي الأمل أو الهدف
المنشود ولم يكن التغلب على النص اليوناني الذي كنت أتعثر
عنه هي المشكلة التي تمنيت أن أنتخلص منها واقضى عليها
ولكن الحلم الذي راح يراودني سنينا وسنينا هو متى أتمكن من
طبع أعظم تراجميديات خلفها لنا يوريبيديس الخالد ...

ثلاث مرات ضاعت مني هذه المسرحيات وخرجت من حوزتي
وسافرت الى بلدين عربيين الى ليبيا أولا ثم الى الكويت ...
وفي كل مرة كنت أستردها بمعجزة كانت هذه المسرحيات
« محجبة »

لقد سرقها في مصر موظف مسئول باحدى الهيئات الحكومية
ولم أستردها منه الا على يد النيابة ... ولم أستردها من ليبيا
الا بعد أن ماتت زوجة الوزير الذي أخذها مني واستولى عليها في
حادث سيارة بباريس فأعادها الى بعد أن صحا ضميره وتغيب ..

ولن يصدقني القارئ العزيز لو قلت له انني بعت سيارتي
كي أحصل على المال الذي قد يساعدني على طبع هذه المسرحيات
على نفقتي الخاصة ايمانا مني بأن هذا هو الحل الأخير لانتاذها
تماما من الضياع ولضمان خروجها الى النور بالشكل الذي
أعانني عليه المولى عز وجل ...

هناك مسرحيتان ليوريبينديس لم يضمهما هذا المجلد الضخم
هما مسرحيتا « هيكوبا » و « أوريسيتيس » ذلك لأنه قد سبق
لى طبعهما ضمن مطبوعات دار الفكر العربى . . .

لعلنى بهذا المجلد الكبير أكون قد أضفت الى المكتبة العربية
عملا هاما يطاول ترجمتى لرائعتى هوميروس « الالياذة »
« والأوديسة » ومسرحيات الكاتب الكوميدى « اريستوفانيس » .

والمنتبج للمكتبة الكلاسيكية فى العالم العربى يؤله تخلفها
وعجزها عن مسايرة ما تزخر به المكتبات الكلاسيكية فى العالم
الغربى ومن المؤلم أن المجتهدين فى ميدان التراث
الكلاسيكى أراهم يتقلصون وينكمشون بل أستطيع أن أجزم بأنهم
الآن لا يتواجدون وأغلب الظن أنهم منعدمون تماما . . لذا تغمرنى
سعادة بالغة أن أمد الدارسين والمثقفين بسفر كامل يضم أعمال
أعظم كاتب تراجيدى عرفته البشرية قديما وحديثا أيضا

أرجو من القارىء الكريم أن يتقبل مجهودى المتواضع هذا
بروح مفعمة بالرضا والتسامح فقد يظهر بالعمل أخطاء
مطبعية غير مقصودة وقد يجد فى الترجمة بعض الغموض الذى
حاولت جاهدا أن اتحاشاه فلم أفلح نظرا لحرصى الشديد على أن
يكون نقلى للنص نقلا أميناً دقيقاً الى أبعد الحدود التى ترضيها
الأمانة العلمية . . .

بهذه الكلمات البسيطة اعتقد أننى أفضيت الى القارىء
الحبيب بجزء من بعض مشاعرى التى ظلت حبيسة صدرى والتى
كانت كلها تدور حول مصير هذه المسرحيات التى كما سبق أن قلت
وذكرت أنها بغياها عنى وعن بيتى وعيونى سببت لى متاعب
نفسية تفوق الوصف وفلاقل أرقنتى كثيرا وحرمتنى طعم النوم
اللذيذ . . .

والآن كلى أمل فى أن أوفق فى طبع ما عندى من مسرحيات
أخرى خاصة بميناذر وسنيكا وأيسخولوس والتي يسعدنى أن
أطمئن القارئ العزيز بأننى قد فرغت فعلاً من ترجمتها وانتظر
الوقت المناسب لأقدمها له مطبوعة ليستفيد منها ويطلع عليها وينهل
من نبعها النмир الغزير ٠٠٠

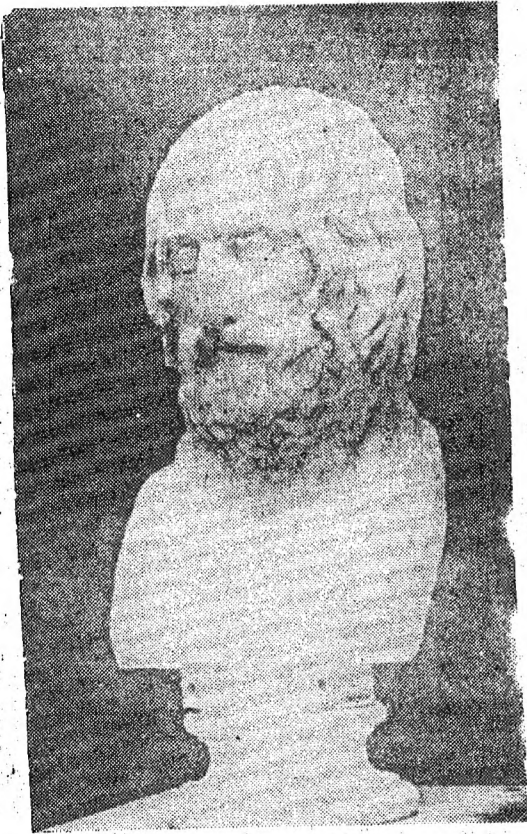
مع عظيم تقديرى لدار المأمون ومطبعتها التى أخذت على
عاتقها أن تقوم بطبع هذا السفر الجليل مستعينة بكل ما عندها من
امكانيات غير عابئة بكل ما قد يقابلها من صعوبات وعقبات ٠٠٠٠

أخيراً ، من الله على الناشر الذى رأى فى هذه المسرحيات
موسوعة فكرية وعلمية لا يمكن اغفالها أو تجاهلها فوافق من فوره
على أن يكون هو ناشرها وملتزم طبعها وموزعها ألا وهو الناشر
العصامى محمد مديولى الذى أصبح اسمه الآن فى دنيا النشر
من ألمع الأسماء النظيفه الساعية نحو كل مفيد جليل فى خدمة
القارئ العربى فى كل انحاء الوطن العربى ٠٠ ولا ييسرنى
الا أن أشكره داعياً له بدوام التوفيق فى الميدان الذى بدأ فيه
من الصفر ثم استطاع باجتهاده وإمانته أن يتبوأ أعلى مكانة بين
الناشرين لا فى مصر وحدها ولكن فى العالم العربى بمرته ٠

والحمد لله الذى وفقني الى خدمة العلم والوطن والمسرح
والأدب والله ولى التوفيق ٠

أمين سلامة

جارن سقى فى ٢٦/١٠/٨٤



يورينيديس

تمثال نصفي في المتحف القومي ببنا بولي

مقدمة

[١]

يوريبديدس : حياته وأخلاقه • نبوغه

كان يوريبديدس أصغر من سوفوكليس ب ١٥ سنة وظل يتبارى معه أكثر من نصف قرن • ومات قبله بعام واحد ، ولذا كانا من نفس الجيل تقريبا • ولكن اذا حكمنا عليهما من راسع مؤلفاتهما بدا البون بينهما شاسعا • فقد كان سوفوكليس متمسكا تماما بالتقاليد حتى في ابتكاراته ، أما يوريبديدس فلم يتمسك بها الا اذا لم يستطع غيرها ولو أن جميع غرائزه كانت تميل نحو الوجهة الأخرى • كان مستقلا في الدين والفلسفة والسياسة والفن لا تؤثر عليه الميول الوراثةية • وقد عدل التراجيديا ، حتى في عناصرها الأساسية • ففقدت كل أثر من الطابع القديم كانت محتفظة به حتى عصره وصارت حديثة شيئا فشيئا •

ولد في سالاميس عام ٤٨٠ ، ويبدو أنه لم يكن من الطبقة الاريسقراطية مثل أيسخولوس ، ولا من الطبقة المتوسطة العليا مثل سوفوكليس • ولم تصلنا أية معلومات عن طبقة والديه - لأننا لا نقبل تقرير الكوميديا في هذه النقطة • وربما لم يكن رفيع المحتد • ولم يترك أسلافه ميراثا يمكن وصله بالماضى • وربما تلقى التعليم الذى كان يتعلمه الشبان الأثينيون ، غير أن كل شيء يدل على أنه أكمل تعليم نفسه عندما بلغ مبالغ الرجال • وربما يدين بثقافته الذهنية العالية الى قراءته وتأملاته الشخصية ، وكذلك لمقابلاته الكثيرة مع الرجال المبرزين • ويمثل على أنه كان يحيا حياة التأمل ليس غير ، ويتجلى هذا في جميع مؤلفاته • ولذا يحتمل أنه لم يتلق علومه الأخيرة على أيدي معلمين منتظمين •

ويقال أن أساتذته هيراقليتوس Heraclitus وأناكساجوراس
Anaxagoras وبروديكوس Prodicus ولذا نرى أثرهم فيه .
غير أنه لا يوجد ما يدل على أن هذا الأثر اتخذ صورة انتقال
المذاهب شفويا . وقد جمع إحدى أوائل مجموعات الكتب العظمى ،
لأنه لا يوجد لها أى سجل . ولابد أن معظم آراء ذلك العصر قد
وصلت إليه عن طريق الكتب .

يقال أنه تردد في اختيار مستقبله ، ونقرأ في « الحياة »
المجهولة للمؤلف أنه أراد أولا أن يكون لاعبا رياضيا ثم مصورا .
ومع ذلك فليس هناك شيء محقق عن هذا الأمر . وتبدو أنه ظهر
في المسرح في وقت مبكر . وصرح له في سنة ٤٥٥ وهو في الخامسة
والعشرين من عمره بأن يدخل المباراة التراجيدية بمجموعة ثلاثية
تشمل « بنات بيلياس Pelias » ، ولكنه لم ينل إلا الجائزة
الثالثة . ومنذ سنة ٤٥٥ حتى مماته في سنة ٤٠٦ لم يفشل في
مبارياته . وتتحدد تواريخ فوزه الدرامي بالمسرحيات « الكيستيس
Alcestis (٤٣٨) وميديا Medea (٤٣١) تتويج ميبولوتوس
Hippolytus (٤٢٨) ، الطرواديات Troades (٤١٥) ،
هيلينا Helena (٤١٢) ، أوريسستيس Orestes (٤٠٨) ،
افيجينيا في أوليس Iphigenia at Aulis والباخسانتيات
Bacchae اللتين مثلتا في سنة ٤٠٥ ، وفاز بأربع أحر في الـ ٣٤
سنة التالية . وهذا يثبت أولا أن مؤلفاته أدهشت الجمهور الأثيني
ونالت الاستحسان ببطء . لم يصبح زائع الصيت في كل مكان ،
وأستاذ الرأي العام إلا بعد وفاته .

ولما كان يوريبديدس مولعا بالدراسة ولا يهتم بمراتب
الشرف ، ظل مبتعدا عن الشئون العامة . ويقال أن حياته الخاصة
كانت مضطربة بسبب عدم سعادته المنزلية . ترك أثينا في سن
متقدمة وذهب ليعيش مع الماغنيتس Magnets ثم في بلاط بيللا

Pollux ملك مقدونية الذى رجب بمقدمه . ومات هناك فى سنة ٤٠٦
وقد بلغ الـ ٧٥ تاركا ثلاثة أبناء ، كان اصغرهم ، الذى يحمل
اسمه ، شاعرا . واقام له أرخيلوس Archelaus تمثالاً فى
مقدونية بوادى أريثوسا Arethusia . واذ خلت اثينا من رفاة
أقامت له ضريحا خاويًا ولكنها أقامت له تمثالاً فى القرن التالى
مع تمثالى أيسخولوس وسوفوكليس فى مسرح ديونيسوس الذى
أتم بإشراف الخطيب لوكورجوس Lycurgus .

كان يوريبديدس متقلبا بطبيعته وسهل التأثر بالعوامل ،
ذا غرائز ومواهب متناقضة أحيانا ، لذا كانت أخلاقه أصعب
دراسة من أخلاق أيسخولوس وسوفوكليس . كانت مواهبه
الأساسية ، التأثير الأنثوى والعطف الشديد اقترن بالمحبة
الطبيعية ، وأبسط وأرق العواطف المتعمقة ، والخيال الملموء
بالرشاقة والعذوبة واتساع الأفق . أما الشعر وحده فكان بعيدا
عن أن يجذب انتباهه . كان ذا عقلية فضولية دفعته الى البحث
فى جميع أنواع القضايا فكان كل شئ يثير منه - الطبيعة
والمجتمع والانسانية . وقد أغرم بسؤال نفسه وسؤال الآخرين
عن شتى المسائل المتنوعة . ولما كان مستقلا وسهل التأثر ، فقلما
كان يقنع بالاجابات التقليدية وإنما كان يميل الى الآراء والقواعد
الصادرة عن عبقرية صحيحة . وكان حاضر الجديهة ، حاد الذكاء ،
عميق التفكير سريع الشكوك وإدراك مواطن الضعف فى كل شئ .
ومن المشكوك فيه ما اذا كان ذا نشاط أو ثبات يساعدانه على
تكوين مذهب لآرائه ، أو أن يتمسك بمثل هذا المذهب . كان
مفكرا أكثر منه فيلسوفا ، وباحثا أكثر منه مؤسس عقائد . وأحيانا
كان نشاطه ذهنى المستمر يتخذ صورة مجرد هوائية . وهذا من
العوائق التى تعترض طريق الشاعر . وفى بعض الأحيان كانت
أعماله تفقد لساعتها خلال الجدية والاخلاص ، كان يميل الى الطناق

والمقابلة ، والحديث الالهي غير المجدى ، والثورية غير الضرورية .
بيد أنه اذا ما قدح ذهنة فى غوامض القلب البشرى أثبت أنه فذ
فى معلوماته الكثيرة الصحيحة . وبالجمله ، رغم كونه أقل عظمة
من أيسخولوس ، وأقل انسجاما من سوفوكليس ، فإنه عوّض
عن أقليته هذه بتنوع فضائله ولا سيما الكرم وعواطفه الجياشة
وأدى شعور بالتصنف البشرى .

نشاطه ومسرحياته الباقية :

يختلف عدد المسرحيات المنسوبة الى يوريبيديس وتشمل
التراجيديات والدرامات الساتورية ، تبعا للروايات ، ما بين ٧٥ ،
٩٢ ولم يصلنا منها سوى ١٩ مسرحية وتشمل دراما ساتورية
واحدة هى الكوكلوبس Cyclops وتراجيدية واحدة « ريسوس
Rhesus » ليست له من غير شك . كما أنه ألف بعض المراسى
أو الأشعار الغنائية . وتحفظ المصادر العلمية بمرثاة للأثينيين
الذين ماتوا فى صقلية وقصيدة نصر لتكريم الكيبىاديس
Alcibiades عند فوزه فى الألعاب الأولمبية ولدينا كسرة قصيرة
لكل من هاتين القصيدتين . وبغايا تراجيدياته المفقودة عديدة
وأغلبها حكم أو مقالات ذات أهمية شعرية أو أخلاقية ولكنها تعجز
عن مساعدتنا فى إعادة تركيب المسرحيات المفقودة أو حتى معرفة
مواضيعها بصفة مؤكدة . وأهم الكسر التى وصلتنا هى من
التراجيديات ذات العناوين « أيولوس Aeolus » و « أنتيوبى
Antiope » و « بلليروفون Bellerophon » و « اريخثيوس
Erechtheus » و « هايثون Phaethon » و « فيلوكتيتيس
Philoctetes » . وعلى العموم يبدو أنه كان يفضل أحداثا
البطولة ذات المرتبة الثانية على أحداثها العظيمة ، وأنه تناولها
بحرية بالغة . وأهم ما يحدد اختياره هو عاطفة الموضوع . كان

يبحث عن المواقف العنيفة قدر المستطاع أو الزاخرة ما أمكن بالعواطف والآلام . هذه هي خواص معظم مسرحياته الباقية .

نعرف بالضبط تواريخ ثمان من مسرحياته ، هي حسب ترتيبها التاريخي : ألكستيس *Alceste* (٤٣٨) : هي دراما ساتورية . تقبل ألكستيس زوجة أدميتوس *Admetus* ملك تساليا أن تموت عوضا عن زوجها ، وتدفن . ولكن هرقل خطفها من شاناتوس *Thanatos* ، الذي هو روح الموت ، وأعادها إلى زوجها . ودور ألكستيس من أروع الأدوار المؤثرة التي خلقها يوريبديدس . وأحيانا يدخل دور أدميتوس في نطاق الكوميديا الجدية ، وكذلك دور والده فيريس *Pheres* . أما دور هرقل ، فهو كما في الدراما الساتورية - دور البطل والمهرج في نفس الوقت . وتحتاج هذه المسرحية إلى ممثلين اثنين فحسب .

ميديا *Medea* (٤٣١) وموضوعها انتقام ميديا عندما هجرها جاسون *Jason* ليتزوج ابنة ملك كورنثة . واذ ثارت ثائرتها عملت على موت منافستها ثم قتلت أولادها هي نفسها . وكان نيوفرون السيكيوني *Neophron of Sicyon* قد كتب مسرحية في هذا الموضوع ذاته بيد أن يوريبديدس نجح أكثر منه في تصوير غضب ميديا وثورتها ، ورياءها ، والاعتمالات الداخلية في قلبها والاضطراب الوحشي الذي ينتصر على عاطفة أمومتها ومحبتها لأولادها . وما أجمل ذلك المنولوج السابق للقتل !

تتويج هيبولوتوس (٤٢٨) ، هي إعادة تركيب مسرحية « هيبولوتوس المقتنع » غير المعروفة التاريخ ، كان هيبولوتوس الشاب ، ابن ثيسبيوس والأمازونة أنتيوبي *Antiope* موضوع الحب المحرم بينه وبين حماته فايدرا *Phaedra* . ولما لم يستجب لرغباتها انتحرت حزنا وعارا . ولكنها تركت اعترافا تنتهم فيه هيبولوتوس خدعت به ثيسبيوس فاقنع بجريمة ابنه ، فطرده من

البيت مشيعا بالمعنات ويطلب من بوسايدون أن ينزل به غضبه .
 فهلك هيبولوتوس ولكنه أقنع والده ببرأته فغفرا عنه . وقد
 أثنى على دور هيبولوتوس ذى الأهمية الأولى لما فيه من الاعتزاز
 الشديد بالكرامه والرقه البارعة والنبيل . ويشتهر دور فابجرا بقوة
 العاطفة وتصوير الهذيان الذى يخدع المخيلة ويغمر بالارادة ويثير
 الترغبات المتناقضة داخل قلب يرغب ولا يرغب . وما نأسف له هو
 أن يوريبديدس لما أنزلها الى مرتبة أدنى مما تستحق قد أنكر
 على نفسه وسيلة ترقية شخصيتها اللاتقة بها . قدم هيبولوتوس
 الأولى بجراة بالغة ، فثبت أن جراته كانت ضارة بالمسرحية ،
 ولكى يصحح خطأه أهمل أثرا ذريعا انتفع به سينيكا *Seneca*
 وراسين *Racine* فيما بعد .

الطرواديات (٤١٥) هى سلسلة من المناظر العاطفية البالغة
 الجمال أكثر منها تراجيدية . فقد جمع فيها يوريبديدس حول
 شخصية هيكوبا بعضا من أعظم الحلقات المؤثرة لليوم التالى
 لسقوط طروادة مثل تقسيم الأسرى وهذيان كاساندراموت
 أستواناكس *Astyanax* .

هيلينا (٤١٢) مبنية على فكرة واحدة يرجع عهدها الى بالينود
 المستيسيخورى *Palinode of Stesichorus* . فيمثل
 يوريبديدس هيلين ، وقد نقلها هيرميس الى مصر وأن باريس قد
 خدع وما أخذها الى طروادة هو شبحها فقط . وبعد سقوط طروادة ،
 جرفت الرياح مينيللوس الى ساحل مصر حيث وجد زوجته فى نفس
 اللحظة التى أراد فيها ثيوكلومينيس *Theoclymenes* ملك
 البلاد ، أن يتزوجها . فتعرف مينيللوس وهيلين ، كل على الآخر
 وخدعا الملك بحيلة ونجحا أخيرا فى الهروب بمساعدة الديوسكورى
Dioscuri . ورغم عدم احتمال حدوث مثل هذه المغامرات فإن
 المسرحية ممتعة بسبب سحر دور هيلين .

أوريستيس (٤٠٨) وموضوعها محاكمة شعب أرجوس لأوريستيس Orestes على مقتل أبيه . وهنا أيضا نجد ابتكار الأحداث رومانتيكيا قليلا . فأمامنا خطة يصير بمقتضاها أوريستيس واليكترا وبولاديس Pylades سادة القصر ويجبرون خصومهم على الخضوع لشروطهم . وأروع المناظر في بداية المسرحية حيث نرى أوريستيس مريضا وتعنى بتمريضه شقيقة اليكترا . فنشاهد هنيائه . ويكاد يوريبديدس في الخاتمة أن يقوم بدور الشاعر الساتوري عندما يمثل مناظر محاكمة توضع فيها حياة التهم في أيدي الديمقراطية ، وتفعل أخلاق الشعب المتقلب ما شاءت ، هذا من ناحية ، ومن ناحية أخرى تهور الشخصيات السياسية ونموذجهم مينيلوس . أما في مسرحية « ايفيجينيا في أوليس » (سنة ٤٠٥) فيتناول يوريبديدس اسطورة تصحية ايفيجينيا التي تتناولها كل من أيسخولوس وسوفوكليس . ولم يعدل فيها غير الحل مفترضا أن أرتميس أنقذت هذه الفتاة بأن وضعت غزاله بدلها تحت سكين الذبح . ومن حيث تصوير العاطفة ، هذه إحدى أروع التراجيديات ، وقد أبرزت ايفيجينيا في هذه المسرحية اذ تؤثر في النظارة تأثيرا عميقا باخلاصها البنوى وسذاجتها وتمسكها بالحياة . وتوسلاتها وبطولتها . وإلى جانبها ، نرى أجاممنون مترددا في حزن ، ويبدو حيويا حتى في ضعفه ، وكلوتمنسترا تارة متحدية ، وأخرى مقوسلة وطورا غاضبة وأحيانا متوعدة وأخيل Achilles معتزا بكرامته واسع الكرم على استعداد لبدم القتال حتى ولو في غير أمل في النجاح .

وتتناول الباكهانيات (٤٠٥ أيضا) معارضة بنثيوس ملك طيبة في قيام طقوس عبادة ديونيسوس ، كما تتناول عقابه أيضا . وأهم ما يحدث الأثر الدرامي هو التناقض بين عمى الشاب بنثيوس الشديد الاحتقار لعقيدة خرافية غريبة عليه فيعالجها في جنون وحماقة ، وبين قوة ذلك الإله الذي يبدو وسط مرح عابديه ، في رزائنه

المتغطسة المتهكمة ، ثم موت بنثيوس المزعج اذ تمزقه أمه اربا
بيديها . على غير عادة هذا الشاعر قبل بغير احتجاج . روح
مقطوع متحمس ، هي روح فكرة مسرحيته .

والتسع مسرحيات الأخرى الباقية من تواريخ غير مؤكدة ،
ولكن يبدو أنها جميعا من عصر حرب البيلوبونيز ، وبذا تكون من
الجزء الأخير من حياة هذا الشاعر .

يظهر أن تاريخ مسرحية أندروماخي **Andromache**
يرجع الى بداية هذه الفترة . فنرى أرملة هكتور قد صارت أمة
نيوبتوليموس **Neoptolemus** وأنجبت له ولدا . وفي غياب
سيدها ، تهددها هيرميوني **Hermione** الزوجة الحقيقية لابن
أخيل . وموضوع الدراما هو النزاع بين هاتين السيدتين ووساطة
العجوز بيليوس **Peleus** الذي أنقذ أندروماخي . وتقع هذه المسرحية
في المرتبة الثانية من مؤلفات هذا الشاعر رغم بعض مناظرها الجميلة .

ربما كانت هيكونا من نفس هذه الفترة تقريبا . ولكنها
تتفوق في المتعة الدرامية . لقد جمع الشاعر فيها بين فكرتين :
موت بولوسكينا **Polyscena** التي ذبحت فوق قبر أخيل ،
والذئ الذي أخذه هيكونا من بولومبيستور **Polymestor** ملك
تراقية قاتل أصغر أبنائها من بريام . والجزء الأول من هذه التمثيلية
رائع للصورة العاطفية التوسلات بولوكسينا وبطولتها .

يبدو أن اليكترا من عصر سابق لعصر مسرحية هيلينا . أخذ
يوربيديس فكرة مسرحية خويغوروي لايسخولوس ومسرحية
اليكترا هسوفوكليس وأضاف اليهما منظرا دراميا . ينتقل النظر
الى بيت فلاح في الريف هو زوج اليكترا بالاسم فقط . ويظهر أن
يوربيديس اختار بنفسه بعض التفاصيل وبالغ في عناصر
الأسطورة المسببة للكراهية كما لو كان يريد أن يزيد في بشاعة
الجريمة ولو أنها تفت بأمر الآلهة .

يغلب أن تكون مسرحية أبناء هرقل **Heraclides** من عصر الحرب البيلوبونيسية . فيعيد الشاعر الى الأذهان دين الجميل المدينة به أرجوس الى أثينا لحماية هذه الأخيرة أبناء هرقل من يوروستيوس **Eurystheus** الوصى عليهم . ولما كان العنصر السياسي هو الغالب في تلك المسرحية فانها تفتقر الى الحيوية والعاطفة العميقة .

وأما مسرحية جنون هرقل **Hercules Furens** فتراجيدية مضطربة تتضمن رغم هذا آثارا درامية قوية . فلما ذهب هرقل الى هاديس عاد في الوقت المناسب لانقاذ أبيه العجوز وزوجته وأولاده من الموت على يدي الغتصب لوكوس **Lycus** . وما ان قتل هرقل لوكوس حتى أصيب هو بالجنون فقتل جميع أفراد أسرته ما عدا والده ثم استعاد صوابه فعلم بما جنته يداه .

كتبت مسرحية المتضرعات لمناسبة خاصة ولابد أن يكون هذا في حوالي سنة ٤٢٠ . وقيمتها الدرامية متوسطة . جاءت أمهات الرؤساء الآخيين الذين سقطوا أمام طيبة ، طالبات مساعدة أثينا في الحصول على جثث أولادهن اذ رفض الإغزة السماح لهن بدفن تلك الجثث . فتعهد ثيسسيوس بإعادة حقوق الموتى المقدسة ، وهزم الطيبين وأدى آخر تكريم لأولئك القتلى .

لا بد أن يرجع تاريخ مسرحية ايفيجينيا في تاوريس الى آخر سنى حياة ذلك الشاعر . نقلت أرتميس ايفيجينيا الى تاوريس حيث كرسها ثواس **Thoas** ملك تلك البلاد للطقوس الدموية لعبادة تلك الربة . ولما كانت على وشك أن تذبح أخاها أوريسيتيس الذي حثه وحى على الذهاب الى ذلك الشاطئ المقفر ، تعرف كل منهما على الآخر ونجحا في الهروب معا . وانا لنعجب في هذه المسرحية باستقامة الفعل الدرامي والتصوير الدقيق لمعاطف .

وأما مسرحية ايون **Ion** التي يصعب تحديد تاريخها

ولو بالتقريب ، فبالغة القيمة . وموضسوعها هو أن اخايوس
Achaeus ملك أثينا الذى تزوج كريوسا قد تبنى ايون الذى
كانت كريوسا قد انجبته من أبولو . هناك سحر عميق فى دور
الشاب المجهول الأصل الذى كرس نفسه لعبادة أبولو . ومنه
استطاع الشاعر اجادة تصوير تعرف الام على ابنها فى سلسلة
من المناظر المؤثرة ابلغ تأثير .

يرجع تاريخ مسرحية الفينيقيات **Phoenissae** الى اواخر
ايام اقامة يوريبديدس فى أثينا . انها نظم مناسب ، يدور حول
المبارزة بين الشقيقين اتيوكليس وبولونيكيس التى سبق أن
تناولها أيسخولوس فى تراجيدية السبعة أمام طيبة (قد زاد
يوريبديدس فى مادتها بعده حلقات متنوعة . . . ويقع الجمال
الرئيسى لهذه المسرحية فى دور ايوكاستا **Iocasta** والسرود
المدهش المؤدى الى وقوع الكارثة .

هذه من التراجيديات التى وصلتنا من يوريببويوس وأما
مسرحية ريسوس ، التى ليست له ، فسننكلم عليها فيما بعد .
ويضاف الى هذه التراجيديات دراما ساتورية الكوكلوبس التى
قدم فيها مغامرة أوديسيوس مع الكوكلوبس المذكورة فى الباب
التاسع من الأوديسة ، قدمها فى سحر بالغ وطرافة
جذابة . فضلا عن القيمة الدرامية لهذه المسرحية فان لها قيمة
خاصة لأنها النموذج الوحيد الباقي من هذا النوع الأدبى
العجيب .

٣ - أفكار الجديدة للدراما . تنوع العواطف . طبيعة
الشغل الدرامى . المقدمات والدأول :

لا يبدو أن يوريبديدس قد أدخل أى عنصر هام فى التنظيم
المادى للتراجيديا ولا فى طريقة تقديمها على المسرح كما فعل كل
من أيسخولوس وسوفوكليس . كانت التقاليد محددة فى هذه

الناحية عندما بدأ اشتغاله بالشعر وربما لم يحاول أحداث
تغييرات • ومع ذلك فقد عدل كثيرا في فكرة طبيعة الدراما ،
وربما فعل هذا عن غير قصد جريا وراء ميول عقله الطبيعية •

لم يعتبر يوريبديدس التراجيديا ، كما اعتبرها أيسخولوس ،
تثيلا لحادثة اسطورية عظيمة ، من وجهة النظر الدينية •
لا يمكن أنه كان ينكر في صراحة الأفكار السائدة في ذلك العصر
عن نفوذ الآلهة في شئون البشر • لا شك في أنه كان يضع على
لسان أشخاصه خلال الفعل الدرامي ، ألفاظ المفكر الحر التي تعبر
عن آرائه الشخصية • وربما تصل به الدرجة الى أن يضع في
أذهان المتفرجين احتجاجا سريا على بعض العناصر الدينية في
الأسطورة • ولكنه اضطر ، في الحقيقة ، الى قبول هذه العناصر
لانها كانت جزءا من صورة الانشاء الذي استخدمه • لم يدن بوسع
أى فرد بآثينا في القرن الخامس أن يؤلف تراجيده فلسفية في جميع
أجزائها ولا تتضمن أية عناصر دينية • وعلى هذا التبع
يوريبديدس التقاليد ، حتى من الوجهة الدينية ، باستثناء بعض
تفاصيل معينة • بيد أن هناك فرقا بين هذا الخضوع الاضطرارى
وحماس أيسخولوس من كل قلبه • ومن الواضح جدا أن الشاعر
الذى بهذا الاستعداد لا يمكن أن ينظر بعين الغبطة الى قرارات
المصير ولا يحاول إبراز قوته • فاذا كانت الآلهة كثيرة العمل
في مسرحه - وإذا تدخلت كثيرا أو أكثر مما تتدخل في أى مسرح
آخر - فلا ننكر أنها كثيرا ما كانت متقلبة عديمة المبدأ ، أو الأسوأ
من هذا • عديمة الأهمية • ولم تكن وظيفتها في كثير من الحالات
الا تسيهل الحصول على الحل ، ولا تتطلب عمالهم أية متعة
دينية حقيقية •

لم ينظر يوريبديدس الى التراجيديا ، نظرة سوفوكليس لها ، على أنها التطور الطبيعي لرغبة أو لصفة أخلاقية • وتتضمن طريقة معالجة المواضيع الأسطورية هذه تأملا فنيا مستمرا وصديرا طويلا لضمان الانسجام ، وتزويد الفكرة العامة ببعض الأحداث الثانوية ، غير أنه لم يألف ذلك • وينتج عن هذا أنه يضحى بالتنوع في سبيل الوحدة ، وكان التنوع أحد العناصر الذى يميل اليه ميلا شديدا •

كانت دراما يوريبديدس متنوعة قدر الامكان بالنظر الى قاة عدد الممثلين وامكانيات المسرح الاغريقى المتوسطة • وكان يفضل تعديل الموقف بالحوادث غير المتوقعة ، على أن يطيله ، وذلك لكى ينوعه بحلقات أو يجدد به أحداث اضافية • ودائما تقريبا ، عندما يبنى هؤلاء الشعراء الثلاثة مسرحياتهم على نفس الأسطورة ، نجد الفصل الأول فى مسرحية يوريبديدس يتضمن مسرحية أيسخولوس ، كما يتضمن فى أغلب الأحوال مسرحية سوفوكليس وتتسع مسرحيات يوريبديدس وتتفرع كلما تعاقبت مناظرها • ويسمح التنوع الذى يبحث عنه باستخدام كثير من العناصر الدرامية وأهمها العواطف • وعلى العموم يتحين اللحظة المناسبة فى كل موقف • ويقتصر منذ البداية على أقوى العواطف أو أقوى الآلام وبعد أن يستخدم هذه الى أقصى حد يبحث عن غيرها • ومن ثم تتضمن بعض مسرحياته مثل هيكوبا أو الطروادية عدة مواضيع • وفى حالة عدم وجود العواطف أو الآلام يرغب فى مناقشات تسمح له باستخدام الأسباب التافهة • ويبدو

أن المناقشات كانت تعجبه ، وأخيرا يبدو أن المجموعات البارزة - كسوء التقاهم والتقاء أشخاص دون أن يعلم أحدهم بوجود الآخر ، والحوادث غير المتوقعة والتأمل في الأسرار ، والتعرف وبالاختصار كل قائمة الابتكارات الممكنة - ذات مكان هام في تقديره أكثر منها في تقدير سابقه .

إن التراجيدية المؤلفة بهذه الطريقة مؤثرة حقا . فهي تدهش الجمهور بمناجاتها وتأسر مشاعرهم . ولا بد لنا من أن نعترف بأن الانطباعات الحيوية التي تحدثها تخفى بطريقة ما كونها متحيزة وغير عادلة ، وقد لاحظ أرسطو مزيج الميزات والعيوب الطبيعية هذه عندما قال في كتابه « الشعر » : « ولو أن تاليف يوريبديدس غير جيد إلا أنه أعظم شاعر تراجيدي » .

هناك بعض الغرائب في تركيب مسرحياته تحت تأثير العادات والميول التي ذكرناها . ومن أهم هذه الغرائب ، استخدام الحوارات القصصية التي يلقيها ممثل يخرج وحده قبل أن تبدأ المسرحية ذاتها ، وهذه أعظم صور الطبيعة للغرائب التي يمكن أن تخطر على البال . ولا توجد مثلها في سوفوكليس إلا في مسرحية التراقيات Trachiniae . ولا توجد قط في أيسخولوس . وتكاد تكون عامة في يوريبديدس وتقوم بعدة أغراض ، أما فردية وأما بالاشتراك مع غيرها . أنها طريقة لاعطاء فكرة تمهيدية عن المناظر الإفتتاحية . وما أن يعطى الشاعر التفسيرات الضرورية حتى يبدأ من فوره بسلعناصر الدرامية المؤثرة . وهذه

التفسيرات التمهيدية أكثر لزوما عندما يتناول الأساطير في حرية مطلقة ويزيد في تعقيد المواقف • كما أنها وسيلة لربط الحلقات المتككة • فإذا ما أعلنها على النظارة أضفى عليها مظهر الوحدة • وأحيانا تكون أداة سهلة لاختبار الجمهور بعمل الهى لا يتوقعه المرء في الدراما رغم ضرورته للموضوع • وهناك غريبة أخرى لا تقل عن السابقة ، وهى استخدام *Deus ex machina* ليختم المسرحية • ولا يتردد في استخدامها رغم أنها تبدو لنا مبتذلة ولا يستعملها أيسخولوس إطلاقا ويكاد لا يستخدمها سوفوكليس • أما يوريبيديس فيجد فيها ميزة ابداع نتائج فعل درامى تظل مستترة في المستقبل كما أنها تسند الى الآلهة الدور الذى يطلبه الرأى العام - وهو دور لا يعطيه على الإطلاق في الدراما نفسها • والأهم من هذا كله أنه استطاع بهذه الطريقة أن يختم المسرحية في نفس أزمة العواطف ، اذ ان الهدوء النهائى نتج فجأة تحت تأثير قوة الهية تفرض ارادتها • كما يتجلى هنا ولعه بالمنظر العاطفى الذى يعجبه أكثر من تطور المشاعر الطبيعى •

٤ - الأشخاص • الرغبة والعاطفة • الواقعية والمثالية • المجتمع المعاصر في مسرحياته :

يتضح مما سبق أن المرء لا يجب أن يطلب من يوريبيديس دراسات كاملة منظمه لسيكولوجيا الدراما • قلما يوجد مثال واحد في جميع تناوله للشخصيات يمكن أن يوضح لنا فى خلال الفعل الدرامى جميع خواصها الأساسية • وانما يعطينا الشعاع مجرد قليل من الآراء فى طبيعتهم الخلقية • يقدمهم لنا فى حالة

من المشاعر العنيفة ولو أنها مؤقتة • فزرى فايدرا ضحية عاطفة قوية أهلكتها ، ولكننا لا نعرف من سياق الكلمات القليلة كيف تكونت هذه العاطفة وما المقاومة التي أبدتها وأرادتها إزاء هذه العاطفة وما الطريق التي سلكتها في مشاعرها المضادة • وتوجد بعض مميزات غريبة ممتعة في هيپولوتوس ولو أنها جميعا دفاعية ولا تكفى لتنميتها أو للمحافظة عليها • وهي كوبا رائعة في عاطفه الأمومه عندما تدافع عن ابنتها ، ولكنها تختلف عن هذا تمام الاختلاف وهي تتأثر من بولوميستور ثم يجب علينا أن نقرر أن هياجها الوحشى لا يتفق مع حزنها غير الغنى الذى يؤثر على قلوبنا بتلك الطريقة • ويمتدح أجاممنون فضولنا في خليط انسانى من الطموح والرقه الأبوية والضعف والعظمة • ولكنه لم يصور لنا الا اجمالا فحسب وعندما تأتى اللحظة الحرجة الحاسمة لتوضح لنا نفسيته نجده قد اختفى • وتمنعنا الضحايا الصغيرة، أمثال ايفيجيينا وبولوكسينا ، برقتها ووقارها وبطولتها • ولكن هذا الشاعر لا يسمح لنا بفرص كافية تمكننا من معرفة أولئك الضحايا حتى نعلم شخصيا على حقيقتهم • فقلما ذراهم وهم ذاهبون الى الموت • وتكاد ميديا وحدها أن تشذ عن ذلك • ومع ذلك فليس لدى الشاعر فكرة محددة عن شخصيتها • فلا يخبرنا عما اذا كانت لا تزال تحب جاسون حبا غير اختياري مصحوبا بالكراهية العميقة التي تكنها نحوه ، ولذا نجد من الصعب حقا أن نفهم كيف أن سيدة حقيرة مثلها يمكن أن تفكر في سلامتها الشخصية •

والحقيقة أن يوريبديدس أقل أمتاعا في القرارات الجديدة

بالاعتبار منه في المشاعر والمواطف الغريزية • وما يصوره اختياره
ويصوره جيداً هو القوى الخفية التي تعمل في داخلنا نصف واعية • ولم
تلق نماذج العظيمة من النساء العاشقات ارتياحاً في المرح الأثيني •
فلم يحدث قط أن كشف القناع بمثل هذه الحرارة عن الأعمال
الغامضة للطبيعة البشرية • ففي فايدرا وميديا ، تبدو القوى
العاتية تنبعث من أعماق الطبيعة البدنية والاخلاقية — تلك القوى
التي تبدو إرادتها ورفضها وتناضل بحرية من أجلهما • ليست
العاطفة القوية وحدها هي المتأصلة فيه ، بل والمحبة والمشاعر
والبطولة • لا يمكن أن نتوقع في يوريبديس فعل بطولة قبل
حدوثه بمدة طويلة كما يحدث في سوفوكليس • إذ لا ينتج من
مبادئ مفهومة تماماً ، ولا عن قوانين يفرضها ضمير الشخص ،
بل يحدث فجأة عندما تحتمه الظروف وأحياناً لا تبدو الشخصية ،
نتيجة لهذا ، حقيقية كما يجب أن تكون [٢]

تساعدنا هذه التأملات على فهم الأهمية المسندة إلى صغار
الأشخاص وإلى السيدات • ولما كان مصوراً بغريزته ، فإنه يميل
بطبيعته إلى الصفات المخفة أكثر من ميله إلى الصفات التي
تكثر فيها القوى الخفية عموماً • ولم يسبقه أحد أو يتفوق عليه
في تمثيل الشخصيات العبقريّة •

تتكون طريقة يوريبديس الحقيقية من خليط ممتع بالـ
التأثير من الواقعية والمثالية • ورغم التقاليد ودون خوف من
افساد الوقار التراجيدي ، نراه قد تجرأ على توجيه الأذهان إلى
تفاصيل الحياة الواقعية التي يلتقي بها الفن الأكثر ملاحظة

للعظمة وأحيانا يتصادف أن يقع في الأحداث الشائعة المبتذلة •
ويلوم عليه أريستوفانيس في أنه يسعى الى اثاره جمهوره بطرق
فضة ويقدم مثلها المصاحبة المادية للبؤس والآلام مثل الأسماك
والعجز وعلامات الشيخوخة الظاهرة • ويدعم هذا النقد بأكثر
من مثال في المسرحيات الباقية ، بيد أننا اذا بالغنا في أهمية هذا
النقد غفطنا يوريبيديس حقه • فعندما يكون لديه خادم مطيع ،
في الكيسفيس ، يصف الملكة في آخر لحظات حياتها وهي تجرى
جيدة وذهابا في بيتها تلمس لآخر مرة الأشياء المألوفة في طريقها ،
وتبكي فراش زوجها ثم تخاطب أطفالها في رفق وتلقى بضع كلمات
لكل فرد من خدمها • هذا واقعية بغير شك ولكنه واقعية ممتازة •
يرينا الأشياء الصغيرة والتفاصيل المألوفة • ولكنها أعظم السبل
طبيعية للتعبير عن الشعور النبيل • هنا ، وتبعاً لهذا تكون
واقعيته الجديدة في خدمة المثالية الفذة •

وأحيانا يتخذ صورة مخالفة تماما لهذه فينتج ميله ، قليلا
أو كثيرا ، نحو النقد اللاذع للحياة وعندئذ قد تكون عرضة للرقابة
كعنصر تراجيدي ، ولكنها ذات متعة خاصة على الأقل • فيهاجم
يوريبيديس أخطاء السيدات بنوع خاص • ولم يسبق لأحد
في المسرح أن انتقدهن بهذه الكثرة وتلك الشدة ولو أنه لم يكن
محقا دائما في فعله ذلك • وينسب اليه معاصروه كراهية شديدة
للنساء • ولكنهم ، بكل تأكيد ، أساءوا فهم مشاعره الحقيقية •
وقد رأينا أنه على الرغم من انتقاده السيدات في حدة وعنف فإنه
قد صور فضائلهن كذلك • وزيادة على هذا فلم يكن نقده قاصرا

على السيدات وحدهن • فهو ، لجميع الطبائع الحساسة ، ذو ادراك دقيق للشعور والمساخر ولم ينخر وسعا في التنفيس عن مشاعره بالوسائل التي تحت تصرفه • وفضلا عن هذا يقدم في مسرحياته كثيرا من الشخصيات الأنانية والمستهترة والجشعة والفضة والغادرة • لقد كشف يوريبيديس الستار بصراحة عن الرزائل التي أخفاها سوفوكليس أو لفها في غلاف من العواطف ، كي يعترف بها أصحابها • وليس من النادر أن يكون اعترافهم صريحا ببعض الشيء • نقادا لم يعترفوا بها أعلنها غيرهم • إذن فما من شك في أن هذا تصوير حي للمجتمع المعاصر • ولقد غير نمو الديمقراطية والتنازع الوحشي من أجل المصالح الفردية ، وربما نفوذ السفسطينيين ، السياسة والخطباء وزعماء الرماح والأشخاص الجشعون العديده مبادئ الاريسستقراطية القديمة والوقار التقليدي • ففسدوا رجال الشرف ، بين جموع الشعب • فاضمحل شيئا فشيئا احترام الوفاء ، وتقدير روابط الصداقة أو المحبة العائلية وبعض الفضائل الواهية كعرفان الجميل • كل هذه أشياء أبرزها يوريبيديس في مسرحياته واذ عولجت التراجيديا بهذه الصفة اقتربت من أنواع الكوميديا الجدية - تلك التي لا تسعى الى اشارة الضحك بقدر ما تسعى الى اظهار العيوب والحقائق • وبنفوذ انتشارت مثل هذه الكوميديا في بلاد الاغريق في خلال القرن التالي •

٥ - انقراض الغنائية :

لا داعي لتتمسك بالفقرات الغنائية في التراجيديا التي طورت على هذا النحو • أخذت أناشييد الكوروس تميل الى الانفصال

تدريجيا عن الفعل الدرامى • وربما كان الشاعر لا يزال يحاول
ربطهما برابط محسوس ، بين أنه من الجلى كانت محاولاته
متصنة أكثر منها طبيعية • لا تصدر تلك الأناشيد عن فكرة
الحوار ، ولا توحى بها العواطف العظيمة التى ينتجها الفعل
الدرامى ، ولم تعد تسعى الى فصل حقائق الفلسفة الدينية
والأخلاقية • وكثيرا ما تكون تلك الأناشيد مجرد زخارف للفعل
الدرامى • لذا فهى تفتقر الى العظمة والقوة ، ولما تسهم
فى احداث الفرع والشفقة الخاصة بالتراجيديا • ومع هذا التحفظ ،
هناك ما يدعو الى تقريظ رقتها وسحرها المتنوع وتصويرها
البديع • فكثيرا ما يختلط بها حب الطبيعة فى عاطفة رقيقة وبذا
يكون الاثر مبهجا • ولندكر الآن مثالا واحدا على الأقل ، من أنشودة
جميلة فى مسرحية هيلينا حيث تصف الفتيات الاغريقيات البحر
وقد سكن من أجل عودة مينيلوس ثم يتخيلن أنفسهن طائرات
فى اجواز الفضاء كأنهن الطيور المهاجرة تعود الى وطنها
(ميلينا ١٤٥١) •

• أيتها السفينة الفينيقية ، يا مركب سيدون Sidon
الخفيف ، اجعلى أمواج نيريوس Nereus تزمجر بمجاذيفك
الجميلة • قودى كوروس الدلافة المرح عندما لا يوجد نسيم يعكر
صفير سطح البحر ، وعندما تقول طفلة بونتوس Pontus وجالانيا
Galanea ذات العينين الزرقاوين : أنشرى أشرعتك واسعة
تاركة اياها لنسيم المحيط ، وأنتم أيها البحارة ، دونكم ومجاذيفكم
المصنوعة من خشب الشربين ، وأرجعوا هيلين الى شاطئ كريم ،

الى ارض أبناء بيرسيوس ، وى ! هل لنا أن نحلق فى انهباء
كأسراب الطيور النازحة من ليبيا فى موسم الأمطار ، والنقى تطايع
أنشودة أكبرها سنا ، ذلك الذى يقودها بطيرانه وصوته
الى سهول خضبة وعديمة الأمطار • أيتها الفرقة المجنحة ،
يا منافسات السحب بافراذك ذوات الريش الطوال الأعناق ،
اذهبى عند شروق بلياسوس Pleiasus وأوريون Orion
المجموعتين المتألفتين خلال ديجور الظلام ، واحملى الأنبياء
الى يوروتاس Eurotas بأن مينيلوس قد استولى على مدينة
دردانوس وهو الآن فى طريقه الى وطنه » •

يحس المرء فى هذه المقطوعة بجمال الشعر حيث تلعب المخيلة
السهلة الرشيقة بالتفاصيل ، فترسل الصور الجميلة متراكمة
عبر حقبة طويلة فى شىء من الدعاية الخفيفة الحركات التى تحكى
لجة الماء • ما من أفكار كثيرة وراء تلك التمجوجات ، وإنما سحر
البراعة وتنوع الصور •

أما دور الشاعر الفيلسفى فيتجلى فى كل موضع خلال أناشيد
الكوروس • ثم يظهر سافرا دون أن يكلف نفسه عناء اخفاء
شخصيته ويعلن بعض أفكاره العامة المولع بها والتى تضفى
على شعره صفة تهييبية • فيخبرنا بذآملاته وبما قرأه أو لاحظته ،
واذ يذطق به على شفاة الرجال المسنين أو عجايز السيدات الذين
يستخدمهم مترجمين للسان حاله ، ينزل الدهشة فى نفوسنا ولكن
ذلك لا يمنع مثل هذه الفقرات ، لو نظرنا اليها فى حد ذاتها ،
من أن تحتل تأثيرا عميقا وتكتسب جمالا رائعا •

غالبا ما تحتوى مسرحيات يوريبديدس ، علاوة على أناشيد الكوروس ، كثيرا من الفقرات الغنائية في صورة مونولوجات ملحنة وأناشيد رثاء فردية . ولو أن هذه كانت فادرة حتى ناك الوقت ، فانها كثيرة في تراجيدياته . وان تقديرنا لها عموما غير كبير . واذ صممت المسرحيات بحيث تسمح بمدح طويل للأصوات أو لحديث الممثلين ، فانها تعتمد كثيرا على الألحان المصاحبة للألفاظ ، وعلى الفعل الدرامي ، لاقتناع النظارة . نظم هذا الشاعر مراثيه الفردية دون الاعتماد كثيرا على الأفكار ، دائما كان جل اعتماده على الألحان الموسيقية المصاحبة لها ، شأنه في ذلك شأن كاتب أغاني المسرحيات الغنائية (الأوبرا) . في مثل هذه الأحوال ليست الألفاظ الا أداة موحية ولا تكمل العبارة اطلاقا .

٦ - أسلوب يوريبديدس :

لما كان يوريبديدس مجددا في جميع عناصر الدراما تقريبا ، فانه لا يقل تجديدا في اللغة التي يتكلمها اشخاصه ، ويتبع هذا التجديد نفس المبادئ والغرائز . فهو يميل بنوع خاص الى تطوير لغة التراجيديا بحيث تقرب كثيرا من لغة الحياة العادية .

أنهى عليه أرسطو (البلاغة ، الجزء الثالث ، ٢) لانه لوهم الجمهور بأنه يتكلم لغة مجتمعهم العادى بينما هو في الواقع يعبر بأسلوب سام . وأساس هذا الإيهام هو طريقة ترتيب العناصر المستعارة من الكلام المألوف . ومؤلفاته أقل احتواء لمصطلحات شعرية مختلطة بالألفاظ عامية ، من مؤلفات سوفوكليس .

بيد أن الفرق بينه وبين سوفوكليس لا يرجع الى اختيار الألفاظ بقدر ما يرجع الى طريقة استخدامها . فرغم أن مصطلحاته ليست بنفس الكثرة ولا نفس البريق ، الا أنه أكثر توضيحا لمختلف الأفكار ، ويقدمها في صور أقل دراسة - وبذا تكون أكثر فهما . وأهم ما يجعل أسلوبه ممتعا ، طبيعته وسهولته ، ورغم أنه دعائى وتهكمى لاذع عندما يتصف بهاتين الصفتين ، فإنه لا يبدو مثكلفا . ان به شيئا مألوعا عديم الفن ومرتجلا يضيف عليه سحرا قويا ومع ذلك فليس هذا الأسلوب السريع المفكك جافا على الإطلاق وإن الأذن لتترتاح لسماعه كما يرتاح له العقل نظرا لسلاسته في تدفقه السهل ، تلك السلسلة التي أعجب بها أريستوفانيس وأجهد نفسه في محاكاتها .

كان أسلوبه ملائما بدرجة عجيبة لاحتياجات حضور البديهة المولع به الاثينيون . ليس بوسع أحد أن ينظم ويطيل تبادل الآراء الوقتية واللادعة والزفيعة بين متحدثين يزد كل منهما على الآخر شعرا بشعر ، مثلما يفعل يوريبديدس ، إذ تستلزم المناقشات الحادة والمنازعات لغة حاضرة عنيفة وفي غاية الإيجاز والدقة والمرونة . ولا يجب أن يحدث تردد أو تلعثم أو عبارات ثقيلة النطق . كما يجب أن يبدو المصطلح جديدا دائما ولو أن الأفكار تبدو متشابهة ويجب أن تكون حركة العبارات سريعة كي تقطع الحركات المملة ، أو على نقيض هذا ، تكون هناك تراكيب بارعة تعطى عن فورها لأفكار الخصم معنى غامضا أو مخالفا لما يقصده .

وعندما تقتضى الضرورة تتغير اللغة من تهكمية الى رقيقة،

فيجب أن تنزلق من فوق الأشياء التي لا ينبغي أن تمسها .
فتحتوى على شبه دلالات ، والتواءات ، ودوران ، وألفاظ موحية ،
ومعان ثانوية رائعة ، وتعبيرات عاطفية حارة تجعل الدمع يتفرق
فجأة في عيني الإنسان . وليست هذه بأقل تنميكا من لغة الحقائق
الثابتة . وكان يوريبديدس حتى عصر ميناندر الذي حاكاه ،
أعظم قائل للحكم والأمثال الى عرفتها بلاد الأغريق . وفي هذا
الصدد ساواه كونفيليانوس بحكماء القرن السادس الذين أصبحت
حكمهم أقوالا مأثورة ، أخلاقية ، سواء أكانت حقيقية أم زائفة .
بيد أن اليون شاسع بينه وبينهم . يستطيع يوريبديدس أن
يوضح بایجاز ومهارة تلك الحقائق العامة التي تقع قيمنا في مجرد
التعبير الرقيق ، ليس هذا فحسب ، بل وعندما يفعل هذا
يعطيها صبغة من صفاته الخاصة تضاعف من قيمتها .

طبقت نظرية « الشرعية » التي كانت وقتئذ في طور النمو ،
على لغته وعلى المناظر المبكرة في مسرحياته . وقد رأينا كيف يجعل
أشخاصه يترافعون في خطب صورية ، بطريقة رائعة حتى أوصى
أساتذة فن التعبير بجعلها نماذج . في مثل هذه المناظر تتجلى
العناصر المنطقية في لغة هذا الشاعر فالاستقالات قصيرة ، واللف
متنوع وبسيط والاسلوب لا يخضع قط لوتيرة واحدة . وإذا كانت
عباراته عموما قصيرة ، ولكن ليست دائما هكذا ، فانها تكون ثقيلة
عندما يريد تأكيد قضية ، وخفيفة في مواضع تدفق الكلام وسريعة
عندما تقتضى الضرورة ذلك . وبين آونة وأخرى نجد كلمتين أو ثلاث
كلمات داخل قوسين فتضيف الى العبارة حيوية وخفة وعندما
تتولد فجأة فكرة طارئة كالتصنيف أو الذكاريات أو الأسف ، تختلط

بالفكرة الأصلية دون أن تفسدها . وهكذا كان يستعمل كثيرا
من الواقعية وقليلًا من البلاغة والمحسنات البديعية . وإذا كثرت
هذه الأخيرة في لغته فإنه يستخدمها في سلاسة واحتراس .

أما عيب لغة يوريبديدس الشعرية فهو أنها لا تصطبغ
بصفة عاطفة أشخاصه ، وليست أريستقراطية بدرجة كافية
عند استعمالها للأبطال المستعاريين من أساطير البطولة ، إذ تضيء
على الأبطال صفة العصر الحديث وتجعلهم يبدوون في صورة معاصرة
للأثينيين ، كما تجعل كلا منهم شبيها بالآخر . إنها لغة ملائمة
للتعبير عن الآراء والعواطف العامة ولو أنها تبدو غير ملائمة
للتراجيديا ولا لإخلاق الأبطال . وهذا هو السبب في أن شعراء
كوميديا أصيلا مثل أريستوفانيس ، قد حاكى يوريبديدس حتى
في حياته . كما أنه يبين لماذا تنوقلت لغته دون تعديل أساسي ،
ميراثا لميناندر وشعراء الكوميديا الجديدة .

٧ - أكمال عصر التراجيديا :

تكونت لدينا فكرة عامة عن نشأة التراجيديا وتطورها في
أهم مظاهرها وذلك بأن تناولنا بالدراسة والمقارنة ثلاثة الشعراء
التراجيديين العظام في القرن الخامس . ولاكمال دراستنا نجد
لزاما علينا أن نقول بضع كلمات عن خصائص الشعراء الآخرين
الذين هذبوا هذا النوع من الأدب في نفس العصر أو بعده ، كما
نبين في أيجاز كيف أنهت التراجيديا عصرها في بلاد الإغريق .

يبدو أن عدد الشعراء الذين اشتركوا في مباريات التراجيديا
بأثينا خلال القرن الخامس ، كان عظيمًا . فلم يشتهر وتتذاك

أى نوع من الأدب كما اشتهرت التراجيديات كما لم يضمن للفائزين مجدا وربحا مثلها . ومن المحتمل أن يكون كثير من هؤلاء الشعراء قد وضعوا مسرحيات قيمة . فقد فازت بعض مسرحياتهم على مسرحيات أيسخولوس وسوفوكليس ويوريبيديس . بيد أن الأجزاء الباقية منها عبارة عن عناوين وكسر ليس غير ، وهذه لا تساعد على الدراسة الأدبية . وعلى هذا لا يمكننا الا نذكر بسرعة بعض أسماء قليلة .

نجد سلسلة كاملة من شعراء التراجيديات في أسرة أيسخولوس ، مثل ابنه يوفوريون وابن أخيه فيلوكليس Philocles الأكبر ، وفي الجيل التالي لهذين مورسيموس Morsimus ، وميلانثيوس Melantheus . ولدى فيلوكليس ومعاصري أريستوفانيس وهناك شعراء آخرون بنفس هذه الأسرة في القرن التالي . وقد أحرز إيوفون Iophon ابن سوفوكليس بعض النجاح في حوالى نهاية حياة والده . أما الشعراء خارج هاتين الأسرتين المحظوظتين ، فمنهم أيون الخيوسى Ion of Chios وكان شاعرا غنائيا وتراجيديات ومؤرخا ، والى حد ما فيلسوف ، وأخايبوس الاريترى Achaeus of Eretria . وقد اشتهر في الدراما الساتورية أكثر من التراجيديات ، واريستارخوس Aristarchus الأركادى أحد مواطنى تيجيا Tegea ، ونيفورون السيكيوونى الذى يبدو أن تراجيديته ميديا كانت نموذج ميديا يوريبيديس ، ويشتهر موسخيون Moschion بمحاولاته إعادة حياة التراجيديات التاريخية ، وكريتياس Critias أحد طغاة أثينا الثلاثين وأجاثو Agatho الذى اشتهر بنوع خاص فى أنه الشاعر الوحيد بعد أساتذة

التراجيديات الثلاث الذين درسناهم ، الذى أبدى طرافة حقيقية ويقال ان بقية الشعراء يشبهون الى حد ما اما سوفوكليس واما يوريبيديس واما كليهما معا . ولد أجاثو فى سنة ٤٤٥ وقدم فى حوالى نهاية ذلك القرن ، أى فى حوالى سنة ٤١٥ نوعا من التراجيديات يختلف قليلا عن التراجيديات المألوفة . كان تلاميذا للسفسطائيين المشهورين ، لطيف المعشر رقيق الخلق وقد صيغ صيته لمدة عشر سنوات تقريبا . غادر أثينا فى حوالى سنة ٤٠٥ ويقال انه مات صغير السن فى مدينة بيللا Pella بمقدونية قبيل نهاية القرن الخامس . وأشهر تراجيدياته : تدمير ايليوم ، وأنثوس (الزهرة) أو أنثويا Anthoea ذات القيمة الخاصة التى تضمنت ميزة خاصة نادرة جدا فى المسرح وهى أن الأفكار والأشخاص كانت كلها جديدة تماما . وأعظم تجديد له أنه استعاض عن أناشيد الكوروس القديمة ذات الصلة القليلة أو الكثيرة بالفعل الدرامى ، بقطع موسيقية لا تمت الى التراجيديات بأية صلة ، وهى عبارة عن فواصل موسيقية بسيطة يمكن نقلها بسهولة من مسرحية الى أخرى . وأهم ميزات مسرحياته ، أناقة الأسلوب الذى يتجلى فيه غرامه بمحاكاة جورجياس ودارسقه .

فى حوالى نفس ذلك الوقت جاء كاركينوس Carcinus الذى أتم ابنه مؤلفاته ، فخرج الحوار الخطابى بالظواهر البصرية الناتجة عن استخدام الآلات وأعطى أهمية أعظم لرقصات الكوروس (الباليه) . وبعد بداية القرن الرابع أخذ تاريخ التراجيديات يسير شيئا فشيئا نحو الغموض . ونرى أنه يسير فى طريق التدهور . ظلت المسارح تعرض التراجيديات غير

أن المسرحيات كانت هي القديمة الكلاسيكية لأولئك الأساتذة العظام - إذ اعتبرت المسرحيات الجديدة أقل قيمة من هذه • وأكثر العروض كانت لمسرحيات يوريبديدس • وقد نال الممثلون الموهوبون شهرتهم بتمثيل الأدوار الرئيسية في مسرحياته • وانتظم الممثلون في جمعيات وأخذوا ينتقلون من مدينة إلى أخرى يعرضون أشهر المسرحيات • وأقامت أغلب كبريات المدن الاغريقية مسارح دائمة • وزادت فخامة المناظر بتقديم فن الخطابة التراجيدية ولكن يبدو أن مقدرة الشعراء على الابتكار أخذت تضمحل بنفس النسبة • ومن الصعب تحديد صفة التراجيديات الجديدة الأخيرة في حالة غياب المؤلفات العظيمة الباقية •

يبدو أن عددا معينا من الشعراء كرسوا أنفسهم للاستمرار في تراث الأساتذة ولا سيما متأثرين من يوريبديدس • فاقترضوا على عدد قليل من الأساطير العاطفية وبنوا عليه وحدة كل افتتاحهم الأدبي ، ساعين إلى تجديده ، ليس بزخرفة الأشخاص الذين يبدو أنهم أنكروا ، وإنما بالتراكيب البارعة ، والتلاعب بالأفكار المدروس جيدا ، وتفسير الأفكار القديمة ، والأحداث غير المتوقعة واستخدام الشرعية والظن اللذين شاعا في ذلك العصر • وبطبيعة الحال كانت هناك اختلافات فردية غير معروفة لنا • ونذكر من أشهر هؤلاء الشعراء : أفاريوس Aphareus الابن المتبني لأيسوقراطيس ، وأستوداماس Astydamos الأكبر أحد نسل أيسخولوس ، وابن استوداماس الأصغر ، وثيودكتيس الفاسيلي Theodectes of Phaselis الخطيب والشاعر التراجيدي الذائع الصيت وكثير من الأسماء غير هؤلاء وأقل قيمة منهم •

هناك قلة قليلة علقوا أهمية كبرى على أهمية البلاغة ينتجلى
في أعمالهم ميلهم الى استخدام الزخارف اللفظية • انهم شعراء
ضعيفوا المهبة الدرامية اعتبروا التراجيديا أساسا للتصميم
أو الأوصاف ، ويبدو أنهم كانوا يهدفون الى أن تقدروا مسرحياتهم
أكثر من أن تمثل • وأشهر المعروفين من هؤلاء هو خايريمنون
Chaeremon الذي ترك لنا كسرا قليلة • يبدو أنه كان شاعرا
أنيق الأسلوب رغم افتقاره الى القوة ، غير أن أناقته كانت فنيوية
وغير ملائمة للمسرح •

لم يصلنا من هذه الحقبة الغامضة الا تراجيدية واحدة
هي ريسوس المنسوبة خطأ الى مخطوطات يوريبديدس • وهى
تصوير درامى للأنشودة العاشرة من الإلياذة ، عنوانها « موقف
دولون Lay of Dolon » • وتقدم موت ريسوس ملك تراقية
الذى جاء ليد المعونة الى طروادة ففاجأه أوديسسيوس وديوميدي
Diomed في معسكره وقتلاه • انه مثل عجيب للفن المركب يبدى
محاكاة أساتذة الدراما الكلاسيكية الثلاثة العظام مع ذوق ماحوظ
لفخامة مناظر التمثيل واللقاء •

وأخيرا فى حوالى منتصف القرن الرابع فى عصر الاسكندر
الأكبر ظلت التراجيديا تحتل مكانتها فى المسرح ولكنها كفت عن
إنتاج المسرحيات الأصلية • واستمرت فى العصور اللاحقة فى
المسارح التى أقامها خلف الاسكندر ولكنها لم تتجدد • كان أثرها
الذى حققه لها الأساتذة العظام الكلاسيكيون بالغا فغشرت فى كل
مكان معارف الأساطير القديمة وتراث العواطف الدرامية ، وكانت

أحد عوامل انتشار الهيلينية وجميع الأفكار والعواطف المتعلقة بها . كانت السبب في نشأة التراجيديات الرومانية ، وبعد ذلك بمدة طويلة ، بعد العصور الوسطى ، أسهمت بقسط وافر في نشأة الدراما الكلاسيكية الحديثة . ورغم هذا فمذ عهد الاسكندر يمكن اعتبارها مضمحلة اذ كفت عن الإحياء بالشعراء العظام . ويبدو أن إحياء هذا النوع لم يكن طبيعياً وذلك بفضل مواهب الممثلين الذين حاولوا الاحتفاظ له بقوته ، ثم جاء الوقت ، كما تنبأ البعض ، الذى مل فيه الجمهور مشاهدة المسرحيات التى شاهدها عدة مرات ، بفضل رؤية الناظر الصامتة للتمثيل بالحركات الذى يعرض نفس الأساطير دون غناء التكرار المستمر .

[٢]

يوريبديدس وعصره

من متعات دراسة التاريخ الاغريقى القديم - كما يمكن أن نقول ، من ميزاته - أن أحداثه تبدو واضحة جلية . تحدث بسرعة ، حتى ليتولد لدينا انطباع ، بأنه فى مدى مجرد قرن واحد ، أو نحوه ، وقعت أحداث أكثر وتغيرات أكثر مما نجد فى عصور أطول ، مأخوذة من عصور الدول الأخرى .

ومن الصعب ، فى التاريخ الاغريقى كله ، أن نجد عصرًا أغنى وأكثر تنوعاً وأسرع أحداثاً من عصر ذلك الكاتب المسرحى الأثينى يوريبديدس Euripides . يحتمل أنه ولد فى عام ٤٨٥ ق م ومات فى الخارج . وربما كان هذا فى سنة ٤٠٦ ق م .

وقبل مولده بخمس سنوات ، حارب الأغارقة في معركة ماراثون Marathon (١) ، وكانت انتصارا للديموقراطية الأثينية الحرة الجديدة على من أطلق عليهم اسم « حشود الأجnas الشرقية » ، الذين كانوا ، تبعا للمعنى الأثيني الحديث « خارج القانون » . وعندما كان يوريبيديس طفلا في الخامسة من عمره ، ربما شاهد من ضيعة والده في سالاميس (٢) Salamis ، ربما شاهد تلك الموقعة البحرية العظمى ، التي حطمت ، في النهاية ، آمال ملوك الفرس الذين أرادوا مد فتوحاتهم غربا ، والتي أبرزت أثينا ، ليس فقط كمنظمة سياسية جديدة ، بل وكأعظم قوة بحرية في البحر الأبيض المتوسط .

لا شك في أن ذلك الطفل كان صغيرا جدا بحيث لا يمكنه أن يدرك تماما مجد تلك الأيام المبكرة للتجديد الأثيني ، وهيبة أثينا وعظمتها المفاجئة . وفي هذه الناحية ، يختلف يوريبيديس عن كاتبين مسرحيين عظيمين من كتاب ذلك القرن نفسه ، هما أيسخولوس (٣) Aeschylus ، الذي حارب في ماراثون ، وسوفوكليس (٤) Sophocles ، الذي كان شابا ، وقاد فرقة تزييل أنشودة النصر بعد معركة سالاميس . غير أن يوريبيديس قضى أيام شبابه ورجولته المبكرة فيما اعتبره معظم الأثينيين « شعلة العظمة الوطنية » . وإذا ألقينا نظرة الى الوراء الى تلك العصور ، أمكننا أن نراها حقبة فريدة من حقب تاريخ العالم . حقبة رضعنا فيها أسس مدنيتنا الحاضرة . . . رأت تلك الأيام مولد الدراما ، وازدهار النحت والمعمار ، وأسس القانون والسياسة والعلوم والفلسفة . ولكن هذه كلها كانت مجرد مظاهر

الحياة اكتسبت بمعجزة تبود لنا ، نحن الذين تلقى عليها نظرة الى الوراء ببضعة أجيال من الناس . حاول الناس بطرق لم يكن لها مثيل في التاريخ من قبل ، حاولوا أن يفهموا ويفسروا ، على الأقل ، ما يختص بالعلاقات الانسانية بالعالم الذى عاشوا فيه . . . نظروا الى كل شيء بعيون خالية من التعصب ، واستخلصوا مما رأوه معارف جديدة من النظريات والخيال والسلوك .

يمكننا أن نصف عدة أفراد ، في طرقهم ، بأنهم يمثلون تلك السنين العظيمة للقرن الخامس ق . م . وبوسع المرء أن يتكلم بحق عن عصر سوفوكليس وعصر بركليس (٥) Pericles ، أو ينسب عصورا الى ثوكيديديس (٦) Thucydides وسقراط (٧) Socrates ، وكثيرين غير هؤلاء . . . ولكننا ، كذلك ، عندما نفكر في يوريبديس ، فاننا ، على ما اعتقد ، نفكر في عصر يمثل كثيرا من مظاهر القرن الخامس ، وفي عصر يقرب من هذا العصر الذى نعيش فيه اليوم . . . وعندما نقرأ يوريبديس نفسه . فاننا نقرأ أحدث كاتب مسرحي للعالم القديم .

والخاصيتان الواضحتان لعصر يوريبديس ، ولعصرية يوريبديس هما : أولا ، النوع الكامل للمعقولية وثانيا ، التأكيد على الفرد (وخصوصا على معاناة الفرد) التى لم تكن معروفة من قبل في تاريخ العالم . . . ولا يدهشنا أن نجد أن سقراط كان من المعجبين العظام بمسرحيات يوريبديس ، أو أن أريستو (٨) Aristotle ، أطلق عليه اسم « أعظم شُعراء التراجيديا » . . . وعلى هذا فاننا نفهم من التعبير « أعظم تراجيديا » ،

شيئا مثل : « الشاعر الأعظم قابلية لأن يحس بالشفقة ويثيرها » .

تحتاج معقولية عصر يوريبديدس إلى بعض التفسير من وجهة النظر التاريخية . إنها معقولية تشبه ، معقوليتنا نحن أنفسنا ، ولكنها كانت في عصر يوريبديدس ككثير غيرها « بدعة جديدة » . وقد انتقدتها بشدة ، الشاعر الكوميدي أريستوفانيس (٩) Aristophanes ، الذي يجمع بين يوريبديدس وسقراط ، كأصحاب نظريات مختلى العقول . كما أن لهما بمذابهما تلك ، تأثيرا خطرا منشقا على الأخلاقيات . وعندما نتذكر أن سقراط ، وهو أستاذ وتلميذ هذا النوع من المعقولية ، قتله فعلا زملاؤه المواطنون ، لتأثيره المدمر ، يمكننا أن نرى أن الفكرة الجديدة ، لم تكن فقط موضوع كوميدي ، بل واعتبرها كثير من الناس المحترمين ، خطرا حقيقيا . ومع ذلك ، فإن الأثينيين ، دون سائر الناس ، يفتخرون بشهرتهم التي يستحقونها كمبتكرين لحرية الكلام التي تمتعوا بها . لم يسمح ، منذ ذلك الوقت ، لأي كاتب في زمن الحرب ، أن يهاجم من منبر عام ، سياسة حكومته أو شخصيتها ، كما فعل أريستوفانيس . ومع ذلك فإن سقراط بوصفه « واضع نظريات » وليس سياسيا قد أعدم . أما يوريبديدس ، بشهرته في هذه « المهارة » الغربية ، ورغم شهرته في بعض الدوائر ، شك فيه معظم رجال الشارع ، وكرهوه .

وكما يمكننا أن نرى الآن ، كان المستقبل مع سقراط ومع يوريبديدس . وبعد موت يوريبديدس ، سرعان ما اشتهرت مسرحياته أكثر من شهرة مسرحيات الكاتبيين المسرحيين الآخرين

الذين تمتعا ، في حياته ، بنجاح أكثر من نجاحه • وان الكوميديية الجديدة التى حلت محل الكوميديية القديمة الفريدة لأريستوفانيس ، والتى قرئت في كثير من الوجوه بالمسرحيات العظمى التى ذراها اليوم ، اقتبست الكثير من طريقة يوريبديس • وبينما نرى من الصعب أن نجد في أشخاص مسرحيات يوريبديس اللاحقة أو خطتها ، التى تذكرنا بنظيراتها في أيسخولوس وسوفوكليس يبدو يوريبديس كمنشئ أو موح • ومع ذلك ، فربما كان هذا نتيجة « الفردية » أكثر مما هو نتيجة « المعقولية » • وعند مناقشة كلتا هاتين الصفتين ، يجب أن يحذر المرء ألا يعتبر « العصرية » استحقاقا لازما • أما فيما يختص بالمعقولية الجديدة ، بنوع خاص ، فعليا أن نعترف بأن بعض انتقادات أريستوفانيس كان صحيحا •

الحقيقة ، أن هذه المعقولية كانت محطمة لما ثبت كثيرا أنه طيب • وقد آمن من حاربوا في ماراثون ، وبعض منهم في الديموقراطية الجديدة ، وكلهم (وبوسعنا أن نتأكد من هذا) كانوا على استعداد لأن يخاربوا ويموتوا • كما قيل ان كثيرا من الاغارقة منذ ذلك الحين ، آمنوا بتحقيق الاستقلال • ولكنهم آمنوا كذلك ، بالآلهة وبالتقاليد وبأفكار الاستقامة والخطأ ، التى قبلوها ودرسوها ، بدلا من ابتكارها ومناقشتها وربما افنحروا بالآراء الجديدة ، والأساليب الجديدة ، وطرق التفكير الجديدة ، التى اشتهرت بها مدينتهم • ولكنهم فزعوا ، وبعضهم في سن الشيخوخة ، من أن هذه الفكرة الجديدة ، وقد درست من قبل ، لا تحترم أى شيء سواء كان شخصا أو نظاما أو عرفا مرغيا أو فكرة « لا تعتد بنفسها » • ويبدو أن الآلهة أنفسهم هوجموا •

وكان يستحيل على العابد أن يفسر أن ذلك الهجوم كان نوعا من التقوى .

هناك وازعان : أحدهما قيم ، والآخر ليس بالغ القيمة ، عملا معا في خلق المعقولية الاغريقية والأوروبية . فهناك « الروح » التي نصفها اليوم بأنها « علمية » ، والفضول المتزايد والاحترام الشديد « للحقيقة » ، في اطار قواعد التفكير . وهناك نوع من العلوم التطبيقية لاستخدام الذهن في الهدف الأساسي للحصول على القوة . . . وكثيرا ما امتزج هذان الوازعان في نفس الأشخاص (السفسطائيين) الذين لا يؤمنون بالحق . ليس هذا فحسب ، بل ويفخرون بأن في مقدورهم أن يعلموا تلاميذهم كيف يحولون الباطل ليظهر في صورة الحقيقة ، وذلك بوسائل الاقناع الاغرائية . . . ويبدو بهذه الصورة في المحاكم وفي المجالس السياسية . . . وطريقتهم الألمعية الجديدة للاقناع والاكتشاف ، مبنية عادة على « مذهب التشكيك » العام . فمثلا جورجياس (١٠) Gorgias ، مواطن ليونتينى Leontini ، ذلك السفسطائي الواسع الشهرة في أثينا ، كتب رسالة قرر فيها (١) أنه لا شيء موجود (٢) وأنه إذا وجد شيء ، فلا يمكن أن يعرف (٣) وإذا أمكن معرفته ، فإنه لا يمكن أن ينقل بالألفاظ . . . وهناك سفسطائي شهير آخر « هو بروتاجوراس (١١) Protagoras ، قرر أنه فيما يختص بالآلهة ، فلا يمكن القول بأنهم موجودون أو غير موجودين . ويشتهر بقوله : « الانسان هو المقياس » . وهذا قول ذو ميزات عملية كثيرة . . . ويجوز أن يؤمنوا بالله أو بالآلهة ، يبدو خطرا وغير كامل على الإطلاق .

يبدو أن هناك معنى « يكون فيه » مذهب التشكيك « الكامل ،
بالغ القيمة ، كما كان في حالة سقراط وديكارت (١٢) Descartes
ولكن ، لكي يكون قيما ، يجب أن يهدف الى الحقيقة • قد يعترف
الانسان بالجهل ، ولكن دون أن ينكر امكان وجود العلم • غير أنه
حدث مرة أن اعتبرت جميع العلوم مجرد عرف ، أو أشياء تغدو
خطرة • وهكذا نقترّب من مسألة الاخوة كار امازوف Karamazov
مسألة ما اذا كانت « كل الأشياء قانونية » ، وعلى الأخص ونحن
ضد مسألة القوة ، بنوع خاص • هل لاي فرد الحق في أن يقاوم
الأقوى عندما يبدو أن المقاومة لا تجدى ؟ وهل للأقوى أى « واجب »
غير المحافظة على نفسه ؟ وجدت هذه المسألة ، باستمرار ، في أدب
القرن الخامس • وقد ذكرها ثوكيديديس ، ربما في أثمن صورة ،
في مؤلفة « الحوار الميلي Melian Dialogue » ولكنها تظهر
كثيرا جدا في يوريبديس وفي المجادلات المنسوبة الى سقراط •

ولا ينكر الآن ، أن الطريقة الجديدة للمعقولية قد لعبت دورا
عظيما في خلق ظروف لايجاد أمثال هذه الحالات للفوضى الخلقية
الكلية ، كالتى بصفها ثوكيديديس بأنها وجدت بعد الثورة
في كوركورا Goreyra ، وبعد الطاعون في أثينا • وبوسع الشخص
المحافظ المتعصب غير الذكى ، أن يتمسك بسهولة بأن التعاليم
الجديدة قد اقتبست من السفسطينيين ، أو من يوريبديس أو من
سقراط ، حتى نشأ الجيل الذى يحقق الخيانة السياسية ، وعدم
احترام الكبار وعدم تمسك الزوجات بعفانهم ، وعدم الايمان
بالآلهة وكافة الرذائل الأخرى التى انتشرت في ذلك العصر ، والتى
تخلت عن الطهارة البعيدة عن نقد العصر الماضى • لم يلاحظ

مثل ذلك النقد أن المعتولية الجديدة يمكن أن تزود أى فرد بجدل منطقي ، ظاهريا ، في أى موضوع • وكان أهم من استخدموا ذلك قد كرسوا أنفسهم للحقيقة وللإنسانية في حماس غير عادى •

كذلك نلاحظ في كل من سقراط ويوريبيديس نوعا من الاحتشام ، وهو صفة نادرة بين أنصار المعقولية في الماضى أو في الحاضر • وبالتأكيد ، لابد أنهم تمسكوا بأن كل شيء تحت الشمس ، يجب أن ينتقد ، وأن كل شيء ، في طبيعته ، بمنأى عن النقد والفحص • ولكنهم كانوا يدركون باستمرار أنهم يتخبطون في الظلام ، في عدد من الموضوعات •

ومن المفيد في هذا الخصوص ، أن نشير باختصار الى تناول يوريبيديس للآلهة • ويبدو ، في كل من العصور القديمة والحديثة ، أنه قرط وهوجم ، لأسباب خطأ •

هذا ، وقد اعتبر الملاحدون الوطنيون ، في جميع العصور ، اعتبروا يوريبيديس واحدا منهم • الا أن هذا الاعتبار لم يتأكد تماما • وربما استند الى أن يوريبيديس ، في كثير من مسرحياته ، لا يصور الآلهة يسلكون مسلكا شائنا ، فحسب ، بل ويذكر بوضوح أنهم يسلكون مسلكا غير لائق • لذلك افترض أنه لا يمكن أن يكون مؤمنا بوجود أمثال هذه الكائنات • ونستدشج أحيانا استنتاجات غير مؤكدة تقول ان يوريبيديس لم يؤمن بأية آلهة على الإطلاق •

والآن ، أولا ، يجب أن نتذكر ، أن جميع التراجيديات الاغريقية عرضت في عيد دينى • وأنها جميعا ، باستثناء عدد

قليل جدا ، تناولت قصصا أخذت من علم الأساطير عن أفعال
 الآلهة • والأبطال وعظماء الرجال ، في الماضي البعيد ، وفي كثير
 من هذه القصص ، (وهذه حقيقة لا تقبل الإنكار) ، تلعب الآلهة
 دورا شائنا • ولم يكن يوريبديدس هو أول كاتب مسرحي لاحظ
 هذا • فنجد أيسخولوس ، على الأقل ، قد تأثر كثيرا ، مثل
 يوريبديدس ، بمسألة الأساطير المرضية لأية فكرة سامية أو معقولة
 عن الآلهة • وانه لرجل عميق التدين في نظريته (وهذه نقطة هامة
 جديرة بالملاحظة ، ومتدين جدا بطريقة غير مألوفة لنا • فمثلا ،
 يرينا في مسرحية من ثلاث مسرحيات باقية ، سلوك زوس (١٣)
 Zeus في أشد الحالات العرفية والقاسية والاستبدادية • وقد يغلب
 بروميثيوس (١٤) Prometheus على أمره ، ولكنه رغم هذا يظل
 بطل المسرحية • ومع ذلك ففي نهاية المجموعة الثلاثية للمسرحيات ،
 خفت الحدة • حدثت بعض الترضية (لا نعرف ما هي ، على وجه
 التحقيق) ، بين زوس وبروميثيوس • ولكن لكي تحدث هذه
 الترضية ، كان لابد لكل منهما أن يقدم بعض الامتيازات للآخر •
 وعلى هذا ، لابد أن يكون ذلك الحاكم الكلي القدرة ، حاكم
 الآلهة والبشر ، زوس ، لابد أن يكون قد اعترف بخطئه • وبمعنى
 آخر ، فإن الآلهة أنفسهم ، كانوا قادرين ، كما هي الحال مع البشر ،
 كانوا قادرين على التحول من نوع من الوحشية الى طريقة حياة
 أسمي • ولابد أن كانت مثل هذه الفكرة غريبة تماما على من
 يستعملون كلمة « اله » في سياق التقاليد اليهودية أو المسيحية •
 والحقيقة ، أنه يكاد أن يكون من الخطأ دائما ، رغم كونه خطأ
 لا يمكن تحاشيه ، أن نترجم الكلمة الاغريقية « Theos » بكلمتنا

« اله » فكثيرا ما يكون معنى هذه الكلمة لا يشير الى أكثر من « قوة » سواء من الناحية السيكلوجية أو من الناحية المادية . فمثلا ، الحب الجسدى « قوة » من هذا النوع . وكما ظهر فى هيبولوتوس (١٥) Hippolytus ، يمكن أن يكون كذلك رغم أن كلمة « Theos » مدمرة وغير أخلاقية ، تبعا للمسئوليات الطبيعية . كذلك الشمس « قوة Theos » . وقد اتهم الفيلسوف أناكساجوراس (١٦) Anaxagoras ، أمام المحاكم بعدم التدين عندما أصر على أن أية قطعة حجر ساخنة الى درجة الاحمرار ، « قوة » . لا شك فى أن هذه القوى ، وهذه الأجسام البعيدة العظيمة كالشمس والنجوم ، موجودة ولا بد من أخذها فى الاعتبار . ومع ذلك فانها تبدو غالبا للمتمسك بالأخلاقيات ، غير عادلة ، وغير مسئولة ، كما تبدو سخيفة لمن يعملون بأذهانهم . ويبدو أن الفلاسفة اللاحقين : افلاطون Plato ، وأريستو ، قد عملوا بنوع من « التوحيد » . ومثل هذا المذهب محترم ذهنيا ، على الأقل . وافلاطون ، كرجل أخلاقى ، لا بد أن طهر القصص القديمة التى تتناول الآلهة قبل أن تتناولها أيدي الصغار .

كذلك كان يوريبديدس أخلاقيا بطريقته الخاصة ويشعر بالعضلة الاخلاقية عندما يفكر فى الآلهة ، وفى الصعوبة المتناهية لتحقيق طرقها على البشر . فقد توسل هيبوليتوس الى الربة أفروديتى (١٧) Aphrodite بكلام معقول جدا ، « نظن أن الآلهة يجب أن تكون أكثر تعقلا وأكثر اعتدالا من البشر » . ومع ذلك ، فان المتفجرين كانوا قد سمعوا من هذه الربة ، بالذات ، أن أكثر الأعمال وحشية ضد البشر الأبرياء ، قد دبرت ، لمجرد جرح

كرامتها • انها من وجهة نظرنا ليست أعقل ولا أكثر اعتدالا
من البشر •

وعند عرض المسرحية ، كان بوسع أى كاهن بالكنيسة
أن يصف أفروديتى بأنها شيطانة أكثر منها « ربة » ولكن يبدو
أن الجمهور الاثنى لم يجد هذه المسرحية غير منافية للدين • •
كانت هذه ، احدى مسرحيات يوريبيديس القليلات التى نالت
الجائزة • ويشير يوريبيديس نفسه الى أنه توجد قوى كثيرة
متعارضة بين جموع الآلهة أنفسهم • ويبدو أنه يذكر حقائق محسب •
ومع ذلك ، فلا تزال هى حقيقة من حقائق الطبيعة التى يجدها
غير ملائمة وغير سارة • وقد سمح لهيبوليتوس نفسه ، الذى
يخاف الآلهة ، سمح له بأن يقول : « أتمنى لو أن الجنس البشرى
كانت له القوة لأن يلعن الآلهة » • وفى أحد الكوروسات يعبر عن
رأيه بقوله ان بوسعنا أن نخمن تخميننا معقولا ، من وجهة نظر
المؤلف ، فيقرأ الأقوال المتناقضة :

سيرىحنى حقيقة من أحزاني عندما •

تأتى الى ذهنى فكرة الآلهة •

ولكن ، رغم أننى أخمن أملا فى حكمتهم •

فان ظننى يخيب عندما أنظر الى حظوظ

البشر وأعمالهم •

والحقيقة أن « التخمين مع الامل » وصف عادل جدا لمعقولة
يوريبيديس لدى التعرض للموضوع • انه بعيد عن القول بأن
الآلهة يجب أن تتجاهل كما أنه بعيد كل البعد عن أن يقول انهم

غير موجودين • ولكن يحيره تدخلهم ، و غير تدخلهم ، مافى هذا شك •• فاذنا لا نجد فى أية مسرحية من مسرحياته ، أية محاولة تبين ، كما فعل أيسخولوس فى « أوريسستيا Oresteia » ، أعمال الهدف المقدس الذى تصعب رؤيته ، الا أنه يمكن الاعلان عنه بتوقيره • ففى ميديا ، كما فى عدة مسرحيات أخرى تبدو الآلهة ، لا تلعب دورا هاما على الاطلاق ، فيما عدا تزويد البشر بطريق للهروب فى النهاية • أما فى هيبوليتوس ، فلا شك فى أهمية الآلهة ، كما فى يوريبديدس ، حيث يكون الرجال والنساء هم الذين يهتمون • ويوجد فى هذه المسرحية بالذات ، جمال مؤثر ، فى عبارة الشاب للربة العذراء أرتميس (١٨) Artemis • وهناك شىء مفرع ومرعب عن قوة أفروديتى البالغة ••• ومن المؤكد أن أى جمهور متفرج لابد أن يحس بوجود تلك القوة ويحسب لها أكبر حساب ويمكن استنتاج نفس الدرس من الباكخاي (١٩) Baccha التى كتبها يوريبديدس العظيم فى شيخوخته • كذلك نجد فى مسرحية هيلين Helen ، التأكيد على الحظوظ وعلى آلام البشر ووسائل هروبهم ، أكثر من التأكيد على الآلهة •• يعلب دور الآلهة فى الماضى السابق للمسرحية • والدور الذى يلعبونه بسيط وهو دور الغشاشين • وبسبب الغيرة بين الآلهة ، فان جميع آلام الحرب الطروادية تحدث • انها قضية عديمة المعنى تماما ، لأن الهدف الاصلى من تلك الحملة لم يكن الى طروادة اطلاقا •

اذن ، يمكننا أن نستنتج أنه بينما من السهل علينا فهم معظم الموضوعات ، فإنه يمكن أن نرى يوريبديدس معقولا لأنه يتكلم بنفس اللغة المنطقية •• ما فيما يختص بالآلهة ، فهو غير

سهل الفهم • ومن الخطأ اعتباره ملحداً أو من أتباع مذهب عسدم
كفاية العقل لفهم الوحي ، أو مؤمناً ، بالمعنى الدارج بيننا •

بيد أننا عندما نعتبر نظرتة الى الرجال والنساء وهى
ما أطلقت عليه « فرديته » ، فإننا نجده عصرياً تقريباً ، بالمعنى
الذى نعرفه لهذه الكلمة • ويمكن تفسير بعض هذه الحقيقة بالمقارنة
بين نظرتة ونظرتنا • وكما رأينا ، عاش يوريبديدس فى عصر
اكتشافات واختراعات مذهلة ، وخصوصاً عصر التساؤل الذى
دخلت فيه جميع آراء التفكير والسلوك تحت الفحص والنقد •
كذلك عاش فى عصر كانت الحروب فيه مستمرة تقريبا • وقد عرضت
مسرحياته فى سنوات النضال الطويل بين أثينا واسبرطة Sparta :
ويبدو أن يوريبديدس قد تأثر ، أكثر من أى كاتب آخر فى العصور
القديمة ، بفظائع الحرب ودمارها ، وبمعاناة ضحاياها • ومع
ذلك ، فإن هذا الاهتمام بمعاناة الأفراد هو أكثر من حب للسلام •
وبوسعنا أن نستنتج عددياً وجود أشد الوليات البشرية فى أوقات
الحروب ، كما أشار ثوكيدديدس ، مع انهيار الكبت الطبيعى ،
فتبدو الطبيعة البشرية وحشية غريبة • ومع ذلك فإذا أم تكن هناك
حروب ، فإن المعاناة لاتزال موجودة • وزيادة على ذلك فإن العبد
العادى أو المرأة العادية أو الرجل العادى ، يمكن أن يعانى نفس
ما يعانىة الملك • وإن يوريبديدس لينال لقب أكثر الشعراء
تراجيدية ، فى مجال الفردية والجماعية •

كذلك ، رغم أن له معجبيه المتحمسين له ، فقد أساء الى
عرف عصره • وأحياناً حدثت الاهانة للعرف المسرحى وحده ••
من المفروض أن جميع الملوك يجب أن يظهروا على منصة المسرح

في ملابس فاخرة • وقد قدمت عدة شكاوى ضد اهانة يوريبديدس
 لوضعه ملوكا على المنصة ، ليسوا أقل من مينيلائوس (٢٠)
 Menelaus ، في ثياب مهلهلة ويظهرون غير بارزين فلا يمكن
 تمييزهم من عامة الشعب الذين تحطمت بهم السفن • كذلك
 كم من عرف أقل من هذا اهانة يوريبديدس في معاملته للنساء ،
 ولاسيما في المسرحيتين ميديا وفايدرا Phaedra ، اذ عرض
 في كليهما سيدتين مصابتين بالحب ، ولو أنه ظهر أن حب ميديا
 كان كراهية • ولا شك في أن كثيرا من النقاد اعتبروا هذا العرض
 غير لائق • وقد اعترض الأثينيون على ظهور النساء على المنصة
 يتصفن بالقوة والحماس أو حتى بالطباع الخبيثة وإن كلوتمنسترا
 Clytemnestra ايسخولوس ، وغيرها من النساء الكثيرات
 في المسرحيات الأخرى ، لتهن على هذه الحقيقة • وما سبب
 الاهانة فعلا هو على ما يبدو « طبيعية طريقة يوريبديدس » •
 فينتهم ناقضوه بنقص الهيبة • ويعتبرون من الفن الرديء والأخلاق
 الرديئة ، أن يضع على المنصة ملكة لم يبرح بها الحب فحسب ،
 بل وفي قبضة حب آثم • وأسوأ كل شيء هو التعبير عن ذلك الحب
 بلغة تبدو شبيهة بلغة النساء الأثينيات العاديات ، باستثناء
 كونها لغة حادة تلقى ضوئا على الأماكن المظلمة في النفس
 وفي حالات كثيرة ، على أماكن يعتقد رجل الشارع أنها غير موجودة
 اطلاقا • أما المعجبون به ، ويمكننا أن يتصور من بينهم سقراط
 الذي أعجب به ، ليس فقط لكونه عصريا (المهارة وتنوع الجدل
 الشفوي ، مثل المناظر بين جاسون وميديا) ولكن كذلك لنظرته
 الداخلية السيكولوجية النفاذة ، نقول أما المعجبون به فبوسعهم
 أن يقرروا كون نساء يوريبديدس طبيبات أو خبيثات ، ليس

هو الهدف • ويمكنهم اعطاء أمثلة للطيبة في مسرحيتي ايفيجينيا Iphigeneia وهيلين ، يمكن أن تحدث توازنا بين السوء في ميديا وفائيرا • ولكن النقطة الهامة هي أن النساء كن حقيقيات ، وحقيقيات بطريقة جديدة ، لأنهن خلقن للنوع الجديد للعطف • كانت القصص من الأساطير ، تبعا لما اقتضته الضرورة • ولكن هذه الشخصيات الأسطورية تولد من جديد كبشر معاصرين ، يتمتع كل منهم بكامل حقوقه أو تتمتع كل امرأة بكامل حقوقها •

ولثقة الكاتب المسرحي في الفرد هذه ، تأثير كبير في معرفة طريقة عمله • ويمكن أن يقال ان يوريبيديس ، بغض النظر عن احترامه للعرف المسرحي لعصره ، يزود مسرحياته بمقدمة وخاتمة ، كثيرا ما يكون الأشخاص المتكلمون فيهما ، من الآلهة • ويكتب بين المقدمة والخاتمة ، المسرحية الحقيقية التي لا تهتم الا بالمخلوقات البشرية • ولكن مثل هذه النظرة تبسيط أكثر مما يجب • وفي بعض المسرحيات (وخصوصا الباكخاي) نجد الآلهة جزءا كبيرا من العمل الدرامي • ويتكلم في كثير من هذه المقدمات ممثلون آدميون ، يتكلمون شخصا في مقدمات المسرحيات وعلى عكس الخطط ، تبدو أنها تتبع قاعدة عامة ، وهدفها أن تقدم للجمهور ، بسرعة ، حقيقة ما ستكون عليه المسرحية ، وما ستنتهي به • كان هذا اجراء مسرحيا ضروريا ، رغم أن النظارة الأثينيين يعرفون القصص التي بنيت عليها المسرحيات • كان يوريبيديس يميل كثيرا الى استكمال قصص جديدة تماما ، أو التعبيرات التي هي من خصائصه في القصص المعروفة من قبل • أما الخاتمة ، فكثيرا ما ألقى اللوم على يوريبيديس فيها ، عن نوع من

الاممال وعدم المبالاة في استعمال «deus ex machina» ، كمجرد طريقة للخروج من مأزق في الخطة أو الدخول فيه ، أو اشباع رغبة دينية رغم أن المسرحية الأصلية قد انتهت من قبل .

تختتم ميديا خاتمة طيبة وطبيعية ، ويبرز عنصر المعجزة ويزيد من حدة العواطف البشرية التي شعرنا بها طوال المسرحية . وفي هيبولوتوس : التي ربما كانت أعظم مسرحيات يوريبديدس كمالا في التكوين) نرى ظهور الربة أرتميس في النهاية محركا للعواطف بدرجة كبيرة . وكذلك انسحابها وهي تغادر المنصة أخيرا ، للابن المحتضر والاب الذي يتصالح معه . ومن الممكن أن يجد المرء في مسرحية هيلين شيئا سخييا مضحكا ، في الظهور المفاجيء في نهاية مسرحية الديوسقوري (٢١) | Dioscuri ، الذي فعل شيئا ما ليساعد خلال الوقت الطويل كله ، الذي احتاجت فيه الى المساعدة . ولكن هذه المسرحية هي كوميديا أكثر منها تراجيدية . ونهايتها جيدة التعميق وإذا كانت هزلية قليلا ، فلا أظنها غير ملائمة .

أما فيما يختص بهيكل الجزء الأوسط من المسرحية فإن يوريبديدس يتبع فيه العرف التراجيدي ، ولو أنه يستخدم فيه بعض تنوعات من أساليبه الخاصة به . وعلى العموم ، فإن الهيكل هو إحدى الحلقات أو الأحداث الدرامية التي يفصل بين كل حلقتين منها فاصل من الكوروس .

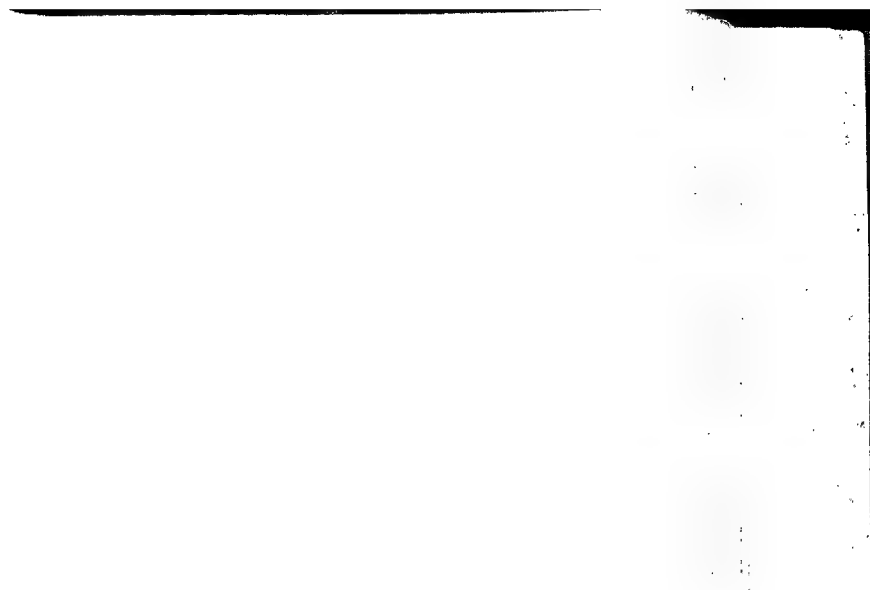
تتضمن المسرحيات بعضا من العمل الدرامى العنيف ،
أو تقود اليه ، ويقع هذا العمل الدرامى العنيف خارج القصة •
ولذلك ينقل على لسان الرسول التقليدى على هيئة خطبة •
ويشتهر يوريبديدس بخطب الرسل • ولا توجد أمثلة لذلك أجمل
مما فى أعمال يوريبديدس ، وتوجد فى ميديا وفى هيبولوتوس •
أما فى الحلقات فاننا نجد الحوار بين الممثلين رائع بحق ، لدرجة
جعلت الجميع يعجبون بيوريبديدس لمناظره ذات التعرف
(ومن أمثلتها مناظر مسرحية هيلين) • وأعجب ما اشتهر به
يوريبديدس وشهد له بمهارته فيه هو التعبير عن العواطف
فى الفقرات ، والتي يتبادلها الممثلون وكتبها يوريبديدس بالوزن
الغنائى على أن تعرض بمصاحبة الموسيقى ••

ويختلف استخدام يوريبديدس الكوروس عن استخدام
سوفوكليس له • وفى أيسخولوس ، كثيرا ما يلعب الكوركس دورا
عظيما فى المسرحية • ويصاحب الممثلين من قرب • وفى بروميثيوس ،
يسهم الكوروس فى مصير البطل • أما فى يوريبديدس ، فكما
رأينا ، تنحصر الدراما الحقيقية للرجال ، ويشترك فيها النساء •
ويقوم الكوروس بدور المستمعين العاطفيين ، أو ينشد أشعارهم
الشكلية • فيمد الجمهور بنوع من الأدوار الموسيقية أو المقطوعات
الشعرية ليخفف عنهم متاعب فظائع العمل الدرامى • وتوجد
أمثلة طيبة لهذا النوع فى المقطوعة الشعرية الشهيرة فى
هيبولوتوس ، والتي تنشد عندما تغادر فايدرا (٢٢) المنصة
لتنتحر • ولينس لهذه المقطوعة الشعرية شأن بالعمل الدرامى
الأصلى للمسرحية • والحقيقة أنها تذهب بنا بعيدا عن هذا العمل

الدرامى ، الى عالم مثالى ، حيث يكون من المستحيل وقوع أمثال هذه الأحداث ، ثم تعود بنا ثانية تدريجيا ، فى حالة ذهنية غريبة تختلف عن جو التراجيدية ، الذى وقع فعلا وفى الاخراج الحديث للمسرحيات الاغريقية ، يشكل الكوركس مزيدا من المتاعب للمخرج ، أكثر من أى شىء آخر • وقد يرى المخرج أن يستغنى عن الكوروس تماما ، ولا سيما اذا كان دوره ضئيلا ، كما فى يوريبديدس • ومع ذلك ، فاذا حذفنا الكوروس من أية مسرحية ليوريبديدس ، وضحت الخسارة على الفور • وسواء كان الكوروس فعلا أو غير فعال فانه جزء متكامل من الدراما • ولا بد أن يبقى ليكون اما مصدر متعة للمخرجين ، أو مصدر متاعب لهم •

وما قلناه عن الكوروس ، يجوز أن ينطبق أيضا على العناصر المسرحية الأخرى أو على كل ما يجول فى ذهن يوريبديدس ، الذى من أجل التخفيف ، حاولنا عزله • ولكنه ، فى الواقع ، هو كل أجزاء الوحدة الحية • ولقد أكدت ، بنوع خاص ، ما أطلقت عليه « المعقولة » و « الفردية » أو الانسانية الخاصة بيوريبديدس • غير أنه لا يوجد تضارب بين هاتين الصفتين ، بل ان كلا منهما تفسر الأخرى • كذلك نجد بعض الصفات الأخرى الجديرة بال تأكيد • فمثلا ان يوريبديدس هو أول كاتب رومانتيكى فى الأدب الأوروبى • وبالطبع ، ينجذب اليه المرء بسبب عدة عوامل ، لنبدوغة فى التعبير عن خصائص العصر الذى يعيش فيه ذلك المرء • ونحن أيضا ، ككثير من المعجبين به من المواطنين الاثينيين ، ندهش فى الحال من مهارته التى قد نجدها ، تبعا لطباعنا الخاصة ، جذابة أو منفرة • ولكننا ، فى النهاية ، نجد هذه المهارة ضعيفة جدا ، ونرى انها كلمة غير ملائمة ، لنقولها عن هذا الشاعر • كما

أننا لنعجب به ، ليس فقط لألعيته ، وإنما لتفهمه • ذلك التتبع
القلبي والعقلي ، وعدم تحيزه ، وكذلك عدم تعصبه • ونجد هذه
الصفات مليئة بالعطف ، في طبيعتها الطيبة والحساسة للعطف ،
حيث لا توجد الطيبة • إنه شخصية فذة ، في عصر بعينه وفي
مدينة بعينها • ولكن المجد الرئيسي الخاص بذلك العصر ، وتلك
المدينة ، هو أن إنتاجه الأدبي قريب جدا من عدم الانتساب
لأي عصر معروف لنا •



ايفيجينيا في اوليس

الخص

عندما تجمعت جيوش هيلاس Hellas في أوليس Aulis بجانب الممر البحرى الضيق لتسافر لمحاربة طروادة Troy ، عاقها عن الرحيل وقتذاك غضب أرتميس Artemis التى لم تسمح لأية ريح موانية بالهبوب . ولما استنفهوا عن سبب ذلك ، أعلن العراف كالخاس Calchas ، أنه لا يمكن تهدئة غضب هذه الربة الا بتضحية ايفيجينا Iphigeneia كبرى بنات أجامنون Agamemnon ، قائد الجيوش . وكانت ايفيجينيا تقيم وقتئذ مع أمها في موكيناي Mycenae . فكتب الملك خطابا الى أمها يكذب فيه ويطلب منها أن ترسل ابنتها الى أوليس لتزف الى أخيل Achilles . كان كل هذا من تدبير أوديسيوس Odysseus ، ولم يعلم أخيل عنه شيئا . وعندما اقترب موعد قدومها ، ندم أجامنون أشد الندم . وفحن نروى هنا ، كيف سعى الى درء هذا الشر ، ومنع مجيء الفتاة ، وكيف حاول أخيل انقاذها ، وكيف أنها تطوعت بارادتها واختيارها ، وقدمت نفسها من أجل هيلاس ، والمعجزة التى حدثت وقت التضحية .

أشخاص المسرحية

أجاممنون Agamemnon : قائد الجيش خادم عجوز
• لأجاممنون

مينيلاوس Menelaus : شقيق أجاممنون ، زوج هيلين •

كلوتمنسترا Clytemnestra : زوجة أجاممنون •

إيفيجينيا Iphigeneia : ابنة أجاممنون •

أخيل Achilles : ابن ربة البحرثيتيس Thetis •

رسول

كوروس : يتألف من سيدات خالكيس Chalcis بجزيرة
ليوبيا Euboea ، الثلاثي عبرن المضيق الى أوليس لرؤية
الأسطول •

أوريستيس Orestes : طفل رضيع ابن أجاممنون •
• خدم ، وحراس الرؤساء •

المنظر : في المعسكر الاغريقي بمدينة أوليس ، خارج
• غسطة أجاممنون •

ايفيجينيا في اوليس

الوقت : ليلا • مصباح مضى داخل فسطاط أجاممنون • خادم
عجوز ينتظر خارجه • يظهر أجاممنون عند باب الفسطاط •

أجاممنون : تعال ، أيها العجوز ، وقف أمام هذا الفسطاط •

الخادم العجوز [يتقدم] : هأنذا أتيت ، ماذا تريد ،
يا ملكي ، أجاممنون ؟

أجاممنون : أما تسرع ؟

الخادم العجوز : هأنذا أسرع ، فبسبب شيخوختي ، لا أنام
كثيرا - وشيخوختي هذه قائمة فوق أجفاني كديديان متيقظ •

أجاممنون : ما اسم هذا النجم ، الذى فى كبد السماء هناك ؟

الخادم العجوز : انه الشجرى Sirius ، القريب من
البيلياس Polias السبع • انه يجسير وسط السماء •

أجاممنون : حقيقة ، ليس هناك أى صوت ، ولا حتى
صوت تغريد الطيور أثناء نومها ، ولا همسات البحر ، وصمت
الرياح مطبق فوق يوريبوس Euripus النائمة •

الخدام العجوز : لا أزال خارج فسطاطك ، أيها الملك ،

أجاممنون • لماذا تخطو هكذا في عصبية ؟ يخيم سكون الليل ،
على أوليس ، ومن يحرسون الأسوار صامتون ، هيا بنا ندخل •

أجاممنون : انى لأحسدك ، أيها العجوز ، فيما أنك لست

في خطر ، فانك تقضى حياتك دون الاهتمام بأى شيء ، وغير
طالب شهرة • كما اننى أحسد قليلا من هم في مركز سام •

الخدام العجوز : ومع ذلك ، يتوج المجد حياة هؤلاء •

أجاممنون : ولكن الخطر يكمن مع المجد • وجدت الظموح

يغرى في حلاوة ، الا أنه جار للقلق الفظيع ، لأن ارادة الآلهة تصطدم
مع ارادة الانسان ، فتحطم حياته • فمع أولئك الناس الذين لهم
أطماع الغواصين ، ولا يمكن لأحد أن يرضيهم ، يتمزق نسيج
عمل الحياة •

الخدام العجوز : كلا ، لا أحب في الملك مثل هذا الضجر •

انجيبك أتريوس (١) Atreus ، يا أجاممنون ، ليس لتتجول

في أيام كل سمائها صاغية الأديم ، بساطة الفور ، وانما يجب
أن يكون نصيبك الأمراح والأتراح لأنك بشر • ولو أن تدبيرك
يفسد ، فان تنفيذه متوقف على مشيئة الآلهة •

لقد أصأت مصباحك ذا وميض النجوم ، وأراك تكتب خطابا ،

وتمسك به في يدك - ثم تمحو ما كتبت وتختمه ، وتفض الأريطة
بمجرد ربطها ، وتغذف بقرطاس ورق الصنوبر ، الى الأرض •

والدموع تنهر باستمرار من عينيك • ماذا يحزنك ، وما هو عذابك
الغريب ، أيها الملك ؟

دعنى أقاسمك قصتك ، ستفضى بها الى المخلص ، الى
الوفى المجرب ، الذى أرسله تونداريوس (٢) Tyndareus مع باثنة
زواجك الملكية ، ليقوم بخدمة عروسك •

أجاممنون : ولدت ليدا Leda ، ابنة ثيستىوس Thetis ،
ثلاث بنات ، هن : فوبى Phoebe وكلوتمنسترا ، زوجتى وهيلين
Helen • جاء الأمراء الذين يفوقون فى ثرواتهم جميع من فى أرض
هيلاس ، يخطبون هذه الأخيرة • وكل منهم يقسم بأغلظ الايمان ،
مهتدا بأن يقتل منافسه اذا لم يحظ هو بيدها •

حار أبوها تونداريوس فى أمره حيرة بالغة • كيف يتسنى
له ، سواء أعطى أو رفض ، أن يتحاشى تحطيم سفينته : وأخيرا ،
طارت على باله هذه الفكرة : أن يجعل كل عاشق يقسم للآخر ،
ويضع كل واحد منهم يده فى يد زميله ، ويسكبون مع الضحية
المحروقة ، تقدمات من الشراب ، ويقسمون على هذا - أن يدافعوا
عن أى واحد منهم تصبح ابنة تونداريوس زوجته ، ضد كل من
يسرقها من بيتها ، ويهرب بها ، نابذا سيدها جانبا ، فيسبوا
ضده ويدمروا بلده ، سواء أكان هيلينيا أو أجنبيا ، بجيوشهم
المتدثرة بالدروع • فلما ارتبطوا ، هكذا ، بهذا التعهد ، وقد تفوق
عليهم تونداريوس العجوز بذكائه ودهائه ، جعل ابنته تختار
من بين العشاق من تسوقها اليه رياح الحب الحلوة •

اختارت - وليتها ما اختارته قط ! - مينيلالوس (٣) * بعد ذلك ، جاء من فروجيا Phrygia ، ذلك الذى حكم بين الربات ، كما تقول الأسطورة الأرجوسية Argive ، جاء الى اسبرطة Sparta ، فأحب هيلين وأحبته ، فسرقتها وهرب الى حظائر ايدا Ida ، بينما كان مينيلالوس بعيدا عن وطنه : فاستبد به الارتباط فأسرع خلال هيلاس طالبا تنفيذ قسم تونداريوس ، العجوز ، فطلب من الجميع أن يبروا بتعهدهم ويساعدوا المعتدى عليه *

عند ذلك هب الروماحون الهيلينيون معا ، فلبسوا الدروع للقتال ، وجاءوا الى ممر أوليس الضيق هذا * جاءت السفن الحربية ، وحاملو التروس ، وكثير من الفرسان * واصطف كثير من العربات ، واختارونى رئيسا ، اكراما لخطر مينيلالوس ، اذ أنا أخوه * ليت رجلا آخر نال ذلك الشرف ، بدلا منى !

والآن ، عندما أتى الجيش المجتمع معا ، الى أوليس ، عاقتنا عوامل الطقس * ثم أمر العراف كالخاس (٤) Calchas ، ونحن يائسون ، أن نذبح ايفيجينيا ، التى أنجبته أنا ، نذبحها لأرتيميس المقدمة فى هذه الأرض ، كى نسافر ، وكى تضرب فروجيا ، واذا لم نذبحها ، فلن يحدث شئ من هذا * فلما سمعت هذا ، أمرت تالثيريوس Talthybius (٥) بأن يسرح الجيش ، معلنا بصوت مرتفع أننى لا يمكن أن أرى بأن نذبح ابنتى * وعند ذلك توسل الى أخى بتوسلات عدة ، ودفعنى الى ذلك العمل البشع * فكتبت فى ثنايا أحد الألواح أمرا زوجتى بأن ترسل ابنتنا لتكون عروسا لأخيل ، وعظمت فى إلوح بسمعة هذا الدغل

السامية ، وقلت انه لن يبحر مع جيش أخايا Achaea الا اذا جاءت
عروس من بيتنا الى فثيا Phthia • مقدرا أن هذا يغري زوجتي ،
تغريها مثل هذه الزيجة العظيمة للفتاة •

لم يعلم بهذا الأمر معي ، أي أحد من الأخيين ، سوى
كالخاس وأوديسيوس ومينيلوس • وهأنذا ، الآن ، الغي الخطأ
هنا ، وأكتب الحقيقة داخل هذه اللقافة ، التي رأيتني ، أيها
العجوز ، في ظلام الليل ، أفتحها وأعيد ختمها • اذهب واحمل هذا
الخطاب الى أرجوس ، وما يخفيه اللوح في ثناياه • سأخبرك
به كله • سأخبرك بكل ما هو مكتوب هنا ، لأنك وفي لزوجتي ،
ولبيتتي •

الخادم العجوز : تكلم وقرر ، حتى يرن اخباري الى جانب
الكلمة المكتوبة (٢)

أجابهونون [يقرأ] : « أضيف هذا الى خطابي الذي سبق أن
كتبته : - يا ابنة ليدا ، لا ترسلي الابنة الى شاطئ أوليس
عديم الأمواج ، حيث يقع انحناء الجناح البحري لايوبيا ، على
هيئة خليج • فقبل أن نحتفل بطقوس زواج ابنتنا ، يجب أن
ننتظر موسما » •

الخادم العجوز : ولكن ، اذا فقد أخيل زوجته الموعودة ،
ألا تتضخم عاصفة غضبه ضدك وضد زوجتك ؟ من المؤكد ،
أن هذا خطر : - أخبرني بقصودك •

أجابهونون : لا يعير أخيل اسمه بعد ذلك ، - فهو لا يعرف شيئاً

عن عروس ، ولم نخطط نحن شيئا ، ولم أتحدث اليه بمزدي
لأعطيه يد ابنتي .

الخدام العجوز : عمل هذا بخوف ، يا أجامنون ، أن تحضر
ابنتك الى هنا ، أيها الملك ، على أن تكون عروسا لابن الربة ،
وهي في الحقيقة قربان محروق !

أجامنون : يا للمصيبة ، اننى ، كلى ، شارد الذهن :
اننى مسوق الى الخراب ! أسرع قدمك ، أيها العجوز ، ولا تبطئ
بحجة الشيخوخة .

الخدام العجوز : هأنذا أسرع ، يا سيدى .

أجامنون : لا تجلس حيث تتدفق نوافير الغابات ،
ولا تخضع لسيطرة النوم .

الخدام العجوز : لا تنطق بهذه الشكوك المقيئة !

أجامنون : عندما تصل الى مفترق الطرق ، لاحظ جيدا ،
لئلا تقلت عربة من ملاحظتك ، فقد تكون عجالاتها الدائرة حاملة
ابنتى الى هنا ، الى حيث يوجد الدانائيون . فان عثرت على
قافلتها المصاحبة لها ، فأرجعها أدراجها . أمسك العنان وهزه ،
مسرعا بها ثانية الى الأسوار الكوكلوبية Cyclopean .

الخدام العجوز : سمعا وطاعة ، سأفعل هذا .

أجابهمنون :

هيا ، انصرف من الباب •

الخادم العجوز : ولكن كيف تعرف زوجتك أننى أقول
الصدق ، وأن الأمر هو كذلك ؟

أجابهمنون : احتفظ بهذا الختم الذى ختم به الخطاب الذى
تحمله • انصرف ! فقد صارت السماء رمادية ، وتوهمض من بعيد
أولى شعلات الفجر ، وعربة اله الشمس • والآن ، ساعدنى
فى ضائقى !
[يخرج الخادم العجوز]
لا أحد محظوظ الى النهاية ، ولا أحد سعيد : فلم يذل الانسان ،
حتى الآن ، حظا لا يتكرر صفوه •

[يخرج]

[يدخل الكوروس]

الكوروس [الأنشودة الأولى]

أتيت الى حافة خليج أو ليس البحرى ،
الى رمالها المتألقة :

وأبحرت فوق أمواج يوريبوس Euripus المندفعة
من المدينة القائمة

ملكة باب البحر ، خالكيس Chalcis مدينتى ،
التي على ثنية صدرها

تدألق أريثوسا Arethusa ، النافورة المقدسة ،
أتيت لاشاهد

الجيش الآخى ، وسفن الأبطال

التي ستبحر قدما

ألف سفينة حربية الى شواطئ أرض طروادة ،

يقودها هذان الملكان

نعم ، الأمير مينيللوس ، ذو الشعر الذهبى ،

كما يقول سادتنا ،

ومع الملك أجاممنون ، سار كل هؤلاء

على طريق الأخذ بالثأر ،

طلبا لتلك التي أحضرها الراعي

من جانب نهر

أعواء الغاب الهامسة ، جائزة يستحقها عن جرمه ، -

أفروديتى المعطية ، -

وعدت ، عندما نزلت الى أسفل

النافورة يلفها الرشاش (٦) ،

عندما تجارت الكوبرية (٧) Cyprian مع هيرا (٨) Hera

وبالاس (٩) Pallas

على تاج الجمال .

[مرد الأتشدودة الأولى]

وعبر غابة ارتيميس الذبائحية ،

أسرعت آتية

بينما ، سرعان ما ارتفعت الحمرة فى خدى

• ورود الخجل

اذ من أجل نظرى الى التروس والى الخيام المتألقة

بالأسلحة ، كنت متلهفة ،

والى مجموعات الخيول على مجموعات العربات •

أبصرت هناك اثنين :

أيباس (١٠) الأوبلى Oilid Aias ، وابن تيلامون Telamon

فخر سالاميس Salamis ،

الى جانب المتاهة المتنقلة للتيارات المخاتلة

جلسنا جنبا الى جنب

بروتسيلاوس Protesilaus ، وذلك الذى انحدر

من نسل بوسايدون ،

بالاميديس Palamedes : وهناك بجانب ذراع ديوميدي

Diomede ، القوية الممتدة ،

قفزت الجلة ، فاغتنبط بذلك ،

والى جانبه تماما

كان ميريونييس Meriones من أقرباء اله الحرب -

فأبصره الرجال مدهوشين •

وابن لايرتيس Laertes الآتى من تلال الجزيرة البعيدة ،

خلال ضباب البحر اللامع ،

ونيريوس Nireus ، الأكثر طيبة بين جميع

• جيش الحرب ذاك •

[فاصل بين الأناشيد]

كان هناك أخيل Achilles الذى كانت قدمه كالرياح فى

عاصفة الهجوم الجامحة •

رأيت ذلك المولود من ثيتيس ، والذى

دربه خايرون Cheiron

أسرع مرتديا الدروع فوق الزمال ، وفوق

الأخشاب جرى ،

تتعادل ، فى مباراة السرعة ، قدماه مع عربة

ذات أربعة خيول ،

يدور مكتسحا حول حلبة السباق من أجل النصر :-

معدت متزايدة

صیحات من يوميلوس الفيريتيدى Pheretid Eumelus

وبالمنخس الذى يحمله

ضرب جيادة الأكثر أصالة - رأيته ، فرأيت

زينة فى تألق الذهب •

لجمها نفسية غالية ، وفي وسطها نير العربة الذى
تحمله على أعناقها ،

كانت مرقطة ، وعليها شعر ، هنا وهناك مثل
بقعة ضربها الثلج •

تلك التى اكتسحت عمود الدوران فى آخر السباق
دون تهدئة ،

كانت كأشجار الغار ، مرقطة بنقط ، تقفز
الى جانبها البليديس (١١) Peleides
ظل مكسوا بعدته الحربية ، واقفا الى
حافة العربة ومحورها •

[الأنشودة الثانية]

وأنتيت حيث يوجد جيش السفن الحربية ، -
وهو اعجوبة تفوق الوصف ، -

كى يملأ بالرؤية عينى امرأة

وقلبا يعج بالبهجة •

وهناك اصطف على الجناح الايمن ،

ميرميدون (١٢) Myrmidon فشيا المساعدة فى المراك ،

وهى خمسون سفينة حربية سريعة ، للحرب ،

مع صنوف المجانيق تتحرك مع متاريجها ،

وقد ارتفعت على مؤخراتها تماثيل ذهبية

للربيات النيريديات Nereid ، تبرق من بعيد ،

وهى الشارة التى يعلقها جيش أخيل .

[مرد الأنشودة الثانية]

والى جانب سفن معادلة لهذه

اجتمع الأرجوسيون ،

عبروا البحار مع ابن تالايوس Talaüs المتبنى ، -

الذى أبوه ميكيستيوس Mecisteus ، -

ومع سثينيلوس Sthenelus ، ابن كابانيوس Capaneus ،

الواقف الى جانبه . وهناك ركب سفن أتيكا Attica الحربية

مع ابن ثيسسيوس (١٣) Theseus الثانى الى اليسار ، -

وهى ستون سفينة - والفجر العظيم

لزينتهم الحربية ، كان عربة مجنحة ، تحمل

بالاس ، مع خيول ذات حوافر غير مشقوقة ،

وهذه علامة مباركة للقوم المسافرين بحرا .

[الأنشودة الثالثة]

سفن بيوتيا (١٤) Boeotia ماخرة البحر

خمسون تقف هناك :

لاحظت شاراتها البراقة .

انها لكادموس Cadmus ،

التي يتجلى فوقها التنين الذهبى

على كل حلقة خلفية ،

وابن لیتوس Leitus الأرضی

• قناد صفوفها

• وأتت سفن حربیة من فوكیس Phocis ؛

وفي سفن لوكریة Locrian شبیهة

بها ، ذهب ت شهرة ثرونیوم Thronium

• الى ما وراء سلطان آسیا

[مرد الأنشودة الثالثة]

أرسل ابن قصر التیتان Titan

• أتريوس Atreide في موكینای

مائة سفينة حربیة مكتظة الأسطح :

ذهب أخوه

كصديق مع صديق ، لیاخذها ،

تلك التي خرجت من حدود وطنها

من أجل خاطر بطل أجنبي ،

من أجل العفاف ،

• هناك ، سفن ملك بولوس Pylos ،

• نسطور (١٥) الجیرینی Geronian Nestor ، یحضر

العدد الحربیة الغربیة

• التي أعارها ألفیوس Alphous

[موال]

• قناد جونیوس Gouneus ، ملك الشعب الایینیانی Aenian

اثنى عشرة سفينة حربية :

والى جانبها ترتفع قلاع

سادة قوة الیس Elis ،

الذين عينهم جيش الایبيين Epeians :

فأتى یوروتوس Eurytus ليقودهم ،

وقاد سفينة التافيين Taphians ذات المجاذيف الفضية

الذين كان ملكهم

میجیس Meges ابن فولیوس Phyleus ، الذى

جاء من جزر اخیناد Echinas ، التى

لا یبحر إليها أى رجل ، فاقترب جيشه الحربى •

أما أیاس Aias ، ابن سالامیس Salamis المتبنى

فالتصق بجناحه الایمن

مع جناحهم الأيسر الأقرب إليه :

كانت هناك اثنتا عشرة سفينة تطيع

الدفة ، التى سيطرت على أبعد مسافة ،

فأقفلت الخط الذى یحد الساحل ،

كما سمعت ، وأستطیع أن ألاحظ الآن •

فأى شخص یأتى بسفينة بربرية

لیلتقى بها ، فلن یعود قط

الى وطنه من جراء الالتحام بمؤخرته •

انظر ، ان الصفوف البحرية الطيبة ،

التي رأتها عيناي اليوم ،
قبل قصة العرض العسكري العظيم ،
التي رنبت خلال وطني ، سيديقي مجدها
في قلبي الى الابد .

[يدخل الخادم العجوز وممسكا بخطاب خطفه منه مينيلالوس]
الخادم العجوز : هذا اعتداء ، يا مينيلالوس ! عار عليك !
مينيلالوس : ارجع الى الخلف ! انك كثير الرفاء لسيدك .
الخادم العجوز : انك توجه الى تأنيبا هو فخر لي .
مينيلالوس : ستندم ان تخطيت واجبك .
الخادم العجوز : ليس من حقك أن تفرض ختم اللفافة التي
أحملها .

مينيلالوس : ولا من حقك أن تجلب اللعنة على جميع الأغارقة .
الخادم العجوز : ناقش ذلك مع غيري ، انما أرجع الى هذا
مينيلالوس : لن أتنازل عنه !
الخادم العجوز : ولن أتركه من قبضتي !
مينيلالوس : اذا ، فسرعان ما تريق هراوتى الدم عن رأسك .
الخادم العجوز : انه لشرف لي أن أموت في تأديتي لواجب
سيدي .

مينيلالوس : اتركه ! - انك عبد كثير الشريرة .
الخادم العجوز : هيا ، يا سيدي ! اعتداء ! - انظر ، خطف
هذا الرجل خطابك ، بالقوة ، من يدي ، يا أجاممنون ، ولم يراع
الحق !

[يدخل أجاهمنون]

أجاهمنون : يا للفضاعة !

ما هذا الصخب عند بابي ، وهذا العراك غير اللائق ؟

مينيلاوس : ألى الحق فى الكلام - قبل أن تسمع كلام هذا

الشخص .

أجاهمنون : لماذا تتناضل معه ، يا مينيلاوس ، وتأخذ ما معه

بالقوة ؟

[يطلق مينيلاوس الخادم العجوز ، الذى يخرج]

مينيلاوس : انظر الى فى وجهى ، كى أستطيع أن أبدأ الحكاية

أجاهمنون : أخاف ، أنا المنحدر من أثريوس ، أن أرفع

أجناسى ؟

مينيلاوس : أترى هذا اللوح - هذا ، حامل قصة مخجلة ؟

أجاهمنون : أراه ، - ويجب أن تسلمه أولاً ، من يدك .

مينيلاوس : أبدا ، لن أسلمه قبل أن أرى جميع

الدانائيين ، ما كتب فيه .

أجاهمنون : كيف ؟ - وهل فضضت ختمى ، وعرفت

ما لا ينبغي لك أن تعرفه ؟

مينيلاوس : نعم ، فضضته ، رغم أنه يحزنك ، كى أعرف

تأمرك السرى .

أجاهمنون : نعم ؟ وأين وجدته ؟ - أيتها الآلهة ، أى نجيبين

وقع هذا !

مينيلاوس : وأنا أراقب لأرى ما اذا كانت ابنتك تقترب من الجيش .

أجاممنون : من الذى صرح لك بأن تتجسس على ؟ أليس هذا العمل عارا ؟

مينيلاوس : مزاجى هو تصریحى ، أنا لست عبدك - أنا .

أجاممنون : أليس هذا اعتداء ؟ أترید أن تحد من سلطتى فى بيتى ؟

مينيلاوس : نعم ، فان أفكارك متقلبة ، دائمة التغير مع تغير الوقت .

أجاممنون : لقد تملقت الشر بدهاء ! مقيت هو اللسان الماكر !

مينيلاوس : أما القلب الخائن ، غير الوفى لأصدقائه ، مخزاة للخطايا . سأستجوبك ، فلا تحد عن الحق مروح استولى عليها الغضب ، ولن أضغط عليك بشدة هل نسبت كيف كنت تتوق الى قيادة الأغارقة الى شاطئ ايليوم (١٦) Ilium ، متظاهرا بأنك لا ترغب فى ذلك الشيء ، بينما أنت تتلهف اليه بشدة فى قرارة نفسك ، وكيف أنك ، بوضاعة ، أمسكت بأيدى جميع الرجال كدليل على الصداقة ، تاركا بابك مفتوحا باستمرار لاي رجل من أولئك القوم يريد الالتقاء بك ، وأمرت الجميع بأن يقابلوك فى حرية ، متناولا القلوب المحتشمة ، ساعيا بتقابلاتك الى شراء التقدم كما يحدث فى السوق الحرة ؟ ولكن ، عندما فزت بالسلطة ، غيرت كل معاملاتك ، وما عدت صديقا لأصدقاء الأيام

الماضية ، كما كنت ، - بعد ذلك تعذر الاتصال بك ، وقلما وجدت في البيت • لا يجب على نبيل النفس الذى ارتفع الى مركز سمام أن يتحول عن طريق الماضى • كلا ، بل ينبغي أن يكون أكثر اخلاصا لأصدقائه عما كان عليه من قبل • وعندما تصير قدرته المساعدة أكثر منها فى أى وقت آخر ، عن طريق الرجاء • فأولا ، هذا أول ما وجدتكم فيه وضيعا ، وأنحى عليك باللوم • ثم عندما حضرت مع جميع جيش هيلاس الى أوليس ، لم تكن خائفا قط من النكبات التى ترسلها السماء ولما أعوزتك الرياح المواتية ، وأمرتك أبناء داناوس بأن تسرح السفن فى ذلك الوقت ، ولا تبدل الجهود عبثا فى أوليس ، كم بان الجزن فى وجهن وقتذاك ، وتجلى الغيظ الوحشى فى عينيك ، لئلا ترسل رماحيك خلال سهل بريام Priam ، أنت ، يا قائد الألف سفينة • فسألتنى : « ماذا أفعل ؟ أية وسيلة أجد إليها لكيلا أبدو عاجزا غير كنعين للقيادة ، ولكيلا أفقد سمعتى ؟ » ثم عندما أمرت كالكاس بأن تضع حياة ابنتك على المذبح لأرتيميس - كى يستطيع الدانائيون ، عندئذ ، الابحار - امتلأت فرحا فوعدت مبتهجا ، بأن تذهب ابنتك ، وعلى ذلك أرسلت الى ملكتك ، طائعا مختارا ، وبمحض ارادتك دون ضغط من أى فرد ، ولا يمكنك أن تقول غير ذلك ، أرسلت إليها : أن ترسل ابنتك الى هنا ، على أنها ستأخذ أخيل سبيدا لها : - انظر ، ها هى نفس السماء التى نوق رأسك ، - التى سمعتك ، عند ذاك ، تسجل وعده : -

والآن تتقلب ، ووجدت تنقض رسالتك ، قائلا أنك لن تكون اطلاقا ، قاتل ابنتك ! وهكذا كانت - هناك كثيرون وكثيرون

من أمثالك ، يعملون بارادة ضعيفة حتى يصلوا الى ذروة
السلطان ، وبعدها يسقطون من القمة ، يجللهم العار • فينسب
بعضهم ذلك الى عمى الناس ، ويلقى بعض آخر اللوم كله
على أنفسهم • اذ ليس في مقدور ذوى الأيدى الواهنة حراسة
المدينة التى نالوها •

أما عن نفسى ، فاننى أنوح على هيلاس البالغة التعاسة
أكثر مما سواها ، حتى اننى لأتمنى لها أسمى تقنم • ورغم
هذا ، يتخذها الأعراب الأنذال سخريتهم أولئك الذين يرفضون
أيديها من أجلك ومن أجل ابنك • لن أفرح أى رجل من أجل
خطر القرابة ، بأن يحكم البلد أو يقوم جيشا ! انه بحاجة
الى الحكمة ، ذلك الذى يحكم الرجال ، لأن واجبه قيادة الأمة ،
ذلك الذى لديه عقل يفهم •

الكوروس : مخيفة بين الاخوة هى الفاظ الاحتقار الشديد
والصدام ، اذا ما دب بينهم النزاع •

أجاممنون : والآن ، جاء دورى فى أن أبين عيوبك باختصار
بعد أن أفضلها بدرجة عالية من الاحتقار ، بل أراعى تخفيفها
كما يجدر بالاخ ذى الخلق النبيل والشهامة •

أجبنى ، لماذا هذا الهياج والثوران فى الحديث • لماذا هذا
النزاع المصوب بوحشية العيون الحمراء ؟ من أساء إليك ؟
مم تشكو ؟ أنتوق الى الفوز بزوجة عفيفة ؟ لا يمكننى أن أراك
هكذا • وإن تلك التى ترغب فى أن تربحها ، تحكمك بنذالة •

ماذا ؟ - أيجب على ، أنا الذى لم اقتترف ذنبا نحوك ، أيجب على أن أعانى الآن ؟ أو هل يضرك تقدمى ؟ - كلا ، ولكن ليس لك الا رغبة واحدة ، أن تضم امرأة جميلة فى ذراعيك ! - لقد نبخت العقل والشرف ، وأطحت بهما للرياح ! - ان لذات الحقد وضيفة • فهل أرمى بالجنون ، أنا الذى اتبعت مشورة سيئة ثم ثبت الى رشدى الآن وتصرفت بحكمة ؟ كلا ، بل انه أنت ، الذى بعد أن فقدت زوجة شريرة ، تريد أن تستعيدها ، نعمة الرب لبينك • حقيقة ، أقسم العاشقون ، طلاب الزواج ، قسما لتوانداريوس • بيد أننى أجد أن هؤلاء قادتهم ربة الأمل ، وعملت على تنفيذ ذلك القسم ، أكثر مما عملت أنت ومراقبتك القوية • قد هم أنت - فهؤلاء على استعداد لذلك بغباوة قلوبهم ! ليس الرب قاضيا لا يبصر ، فعيناه حادثان عند الايمان المحلوفة بالضغط ، والعهود التى يعتبرها على غير حق •

لست أنا الذى يقتل أولاده ! ليس من العدالة فى شيء ، انتقامك هذا من أجل زوجة بالغة الشهوانية ، بينما أنا أقضى الليالى باكيا ، ويعترينى الضعف خلال أيام الهموم والمتاعب من أجل معاملتى غير الشرعية وغير الحق لأولادى الذين أنجبتهم ! هاك جوابى مختصرا وواضحا وسهل الفهم • اذا كنت تحيد عن الحكمة ، فان بيتى سيسير وراء الخير •

الكوروس : هذا يؤيد ما سبق أن قلته ، ويدل على حسن نيتك فى انقاذ حياة ابنك •

مينيلاوس : واحسرتاه على تعاستى ! لا أصدقاء لى !

أجاممنون : هذا صحيح ، طالما تسعى الى هلاك أصدقائك •

مينيلاوس : كيف تبرهن على أنك ابن أبينا ؟

أجاممنون : بالأخوة عن طريق الحكمة ، وليس عن طريق

الغباء •

مينيلاوس : يجب على الأصدقاء أن يحسوا بحزن الأصدقاء

كما لو كان خزنها ، هم أنفسهم •

أجاممنون : تتحدانى بالمعروف ، وليس بالصلف •

مينيلاوس : اذا ، فهل عدلت عن الاشتراك فى هذا العمل

مع بلاد الاغريق ؟

أجاممنون : هيلاس مثلك ، أصابتها ضربة الرب بالجنون •

مينيلاوس : اذن ، فافخر بصولجانك ، أيها الخائن لأخيك ،

سألجأ الى وسائل أخرى وأصدقاء آخرين •

[يدخل رسول مسرعا]

الرسول : اسمع ، يا أجاممنون ، يا ملك جيش هيلاس ،

أنصت الى ، لقد أحضرت اليك ابنتك المسماة ايفيجينيا ، وهى

فى أبهائك • أتت معها أمها كليتمنيسترا ، وكذلك الطفل

أوريستيس Orestes ليقر عينك ويفرحك • جاءوا من بيتك

واستغرقوا فى الترحال مدة طويلة • ولكن ، بعد وعشاء السفر ،

تغسل النساء أقدامهن الآن عند ينبوع جميل التدفق ، هن وجيادهن

— لأننا أطلقناها وسط كالأمرعى كى تستطيع تناول علفها فيه •

أما أنا ، فلكى أجعلك تتأهب للقائهم ، سبقتهم بالجيء • وبمجرد

أن علم الجيش بذلك ، نشر اشاعة وصول ابنتك ، فجرت كل

التجموع لمشاهدة ابنك • فعلية القوم مشهورون ، ويتوق الجميع الى رؤيتهم ، وكانوا يتساءلون : « أهو زواج ؟ أو ماذا يقصد الملك ؟ أم أن الملك اشتاق الى ابنته فأرسل يطلبها ؟ » ويمكنك أن تسمع آخرين يقولون : « انهم يقدمون الى أرتيميس ، الى ملكة أوليس ، طقوس زواج تلك الفتاة (١٧) ! ومن هو ذلك العريس ؟ » اذا ، فأعدوا سلال القربان ، وضعوا الأكاليل على رعوسكم : -

وأنت أيضا ، أيها الأمير مينيلوس ، أنشد ترنيمة الزفاف ، ودع الناي يرن داخل الخيام على صوت الأقدام الراقصة ، اذ يبرز فجر هذا اليوم بالفرح على هذه العذراء •

أجاممنون : هذا حسن - شكرا لك : انطلق الآن الى الداخل .
وسنجرى ما بقى تبعا لما يريده القدر •

[يخرج الرسول]

يا ويلتى ! ماذا بوسعى أن أقول ، أو من أين أبدا ؟ الى أية أغلال قذف بى ! لقد بذنتى ربة الحظ في الذكاء ، وبرهنت على أنها أكثر دهاء من جميع تدابيرى ! انظر الآن ، أية فائدة تعيب ذوى المولد الوضيع ، لأن هذا يمكن أن يخفف من هموم قلوبهم بذرف الدموع ، فيبوحوا بكل أحزانهم • وتنتاب نفس الأحران ذوى المولد الرفيع ، غير أن الكرامة تستبد بحياتنا ، ونحن عبيد الشعب • كذلك الحال معى ، لأننى أخجل أن أبكى ، ورغم هذا ، لا أخجل من البكاء ، ينالى من حمير ، أنا الذى وقعت

في أعرق محنة ! وانظر الآن ، ماذا أقول لزوجتي ، وكيف أستقبلها ؟
وبأى وجه وملامح أقابلها ؟ لقد أهلكتني بمجيئها وسط مناسباتي
مع ابنتها ، لتقدم للعروس خدمة الحب - أين تتجلى نذالتي !
والعذراء التعيسة ، لماذا ندعوها عذراء ؟ يبدو أن هاديس سرعان
ما سيأخذها عروسا • ويللي ، وبالشفقة ! اني لأسمعها تتوسل
قائلة - « آه ، يا أبى ، هل ستذبحنى ! عساك تجد مثل هذا
العرس ، أنت وجميع من تحبهم ! »

سيبكي أوريستيس الى جانبها ، حزنا ، عن غير قصد ،
ولكن بقصد عميق ، من ذلك الوليد • يا للحسرة ، كيف حطمنى
ابن بريام ، باريس Paris ، الذى تسبب فى كل هذا بآثمه
مع هيلين •

الكوروس : وأنا كذلك ، أرشى لك - أكثر مما تحزن
السيدات الغربيات ، لأحزان الأمراء •

مينيلاوس : أخى ، عاهدنى ، على أن أمسك يدك •

أجاممنون : أعطيكها • لك النصر ، ولى الحزن •

مينيلاوس : أقسم ببيلوبس Pelops ، بأبى المسمى أبا ،
وباتريوس أبينا ، على أننى سأتحث اليك من قرارة قلبى ،
لا أبغى من وراء ذلك هدفا ، بل ما يجول بخاطرى ويتفكيرى ،
فأننى اذ أرى الدموع تنهمر مدرارا من عينيك ، ينغطر قلبى اشفاقا
عليك ، فأذرف الدمع ردا على دموعك ، ولذا أسحب كلامى الذى

سبق أن تفوهت به ، وما عدت عدوا لك ، بل أضع نفسي موضعك ،
وأُنصحك بالألا تقتل ابنك ، وألا تدوس على صالحك من أجل
صالحى . لم يكن عدلا أنى جعلتك تتأوه ، بينما كأسى كلها
حلو ، وأن تموت ذريتك وترى ذريتى النور . فماذا جرى لى ؟
أليس بوسعى أن أجد عروسا ممتازة فى أى مكان آخر ، اذا اشتقت
للزواج ؟ كيف يتأتى لى أن أفقد أخا - وهو آخر من يجب أن أفقد
- وأفوز بهيلين ، وبذا أشتري الطالح بالصالح ؟ كنت مجنونا
وفج الذكاء ، الى أن أبصرت الأمور من كتب ، ورأيت ماذا يعنى
قتل الأولاد . كما أننى أشفق على الفساة المقدر لها أن تذبح
من أجل خاطر عروسى ، وعندما فكرت فى الأمور تحركت الشفقة
فى نفسى ، وفى قرابتنا . فماذا يمكن أن تفعل ابنك لهيلين ؟
سرح الجيش ودعه ينصرف من أوليس ! وكف عن اغراق عبيدك
بالدموع ، يا أخى ، كما لا تحثنى على البكاء . فان كان لك نصيب
فى الوحي الخاص بها ، فلن يكون لى نصيب فيه ! - أتنازل لك
عن نصيبى . قد تقول : « هذا تغير سريع ، عن تلك الألفاظ
القاسية التى سبق أن قيلت ! » ولكنه أكثر ملاءمة أن أتغير من
أجل محبة ذلك الذى انحدر من نفس الرحم الذى انحدرت أنا منه .
ليست هذه طباع رجل وغد يتحول الى الجانب الأفضل .

الكوروس : هذا كلام حق ونبيل ، وجدير بتنتالوس (١٨).

Tantalus ابن زوس ! لم تجلب العار على أسلافك .

أجاممنون : شكرا لك ، يا مينيلوس . لقد قلت حقا ، فوق
كل ما كان مأمولا ، وهذا خليك بك . قد ينشأ النزاع بين الأخوين .

من أجل امرأة ، أو من أجل الطمع - خسئنا لها - تلك القرابة التي
تجلب المرأة لقلوبنا ! كلا ، ولكننا مقيدون بنفس المصير ! يجب
أن نعمل معا على قتل ابنتي .

مينيلاوس : كيف ؟ - من ذا الذي يضطرك الى اهلاك
ابنتك ؟

أجاممنون : جميع صفوف الجيش الآخي .

مينيلاوس : كلا ، البتة ، اذا أرجعت ابنتك الى أرجوس .

أجاممنون : بوسعى أن أفعل هذا سرا ، ولكنى لن أفعله -

مينيلاوس : ماذا ؟ لا تخشين السوق كثيرا .

أجاممنون : سيخبر كالكاس الجيش بالوحي .

مينيلاوس : لن يحدث هذا اذا مات أولا - ليس هذا بالامر
الصعب .

أجاممنون : قبيلة العراف كلها لعنة مقيبة .

مينيلاوس : لعينة وعديمة النفع - طالما هو على قيد الحياة .

أجاممنون : ليس الخوف الذي يتطرق الى نفسى -
هو خوفك ؟

مينيلاوس : كيف أحس به طالما أنك لم تخبرنى به ؟

أجاممنون : سيعلم نسل سيسيفروس (١٩) *sisyphus*

بكل هذا .

مينيلاوس : لا يمكن لأوديسيوس أن يضرك ويضرني .

أجاممنون : انه متقلب - ومن جنس السوقة .

مينيلاوس : هو عبد للطمع - ولعنة بالغة الخطر .

أجاممنون : ألا تظن أنه يقف وسط الأرجوسيين ، ويخبرهم

بالوحي الذي تكلم به كالخاس ؟ وكيف أعد أرتيميس بتقديم

ضحيتها ، ثم أنكث وعدي ؟ واذا يعمل بهذا على إثارة الجيش ،

فانه يأمرهم بأن يقتلوني ، ويقتلوك ، ويذبحوا الفتاة ضحية ؟

واذا عدت الى أرجوس ، تبعوني اليها ودمروها حتى يتساوى

أعلاها بأسفلها ، وهدموا أسوارها الكوكلوية . هذا كله

هو ما يقض مضجعي ويعذبني ، فما أعظم مصيبتى ! كيف زجت

بى الآلهة وسط هذا اليأس ! ولاحظ شيئاً واحداً ، يا أخى ،

ألا تعلم كليتمنسترا بهذا الأمر من الجيش أثناء مرورها وسطه ،

الى أن أرسل ابنتى الى هاديس ، فيكون عذابى بدموع أقل .

والننن ، أيتها الأنسات الغريبات ، الزمن الصمت فيما يختص

بهذا الأمر .

[يخرج]

الكوروس [أنشودة] :

انه اخير لهم ، أولئك الذين ستلطف

لهم ربة الحب ، نار الهيام ،

وتجلب لهم ثمرة الرغبة

بخطى رقيقة ، وبطريقة لطيفة ،
فمن كانت نفوسهم بحارا هادئة ، فقد كفوا
بليلة الفكر ، والم الحمى ،
والنوبات الساحرة للسهمين كليهما
سهام الحب ذوات الشعر الذهبى ،
التي يحلق بها البعض ممنوحا النعمة ،
والبعض الآخر بدمار القلق : -
فيا ربة الجمال ، أبعدى عن صدرى ،
الذى هو بئس زواجى ، أبعدى هذا الحب !
دعى نوبات الحب تأتى بقدر مناسب
تخط فوقى وتجعل رغبتي طاهرة : .

وليضى ينبوع أفروديتى Aphrodite . النهارى
على - وليبتعد عنى فيظ ظهيرتها !
[مرد الأنشودة] :

لنكن قلوب الناس متنوعة التكوين ،
ونفوسهم متنوعة ، ولكن الطيبة الحقيقية
ستظهر واضحة خلال الجميع ،
فى كل درس سام مستوعب تماما ،

فيعير أجنحة للطيران الى سماء الفضيلة ،

لأن الحكمة في الاحترام الذاتى ،

ورؤية الحق - الى هذا ،

يعطى سحر كامل التنقل ،

وتسكب الشهرة الدائمة ، بهذا

على الحياة بواسطة ربة الشهرة ، ما أمجد

طلب الفضيلة : - لنا ،

الفضيلة المصونة ، والعفاف :

أما للرجل - فما فطر عليه من نعمة

القانون والنظام ، يجعله عظيما ،

والدولة ، بخدمة أبنائها :

تبدي فضيلتها بالف طريقة .

[موال] :

عدت ، يا بارييس ، الى حيث

توجد أبقار ايدا Ida الناصعة البياض ،

راعيا ، زمرت لحنا

جعل روح أوليمبوس Olympus العجوز (٢٠) تصحو ثانية

هناك

ترعى الأبقار الكاملة الضروع ، فى السلم
الحالم ، عندما جاءك النداء
لتحكم فى تنافس الربات ،
فأرسلك الحكم الى بلاد الاغريق ،
أمام القصور العاجية
لتقف ، كى ترى فى عينى هيلين ،
التي تحرقت اليك ، فسطع نور الحب ،
ليثير بشبق ايروس Eros ،
ومن أجل ذلك يسوق النزاع جميع
هيلاس ، بالسفن ، وبالرماحين ليمسقطوا
على قلاع طروادة الشامخة
انظر ، انظر ، عظماء الأرض كيف هم منعمون ،
ايفيجينيا الفخورة بمولدها من الأمراء ، انظر ،
انظر كلوتمنسترا ، المنحدرة
من تونداريوس - ياله من اسم ملكى
لابوين عظيمين ! توجت الشهرة مصيرهما !
فمن رفعوا عاليا ، فى الثروة وفى القوة
يتعادلون مع الآلهة فى نظر البشر الأقل منزلة .
[تدخل كلوتمنسترا وايفيجينيا فى عربة ومهما خدم] :

نقف نحن ، بنات خالكيس ، قريبا ،

نمد أيدي المعونة الرقيقة :

• وبذا لا نسقط على الأرض

سنخطو الملة الى أسفل ، ولن نعرف

الأميرة أى خوف ، ولن نتوقف ،

• ابنة أجاممنون الذائعة الصيت

ربما كنا غريبات هنا ، فلن نحدث

أية ضجة ، وجد أن دخول

الأغراب الى أرجوس ، لا يحوطة خوف •

كلوتهنسترا : أعتبر هذا فلا يدل على حظ طيب ، يتجلى

في رقتك وحسن استقبالك وعبارات ترحيبك • لدى أمل طيب

في أن مجيئ سيقود العروس الى زفاف سعيد • احملن ، من

العربة ، هذه البائنة التي أحضرتها للعروس ، احملنها بسرعة

الى البيت • وأنت ، يا ابنتي ، انزلى من العربة التي تجرهما

الخيول ، وضعي قدميك الرقيتين برفق ، واستقبلنهما يا هؤلاء

الأنسات في إفرعن ، وساعدنهما في النزول من العربة سالمة

الى وجهتها ، ولتمد الى إحداهن يدا مساندة ، كي أترك مقعد العربة

برشاقة • وأرجو أن يقف بعضكن أمام نير الخيول لأن عين

الحصان خوافة ، وخذن هذا الطفل ، ابن أجاممنون ، أوريسستيس ،

الذى مازال وليدا لم ينطق بعد • كيف ؟ هل عمل تاراجح العربة

على نوم الطفل ؟ استيقظ مبتسما من أجل زفاف شقيقته ، لأن
لحكن البطولي سيجعل من القريب بطلا مساويا لطفل النيريد
Nereid الشبيه بالآلهة . هنا ، يا ابنتي ، اجلسي الى جانبي :
يقرب أمك ، يا ايفيجينيا ، خذي مكانك ، وأظهري الامتنان لهؤلاء
الغريبات . انظري ، ها هو أبوك المحبوب ! رحبي به .

[يدخل أجامنون]

[تجرى ايفيجينيا الى خراعيه]

ايفيجينيا : انني أسبقك ، يا أماء - لا تغضبي - وأضم
أبي ، قلبي الى قلب .

كلوتهمسترا : أيها الملك أجامنون ، يا أعظم من أبجل ،
أتينا طاعة لامرك .

ايفيجينيا : ما أعظم لهفتي ، يا أبي ، الى أن أرتمي على
صدرك بعد كل هذه المدة الطويلة ! ولو انني أسبق غيري لأنني
مشتاقة الى وجهك ! - فلا تغضب .

كلوتهمسترا : يهكنك هذا ، يا طفلتى : نعم ، يا أعظم نسل
ولدت ، حبا لوالدك .

ايفيجينيا : لقد طالبت المدة ، يا أبتاه - وهكذا تراني مسرورة !

أجامنون : وكذلك أنا مسرور : تكفى كلماتك لكليكما .

ايفيجينيا : مرحبا ! حسنا فعلت ، يا أبي ، بطلب مجيئي
الى هنا .

[يتراجع مأخوذا]

حسنًا ؟ - لست أدري يا بنيتي ، كيف أجيب على هذا •
ايفيجينيا : ها !

مسرور لرؤيتي - ومع ذلك - فما منظر وجهك المهموم هذا ؟
أجامنون : يكابد البؤس والقواد كثيرا من المهموم •
ايفيجينيا : هذه الساعة ملكي - هذه الساعة ! لا تستسلم

للهوم !

أجامنون : كلي لك ، الآن : أفكارى غير شاردة •
ايفيجينيا : اذا ، فافرح أساريك ودع الحب يذيب عينك •
أجامنون : انظري ، يا بنيتي ، هاأذا أفرح - كما اعتدت
أن أفرح عند رؤيتك •

ايفيجينيا : ومع ذلك - ومع ذلك فان عينيك مابرحتا
تخرفان الدموع •

أجامنون : نعم ، لأن الغياب كان طويلا قبل الحضور •
ايفيجينيا : لست أعرف ، لست أعرف ، يا أبى العزيز ،
معنى ما تقول •

أجامنون : تزيد بصيرتك الحكيمة من اشارة أشجاني •
ايفيجينيا : اذن ، فلكى أسرك ، سأتكلم بالخزعبلات •
أجامنون : ياويلتى ! (بصوت منخفض) يكسر هذا
السكوت قلبى (بصوت مرتفع) أشكرك •

ايفيجينيا : امكث ، يا أبى ، امكث وابق مع أولادك فى بيتك !

أجَاهَمُون : سأفعل • هناك ما يعترض رغبتى ، وهنا يقع

حزنى •

ايفيجينيا : خسنا للحروب ، ومظالم مينيلوس !

أجَاهَمُون : سيكون هلاك آخرين أولا •

ايفيجينيا : كانت غيبتك طويلة فى خليج أوليس ؟

أجَاهَمُون : وما زال هناك ما يعوق سفر الجيش •

ايفيجينيا : أين يقيم الفروجيون ، يا أبت ، كما يقول الناس ؟

أجَاهَمُون : حيث لم يسكن أبدا ذلك الباريس البرهاميدى !

ايفيجينيا : هل ستسافر بعيدا ، يا أبى ، وتتركنى ؟

أجَاهَمُون : انك فى مثل حال أبيك ، يا طفلى •

• ايفيجينيا [تتأوه] : أما كان من الأنسب أن أتمكن السفر معك ؟

أجَاهَمُون : ويجب عليك ، أنت أيضا ، أن تسافرى الى

حيث يمكنك التفكير فى •

ايفيجينيا : هل سأبحر مع أمى ، أم بمفردى ؟

أجَاهَمُون : بمفردك • مفصولة عن أمك وعن أبيك •

ايفيجينيا : كيف ذلك ؟ هل وجدت لى بيتا جديدا ، يا أبى ؟

أجَاهَمُون : كفى ! لا يلحق بالفتيات أن يعرفن مثل هذه

الأمور •

ايفيجينيا : عد الى فروجيا ، منتصرا هناك ، يا أبى •

أجَاهَمُون : يجب أن أقدم ذبيحة هنا ، أولا •

ايشيجينيا : نعم ، يجب أن نجل السماء بطقوس مقدسة -

أجامنون : سترين هذا - وستقفين الى جانب طست
التقدمة .

اينيجينيا : هل ساقود الرقص حول المذبح ، يا ابني ؟

أجامنون : جهلك هذا ، يجعلك ، أسعد مني ! ادخلي الى
حيث لا يرى ذلك المكان غير العذاري . ولكن ، أعطيني قبلة حزينة .
واحدة ، ودعيني أمسك يدك اليمنى ، قبل سفرك الطويل بعيدا
عن أبيك : يا للصدر ، ويا للخدين ، ويا للشعر الذهبي ! يا له من
عبء وضعته عليك مدينة فروجيا وهيلين ! ولكن ، كفى -
ينتابني ويغمرنى دور مفاجيء ، من عيني ، وأنا أمسك ! ادخلي
الفسطاط [تخرج ايفيجينيا] عفوا ، يا ابنة ليذا ، انه ليكسر
قلبي أن أسلم ابنتي الى يد أخيل . بعد مثل هذا الفراق لنعمة ،
ولكنه في الوقت نفسه يعتصر القلب ، أن يسلم الآباء أولادهم الى
بيوت غريبة ، وقد جاهدوا طويلا من أجل هؤلاء الأولاد .

كلوتيمسترا : لست غبية الى هذا الحد : كن علي يقين من
أنني سأحس بهذه المحنة بما لا يقل عنك - لذا لن أزجرك عندما
أقود الفتاة بأناشيد الزواج ، ولكن التقاليد ، متكاتفه مع الزمن ،
ستزيل الألم ! أعرف اسم ذلك الذي خطبت اليه ابنتي ، وأود أن
أعرف وطنه ونسبه .

أجامنون : كانت الحورية ايجينا (Aegina) ،
ابنة أسوبوس Asepus :-

كلوتمنسترا : وهل تزوجها انسان ، أم اله ؟

أجاممنون : تزوجها زوس ، وأنجب منها أياكوس . Aeacus
ملك أوينوني Oenone

كلوتمنسترا : وأى أبناء أياكوس أملاك بيته ؟

أجاممنون : بيليوس (٢٢) Pelous ، وتزوج بيليوس ابنة
نيريوس .

كلوتمنسترا : وهل كانت منحة من الاله ، أو بحقد السماء ؟

أجاممنون : كان زوس هو الذى خطبها ، فقدمها أبوها .

كلوتمنسترا : أين تزوجها ؟ هل تحت البحر المائج ؟

أجاممنون : حيث يقيم خايرون (٢٣) Cheiron عند سفح
بيليون . Pelion المقدس .

كلوتمنسترا : حيث تعيش قبائل الأقنطر ، Centaurs ،
كما يقول الناس ؟

أجاممنون : نعم ، وهناك أقام الآلهة وليمة زواج بيليوس .

كلوتمنسترا : ومن ربي أخيل ، أمى ثيتيس (٢٤) Thetis

أم أبوه ؟

أجاممنون : خايرون ، كيلا يعرف طرق البشر الخبيثة .

كلوتمنسترا : نعم ، هكذا ! ما أحكم المعلم ، وكم كان الأب
أكثر منه حكمة .

أجاممنون : سيكون مثل هذا البطل سيد ابنتك •

كلوتمنسترا : لا أحد خير منه • وفي أية مدينة أغريقية

موطنه ؟

أجاممنون : في مستنقعات فثيا Phthia بجوار أبيدانوس
• Apidanus

كلوتمنسترا : وهل ستقود ابنتك وابنتى الى هناك ؟

أجاممنون : كلا ، بل هو مهمة من سيتخذها زوجة •

كلوتمنسترا : لهما البركات ! وفي أى يوم سيتزوجان ؟

أجاممنون : عندما يكون القمر بدرا ، ومتوجا بالبركات •

كلوتمنسترا : وهل ذبحت ضحية للربة من أجل ابنتنا ؟

أجاممنون : هكذا أنوى : وفي أيحينا هذا نفسه •

كلوتمنسترا : وأين ستقيم وليمة الزواج ، بعد ذلك ؟

أجاممنون : عندما أقدم القرابين الملائمة للآلهة •

كلوتمنسترا : وأنا ، أين أقيم وليمة السيدات ؟

أجاممنون : هنا ، في الكوثل الفخمة لسفن أرجوس •

كلوتمنسترا : تقول هنا ! - ومع ذلك ، يجب أن تكون ،

فليصننا الانصاف !

أجاممنون : اذن ، فهل تعرفين واجبك ، أيتها السيدة ؟

أطيعى أمرى •

كلوتمنسترا : في أى شيء ؟ اعتدت طاعتك •

أجاممنون : هنا ، حيث يوجد العريس ، سأكون أنا نفسي -

كلوتمنسترا : وما وظيفة الأم ، في غيابي ؟

أجاممنون : قدمي ابنتك بمساعدة الدانائيات (٢٥) Daneans .

كلوتمنسترا : ولكن ، أين يجب أن أمكث طيلة كل هذه المدة ؟

أجاممنون : اذهبي الى أرجوس ، للعناية ببنتك الصغيرات .

كلوتمنسترا : وأترك ابنتي ؟ - ومن يرفع المشعل ؟

أجاممنون : سأقدم مثل هذا المشعل الزوجي الملائم .

كلوتمنسترا : أهملت جميع النقاليد ! ما من شيء هنا

يسترعى اهتمامك !

أجاممنون : لا يليق بك الاختلاط بالقوات المسلحة : -

كلوتمنسترا : ويليق بالأم أن تقبض ابنتها وتتركها !

أجاممنون : ولا يليق ترك البنات ، في البيت ، وحدهن .

كلوتمنسترا : انهن في أمان داخل مخادع الفتيات ، ومحروسات

جيدا .

أجاممنون : كلا ، اصغى الى ...

كلوتمنسترا : لا ! وحق الزبة ملكة أرجوس !

لك أن تأمر بما هو خارج البيت ، أما بداخله ، فأنا التي تأمر بما

يليق للعروس [تخرج]

أجا مهنون : ياويلتي ، عبثا ذهبت محاولتي ! خاب أملی ،

من ذلك البعيد عن النظر ، الذى قرر ارسال زوجتى • أحيك المؤامرات
بخطط بارعة ضد أعز محبوبية عندى ، ومع ذلك ، يحبط مسعى فى
كل موضع • ولكن ، على الرغم من هذا ، سأذهب مع كالخاس
Calchas ، الكاهن ، للاستفهام عما يسر الربة ••• لى المصير
المستوم ، ولهيلات الاجهاد المرير • ينبغي للرجل الحكيم أن يقتضى
فى بيته زوجة معينة وطيبة - والا ، فجدير به ألا يقتضى أية عروس •
[يخرج]

الكوروس [أنشودة] :

الى سيمويس Simois ٣ الى الفضى الالتواء •
سذاتى الأعاصير ، فيقبل الجيش الهيلينى •
بالسفن الحربية ، وبمعدات المعركة ، يسير قدما
الى سهل فوينبوس ، الى الساحل الطروادى ،
حيث تهز كاساندرا (٢٦) Cassandra خصائل شعرها
الذهبية ،
بأكاليلها ذات أوراق الغار الخضراء المثنية ،
كما يقولون ، عندما يقبض الاضطراب القوى
فتلقى روحها فى مهب رياح التنبؤ العاصفة •

[مرد الأنشودة]

سيقف الطرواديون على مرتفعات حصونهم ، ملتفين
حول أسوار طروادة ، مرتدين حللهم الحربية ،

- عندما إله الحرب ، فوق سطح المياه ،
 السفن الحربية الفخمة ذوات المجاذيف ، فتقترب
 إلى الشاطئ ، حيث تجرى جداول سيمويس Siomis ،
 لتحمّلها ، ففى أبهاء بريام (٢٧) Priam الذى يخفى -
 أبناء شقيقة زوس المقيمين فى السماء -
 بالتروس والرماح ضد أرض هيلاس .

[موال]

- وسيحيط شيطان الحرب بالنخج
 أبراج برجاموس Pergamus الحجرية ،
 وسيميل رأس الأسيرة إلى الخلف
 كى يستطيع النصل قاطع الرقاب أن ينزل ،
 عندما يخفضها إلى أسفل فى الثرى ،
 وقد سقطت طرودة من عليائها .
 سيعد لفتياتنا غويلا ،
 وستتحب ملكة بريام ،
 وستعلم ابنة زوس
 فى ذلك اليوم ، وسينهمر قيص
 دموع الندم من عيني هيلين (٢٨) ،
 التى تركت زوجها وحيدا .

فوقى ، فوقى ، قد يبدو هناك -

لا ، ليس فى الجيل الثالث -

لن يغشى أبدا ، مثل ظل المصير

هذا ، كل سيدة متزينة بالذهب

من الأمة الليدية Lydian الفروجية ،

بجانب اطار نول النسج

سيعولن ، كل واحدة الى الأخرى خوفا ، ويأسا ،

« يا ويلتى » ، من ينشب فى جدائل شعرى اللامع

قبضته ، الى أن تنهمر دموعى مدرارا ،

هل تفصل عن دولتى الهالكة

كما يقطف شخص ما زهرة ؟ -

من أجل خاطرك ، يا ابنة البجعة ذات العنق المقوس ،

لو كانت القصة تستحق التصديق

أن ليدا (Leda) (٢٩) ، ولدتك كطائر مجنح ،

عندما زين زوس بريشها شكله المتحول ،

أو هل فى قراطيس الأناشيد

كتبت مثل هذه القصص البشرية ،

فتحكى فى غير موعدها ، وكل هذا نظير لا شيء » .

[يدخل أخيل]

أخيل : أين يوجد رئيس معارك أخايا Achaea ؟ من من الخدم يخبره بأن أخيل بن بيليوس (٣٠) Peleus وافق عند الباب يبحث عنه ؟ لا يصح هذا الانتظار هنا للجميع على حد سواء ، إذ أن بعضنا ، رغم عدم زواجهم ، قد تركوا مساكنهم بدون حراسة ، بينما يجلس هنا على الشاطئ ، حاملين ، البعض الآخر الذين لهم زوجات وأولاد : نزلت لهفة الحرب الغريبة هذه ، على هيلاس بمشيئة السماء • لا بد أن أقول مظلمتي الحقبة • أنا نفسي ، أما غيري فليتكلم بنفسه عن قضيته : - تركت بلاد فرساليا Pharsalia وبيليوس ، وأمكت هنا في أجواء يوريبيوس (٣١) Euripus المنيرة ، ضاغطا على جنودي المورميدون (٣٢) Myrmidons ، رغم صياحهم بالحاح يقولون : « لماذا تنتظر هنا ، يا أخيل ؟ كم من الوقت يجب أن ينتظر الجيش المعد للرحيل الى طروادة ؟ اعمل ما في مقدورك ، والا قفل جيشك راجعا الى وطنه ، دون أن ينتظر تلكؤ أبناء أتريوس (٣٣) » •

[تدخل كلوتهنسترا]

كلوتهنسترا : يا ابن الربة النيريدية Nereid سمعت صوتك من الداخل ، فخرجت من الفسطاط •
أخيل : يا ملكة العفاف العظيمة • أية سيدة أراعا هنا متوجة بجمال منقطع النظير ؟
كلوتهنسترا : لا عجب في أنك لم تعرفني ، إذ لم تُرني قبل الآن -

وانني لأمتدح احتشامك •

أخيـل : من أنت ؟ ولماذا جئت الى جيش أخايا - امرأة وسط رجال مسلحين بالتروس ؟

كلوتمنسترا : أنا ابنة ليدا ، واسمى كلوتمنسترا ، وسيدى هو الملك أجامنون (٣٤) .

أخيـل : حسنا قلت باختصار أهم ما فى الأمر : - بيد أنه من العار أن اتحدث الى سيدة !

كلوتمنسترا : انتظر - لماذا تهرب ؟ أعطنى بيدك اليمنى لأمسكها مقدمة لزواج مبارك .

أخيـل : كيف تقولين هذا ؟ - هل يدى ملك لك ؟ هذه اللمسة غير المقدسة تخجلنى أمام سيدك !

كلوتمنسترا : انها كاملة القداسة ، لأنك ستتزوج ابنتى ، يا ابن سيدة البحر .

أخيـل : ما هذا الزواج ؟ لست أعرف ماذا أقول - الا أن هذا الكلام يصدر من عقل مخبول .

كلوتمنسترا : طبيعة جميع الرجال أن يدخلوا أو ينكمشوا أمام القربة الجديدة ، وحديث طقوس الزواج .

أخيـل : سيدتى ، لم أخطب ابنتك اطلاقا ، ولم أنطق بكلمة واحدة عن زواج أبناء أتريوس .

كلوتهنسترا : ما معنى هذا ؟ أتعجب ، بدورك ، من قولى ؟
كلامك غريب يدهشنى •

أخيل : فكرى : - لانا قضية مشتركة التحقيق فى هذا •
ربما كان كل منا صادقا فيما يقول هنا •

كلوتهنسترا : كيف ؟ - هل سخر منى ؟ أسعى ، كما يبدو ،
الى زواج غير واقعى ؟ لقد جللنى العار !

أخيل : ربما سخر شخص ما منك ومنى • هونى عليك
الأمر ، ولا تأخذه مأخذ الجد •

كلوتهنسترا : وداعا ، فلا أستطيع لقاء عيذك بعينين
جريئتين ، أنا التى جعلت كاذبة ، وسخر منى على هذا النحو •

أخيل : وأنا أيضا ، أقول لك وداعا ، سأدخل ذلك
الفسطاط بحثا عن سيدك •

خادم عجوز [من داخل الفسطاط]

أيها الغريب ، يا ابن أياكوس ، انتظر ، يا من أناديك ،
يابن الربة ! - وكذلك ابنة ليدا ، أيضا •

أخيل : من الذى ينادى من وراء الأبواب نصف المفتوحة ؟ -
ينادى بصوت مخيف ؟

خادم عجوز : أنا عبد ، هذا الاسم الذى لن أحتقره -
ولا يتحمله الحظ •

أخيل : من أنت ؟ لست عبدى ، ليس لى نصيب فى ممتلكات
أجاممنون •

خادم عجوز : انا عبد تلك الواقعة أمام الفسطاط • أعطاهما
اياى أبوها تونداريوس (٣٥) •

أخيل : هاإنذا أنتظر : ان كنت تريد شيئا ، فقل ما أوقفتنى
من أجله •

خادم عجوز : قفا كلاكما وحدكما - هل يوجد أحد بقربنا
هنا - أمام الباب ؟

أخيل : تكلم ، نحن وحدنا • اقترب الى هنا ، من فسطاط
الملك •

خادم عجوز : [يدخل ، آتيا من الفسطاط]

أنقذ الحظ وبعد النظر من أرغب فى انقاذهم !

أخيل : هذا تضرع ملكى ! قد يكون ذا نفع فى حاجتنا
لقبلة •

كلوتهمنسترا : [عندما يكاد الخادم العجوز ان يركع أمامها]

لا تتوان فى أن تلمس يدى ، اذا كنت تريد أن تخبرنى
بقصتك •

خادم عجوز : أظنك تعرفين مبلغ وفائى لك ولأولادك -

كلوتهمنسترا : نعم ، أعرف أنك كنت خادما ، فى البيت ،
منذ القمم •

خادم عجوز : وامتلكنى أجامنون مع بائنتك ؟

كلوتهنسترا : أتيت معي من أرجوس وكنت عبدى الى هذه الساعة .

خادم عجوز : هو كذلك : واننى مخلص لك أكثر من اخلاصى لسيدك .

كلوتهنسترا : أرجوك ، الآن ، ألا تخفى ما فى نفسك ، مهما كان السر .

خادم عجوز : انظرى ، ان ابنتك سرعان ما سيذبحها أبوها ، بيده هو نفسه .

كلوتهنسترا : كيف ؟ - خستأ لهذه القصة ، أيها العجوز ! من المؤكد أن عقلك كله شارد !

خادم عجوز : سيفصل عنق ابنتك التعيسة الناصع البياض ، بسيف القتل .

كلوتهنسترا : يالأسرتى ! ربما جن سيدى الآن بحب القتل .
خادم عجوز : انه سليم العقل - الا فيما يختص بك وبابنتك ، فهو مجنون فى هذين فقط .

كلوتهنسترا : ما السبب ؟ أى شيطان انتقام يسوقه الى هذه الجريمة ؟

خادم عجوز : الوحي ، كما يقول كالكاس ، كى يعبر الجيش البحر .

كلوتهنسترا : الى أين ؟ الويل لى ، ولك ، يا من ينتظرك أبوك ليفتلك !

خادم عجوز : لكى يحضر مينيلالوس (٣٦) هيلين الى قصر

دردانوس Dardanus .

كلوتمنسترا : ها ، ها ! هل غودة هيلين الى بيتها مرتبطة

بحتفم ايفيجينيا (٣٧) ؟

خادم عجوز : ها أنت قد عرفت كل شيء : سيذبح الأب

ابنتك لارتيميس (٣٨) .

كلوتمنسترا : اذا فقدت جعل الزواج ذريعة للخداع ! - أجيء

من الوطن لهذا !

خادم عجوز : كى تحضرى ابنتك مسرورة لتكون عروس

أخيل .

كلوتمنسترا : وابنتاه ! لقد جئت الى الهلاك ، وأمك

الى جانبك !

خادم عجوز : حظك يرثى له ، وكذلك حظها ، حاول سيدك

تنفيذ فعلة شنعاء .

كلوتمنسترا : وابلوتاه ! هكلت ! لا سبيل الى ايقاف

سيل دموى !

خادم عجوز : اذا كان فقد الأولاد يؤلم ، فليفض سيل

الدموع .

كلوتمنسترا : ولكن كيف سمعت ما أخبرتنى به ، أيها

العجوز ؟ كيف عرفت ذلك ؟

خاتم عجوز : من خطاب كتبه وعهد الى بحمله .

كلوتهنسترا : أليمنعني من احضار ابنتي لثموت ، أم ليخثنى

على احضارها ؟

خادم عجوز : ليمنعك احضارها ، اذ كان سيحك وقتذاك

سليم العقل .

كلوتهنسترا : لماذا ، اذن ، واذت تحمل مثل ذلك الخطاب ،

لماذا لم تسلمه الى ؟

خادم عجوز : خطفه منى مينيلوس ، سبب كل هذه المحن !

كلوتهنسترا : يا ابن ثيتيس (٣٩) Thetis ، وتجل

بيليوس ، هل سمعت هذه المهازل ؟

أخييل : نعم ، سمعت ما يحزنك ، ولن أطيق دورى فيه

هادئا .

كلوتهنسترا : سيذبحون ابنتى ، جاعلين زواجك بها

شركا !

أخييل : كم أنا حائق على زوجك : لن أعتبر هذا أمرا بسيطا .

كلوتهنسترا : لا أعتقد أنه من العار أن أنحنى على ركبتيك

وامسكهما ، بشر أمام ابن ربة : - ماذا تفيدنى كرامة السيدات ؟

فمن أجل من ، أعز من ابنتى ، يجب أن أعمل على الفور ؟ لكن ،

أيها المولود من الربة ، الجامى لى فى يأسى ، والحامى للفتاة

المسماة عروسا لك ، رغم أن فلك كله لم يأت بفائدة . كل ما فعلته

في تتويجها بالاكاليل كان من أجلك ، وجئت أقودها لتكون
عروسك - وما جئت لأقودها للذبح ! - سيقع عليك عار اللوم ،
أنت نفسك ان لم تحمها . فرغم عدم ارتباطك بأواصر الزواج ،
فقد كنت أنت الزوج المزعوم ، لهذه الفتاة التعيسة أتوسل اليك
بلحيتك ، وببيدك اليمنى ، وبربوبيّة أمك ! فبما أن اسمك كان
السبب في هلاكى ، فلا تجعل اسمك يتلوث . ليس لدى مذاهب
أهرب اليها ، سوى ركبتيك ، في محنتى هذه ، ولا صديق قريب .
لقد سمعت عن الثهور القاسى لأجامنون ، وقد أتيت ، أنا المرأة ،
كما رأيت ، الى جيش شعب البحر المتمرد والجريء على فعل
الشّر ، ولو أنهم قد يرغبون في المساعدة رغبة قوية ، فلى تجامرت
بمد يدك فوق رأسى ، لأنقذت حياتنا ، والا فقد اندثرت حياتنا .

اتكوريوس : ما أقوى عاطفة الأمومة ! ستقاتل جميع
الأمهات بشدة من أجل حياة أطفالهن وقد تملكتن نوبة قوية .

أخيّل : لقد أثّرت الى العمل كل حمية في نفسى : - ومع
ذلك ، فقد تعلمت الاعتدال في الأحزان من أجل المتاعب ، وفي الفرح
من أجل الظفر المكتسب : لأن مثل هؤلاء الناس تعلموا بالحكمة
أن يسيروا جيّدا خلال الحياة ، في الحكم الهادى بالاعتماد على
النفوس : - حقيقة ، يجرى الألم أحيانا من كان كثير التعقّل ،
ولكن ، غالبنا ما يأتى الربح من الاعتماد على النفس . ربانى
خايريون (٤٠) Cheiron ، فكنت أخاف الله أكثر من كل شيء ،
فتعلمت ألا أمارس طرق التعذيب . وإذا كان ولدا أتريوس ،
يقوداننا بحكمة ، فأنا أطيعهما ، والا ، فلا طاعة لهما على .

سأظل هنا ، وفي طروادة ، رجلا حرا ، أبارك دور البطل قدس
طاقتي . وأما أنت ، أيتها السيدة ، يا من أشارك أقرب أقربائك ،
فسيدافع عنك عطفى ، بقدر ما يستطيع البطل الشاب أن يفعل .
لن تقتل بيد والدها ، ابنتك التى سميت ، ذات مرة ،
عروسى . ولن أسمح بأن أكون أداة سيدك فى مؤامراته الماكرة ،
والا كان مجرد اسمى ، رغم عدم شهره أى سيف ، هو الذى
سيقتل ابنتك : - والسبب فى ذلك هو سيدك ! سيبتلوث دمي
بالقتل اذا كانت هذه الفتاة ، التى تعاني مظلما لاتطاق ، تهلك
من أجلى ، ومن أجل زواجى ، بظلم فوق كل ما يحتمل التصديق ،
فاننى أكون أخط رجل بين الأرجوسيين ، ومن سقط ألتاع ، -
ويكون مينيلائوس رجلا ! - ولا أكون منحدرا من بيليوس ، بل من
شيطان انتقامى ما ، اذا هيا اسمى جزارة لسيدك ! كلا ، بحق
ابن أمواج أوقيانوس نيريوس (٤١) Nereus والوالد ثيتيس التى
ولدتنى ، لن يمس الملك أجاممنون ابنتك - ولن يضع أئمة اصبع
على ثوبها ! والا فان سيبييلوس (٤٢) Sipylos ، نصف البربرية ،
تغزو مدينة ، تلك التى نشأ منها نسل بيت رؤساء الحروب ،
ويقدم اسم فثيا Phthia شهرته بالرجال فى كل مكان . سيتحسر
العراف كالخاس (٤٣) Chalcas على وليمته ، وعلى فطرات غسل
الذبيحة ! ما هو العراف ؟ انه رجل يقول القليل من الصدق
والكثير من الأكاذيب . فاذا ما أصابت سهامه ، فمن يخرب اذا
أخطأ . ليس لخاطر العروس - هناك الكثير من العرائس ينلهن
الى يدى - أقول هذا . غير أن الملك أجاممنون قد أهاننى .

كان يجب أن يسألني أولا عما إذا كان يمكنه استعمال اسمي
للإيقاع بابتنته في الشرك • استسلمت كلوتمنسترا الى زوجها
عن طريق الثقة بى أكثر من أى شىء آخر • منحت بلاد الاغريق
هذا ، اذ تمت الرحلة الى طروادة ، - لم أرفض مساعدة قضية
الذين أسير معهم الى الحرب • ولكنى الآن لا شىء فى عيني ذلك
الرئيس • سيان لديه ان أكرمنى أو أخجلنى ! سرعان ما سيعرف
سينى - قبل أن يذهب الى طروادة • سأضربه بقطرات دم الموت
- اذا انتزع منى أى رجل ابنتك • هدئى من روعك ، فرغم أننى
لم أهب الى النجدة كاله قوى ، فسيأبرهن على أننى كذلك •

الكوروس : تتحدث ، يا ابن بيليوس ، بما أنت جدير به ،
وجدير بالربة المولودة من البحر •

كلوتمنسترا : كيف يمكننى أن أمدحك بحيث لا أفسد النعمة
الجليلة بتلويتها ؟ لأن الرجال الخيرين ، عندما يمدحهم شخص
بطريقة ما ، فانهم يمتقنون المادح ، اذا تمادى فى مدحهم بأكثر
من اللازم (٤٤) • يحمر وجهى خجلا أن أعهد اليك بقصتى المحزنة •
فألامى لنفسى ، وأحزانى لا تعتصرك • ومع ذلك ، فانه لعمل
نبيل أن يتنازل الخير بأن يساعد المنكوب • • أشفق على لأننى
بحق فى حال تستدر العطف ، أنا التى حلمت أولا بأنك ستتزوج
ابنتى ، - فخاب أملى ! - ثم ، ربما كان فالا سيئا لك أن يكون
زواجك المزعوم موت ابنتى ، اعمل حساب هذا • حسنا تكلمت
من أول الأمر الى آخره • فان رغبت فى المساعدة أنقذت ابنتى •
هل يرضيك أن تمسك ابنتى ركبتيك متضرعة ؟ ليس هذا دور

فتاة - ورغم هذا - فان خلته لائقا ، فانها ستتأتى رافعة عينين صريحتين بريئتين * ولكن ، اذا أمكننى أن أكسب قضيتى بغيرها ، فلنتركها فى الداخل محافظة على كرامة عذريتها ، ومع ذلك ، ينحنى الاحتشام أمام الحاجة الشديدة *

أخيل : كلا ، لا تحضرى ابنتك أمام بصرى ، ولا نخطأ ، يا سيدتى ، بلوم الأغبياء : لأن هذا الجيش المحتشد الخالى من كل القبول الوطنية ، يحب ثرثرة اللسنة الخبيثة بالسوء * وعلى أية حال ، سنصل الى نفس الهدف ، سواء توسلنا أو لم نتوسل ، اذ ينتظرنى نضال عظيم واحد ، - أن أخلصك من السوء * كونى على يقين من شىء واحد سمعته - لن أكذب ، فان كذبت عليك أو سخرت منك ، فلأمت ، وليتركنى الموت ان أنا أنقذت الفتاة *

كلوتهمسترا : فلتباركك السماء ، يا من لاتزال تغيث

المهوف !

أخيل : اصغى الى الآن ، حتى تسيير الامور على خير

ما نرجو *

كلوتهمسترا : ماذا تعنى ؟ يجب أن أتبع نصحك *

أخيل : فلنحث والدها على عاطفة افضل *

كلوتهمسترا : ان يه لبعض الجبن - يخشى الجيش كثيرا *

أخيل : ولكن العقل أقوى من الخوف *

كلوتهمنسترا : هذا أمل فاتر ، ومع ذلك ، فقل ، ماذا

ينبغي لى أن أفعل ؟

أخيل : توسلى اليه أولاً ألا يقتل ابنته ، فإن قاومك ، فتعالى
الى . وإذا استمع الى تضرعك ، فلا حاجة بى الى التحرك ، لأن
هذا الخضوع حياة لها ، وأبدو أكثر صداقة للصديق . ولن يلومنى
الجيش إذا ما أنهيت هذا الأمر بالعقل دون القوة . فان سار كل
شيء على ما نريد ونبغى ، أشرق السرور عليك وعلى أصحابك
بغير مساعدتى .

كلوتهمنسترا : أنعم بها من كلمات حكيمة ! ولابد لى من أن
أعمل كما ترى أوفق . ولكن ، إذا لم نحظ بأمنية قلبي ، فأين
أراك ؟ الى أين أذهب فى محنتى ، لأجد يدك الباسلة ؟

أخيل : حيثما يلائمك أفضل مما عداه . وسأراقب الطريق
من أجلك كيلا يراك أحد تجتازين المناكب وسط جيش الداناتيين
ذوى العيون الوحشية . لاتجلبى العار على بيت أبيك ، فان
تونداريوس لا يستحق أن يصير موضع سخريه ، اذ هو عظيم
بين الرجال الهيلينيين .

كلوتهمنسترا : سيكون هذا . احكم أنت - يجب أن أكون
أمتك . وإذا كانت هناك آلهة فان عدالتك لابد أن تحظى
بتأييدها ، والا فلماذا نبغى للبشر أن يكدوا ويسعوا ؟

[يخرج أخيل وكلوتهمنسترا منفصلين]

الكوروس [أنشودة] :

أية أنشودة زواج رنت مع صراخ
النأى الليبى ،

مع وقع أقدام الراقصات المتجاوبات
على صوت العود ،

مع حماس ترحيب اليراع المسرور ،

في ذلك اليوم ، جاءت من فوق ذرى بيليون (٤٥) Pelion

الى حفلات زواج بيليوس ، مع وقع

الأقدام المحدوة بالذهب ،

جاءت الفتيات المنشدات ذوات الجدائل الخلابه

الى وليمة الآلهة ،

وبطل ترنيمتهن الزوجية المفتون

حمل شهرة تيتيس

فوق تلال القنطور البعيدة الجلجلة ،

خلال أراضى غابات بيليون المتسللة فى رفق ،

فتظهر تلك العظمة الحديثه التشاة ،

لاسم أياكيد Aeacid

وابنة دردانوس التى حملها

جناح النسر

من فروجيا ، جانوميد (٤٦) Ganymede ، محبوبه

زوس ، التى صبت

الرحيق (النكتار) من قاع الكأس الذهبية ، بينما تنظر

أقدام فتيات البحر الراقصة

خلال الحلقات ، وخلال المتاهات المحيطة

بالرمال البيضاء .

[مرد الأنشودة] :

جاءت فوارس القنطور المتوجة بأوراق الشجر

برماحهم الصنوبرية

الى وليمة ساكنى السماء ،

وطاسات خمرهم .

« مرحبا ، يا ملكة البحر ! » - هكذا دوى هتافهم -

« تألق نور فوق تساليا » -

تغنى خايرون ، يذكر اسم غير المولود -

« سينألق أخيل » .

وعندما جعل فوبيوس (٤٧) الرؤية أوضح

غنى العراف يقول « ائله سيمر » .

الى بلد بريام (٤٨) الفخور ، فى مهمة

نارية ، بالرمح

وتصطفق قروس المولودين

بالذهب ، لأن أفران ملك النار
الساحقة ، ستكسوه حلة
القتال الحربية ،
ستقدم أمه الهدية ،
وترسل الى الأرض من لدن ثيتيس »
وهكذا توج ساكنو السماء
بالسعادة الكاملة
زواج ابنة ذيريوس ،
عندما أحضروها غروسا لبيليوس
نسل سادة المياه
الأعظم شهرة .

[موال] :

ولكن الرجال سيضعون الاكاليل على رأسك
للموت ، وعلى شعرك الذهبي ، -
كبقرة بيضاء وحمراء
تتقاد نازلة من كهوف التل ،
ضحية بحتة - سيخرجون

بالدم عنقك الجميل الناصع البياض كالثلج ،

ورغم أنك لم تثنى قط

مع الحان الرعاة
فستدوى مزامير اليراع وتملاً الجو ،
ولكنك رببت الى جانب
أمك ، وزينت عروسا
لوارث ملك .
أية قوة الآن
لوجه العذراء المحتشم
أو جبين الفضيلة
عندما تكون السلطة للمحرمات ،
وينبذ البشر

الفضيلة صائحين « أفسحى مكانا ! »
عندما يخوس القانون رن لا يعرفون القانون ،
ولا أحد يقول لأخيه
« فلنحذر غيرة الاله ! »

[تدخل كلوتهنسترا]

كلوتهنسترا : خرجت من الفسقاط بحثا عن سيدي ، الذى
ظل مدة طويلة غائبا خارج فسقاطه ، وغرقت ابنتى التعيسة
فى الدموع منذ أن علمت الميتة التى يدبرها لها أبوها . انظروا ،
الآن سأتكلم الى شخص يقترب من هنا . انه أجامنون الذى
سيقف هنا الآن ، مدانا هو نفسه ، فى حق ابنته .

[يدخل أجاممنون]

أجاممنون : حسنا ، يا ابنة ليذا ، أن التقيت بك خارج
الفسطاط أريد التحدث إليك قبل أن تأتي ابنتنا ، عما لا يليق
أن تسمعه العرائس المتأهبات للزواج .

كلوتهمنسترا : وما هو هذا الذى يلائم الموقف الآن جيدا ؟

أجاممنون : ابغى الفتاة الى خارج الفسطاط لتلتقى بأبيها ،
فقد أعدت مياه التطهير هنا ، والدقيق لتضعه الأيدي فوق اللهب
المطهر ، والذبائح التى يجب نحرها قبل العرس ، لأرتيمبس
مع تدفق الدم القاتم .

كلوتهمنسترا : ما أجمل الجرس السمعى للأشياء التى
تذكرها : ولكنى لا أعرف أسماء جميلة الرنين لأطلقها على أفعالك
هيا ، يا ابنتى ، الى خارج الفسطاط لأقصي ما تعرفينه عن تدبير
أبيك . خذى الطفل أوريسستيس (٤٩) وأحضرى أخاك ملهؤفا فى
ثيابك ،

[تدخل ايفيجينيا]

انظر ، ها هى هنا ، مطيعة لك . أما ما بقى لها ولى ،
فسأتكلم أنا عنه .

أجاممنون : لماذا تبكين ، يا طفلى ، وما عاد منظرى مبهجا ،
بل تخفضين الى الأرض عينيك المحجوبتين بالثياب ؟

كلوتمنسترا : يا الحسرتى !

كيف ابدأ مخناتى ؟ اذ أعتبر كل محنة الأولى والوسطى
والأخيرة فى نسيج النكبات المتشابكة •

أجاممنون : وكيف هذا الآن ؟ كيف أرى كل واحدة والجميع
فى تأمر لبدء منظر الهم والدهشة ؟

كلوتمنسترا : أجب على سؤالى كرجل ، يا زوجى •

أجاممنون : لاجابة لأن تأمرينى : اذ أتلطف الى أن أسأل •

كلوتمنسترا : ابنتك وابنتى هذه ، هل تنوى أن تقتلها ؟

أجاممنون : عجباً ! -

يا له من سؤال شنيع ! - هذا ظن خبيث •

كلوتمنسترا : هدىء من روعك !

أجبنى عن هذا أولاً •

أجاممنون : لو سألت سؤالاً جميلاً لسمعت جواباً جميلاً •

كلوتمنسترا : لن أسأل شيئاً غير هذا ، ولن تجيبنى

على شيء سواه •

أجاممنون : يا للمصير الجلل ، وللقدر • يا لحظى التعيس !

كلوتمنسترا : وحظى وحظها ! حظ واحد للثلاثة التعمساء •

أجابه منون : من ذلك الذى ظلمته ؟

كلوتهمنسترا : أنت - وأنا - أتسأل هذا ؟

• ذكائك هذا ، عدم ذكاء على الإطلاق •

أجابه منون : [بصوت منخفض]

• هلكت ! أفشى سرى •

كلوتهمنسترا : أعرف كل شيء - نعم ، وعلمت بجريمتك

التي تنوى تنفيذها • ان صمتك ، وارسالك الأنة تلو الأنة ،
هما اعترافك • لا تتلاعب بالكلام •

أجابه منون : انظرى ، هأنذا صامت • لماذا أكذب ، فأضيف

العار الى سوء الحظ ؟

كلوتهمنسترا : أعرنى سمعك الآن ، لأننى سأعرض قضيتى

في صراحة ، اذ لا فائدة من نصف التلميح بالالغاز بعد ذلك •
فأولا ، - قد ألقى عليك اللوم في هذا أولا - تزوجتنى بالقوة ، وليس
برضاى : قتلت تانطالوس (٥٠) *Tantalus* زوجى السابق ،
وهشمت طفلى الحى على الاحجار ، انتزعته من فوق ثديى بالعنف •
وبعد ذلك جاء ابنا زوس ، أخواى كلاهما ، يبرقان على جوادين
أبيضين ، لمحاربتك • ولكن أبى العجوز توفنداريوس توسل طالبا
الابقاء على حياتك ، أنت الذى تضرعت اليه ، واحتفظت بى •
وهكذا عملت على ارضائك والاحلاص لحييتك • كنت زوجة لا غبار

عليها - وكن أنت شاهدي ، - عفيفة في رغباتي ، لا أزال أزيد
في أبهائك من المواد ، وبذا كان كل دخول لك فرحا ، وكل خروج
سعادة • قلما يجد رجل غنيمة نادرة فيفوز بمثل هذه الزوجة : غير
قليل هو الحصول على زوجات عديمات الفائدة • هذا الابن ، وثلاث
بنات ولدتهم لك • وانك لتنوي أن تسلبني واحدة منهم بقسوة !
والآن ، اذا سألك سائل ، لماذا تريد ذبحها ، تكلم ، ماذا تقول ؟ -
أو هل يجب أن أتكلم نيابة عنك ؟ - كي يستطيع زوج هيلين
أن يحظى بها ! ياله من عمل ماجد ، أن ندفع ثمنا ياهظا بحياسة
الأولاد ! كي نشترى الغث بأحب ما لدينا •

أخبرني ، اذا ذهبت الى الحرب وتركتني هنا في بيتك ،
وستتأخر هناك ، فبأى قلب تظنني ، في أثناء غيابك الطويل ،
أدير أبهائك وأحافظ عليها ، عندما أرى كل مقعد خلوا منها ، وخلوا
منها كل مخدع من مخادع العذاري ، وأجلس وحيدة مع الدموع
والحزن الدائم عليها ؟ « يا ابنتي ، ان الذي أنجبك ، قتلك
هو نفسه ، ولا أحد سواه ، وليس بيد شخص آخر غيره ، تاركا
في ذلك البيت مثل دين الانتقام هذا ! » واذا ترى الآن أنه لا يوجد
سوى عذراء فتركه لك أنا وأولادي ، فنحيبك بالتحية -
اللائقة ! كلا ، وحق الآلهة ، لاتضطرنني الى خيانتك ، كما
لا تخونني • انظر الآن -

اذا ذبحت ابنتك ، فبأية صلاة تصلي عذبتك ، وبأية بركة

تطلب - يا قاتل ابنتك ؟ وتكون عودتك الى البيت مقبلة ، اذ
انصرفت منه بالعار ! هل يمكننى أن أطلب لك الخير فى صلاتى ؟
اذا ، فمن المؤكد أننا نعتبر الآلهة أغبياء ، اذا طلبنا منهم البركات
للقاتلين ! هل ستعود الى أرجوس Argos وتحتضن أولادك ؟
يا لها من فكرة دنسة ! أى طفل يمكنه أن يقابل نظرتك ، اذا
كنت قد سلمت أحدهم الى الموت ؟ هل عملت حساب هذا ؟ أم أن
كل همك هو القبض على صولجان وقيادة جيش ؟ كان يجب
أن تقوم بهذا العرض العادل - « أتريدون ، أيها الآخيون أن تبحروا
الى أرض فروجيا ؟ اذا ، يجب أن تقترحوا عنى يجب أن يذبح
ابنته » هذا عدل - لا أن تختار ابنتك لتكون ضحية الدانائيين ،
أو كان الأولى أن مينيلائوس ، الذى يخصه هذا النزاع ، هو الذى
يذبح هرميونى (٥١) ، من أجل أمها . والآن ، هل ينبغي لى ،
أنا الزوجة الوفية ، أن أفقد ابنتى ، بينما هى ، تلك العاهرة ،
تصحب ابنتها الى اسبرطة فى وطنها ، وسط بحبوحة العز ورغد
العيش ! لو كنت أترافع هنا بغير الحق ، فأجبنى : أما اذا كان
كلامى يبدو حقيقيا ، فأنتم ، ولا تذبح ابنتك وابنتى ، وبذا
تبرهن على أنك عاقل .

الكوروس : اصغ إليها ، اذ من الخير أن تنضم إليها لاتخاذ
ابنتك ، يا أجاممنون ، لا أجد يمكنه أن يعترض على هذا .

ايفيجينيا : لو كان لى لسان أورفيوس (٥٢) Orpheus

يا أبى ، كى أسحر الصخور بالأغانى لتتبعنى ، وأفتن بالفصاحة
كل من أريد ، لاستخدمته • والآن - كل ما أبرع فيه - هو ذرف
الدموع ، لأن هذا هو كل ما أستطيعه • وسألف جسمى على ركبتيك
متضرعة ، جسمى الذى ولدته لك أمى • لا تذبحنى قبل موعد
موتى ! ما أطفى النور ! لا تجبرنى على رؤية الظلام السفلى ! « كنت
أنا أول من سماك أبى ، وأول من سميتك طفلك • كنت أنا التى
توجت جسمها أولا على ركبتيك ، وأعطيتك قبلات حلوة ، وأخذت
منك القبلات ، وكانت كلماتك هى هذه : « آه ، ياغنائى الصغيرة ،
هل سأراك مباركة فى أبهاء زوج ، تعيشين وتزدهرين جديرة بى ؟ »
وبينما أعبت بأصابعى فى لحيتك التى اتعلقت بها الآن ، أجبك :
« وماذا عنك ؟ هل سأرحب بشمورك الأشيب ، يا أبى ، بترحيب
المحب فى أبهائى ، وأرد لك كل متاع تربيتك إياى ؟ » لا أزال
أتذكر ذلك الحديث ، وقد نسيت أنك ستستسى • فلا سم تفكر
فى هذا ! -

بحق بيلبوس ، وبحق أبىك أثريوس ، وبحق هذه الأم التى
تجهد آلام مخاضها الأولى فى هذا الألم الحالى ! أى دور لى فى
اعتداء بارييس على هيلين ؟ لماذا ، يا أبى ، هل أتى لهلاكى ؟ انظر
الى ، يا أبى - أعطنى نظرة واحدة - قبلة واحدة كيلا أحتفظ منك
فى الموت إلا بهذه الذكرى ، إذا لم تهتم بتوسلى •

أى أخى الصغير ، ليس يوسعك أن تكون عونا لأصدقائك ،

ومع ذلك ، فابك معي ، وتضرع الى أبيك ألا يقتلني ! يتولد في
الأطفال بعض الاحساس بالشر ، ولو أنهم لا يستطيعون التعبير .
انظر ، انه بصمته ، يتوسل اليك ، يا أبى - رحماك ، أشفق
على شبابي ! نعم ، نرجوك ، بلحيثك ، نحن المحبوبين كلينا ،
أدنا رضيع ، والأخرى ابنة كبرت . يجب أن أبين ، في بكاء
يعبر عن كل شيء ، أن النور للإنسان حلو ، أحلى من الحلاوة
نفسها ، وليس الموت سوى لا شيء ! ومن يرج الموت فهو مجنون ،
لأن الحياة مهما ساءت ، تفوق الموت المآجد .

الكوروس : أيتها الحقيبة هيلين ! بسببك ، وبسبب
جريمته ، يأتى الألم لأسرة أتريدس ، وذريته .

أجاممنون : أعرف ما يستدر العطف وما لا يستدره ، أنا الذى
أحب أولادى ، والا لكنت هأفونا . ما أفزع الجراة على هذه الفعلة
يا زوجتى ، وما أفزع احتمالها . ومع ذلك ، يجب أن أنفذها !
انظرى الى هذا الجيش الذى لا يحصى عدا ، بالسفن المحجوزة ،
وجميع الملوك الهيلينيين ذوى العدد الحربية النحاسية ، هؤلاء
الذين لا يستطيعون السفر الى حصون ايليوم (٥٣) ، الذين
لا يمكنهم تحطيم قلعة طروادة الشهيرة ، الا بدمك ، كما قال
العراف كالكاس . يستبد بجيش هيلاس حماس متأجج السعير
للإبحار بكل سرعة الى أرض الأجنب ، ووضع حد للاعتداء على
زوجات الهيلينيين . سيقتلون بناتى فى أرجوس ، ويقتلونك

ويقتلونى - اذا ألغيت أمر الربة • لم يستعبدنى
ميخيلوس ، يا ابنتى ، كما أننى لم آت لخدمة مسرتة • انها
هيلاس التى اما ان أخدمها أو لا أخدمها - يجب أن أذبك :
لا نستطيع لهذا دفعا • يجب أن تكون حرة ، طالما يقع عليك
وعلى عدم انتهاك جرمة زوجات أبناء هيلاس بأعمال عنف
الأغراب •

[يخرج]

كلوتيمسترا : أيا ابنتى ! أيتها الفتيات ، انظرن !
يا للنكبة ، من أجل موتك واحسرتاه على ! يهرب والدك ويسلمك
الى هاديس !

ايثيجينيا : واحسرتاه على ، يا أمى ! يعد المصير أنشودة
لنا ، كلتينا - وما من أنشودة أخرى غير هذا اللحن : لن يقع
نور الشمس وأشعتها على مرة أخرى على الإطلاق •

أيتها الغابة الفروجية ، التى تجعلها صخرة ايذا فى ظلام
دامس ، حيث وضع فى عش تراكم فوقه الثلج ، الابن الرضيع
الذى تخلص منه بريام ، والذى انتزعه من على ثدى أمه • نعم ،
تركه راقدا هناك كى يقلب مصير الموت ، يطلب باريس (٥٤) ،
المعروف فى جميع أنحاء طروادة باسم « باريس ايذا » ، الذى
رباه أحد الرعاة وسط الماشية •

ليت الاله ما سمح بأن يكون بيته وسط نوافير حوريات
الحيال ذوات الزبد الفضى التلؤلؤ ، ولا حيث تزهر السورود
ونورات البواقيس الزرقاء ، للربات وسط المراعى المبانعة !

جاءت ملكة الخداع بعين عضها الحب ، تذكى الجوى ،
تبتسم للضر القريب ، جاءت بالاس (٥٥) فى خيلاء اقدمها ،
وهيرا (٥٦) ملكة السماء • وهكذا عقدت المباراة المقيمة للفزاع
عن هى أجمل من غيرها ، تلك المباراة التى أعطتني الموت ،
يأتيها الفتيات ، وأعطت المجد للدانائيين •

تتسلمنى الصيادة كأولى ثمار صيدها من الضحايا
البشريين ، ووالدى نفسه يترك ابنته ، يخدع ابنة أكثر تعاسة ،
وا أماء ، أى أماء ، ويهرب •

يا ويلتى ، رأيناها - هيلين التى اسلمها أشد مرارة
مما تستطيع الألفاظ أن تعبر ! صارت لى قتلا وحتما ، وللاب
فعلة عار •

ليت أوليس Aulis لم تستقبل الحيازيم البرنزية
المحجوزة فى الخليج منذ مدة طويلة ! ليت طروادة لم تؤجلها ،
بئزما تأخرت أجنحتها الصنوبرية ! ليت زوس لم يتنفس قط
على يوريبيوس Euripus ، ذلك النفس الذى أوقف رحلتنا ! -

ذلك الذى يعدل عواصفه على البشر كما يشاء ، فينشر بعضهم
شراعا مبها ، ويقبع بعض آخر ساكنا فى حزن ، مقيدا بالمصير
والقدر • هذه التى تسرع ، من الفرضة ، لن تملأ قط الأجنحة
البيض •

أيا نسل أبناء اليوم المكدود بالتعب ، كيف قرر التسدر
الكوارث دائما ! أى عبء من الآلام تضجع ابنة تونداريوس على
الدنائيين !

الكوروس : اننى لأرثى لحالك من أجل هذا الخط التعيش
الذى أصبته ، ليتك ما قدمت اطلاقا •

ايفيجينيا : أمه ، أرى حشدا من الرجال يسرعون الى هنا !
كلوتمسترا : انه ، يا ابنتى ، ذلك الذى أتيت الى هنا
من أجله ، ابن ثيتيس •

ايفيجينيا : افتحن الأبواب لى ، يا خادمت ، كى يمكننى
اخفاء وجهى بالداخل !

كلوتمسترا : لماذا تهربين ، يا بنيتى ؟

ايفيجينيا : خجلا من عدم استطاعتى لقاء نظر أخيل •

كلوتمسترا : ولماذا ، هكذا ؟

ايفيجينيا : يسحقنى الخجل من محبة زواجى •

كلوتمسترا : ليس هذا وقت الخفر وأنت هكذا ، ابقى ،
اذن ، ليس هذا أوان كرامة العذارى ، اذا كان بوسعنا أن
[يدخل أخيل]

أخيل : أيتها المرأة التعيسة ، يا ابنة ليذا !

كلوتمنسترا : « تعيسة » بحق ، أن أسمى هكذا اليوم !

أخيل : مخيف هو صخب الأرجوسيين -

كلوتمنسترا : ما هو صخبهم ؟ - أخبرنا به •

أخيل : فيما يختص بابنتك •

كلوتمنسترا : ان كلماتك لقرن بطالع السوء !

أخيل : يصيحون قائلين « : يجب أن تذبح ! »

كلوتمنسترا : أليس هناك من تقاومهم كلماته ؟

أخيل : بلى ، كنت أنا في خطر المجلبة -

كلوتمنسترا : أي خطر ، يا صديقي العزيز ؟

أخيل : أن أرجم بالحجارة !

كلوتمنسترا : لأنك تريد انقاذ حياة ابنتي ؟

أخيل : هو هكذا ، بالضبط •

كلوتمنسترا : ولكن من يضع يده عليك ! من ذلك الذي

تواتيه الجرأة على أن يفعل هذا ؟

أخيل : جميع الهيلينيين

كلوتمنسترا : ولكن ، ألم يكن معك جيش شعبك ؟

أخيل : هؤلاء هم أول من انقلبوا ضدي

كلوتهمنسترا : وابنيتاه ، لقد ضعنا .

أخيل : عيروني بأنني عبد للزواج .

كلوتهمنسترا : وبماذا أحببتهم ؟

أخيل : قلت : « لن تقتلوا عروسي المزعومة - ،

كلوتهمنسترا : وهذا طلب عادل .

أخيل : « التي وعد بها أبوها ! »

كلوتهمنسترا : نعم ، أرسل إلى أرجوس يستدعيها .

أخيل : ومع ذلك ، علا صخبهم على صوتي .

كلوتهمنسترا : إن السوقه شيء لعين !

أخيل : ومع ذلك ، فسأدفع عنك .

كلوتهمنسترا : أتقاتل بفردك ضد حشود ؟

أخيل : أترين هؤلاء الذين يحملون أسلحتي ؟

كلوتهمنسترا : مباركة هي بسالتك .

أخيل : نعم ، سأكون مباركا .

كلوتهمنسترا : لن توضع الآن على الذبح ؟

أخيل : لن توضع طالما أنا حي .

كلوتهنسترا : كيف ، هل سيأتى البعض للقبض على الفتاة ؟

أخيل : ألوف - وأوديسيوس (٥٧) فى المقدمة •

كلوتهنسترا : أهو نسل سيسيفوس Sisyphus ؟

أخيل : نعم ، هو كذلك •

كلوتهنسترا : هل هذا من تلقاء نفسه ، أم أن الجيش عينه

لهذا الغرض •

أخيل : اختاروه ، فوافق •

كلوتهنسترا : يا له من اختيار شرير ، للعنف القاتل !

أخيل : كلا ، ولكننى سأوقفه •

كلوتهنسترا : هل سينقلها من هنا بغير رضاها ؟

أخيل : نعم ، ومن خصلات شعرها الذهبية •

كلوتهنسترا : وماذا بى ، إذا ؟

أخيل : تتعلقين بابنتك •

كلوتهنسترا : إذا كان هذا ينجيها ، فتقلت من القتل •

أخيل : نعم ، وبالتأكيد ، سيصير هذا •

ايفيجينيا : أماه ، - اصغى الى كلمتى ! - أراك

تأثرة فى غضب ضد زوجك بغير داع : من العسير علينا مواجهة

القضاء المحتوم بغير خوف . ومن اللائق أن نشكو البطل الغريب
على رغبته في الانتقاذ ، ومع ذلك ، يجب علينا أن نحذر ألا يصير
موضع لوم جيش هيلاس ، فيلقى الهلاك ، بينما نحن أنفسنا ،
لا نحظى بمصير أفضل . اسمعي ما طراً على بالي ، يا أماء ،
وأنا أفكر في هذا الأمر . لقد عولت على أن أموت ، وأتلف إلى أن
يحدث هذا في أنفة وشمم . أنا بعد عنى أفكار الجبن المزرية .
أرجوك ، يا أماء ، أن تفكري في هذا معي ، ولاحظي جيداً ما أقول .

تتطلع إلى كل هيلاس القوية عن بكرة أبيها ، يمكنني
أن أمنحها أفضل - بالسماح لسفنها الحربية بالابحار ، لهزيمة
فروجيا وتحطيمها ، وتأميناً لبناتنا في المستقبل ضد البرابرة كيلا
يخطفهن المعتدى الأثيم ، بعد ذلك ، من بيوتهن السعيدة ، عندما
ينال باريس جزاءه الوفاق على انتهاكه الحرمات ، الذي هو عار
هيلين .

سأمنح ، بموتي ، كل هذا الخلاص العظيم ، ويشتهز اسمي
بأنني منحت هيلاس الحرية ، ويتوج بالبركات . أيجب أن أحيأ ،
وتخطفني الحياة بيد ثائرة ؟ وإدتي لخير هيلاسي ، وليس
لخيرك أنت وحك . انظري إلى هؤلاء المحاربين الذين لا يحصيهم
العد ، والتروس أمام صدورهم ، ألوف الملايين هؤلاء ، الذين هبوا
للخود من الوطن ضد الاعتداء ، والمجازيف القوية في أيديهم ، -

كلهم لا يهابون مواجهة الأعداء للموت من أجل أرض هيلاس . هل يتعطل الجميع ويفشلون ، كلهم ، من أجل حياة واحدة ، هي حياتي ؟ أين العدالة هنا ؟ - وماذا بوسعى أن أفعل استجابة لمطلبهم ؟ يجب أن نعمل حساب هذا أيضا : - لا يصح أن يشن هذا الرجل حربا على كافة الأرجوسيين . كلا ، ولا أن يهلك - من أجل خاطر امرأة ! رؤية رجل واحد للنور ، خير من عشرة آلاف امرأة . وإذا كانت أرتميمس قد طالبت بجسمى حقا لها ، فماذا يسعنى أن أفعل ، أنا المرأة البشرية العاجزة ، لدفع المشيئة الالهية ؟ كلا ، لا يمكن أن يحدث هذا . اننى أسلم جسمى الى هيلاس . ضحى بى ، ودمرى طروادة ، اذ أن هذا يخلد ذكراى فى جميع العصور . فالأطفال والزواج والمجد كل هذه منسوبة الى فى هذا هنا ! من العدل أن يحكم الهيلينيون البرابرة ، لا أن يوضع النير الأجنبى فوق الهيلينيين ، يا أمى ، عساهم أن يصيروا عبيدا ، ونحن شعبا حرا .

الكوروس : نبيل هو الدور الذى تلعبينه ، أيتها الفتاة ، أما أرتميمس والقدر ، فشرير هو الدور الذى يلعبانه !

أخيل : أيا ابنة أجاممنون ، اقترب إله ما ليباركنى . ليتنى فزت بك عروسا لى . هيلاس سعيدة بك ، كما أنك سعيدة بهيلاس ! نعم ما قلته هذا ، وما أجدره ببلدنا ، لقد ابتعدت عن طريق النزاع مع الآلهة - وهو أمر جد شاق على نفسك - وقدرت الخير الذى يأتى به القدر .

يثيرنى حبك الآن ، اذ رأيت طبيعتك وقلبك الذليل • لماذا
أنظر الى هذا : أتوق الى أن أخدمك وأحملك الى الوطن • يحز
في نفسى أن أكون شاهد شيتيس ، ولا أنقذك بخوض معركة طاحنة
مع الدانائيين • فكرى - الموت شيء مخيف •

ايفيجينيا : أقول هذا ، - كواحدة بعيدة عن كل الآمال
والمخاوف : - يكفى أن ابنة تونداريوس قد أثارت النزاع والقتل
عن طريق جمالها • وانت ، أيها الأمير الغريب ، لا تمت من أجلى ،
ولا تقتل أى رجل ، دعنى أكون مخصصة هيلاس ، ان استطعت •

أخيل : أينها الروح البطلة ! ليس بوسعى أن أقول شيئا
زيادة على ما قلت ، اذ حسمت رأيك ، ونيتك نبيلة - لماذا
لا يقول الانسان الحق ؟ ومع ذلك ، فربما تغييرين رأيك ، وقد
عرفت ما أعرضه ، أذهب لأضع أسلحتى بقرب المذبح ، وأستعد
لعدم عمل أى شيء غير مقاومة موتك ، وقد تعودين الى ما عرضته
عندما ترين السكين على عنقك • لن تموتى بسبب حافز طارىء
سريع • كلا ، فبهذه الأسلحة سأذهب الى المحراب ، وسأنتظر
مجيئك الى هنا • [يخرج]

ايفيجينيا : لماذا تبكين فى صمت ، يا أماء ؟

كلوتمنسترا : أبكى لسبب قوى ، يا لفجيعتى ! لا أكسر قلبى •

ايفيجينيا : تشجعى ، ولا تثبطى من عزيمتى ، بل افعلى

هذا -

كلوتهمسترا : تكلمى ، لن يصيبك سوء منى ، يا بنيتى •
ايفيجينيا : لا تنزعى من أجل خصلات شعرك ، ولا ترتدى
ثياب الحداد •

كلوتهمسترا : لماذا تقولين هذا ؟ وقد فقدتك ، يا بنيتى ! -
ايفيجينيا : كلا ، لقد أنقذت • سأكون مجدك •

كلوتهمسترا : كيف تقولين هذا ؟ ألا أحزن لموتك ؟

ايفيجينيا : لا تحزنى البتة : لن يكون لى قبر •

كلوتهمسترا : وكيف إذن ؟ - ألا يحق الدفن عند الموت ؟

ايفيجينيا : جدتى هو مذبح ابنة زوس •

كلوتهمسترا : سأفعل ما أمرت به ، يا بنيتى • تتكلمين
صوابا •

ايفيجينيا : على أننى فتاة بوركت بأن تكون صاحبة الفضل
على بلادنا الاغريقية •

كلوتهمسترا : وما رسالتك التى أحملها لأختيك ؟

ايفيجينيا : لا تلبسيهما ثياب الحداد •

كلوتهمسترا : هل أحمل اليهما كلمة حب منك ؟

ايفيجينيا : « الوداع » فقط ! استمرى فى تربية طفلك الى

طور الرجولة •

كلوتهنسترا : عانقيه ! ألقى عليه نظرة أخيرة •

ايفيجينيا : [الى أوريستيس]

يا أعز عزيز ، لقد مددت اليك يد العون الذي استطعته •

كلوتهنسترا : ألا أقوم بعمل يسرك ، في الوطن ؟

ايفيجينيا : لا تمقتني أبى وزوجك •

كلوتهنسترا : يجب أن أخوض دورا مخيفا من أجلك •

ايفيجينيا : لقد حطمتني تحطيمًا فظيما من أجل خاطر

هيلاس •

كلوتهنسترا : بخداع لا يليق بالملك ، وليس خليقا بابن

اتريوس !

ايفيجينيا : من سيقودني قبل أن يأتي الرجال فيجرونى

من شعرى ؟

كلوتهنسترا : سأذهب معك -

ايفيجينيا : كلا ، انك لا تتكلمين صوابا •

كلوتهنسترا : أتسببت بملابسك •

ايفيجينيا : اصغى الى ، يا أماء -

امكثي هنا من أجلك ، ومن أجلى ، هذا أفضل • دعى

أحد خدم أبى يقودنى الى مرعى أرتميس حيث أذبح •

كلوتمنسترا : أى بنيتى ، أنت ذاهبة ؟

ايفيجينيا : لن اعود بعد ذلك .

كلوتمنسترا : وتتركين أمك ؟

ايفيجينيا : يشق على ، كما ترين .

كلوتمنسترا : قفى ! - لا تهجرينى !

ايفيجينيا : كلا ، لاتخرفى أية دموع .

[كلوتمنسترا تدخل القسطاط]

ايتها الفتيات ، أنشدن جميع أناشيد الترحيب بالرحيل
السعيد ، نشيد مصيرى - لأرتيميس أبنة زوس . أصدرن الأمر
الى الجيش كى يحتفظ بالصمت المجل . أحضرن سلال القرايين ،
وأشعلن اللهب بالدقيق المطهر ، وليذهب أبى الى المذبح فوراً ،
انظرن ، اننى ذاهبة كى أعطى هيلاس السلام المتوج بالنصر .

[فتشد نشيد الوكب]

قدننى لدمار ايليوم وفروجيا :

اعطيننى الاكاليل ، وأحضرن زهور الزينة :

انظرن ، ها هى خصلات شعرى تنتظر وضع الأزهار فوقها
ورشاش الغسل المطهر -

الى أرتيميس الملكة ، الربة المباركة ، أخطو

• برقصة ، اذهبن الى المعبد والمذبح

سأغسل اللعنة ياراقة الدم

المقدس ، اذا كان لا مفر من هذا

من أين ، فى فرضات أوليس الممتدة ، تهتز

• خوفا ، تقذف الرماح باسمى عاليا

أهلا ، يا أرض وطنى بيلاسجيا Pelasgia ، أهلا يا هاجرتى

موكيناي - الوطن - الوطن المفقود !

الكوروس : أتبكين على مدينة بيرسيوس (٥٨) Perseus ،

المشيخة عاليا ، بمجهود الكوكلوبس (٥٩) ؟

ايفيجينيا : ربيتنى ثورا لهيلاس ، وهأنذا أموت - أموت

بأختياري من أجلك !

• الكوروس : لن يموت مجدك

ايفيجينيا :

مرحبا ، أيها النور المقدس !

مرحبا ، أيها النهار ، يا من تضئ فى يديك شعلة العالم !

ينبغى لى أن أقيم فى حياة جديدة ، غريبة ، ويجب أن يكون

مصيرا جديدا غريبا ، وداعا ، أيها النور الغريب وداعا !

[تخرج]

الكوروس : انظرن الى تلك التى من أجل دمار ايليوم
وفروجيا ، بشعرها الجميل المزين بالزهور للموت ، تذهب الى
مذبح التضحية وقد ذر فوقها رشاش الغسل -
نعم ، الى مذبح محبة القتل ، لترشيه بحياتك الدافقة ،
التي سيضرج دمها القرمزى كل عنقك الجميل ، وقد جرحته
السكين الخيفة •

تنتظرك مياه التطهير التى سيسكبها أبوك ، ليغنى ألوف
الآخيين الذاهبين الى طروادة • نغنى الى ابنة زوس ، الملكة
الصيداء المعبودة ، لأن فقدك ربح !

أيتها المحبة لدم البشر ، أرسلى الجيش الى أرض فروجيا
النائية ، الى طروادة ساحل الخيانة ، وهكذا توجى الملك ، توجى
هيلاس ، باكليل المجد الدائم •

[يدخل رسول]

الرسول : أى كلوتمنسترا ، يا ابنة توغداريوس ، تعالى
الى هنا من الفسطاط ، كي يمكنك سماع قصتى •

[تدخل كلوتمنسترا]

كلوتمنسترا : سمعت صوت ، فأتيت الى هنا ، تعيسة
بالفزع ، وأرتجف خوفا لئلا تكون قد أحضرت ما يتوج الكارثة
الحالية ، بكارثة جديدة •

الرسول : كلا ، ولكنى أتلهف الى أن أخبرك بأمر

يختص بابنتك ، انه أمر غريب مفزع •

كلوتمنسترا : لا تبطئ ، بل هات ما عندك بسرعة •

الرسول : مهلا ، يا سيدتى العزيزة • ستعلمين كل شيء

بوضوح من البداية ، الا اذا تلثم لسانى فى الاختبار بسبب

اضطراب عقلى : عندما أتينا الى غابة أرتيميس ، ابنة زوس ،

والى مراعيها المليئة بالزهور ، موضع تجمع جيش أخايا ، نقود

ابنتك • احتشدت الجموع الآخية على الفور • ولكن ، عندما

أبصر الملك أجاممنون الفتاة تدخل الغابة للذبح ، أرسل أنة ،

وأدار رأسه بعيدا يبكى ، ورفع ثوبه أمام عينيه •

أما هي ، فذهبت الى جانب أبيها ووقفت ، وقالت : « أبته ،

جئت طاعة لأمرك ، ولاقدم جسمى من أجل خاطر وطنى ، ومن أجل

خاطر جميع هيلاس ، لتقودنى الى مذبح الربة ، طوعا واختيارا •

وأكون ضحية ، اذا كان هذا هو قرار السماء • ازدهر ، فيما يختص

بى ، وفز بالنصر ، وعد الى وطنك • لا تسمح لآى آخى بأن يضع

يده على : سأسلم عنقى فى صمت ودون احجام • •

هكذا قالت ، ودهش الجميع عندما سمعوا شجاعة الفتاة

وبطولتها • عندئذ تقدم تالوثوبيوس Talthybius ، المكلف بهذا

الدور ، ملنا السكون والصمت المبجل • وجاء العراف كالخاس ،

ووضع سكيناً حادة فى سلة ذهبية ، بعد أن أخرجتها يده من غمدها ،

ثم توج رأس الفتاة بالأكاليل • وبعد ذلك ، أخذ ابن بيليوس
السلة وطاس التطهير ، ودار حول مذبح الربة ، وصاح : « أيا ابنة
زوس ، يا قاتلة الوحوش ، يا من تنثر عجلات نورك العظمة خلال
الظلام ، تقبلى هذا القربان الذى تقدمه اليك ، نحن جيش أخايا
مع الملك أجاممنون ، الدم النقى من عنق عذراء جميلة ، وامنحى
السفن الحربية سفرا لا يعكر صفوه معكر ، وامنحى رماحنا أن
تدمر حصون طروادة • وقف أبناء أتريوس وكل الجيش مطأطء
الرءوس ، وأمسك الكاهن بالسكين ، وتلا الصلاة ، ونحسس عنق
الفتاة لمعرفة أنسب موضع يضربه بسكينه -

عندئذ سرى خلال نفسى ألم ممض ، ومال رأسى ! -
روبيدك ، فقد حدثت معجزة فجأة ! لأن كل رجل سمع الضربة
تصيب موضعها ، غير أن الفتاة - لم يعرف أحد أين اختفت •

صاح الكاهن بصوت عال ، وردد الجميع الصياح ، اذ رأوا
العلامة التى أرسلها الرب ، ولم يكن أحد ليتوقعها اطلاقا ، اذ هى
فوق ما يمكن تصديقه ، ورغم هذا شوهدت : رقد على الأرض
غزال يلهت ، غزال بالغ الضخامة وجميل المنظر ، سال دمه على
جميع مذبح الربة • بعد ذلك صاح كالخاس - وما كان أعظم
سروره بذلك ، فقال : « أيا رؤساء الجيش الآخى المتحالفين ، أترون
هذه الذبيحة التى وضعتها الربة أمام مذبحها ، غزالا جبليا ؟ تعتبره
الربة مقبولا أكثر من الفتاة ، كيلا تلوث مذبحها بالدم النبيل •

قبلت هذا بسرور ، وستمحننا السفر والهجوم على طروادة • اذا ،
فليتتهج كل بحار ! انصرفوا الى السفن ، لأننا يجب أن نغادر
خلجان أوليس اليوم ، ونجتاز لجج بحر ايجة » • وهكذا ، بعد
أن أحرقت الذبيحة كلها الى أن صارت رمادا في لهب نار الرب ،
قدم صلاة مناسبة لعودة الجيش •

أرسلنى أجاممنون لأخبرك بهذا ، وأعلمك بأى حظ جميل
مرسل من السماء ناله ، وأية شهرة خالدة فاز بها ، في كل أنحاء
هيلاس •

كنت هناك ، وأتكلم كمن رأى رأى العيان • من المؤكد
أن ابنتك رفعت الى السماء عند الآلهة • اتركى الحزن ، وكفى
عن الغضب ضد زوجك • لا يرى البشر ما تدبره الآلهة ، ومن أحبوه
أنقذوه ، لأننى ، فى هذا اليوم ، رأيت ابنتك تموت وتحيى •

الكوروس : كم غمرنى السرور لسماع بلاغ هذا الرسول !
يقول أن ابنتك تعيش وسط الآلهة •

كلوتمنسترا : وا ابنتاه ! أى اله سرقك ؟ كيف أودعك ؟
كيف أصحق هذا ، الا أن يكون محض اختلاق لتهدئة قلب كسير
من أجلك ؟

الكوروس : انظرى ، ها هو الملك أجاممنون يقترب حاملا نفس
القصة ، ليخبرك بها •

[يدخل أجاممنون]

أجاممنون : أى زوجتى ، يمكننا ، الآن ، أن نفرح بمصير
ابنتنا ، لأنها ، وايم الحق ، قد صارت زميلة للآلهة ، ويجب ،
الآن ، أن تصحبى هذا الطفل الفطيم ، وتسافرى الى الوطن ، اذ
يتطلع الجيش الى الابحار • وداعا ! - سيمضى وقت طويل قبل
أن أحييك عائدا من طروادة • لتسر أمورك على ما يرام •

الكوروس : اذهب ، يا ابن أتروبيوس ، الى أرض فروجيسا
مبتهجا ، وعد الى الوطن من تعب القتال ، مبتهجا وحاملا الغنائم
المأجدة -

من طروادة [أ]

[يخرج الجميع]

هوامش خاصة بالمقدمة

(١) قرية وسهل ببلاد الاغريق القديمة ، على بعد ٣٢ كم
الى الجنوب الشرقي من أثينا ، حيث انتصر الاثينيون
والبلاطيون - بقيادة - ملتيسادس - على الفرس .
(٤٩٠ ق م) .

(٢) جزيرة ببلاد الاغريق ، في المضائق - شرقي هذه الجزيرة -
سحق الاغريق الاسطول الفارسي (٤٨٠ ق م) .

(٣) أبو المأساة اليونانية كتب ما يقرب من تسعين مأساة
فقدت ولم يصلنا منها الا سبع . يعتبر مبتدع المسرحية .

(٤) شاعر المأساة اليونانية المشهور . نبغ منذ صباه ، فقد
الجوقة التي كانت تغني أناشيد النصر احتفالا بمعركة
سالاميس ، ولما يبلغ السادسة عشرة ، ونال الجائزة
الأولى قبل الثلاثين من عمره .

(٥) زعيم أثيني من أسرة الكميونيد العريقة . عرف بانساع
أفقه وكأته . درس على أساتذة ممتازين . وكان هدفه
أن يجعل أثينا زعيمة الحضارة الاغريقية ، وقوة سياسية
كبيرة .

(٦) مؤرخ اغريقي أثيني يعتبر أبا النقد التاريخي ومن أعظم
المؤرخين قاطبة . ألف كتابا واحدا عن تاريخ الحرب
البلوبونيزية من ٤٣١ حتى ٤١١ ق م .

(٧) فيلسوف يوناني شهير ، وهو أسسناذ أفلاطون ، وبعد
مؤسس علم الأخلاق ، لأنه أول من حاول أن يبني معاملات
الناس على أساس علمي .

(٨) أعظم فلاسفة اليونان ، ويلقب بالمعلم الأول ، لأنه أول من جمع علم المنطق ورتبه واخترع فيه .

(٩) أعظم شعراء الملهاة الاغريقية ، تتميز مسرحياته بهجومها العنيف ونقدها اللاذع للأساسة والادباء المعاصرين وليوريبيديس بصفة خاصة .

(١٠) سوفسطائى يونانى قرر ثلاث قضايا : أولاها أن لا شئ موجود . والثانية أنه اذا كان شئ موجود فمعرفة محال . والثالثة أن ذلك الشئ لو عرف لما استطاع عارفه نقل معرفته به الى سواه .

(١١) سوفسطائى يونانى . علم في أثينا ، وفر منها لاتهامه بالتشكك في امكان المعرفة اليقينية . هو صاحب العبارة المشهورة « الانسان مقياس كل شئ » .

(١٢) فيلسوف فرنسى ، وعالم برياضى . خدم في الجيش ، وأقام في هولندا للبحث والتأمل . مات بعد وصوله الى السويد بقليل .

(١٣) هو جوبيتر عند الرومان ، حاكم العالم ورئيس سائر الآلهة والبشر . كانت أثينا ابنته التى ولدت من رأسه . أما هرقل فكان ابنه من الكميناء . وكانت بيرسيفونى ابنته من ديميتر .

(١٤) ابن الربة ثيميس ، وشقيق ابيميثيوس ووالد ديوكاليون . يميزه الاسم بروميثيوس كرجل ذى بصيرة ، بينما الاسم ابيميثيوس يشير الى رجل قصير البصر . كان يعتبر بروميثيوس أعظم محسن عرفه البشر ، وبطل الاموات ضد

دكتاتورية زوس • أتى اليهم بهدية النار فمهد بذلك الطريق لتقدم مدنيّتهم وعلومهم وفنونهم •

(١٥) ابن ثيسسيوس وهيبولوتى ملكة الأمازونيس • كان صيادا ماهرا تحت حماية أرثيميس • سخر من أفروديتى فأرادت أن تقضى عليه •

(١٦) فيلسوف يونانى نقل الفلسفة الى أثينا • ويقال انه أسنّاذ سقراط • رأى أن فى الكون عقلا يسيّره وينظمه • قال ان الشمس حجر ملتهب والقمر تراب وصخور •

(١٧) هى فيثوس عند الرومان • يقال انها ولدت من زبد البحر الذى سقطت فيه الأعضاء المتتورة من جسد أورائوس • وهى ربة الاخصاب بسائر أنواعه ، اخصاب الخضر والحيوانات • وربة الحب ومسراته والزواج ، مع القدرة على هدم وقتل الحب فى قلوب البشر •

(١٨) هى ديانا عند الرومان • كانت ابنة زوس وليتو وشقيقة توام لأبولو ، كما كانت تحظى برتبة رفيعة بين آلهة أوليمبوس • وتعتبر عادة ربة الصيد • وعذراء الصيادين المترددة على الغابات والتلال والسهول •

(١٩) مثل المانياديس • كان يستعمل هذا الاسم أيضا نسبة لكاهنات باكخوس •

(٢٠) شقيق أجامنون • أنجب هيرميونى من هيلينا • خلف مينيبوس تونداريوس وأصبح ملكا على لاكيدايمون حيث عاش فى سعادة ورخاء مع هيلينا الى أن جاءهم باريس

فسرق الأخير هيلينا وهرب بها كما سرق كثيرا من أموال
مينيلاوس وفر الى طروادة *

(٢١) اسم يطلق على الأخوين كاستور وبولوديوكيس * كانا
يعبدان كآلهة وأبطال وتحيلان مبدأ التغير الدائم الحدوث
من الضوء الى الظلمة ، ومن الظلمات الى النور *

(٢٢) ابنة مينوس وباسيفاي ، وشقيقة أريادنى ، وقد صارت
زوجة ثيسبيوس بعد موت زوجته السابقة أفنيوبي ،
وأنجبت له ولدين أكاماس وديموفون ، وهامت حبا بربيبها
هيبولوتوس *

هوامش مسرحية « ايفيجينيا في اوليس »

(١) ابن بيلوبس وهيوداميا ، وشقيق ثويسيتيس • كان يملك حملا ذهبيا يفسر بأنه دليل على قوة من يملكه وكان قد أعطاه له هيرميس كوسيلة من وسائل الانتقام لموت ابنه •

(٢) ابن أوبالوس ملك اسبرطة والحرية باتيا • طرده أخوه وهرب الى ثيستيوس في أيتوليا الذي زوجه ابنته أيدا • أعاده هرقل فيما بعد الى عرش اسبرطة فأنجبت له ليدا كاستور وكلوتمنسترا كما أنجبت لزوس بولوكس وهيلينا •

(٣) ابن أتريوس ، وشقيق أجامنون •

(٤) ابن ثيسطور • كان منجما « اغريقيا » إبان الحرب الطروادية ومن نبوءاته الشهيرة أن طروادة لن تسقط الا بمساعدة أخيل وأن الحرب ستستغرق عشر سنين وأن الاسطول لن يستطيع أن يبحر من اوليس الا اذا قدم أجامنون ابنته ايفيجينيا تذبحة •

(٥) قام هو ويوروباتيس على خدمة أجامنون كمنادين طيلة الحرب الطروادية • وكان له بحكم مهنته صوتا جهوريا واضحا • أمره أجامنون أن يأتيه مع أوديسيوس بايفيجينيا الى معسكره •

(٦) في مسرحية اندروماخي *Andromache* في السطران ٢٨٤ و ٢٨٥ ، وصفت الربات المتنافسات بأنهن كن يغتسلن في نافورة الغابة قبل الذهاب أمام باريس *Paris* ليصدر حكمه •

(٧) كانت أفروديتي تسمى أيضا كوبريس •

(٨) زوجة زوس •

(٩) هي الربة أثينا •

(١٠) هو أجاكس ابن أويليوس ملك اللوكريين Locrians

وأحد المحاربين الاغريق عند طروادة •

(١١) سلالة أخيل •

(١٢) شعب يسكن جزيرة أيجنيا Aegina • خلقه زوس

من الذمل ليقطن الجزيرة تلبية لرجاء أياكوس ملك الجزيرة • ثم

هاجروا من ذلك المكان الى تساليا • ويستعمل هذا الاسم عادة

للمحاربين الذين قاتلوا تحت قيادة أخيل في طروادة •

(١٣) ابن أيجيوس ، ملك أثينا • قال البعض انه ابن الاله

بوسايدون •

(١٤) القطر الملاصق لاتيكا كان يحتله الايوليون Aeolians •

(١٥) ملك يولوس وأصغر أبناء نيليوس • وكان الوحيد

الذي نجا من بين اثني عشر ، من الموت على يد هرقل •

(١٦) هي طروادة •

(١٧) اعتاد الاغريق ، قبل الزواج ، أن يقدموا القرابين

لارتميس نيابة عن العروس • والتهكم هنا واضح •

(١٨) ابن زوس وبولوتو • كان ملكا في ليديا ذا قوة عظيمة

وثروة هائلة وصاحب حظ كبير لأنه كان يدعى الى مآدب ومجالس
الآلهة .

(١٩) ابن أبولس ، يرمز اليه في بعض القصص على أنه
الوالد الشرعى لأوديسيوس . وكان ملك كورنثة وابنه أمكر البشر .
(٢٠) هو المخترع الأسطورى لزمارة الراعى .

(٢١) ابنة رب النهر أسوبوس . أنجبت أياكوس من زوس
في جزيرة تحمل اسمها . وأرسلت هيرا من فرط حقدها جيوشا من
النمل الى الجزيرة كي تعاقبها هي وابنها .

(٢٢) ابن أياكوس وشقيق تيلامون ، ووالد أخيل
من شيتيس .

(٢٣) ابن كرونوس وفيلوريا ، ووالد كاروستوس واندائيس .
كان قنطورا يشتهر بحكمته وعدالته ومهارته في كثير من الفنون
التي علمه اياها أبولو وأرتيميس .

(٢٤) ابنة نيريوس ودوريس ، ربة البحر . تزوجت
ببيليوس الذى كان بشرا ، وصارت والدة أخيل العتيد .

(٢٥) بنات داناوس الخمسون اللواتي هربن مع أبيهم من
ليبيا الى أرجوس قرارا من قسوة أبناء شقيقه أيجوبتوس الخمسين
الذين ادعوا حق ملكية البلد التي كان يحكمها داناوس .

(٢٦) ابنة برياموس وهيكلوبا . كسبت حب أبولو لفرط
جمالها فأعطاه ملكة التنبؤ عندما قبلت أن يخطبها . ولكنها

وليعمل كساق • ولقد عوض زوس أباه عنه جوادين مباركين •

(٤٧) اسم لأبولو كاله الشمس •

(٤٨) ابن لاوميدون ملك طروادة العجوز إبان الحرب

الطروادية • أعاد بريام بناء طرواده ووسع حدود مملكته ليضم
لواء كثيرين كي يصبحوا رعايا له •

(٤٩) ابن أجاممنون وكلوتهنسترا وشقيق ايفيجينا

واليكترا •

(٥٠) ابن زوس وبلوتو • تزوج ديونى وأنجب منها ديأوبس

ونيبوى • كان تافثالوس ملكا في ليديا ذا قوة عظيمة وثروة هائلة
وصاحب حظ كبير لأنه كان يدعى الى مآدب ومجالس الآلهة •

(٥١) ابنة مينيللوس وهيلين الوحيدة • خطبها أوريسستيس

ابن أجاممنون قبل الحرب الطروادية ، ولكن والدها بعد عودته
من الحرب أعطاها الى نيبوتوليموس ابن أخيل • ثم تزوجت
أوريسستيس بعد أن قتل نيبوتوليموس في دلفي •

(٥٢) كان شاعرا خرافيا ولد من النهر هيبروس **Hebrus**

في تراقيا • وكان لأغانيه سحر يبعث السرور في الحيوانات
المفترسة ، ويدفع الأشجار والأحجار الى متابعتها ، ويحتم على
الأسماك أن تترك مياهها ، وعلى الطيور أن تتجمع حول رأسه
زرافات ووحدا •

(٥٣) هي طروادة •

(٥٤) هو ابن برياموس وهيكونيا من طروادة • ولقد حلت هيكونيا قبل أن تلده أنها ولدت جنوة نار مشتعلة أضرمت النيران في المدينة كلها • فسر أيساكوس حلمها بأنها ستصنع طفلا يتم على يديه خراب طروادة •

(٥٥) لقب للربة أثينا •

(٥٦) شقيقة وزوجة زوس وابنة كرونوس وريا • كانت في الأصل ربة القمر • وكانت تعتبر ربة للنساء تصونهن خصوصا وقت الاخطار والشدائد وتشرف على زواجهن •

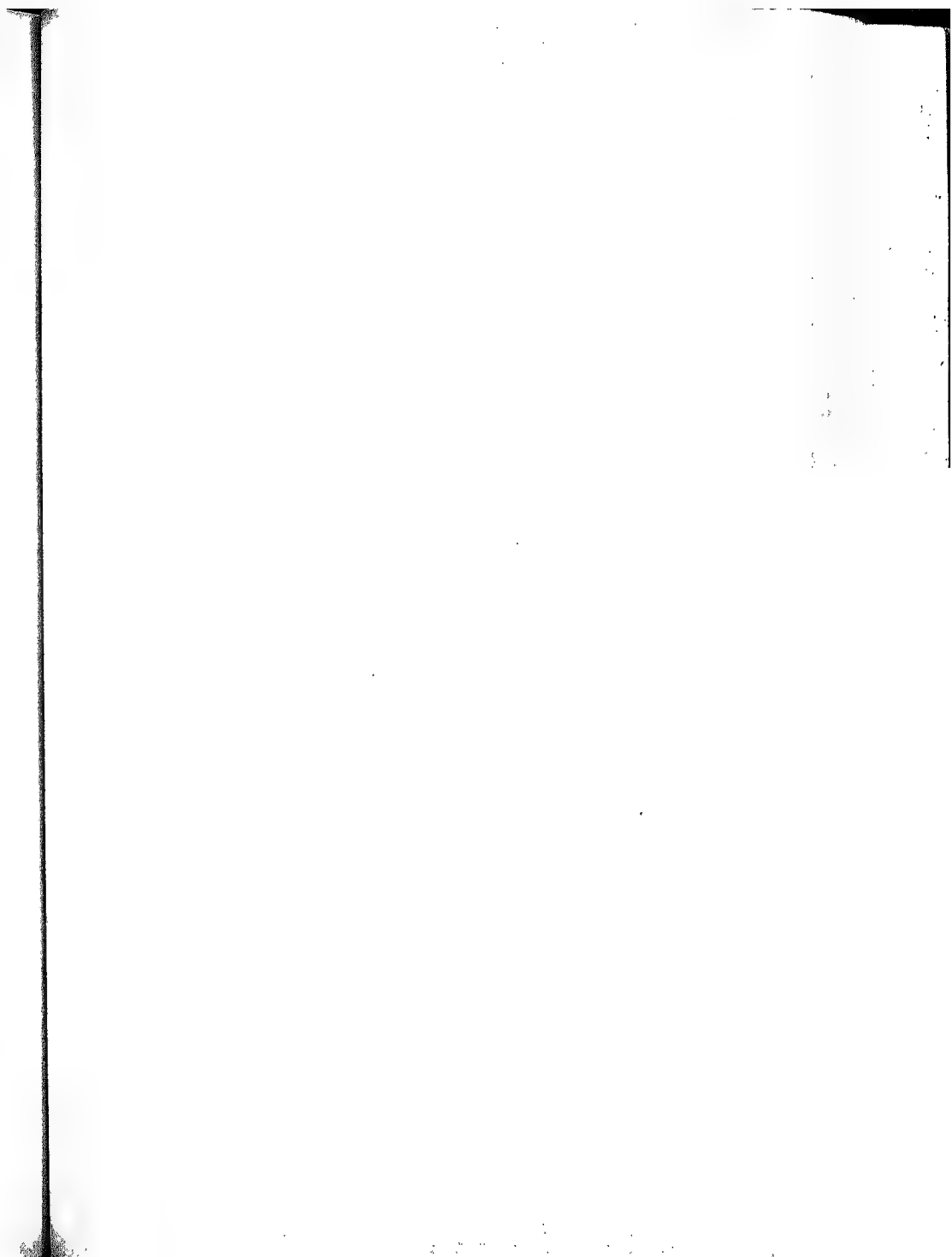
(٥٧) تزوج بينيلوبي وأنجب منها ابنا اسمه تيليماخوس • كان قد أرسله أبوه لايرتيس الى لأكيدايمنون في سفارة حيث أهداه صديقه المضيف ايفيتيوس قوس يوروتوس المشهور الذي ساعده كثيرا في مناسبات طيبة •

(٥٨) ابن زوس وداناي • تنبأ كاهن الى أكريسيوس والد داناي بأن ابنته ستلد ابنا يسعى الى قتله • فحبس أكريسيوس داناي في حجرة من البرنز ، تحت الأرض ليمنع حدوث هذا الأمر الجلل ، ولكن زوس زارها في هيئة مطر من الذهب فأنجبت بيرسيوس •

(٥٩) هم أبناء أورانوس وجيا كما ورد ذكرهم في هسيود • كانوا ثلاثة يسمون أرجيس وستيروبيس وديونتييس • وكانوا عمالقة لكل واحد منهم عين واحدة ، وهم أقوياء للغاية أوتوا مهارة الالهة عظيمه وقد خشي أورانوس من فداحة خطبهم فحبسهم في تارتاروس •

مسرحية

« ريسوس »



ديتسوس

ملخص المسرحية

يقول هوميروس في الكتاب الثامن من اليازته Iliad ، عندما طرد هكتور والطرواديون الاغريق من أمام طروادة الى معسكرهم على ساحل البحر ، بقى جيش طروادة في تلك الليلة في السهل لمراقبتهم • فأرسل الطرواديون جاسوسا يدعى دولون Dolon ليعرف ماذا ينوى الاغريق أن يفعلوا • غير أنه قام جاسوسان من معسكر الاغريق ، أوديسيوس وديوميديس Diomedes : فالتقيا بدولون وقتلاه بعد أن أخبرهما ، وهو يرتجف ذعرا ، بكل ما يهمهما معرفته عن نظام الطرواديين وعن مجيء حليفهما العظيم ريسوس التراقي ، الذى كانت أمه ربة • ونزوى في هذه المسرحية قصة مجيء ذلك الملك التراقي ، وكل ما حدث في تلك الليلة في معسكر الطرواديين •

أشخاص المسرحية

هكتور	Hector	: قائد جيش طروادة
أينياس	Aeneas	: رئيس طروادى
دولون	Dolon	: رجل طروادى
ريسوس	Rhesus	: ملك تراقيا ، وابن الموزية تربسيخورى
أوديسيوس	Odysseus	: اغريقى كثير الدهاء •
ديوميديس	Diomedes	: اغريقى شجاع
أثينا	Athena	: ربة

راع - وسائق عربية ريسوس

- الموزية ترپسيخورى Terpsichore : والدة ريسوس
- كوروس مكون من ديدبانات الجيش الطروادى
- حرس هكتور ، جنود الجيش التراقى

* * *

المنظر : فى معسكر طروادة ، أمام فسطاط هكتور

[يدخل الكوروس ، سائرا الى فسطاط هكتور ، الذى يقف أمامه حرس]

الكوروس : هيا اذهبوا الى مخدع هكتور سيدكم

أيها الحرس المحافظون عليه وهو نائم

اذ ربما يسمع أخبارنا ، كلام

الذين يتولون الحراسة فى الهزيع الرابع من

الليل ،

• يحرسون جيش الحرب الضخم برماحهم عند الأسوار

هيا ! ارفعوا رموسكم فوق أذرعكم ،

افتحوا عيونكم ، فالوقعة مفزعة ،

اقفز من فراشك المكون من أوراق الأشجار با سيدى

• هكتور ، فهذا أوان السماع

[يدخل هكتور ، آتيا من فسطاطه]

هكتور : من القادم ؟ - أهذا صوت صديق ؟ - من

هذا الشخص السريع ؟

أعط كلمة سر الحراسة • تكلم ، يا هذا !

من أنت يامن تقترب فى ساعات الليل

• من فراشى ، يجب أن تجيبنى الآن

الكوروس : نحن الديعبانات
هكتور : لماذا ، اذن ، هذا الفزع ؟
الكوروس : لا تخف
هكتور : هل انقض علينا هجوم في الظلام ؟
الكوروس : كلا ، لا شيء .
هكتور : لماذا تركت حراستك هكذا ،

اذن ، وتعنف الجيش ، اذا كنت لا
تحضر أنباء ؟ أتعرف المسافة بين
الرماحين الأرجوسيين ، وبين صفوفنا
الراقدة نائمة في حلها الحربية ؟

(أنثسودة)

الكوروس

كلا ، وانما أسرع ، يا هكتور بيد مسلحة
من هنا ، الى مكان راحة حلفائك :
أيظلم من سباتهم ، ومرهم برفح
الرماح : أرسل صديقا الى فرقتك المحاربة .
ضع اللجم والأعنة لخيول العربة .

من يذهب من أجلنا الى ابن بانثوس (١) **Panthous**

أو ابن يوروبا (٢) ، رئيس القوات اللوكيانية ؟
أين من سيختارون الضحايا التي ستنزف الدم ؟
وقادة النباليين ، أين هم ؟
ضعوا الأوتار ، ياقواسي فروجيا ،

فوق الحزوز ، لتشد القسي ذات الأطراف القرنية !

هكتور : أخبرتنا ، في جزء من كلامك ، بأنباء مروعة ،
وفي جزء آخر بأنباء طيبة مفرحة ، ولم تفصص عن
شيء في وضوح .

هل ضربك بان (٣) بن زوس بصاعقة
مزلزلة ، حتى هجرت نوبة حراستك
وأفزعت الجيش ؟ ما معنى جلبتك هذه ؟
ماذا تحمل من أنباء ؟ ان في تلعثمك الغامض ،
وفي تراكم ألفاظك وازدحامها ، لغزا لا يقرأ •

الكوروس (الرد على الأنشودة)

استمر جيش أرجوس موقدا نار حرق الجثث
طوال الليل كله ، يا هكتور ،
وتتألق صفوف سفنهم الحربية بالمشاعل ،
وبالضجيج الى فسطاطا الملك أجاممنون (٤) •
تتدفق ألوف محاربيهم في سبيلها :
وهم يصيحون : « هل صدرت أوامرك » : انهم متحمسون •
لم يسبق أن كان جيش العدو ،
المحول بالبحر ، خائفا بمثل هذا الخوف قبل الآن •
لذلك - ساورنى شك فيما سيتمخض عنه الزمن -
وقد أتيت اليك حاملا أخبارى
حتى أكون خاليا من اللوم أمامك •
هكتور : أتيت في الوقت المناسب ، ولو أنك خفت الحاجب •
ينوى أولئك الرجال أن يهربوا من البلد
بمجانيف قاتمة ، وبذا يفلتون من أقاربي :
تومض نيرانهم الليلية لى بهذا •
ويحك ، أيها الحظ ، فأتك في ساعة النصر
تسلب الأسد فريسته ، قبل أن يضع
رمحى ، بقذفة واحدة ، نهاية لجيش أرجوس !
فلو لم تنطفئ مشاعل الشمس الساطعة ،

لما أوقفت انتصار رمحي
قبل أن أحرق سفنهم ، وأكتسح خيامهم ،
وأقتل الأخائيين Achaeans بهذه اليد جالبة الموت .
كنت متلهفا إلى الانقضاض بالرمح .
ليلا ، وأنتهز فرصة الحظ المرسل من عند الرب عند
ارتفاع المد ،
بيد أن عرافكم الحكماء ، الذين يعرفون نية الرب ،
نصحوني بالانتظار حتى مطلع الفجر ،
وعندئذ لا أترك أى أخائى على ظهر اليابسة .
ولما كان نصح عرافى لا يقبل الجدل - فان العدو
سيهرب ليلا ، ويزداد قوة !
يجب أن نسرع باطلاق النداء على رجالنا
كى يمسكوا السلاح المستعد ، ويطرحوا عنهم النوم .
حتى ان بعض رجال العدو عندما يتقفزون فوق سفنهم
وقد رشقت الرماح فى ظهورهم ، يلوثون ممرات
السفن بالدم الأحمر ،
ويقع آخرون أسرى ، اذ يطبق عليهم فى لفات الحبال
فيتعلمون كيف يفلحون أرض الحقول الفروجية .
الكوروس : أى هكتور ، ان سرعتك المنتجة لتسبق كل علم
لا نعرف أكيدا ما اذا كانوا سيهربون .
هكتسور : ولماذا ، اذن ، يتوقد جيش أرجوس النيران ؟
الكوروس : لست أدرى : ومع ذلك فان قلبى يتوجس
بالخوف كثيرا .
هكتسور : اذا كنت تخاف هذا ، فانك ، أنت نفسك ،
تعرف جميع المخاوف !

الكوروس : لم يسبق لأعدائنا أن أشعلوا مثل هذه النيران
من قبل .

هكتور : ولم يعرفوا مثل هذه الهزيمة المخجلة .

الكوروس : انك لتستنتج هذا ، فما بالك بالباقي .

هكتور : هناك كلمة احتياط واحدة ، تكفى لدرء خطر العدو
- وهى أن تتسلح .

الكوروس : انظر كيف يأتى أينياس (٥) مسرعا ،
كمن يحمل أخبارا لأصدقائه .

[يدخل أينياس ودولون وآخرون]

أينياس : لآى سبب ، يا هكتور ، هرول وسط الجيش
ديدبانات خائفون ، يسرعون فى عربتك ،
مما تقلقوا الجيش أثناء راحته الليلية ؟

هكتور : البس عدتك الحربية ، يا أينياس .

أينياس : ما معنى هذا ؟ هل أعلن هجوم .

خاطف قام به العدو وتحت جنح الظلام ؟

هكتور : أعداؤنا يهربون ، ويركبون سفنهم فى هذه
اللحظة .

أينياس : وما برهانك الأكيد على قولك هذا ؟

هكتور : طوال الليل كله وهم يشعلون قطع الأخشاب بلهب
مرتفع :

نعم ، وأعتقد أنهم لن ينتظروا حتى الصباح ،

بل ستحملهم السفن الجميلة الظهور

فى هروب إلى الوطن ، على ضوء المشاعل الموقدة .

أينياس : ولآى قصد سلحت يدك ؟

هكتور : وحتى وهم يفرون ، ويثبون إلى ظهور سفنهم ،

فان رمحي سيوقفهم ، هو وهجومى الساحق •
انه لمن العار ، ومن الذالة أيضا ،
عندما يعطينا الرب أعداء لا يقاومون ،
ثم نتركهم يهربون ، بعد أن كبدهناهم كل تلك الأضرار •
أينياس : أتمنى أن يعادل حزمك قوة يدك !

فهذا هو الواقع : لا يمكن أن يتصف رجل واحد ،
بالحكمة كلها ،

وانما توزع شتى المواهب على شتى الرجال -
فلك الجرأة ، وللاآخرين المشورة السديدة •

لما سمعت عن هذه النيران المتأججة ، ذهب فترك
الى أن الأخائيين يفرون ، وتتلطف أنت الى أن
تقود جيشك

فوق الخنادق في سكون الليل البهيم •
غير أنك اذا ما عبرت فجوة الخندق المتتالية ،
وجدت العدو لا يحاول أى فرار

من البلد ، بل مستعدا لمواجهة رمحك ، فاحذر
لئلا ، اذا هزمت فلن تعود الى طروادة •

كيف يمكننا التنكيل بومبائل دفاعهم ؟
كيف يستطيع راكبو عرباتك ، اجتياز المرتفعات
دون أن يحطوا محاور العربات ؟

ورغم انتصارك ، فانه لا يزال يتحتم عليك أن
تقابل ابن بيليوس (٦) ،

الذى لن يمكنك من حرق السفن ،

ولا من أخذ الأخائيين أسرى ، كما تؤمل -

ان رجل النار ذاك ، أشبه بالبرج نفسه في الشجاعة •
كلا ، بل نترك جيشنا ينام هادئا

- تحت التروس ، دون أن يكابد تعب القتال
- وانصحك بأن ترسل جاسوسا الى الأعداء ،
- يذهب اليهم • فان كانوا يزمعون الهروب ،
- هجمنا منقضين على جيش أرجوس •
- اما اذا كانت هذه النيران ستغرينا الى كمين ،
- فسنعلم خطة عدونا من الجاسوس •
- وهذا ، تدبر ، أيها الملك ، فهذا هو رأيي •

الكوروس : (أنشودة)

وهكذا رأيي أنا أيضا ، وليكن هذا رأيك وتحول

عن حالتك ،

لأنى لا أحب أوامر القواد ، التى لا تؤدى

الا الى كمين •

أى شيء أفضل لمساعدة مغامرتنا

من أن ترسل كشافا يذهب الى قرب السفن

الحرية ،

بقدمين سريعتين ، ويعلم لماذا يحدث هذا ، أن

تصطف حيازيم السفن ، ومن أين تصدر

نيران الأعداء المتألقة ؟

هكتور : وليكن كقولك ، حيث أجمعتم كاكم على رأى واحد

وليستمر حفاؤنا ، فربما يسمع ،

الجيش عن اجتماعنا الليلي ، فيقتض مضجعه •

سأرسل شخصا يتجسس على العدو •

وعندما نعلم أى شيء عن خطته الاستراتيجية ،

فستعلمون به جميعا ، وستسمعونه وتشتركون
في مجلسنا ..

أما اذا كانوا يسرعون الآن بالفرار
فلاحظ ، أن ننتوقع سماع نداء الديوق •
عندئذ لن أتوانى ، وانما سنحطم في هذه الليلة
طرق هروب جيش أرجوس •
أينياس : ارسل بغاية السرعة ، فعزمك مأمون الآن ،
وستجدنى عند الحاجة ، مساعدا شديدا البأس •
هكتور : من منكم ، أيها الطرواديين الحاضرون كلامنا
يوافق على أن يذهب جاسوسا على أسطول أرجوس ؟
من منكم يريد أن يكون فاعل المعروف لهذا البلد ؟
من المجيب ؟ - لا يمكننى أن أخدم
مدينتى ، وحلفاءها ، في كل شيء •
دولون : أوافق على المخاطرة بهذا في سينيل بلدى ،
وأذهب جاسوسا ، الى السفن الأرجوسية ،
وبعد أن أعلم جميع خططهم أعود •
سأقوم بهذا العمل على شرط واحد •
هكتور : ما أجدرك بإسمك ، يا محب بلدك ،
يا دولون • كان بيت أنيك ماجدا قبل الآن ،
ثم صار يك الآن مضاعف المجد •
دولون : يقتضى هذا العمل مبنى بذل جهد - بيد أننى
يجب أن أنال على جهدى
مكافأة مناسبة ، وفى نهاية كل عمل ، ينال صاحبه الجزاء •
ولذا يعمل به سرور مضاعف •

هكتور : طبعا ، فمطلبك عادل ، ولا أجادل في عدم كونه كذلك

• حدد أية جائزة تريدها ، ما خلا سلطتى الملكية •

دولون : لا أعبطك عبثك الملكى •

هكتور : اذن تتزوج احدى بنات بريام (٧) وتصير قريبي •

دولون : ما من عروس في القوم كله تعز على !

هكتور : لدينا كثير من الذهب ، فاطلب منه جائزتك •

دولون : لدى هذا أيضا في قصرى ، لا تخفصنى الثروة •

هكتور : فماذا تريد ، اذن ، من كنوز ايليوم (٨) ؟

دولون : تعهد لى بمكافأتى ، اذا أهلكت العدو •

هكتور : لا أعز عليك شيئا قط - الا رؤساهم الأسرى •

دولون : اقتلهم : فليست أطلب حياة مينيلادوس (٩) •

هكتور : وطبعا ، لا تطلب منى ابن أويليادوس (١٠) Oileus !

دولون : الأيدى الناعمة التربوية ، سيئة في جهاد الميدان •

هكتور : فمن من الأغارقة ، اذن ، تريده لتطلب

الفدية عنه ؟

دولون : سبق أن قلت لك ان الذهب لا ينقص قصرى •

هكتور : اذن ، تعال واختر بنفسك ما تريد من الغنائم •

دولون : هذه من حق الآلهة ، وستعلقها أنت على

حوائط المعبد •

هكتور : أية جائزة أعظم من هذه تريد ؟

دولون : جياذ أخيل (١١) • فمن يضع حياته تحت رحمة الخطأ

يجب أن يطلب جائزة قيمة نظير جهاده •

هكتور : عجا ! الجياذ التى أتوق الى امتلاكها ، تتوق

الى امتلاكها أنت أيضا !

فاذ كانت مهورا خالدة منحدره من جياذ خالدة ،
 فانها تحمل ابن بيليوس التواق الى القتال •
 لقد روضها الملك بوسايون (١٢) ، رب البحر نفسه ،
 كما يقول الناس ، واعطاها أولا لبيليوس •
 ومع ذلك ، فلا أخدع العهود التي قطعها على نفسه ،
 بل أعطى جياذ أخيل ، مجدا لبينتك •
دولون : أشكرك : وهكذا أفوز بها ، جائزة عظمى ،
 مكافأة لشجاعتي ، من بين آلاف رجال فروجيا •
 ولا تحسدنى عليها : فهناك أشياء لا تحصى غيرها ،
 تدخل البهجة على نفسك ، يا حاكم البلد •

[يخرج هكتور]

الكوروس : [الرذ على الأنشودة]
 عظيمة هي مغامرتك ، وعظيمة هي المكافأة التي طلبها ،
 وهكذا قد تحصل بهذا على نعمة سامية ، وانك
 لتعلم ذلك •
 الحقيقة أن مغامرتك هذه جديرة بالشهرة •
 ومع ذلك ، فالزواج ، بأميرة ا - كان مجدا ،
 كما اعتقد •
 أما دور الاله ، فلندع العدالة تتعهد بنفس هذا العمل :
 وأما دور البشر - فليس بوسع الانسان
 أن يهب جائزة أثمن •

دولون : سأذهب الآن : وسأمر على قصرى ،

لأرتدى أنسيب لباس لائق •
 ومن هناك تسرع قدمى الى سفن أرجوس •

الكوروس : أخبرنى ، هل ستتردى شيئاً غير ما عندك

من ثياب ؟

دولون : نعم ، ما يناسب عملى وخطواتى المتسلسلة .

الكوروس : هذا ضرورى ، اذ نعلمه من تلك المهنة الماكرة .

قل لى ، ماذا سيكون ثوب أعضائك ؟

دولون : سأضع على ظهرى جلد ذئب ،

وسيحيط برأسى فكا ذلك الحيوان المفتوحان

وسأثبت فى يدى قدميه الأماميتين ،

وفى رجلي ساقيه ، وسأقتد مشية الذئب

على أربع ، وبذا أخرج أعدائنا ،

عندما أكون قرب الخندق وحاجز السفن ،

حتى اذا ما وصلت قدمائى الى بقعة منعزلة ،

مشيت على اثنتين : هذه هى خدعتى .

الكوروس : نرجوك أن تسرع ، يا هيرميس (١٣) ، يا ابن

مايا ، يا أمير المخادعين ، فى رواحك وفى عودتك .

انك تعرف عملك : ولا تحتاج الا الى السرعة .

دولون : سأعود برأس أوديسيوس (١٤) مقتولا

لأريك ، حتى انك ، عند ما ترى هذه العلامة الأكيدة ،

تقول : « وصل دولون الى السفن الارجوسية » .

أو برأس ابن توديووس (١٥) Tydous * فليس بين

غير مضرجة بالدماء ، أعود الى

وطنى قبل أن يبرز الفجر على الأرض .

[يخرج]

(الأنشودة الاولى)

الكوروس :

يا ملك الثومبراياندين Thymbraean ، أيها السيد
الدلياني ، يا صياد غابة لوكيا ،
أيها الجبين المضاء بأشعة اشعس ، اتمترب يا أبولو (١٦)
بقرسك ، في هذه الليلة :
كن مرشدا ومنقذا لبطلنا في مهمته الخطرة ، وحافظ ،
أيها المعين القوى على قضيتنا ، يا من حافظت على
أسوار طروادة منذ القدم .

(الرد على الأنشودة الأولى)

عسى أن يصل الى السفن الحربية ، ويتوغل وسط
جيش هيلاس ويتجسس على أفعالهم
ويعود الى الوطن ، الى المذابح المشتعلة في قصر
والده من أجلك :

وعندما يقود هكتور صفوف أخايا ، فعسى أن يسمو
الجياد الفثيانية Phthian ،

الجياد التي منحها سيد البحر لابن بيليدوس أياكوس (١٧) .

(الأنشودة الثانية)

أما فيمما يختص بوطنه وأرض آبائه ، فقط ، فهو
يجرؤ على الذهاب

الى هناك ، ويجيل النظر الى المكان المسور ، الى المعسكر
واني لأمجد أقدامه ، - فلا يوجد أبطل مثله
الا قليلون ، على ما أعتقد ،
عندما تغطس الشمس في البحر بعاصفة - وينغمس
مقدم العظمة ثقيلًا ،

فهناك ، هناك ، يوجد بين الفروجيين بطل ! -

فتتوهج جرائنا

وسط اصطفاق الرماح : - ومن يتهمك على مساعدتنا ،
سوى الشفاعة الموزية الحاسدة ؟

(الرد على الأنشودة الثانية)

أى رئيس أخائى يحمل الموت فى يده ، ويجول جيئة
وذهابا ،

فى هيئة وحش يمشى على أربع ، متسللا فوق
الأرض القاتمة ،

ويطعن وسط الخيام ؟ عسى أن يقتل مينيلائوس
ويصرع أجاممنون ،

نعم ، يحمل رأس ملك الحرب ، فتصرخ هيلين (١٨)
صرخة مدوية

وهو يضع الرأس بين يديها - رأس قريبها الذى
سبب لنا الويلات ،

الذى أبحر الى ساحل أرض طروادة الحملة بأسطول
مكون من ألف سفينة .

[يعود هكتور • يدخل راع كرسول]

الراعى : أيها الملك ، أتمنى أن تكون مهمتى فى الأيام المقبلة
أن أحمل

لسادتى أخبارا كالتى أحملها الآن !

هكتور : غالبا ما تكون أرواح المهرجين بليدة الذكاء .

يجدولى أنك انما اتيت لتخبرنا بما لا يهمنا ،

تحمل أخبار قطعانك الى سادة اعمال الحرب .

ألا تعرف قصرى ، ولا عرش والدى ؟

- يجب أن تحمل الى هناك أخبار ازدهار قطعانك •
- الراعى :** نحن المهرجين بليدو الذكاء • سأفند هذا :
- ومع ذلك ، فانى أحضر لك أخبارا ترحب بها •
- هكتور :** اياك أن تخبرنى عن كيفية ازدهار حظائر الأغنام •
- فلدينا معارك ، ورماح تلوح بها •
- الراعى :** كذلك الأخبار التى أتيت أرويهها •
- يقتررب من هنا محارب يقود جيشا
- لا يحصى عدا ، - انه صديقك ، وبلده حليف حرب •
- هكتور :** أتى تاركا سهول أية دولة ؟
- الراعى :** تراقيا ، ويحمل اسم « ابن سترومون Strumon »
- هكتور :** ريسوس (١٩) ! أتقول انه وضع قدمه فى طروادة ؟
- الراعى :** نعم ، هو هكذا : وقد خففت على نصف عبء كلامي •
- هكتور :** ولماذا يرحل الى مراعى ايدا •
- منعطفًا عن الطريق الواسع فوق السهل ؟
- الراعى :** لا أعرف على وجه التحقيق : غير أن جوسع المرء
- أن يتمكن •
- فمن خططه الاستراتيجية الحكيمة ، أنه يسير ليلا ،
- اذ سمع أن عصابات الأعداء منبثة فى السهول •
- ومع ذلك ، فقد دعرنا ، نحن الرعاة ، الذين نسكن
- على منحدرات
- ايدا ، مهد شعبك منذ غابر الأزمان ،
- دعرنا من سيره بالليل خلال الغابات المليئة بالوحوش ؟
- وقد سار الجيش التراقى المائج يصيح بصوت

مرتفع ، فحلب الذعر والدهشة فينا ، فسقنا ،
 قطعاننا الى المرتفعات ، لئلا يأتى الارجوسيون ،
 وكان بعضهم يقترب منا ، فيغيروا على قطعانك
 ويعيشوا فيها فسادا ، حتى بلغت آذاننا لهجتهم ،
 ولم تكن باللغة الاغريقية ، وهندئذ انصرف الخوف عنا .
 فاقتربت من كشافة رئيسهم السائرة في الطليعة ،
 وسالتهم باللغة التراقية ، واستفهمت منهم
 عن يكون قائدهم ، وابن من هو ، ذلك الذى يسير
 شطر طروادة كحليف لأبناء بريام .
 وبعد أن سمعت كل ما كنت أتوق الى معرفته ،
 وقفت ساكنا ، قرأيت ريسوس كأنه اله ،
 يشمخ برأسه عاليا فوق عربته الحربية التراقية .
 أما نير العربية فمن الذهب ، ذلك المربوط على أعناق
 جياذ العربية التى تفوق الثلج فى بياضها الناصع .
 وعلى كتفيه ترسه الملقى بالذهب ينألق ،
 وقد زين وسطه بجورجونة (٢٠) من البرنز تشبه التى
 على ترس بالاس (٢١) .

وتتدلى من سيور جباه الخيول
 أجراس تصلصل فتلقى الرعب فى القلوب .
 ولا يمكنك أن تحصي عدد جيشه
 بالضبط - ولا تستطيع العين أن تبلغ مداه .
 فيه كثير من الفرسان ، وصفوف طويلة من الرماة ،
 وعدد لا يحصى من النبالين ، وجمع كبير
 من الرماحين المسلحين بالطريقة التراقية .

ان مثل هذا المحارب قريب ليكون حليف طروادة .
ولذلك ، فلن يفلت ابن بيليوس ،
فاما أن يهرب أو يواجه هجوم الرماح .
الكوروس : عندما تعير السماء مساعدتها الحالية لسكان
مدينتنا ،

يتدفق تيار الحظ منحدرًا إلى النجاح .
هكتور : ساجد كثيرًا من الأصدقاء ، والآن رمحي
ينتصر ، وزوس واقف إلى جانبنا !
ولكننا لسنا بحاجة إلى مثل ما حدث في الأيام الماضية،
اذ لم يشترك آريس (٢٢) في جهادنا عندما هب
بتيار شديد من الهواء ، فمزق أشرعة هذه الأرض .
وبعد ذلك يبدي ريسوس صداقته لطروادة .
فأتى إلى الوليمة من لم يساعد الصيادين
بالرمح ، وقت صيد الفريسة .

الكوروس : انك محق في ازدياد ولوم مثل هؤلاء الأصدقاء :
ومع ذلك ، يجب أن ترحب بمن يتسوقون إلى مد
يد المساعدة لمدينتنا طروادة .

هكتور : ان عددنا لكاف ، نحن الذين حرسنا ايليوم
هذه المدة الطويلة .

الكوروس : هل أنت متأكد من أنك حطمت العدو حتى الآن ؟
هكتور : متأكد : كما ستبرهن على ذلك عظمة الفجر الآتى .
الكوروس : احذر المستقبل ! فغالبًا ما يتقلب الحظ .

هكتور : أمقت الحية بالنجدة إلى الأصدقاء متأخرا : -
ومع ذلك ، فبما أنه جاء ، فليأت ، ليس كحليف ،

• وإنما كضيف على مائدتنا •

• لا تحين أبناء بريام له بالشكر •

• الكوروس : أيها الملك ، تنشأ الكراهية من رفض الحلفاء •

• الراعى : إن مجرد ظهوره ليخيف العدو •

• هكتور : حسنا نصحت - وإنك ، أيضا ، لترى صوابا •

• إذن ، فسيأتى ريسوس المدرع بالذهب ،

• تبعا لقولك ، كحليف لبلدنا •

الكوروس : (الأنشودة الأولى)

• أي نيميسيس (٢٣) Nemesis ، يا ابن الأعلى ،

• إن شفقتى لتأنفان من الكذب ،

• لأن أفكار قلبي ، الأكثر قربا ،

• ستجلجل من ثنايا أنشودتى المفرحة •

• أتيت ، يا ابن رب النهر ، إلى أرضنا !

• مرحبا بك عند باب قصر فروجيا ،

• أنت الذى أرسلتك أمك البيريانية Pierian

متأخرا

• من النهر ذى الجسور القوية ،

(الرد على الأنشودة الأولى)

• هذا سترومون ، الذى تنساب أمواجه

• بين أنداء ملكة الغناء ،

• ولذلك فإن الفتاة التى تزوجت رب ذلك النهر

• ولدتك ، أيها الشاب والبطل القوى

• اتيتنى ، يا زوس الوضاح ، المحمول غاليا

• فوق جياذك ذات الخطوط الفضية ! يا وطنى العزيز ،

انظري ، يا فروجيا ، قد جاءك منقذ ! - اعتبريه لك
بفضل آلهة : - وقولي صائحة : « زوس منقذى ! »

(الانشودة الثانية)

هل ستعود طروادة ، مدينتنا القديمة ،
ترى الشمس وهى تغرب ثانية ، ببهجة المرح
بينما تجالجل الأناشيد مطرية لذة الحب الحلو ،
وبينما يصيح المولم المتبارى مع المولم فى احتساء
الصهباء

وبينما تدور الكأس ويترنح المخ ،
وبينما يبهر أبناء اتريديس هاربين فوق البحر القاتم
من طروادة فى عرض البحر الممتد ؟
عسى ، يا صديقى ، أن تتمكن بذراعتك ورمحك
من مساعدتى ، وتظهر فى وقت حاجتى هذه ،
وتعود سالما من مجدك هنا !

(الرد على الانشودة الثانية)

تعال ، يا هذا ، واظهر ، وارفع ترسك :
وليتألق بريقه فى وجه أخيل
بينما يلمع قضيب العربة ملقيا الرعب فى القلوب ،
عندما تحت جياذك على القفز المرعد
على العدو من برق رمحك ذى الشعاب ، المثبط
المعزائم .

لا أحد يتحداك فى ثورة التقدم ،
على سهل الأرجوسيين المشوشب ، فى رقصة هيرا
ويصمد ، وإنما ترقد جثته هنا

مقتولا ، بحتف أذى التراقي ، لبزيد في عبء
الأرض الكاملة الغبطة .

[يدخل زيسوس في عربته ، مع حرس تراقي]

مرحبا بك ، أيها الملك العظيم مرحبا ! - هذا المجد
من أبنائك

يا تراقيا - انك أمير بحق ، في منظره !
لاحظى الأعضاء القوية المكسوة بالذهب :
هل سمعت الأجراس تصلصل في تحد وزهو ،
عندما تدق ألسنتها من مقابض ترسه ؟
انه اله ، يا طروادة ! هذا آريس نفسه ،

ابن سترومون ، هذا الذى ولدته ربة الغناء !
أتى جالبا لك أوقات الانتعاش .

ريسوس : سلاما ، أيها الابن الشجاع لأب شجاع ،
يا أمير هذه الأرض ،

يا هكتور ! أحبيك بعد عدة أيام .

أبتهج بنجاحك ، يا من أراك معسكرا

قرب قلاع الأعداء . أثيت لأساعدك في استئصال
أسوارهم ، واحرق هياكل سفنهم .

هكتور : يا ابن الأم الغنائية ، يا ابن الموزية (٢٤) ،

ونهر سترومون التراقي ، أحب أن أقول لك

الحقيقة : فليست رجلا ذا وجهين .

كان يجب أن تأتى منذ مدة طويلة ، طويلة لمساعدة

هذه الأرض ، وما كنت لتندم على كل معونتك ،

لكيلا تخضع طروادة تحت رماح الأعداء الأرجوسيين .

لا يمكنك أن تقول أنك تأتي لغير أصدقائك ،
أو لم تحضر لمساعدتهم ، لعزم طلبهم للعون •
فكم رسولا مروجيا ، وكم سفارة ،
ذهبوا بالرجاء العاجل لنجدة طروادة ؟
أية هدايا نفيسة لم ترسلها اليك ؟
واذ كنا غرباء على بلاد الاغريق ، يا مواطني ،
فقد خدثنا الى الاغريق ، ما وسعك أن نخون •
ومع ذلك ، فقد جعلتك عظيما بعد أن كنت أميرا بسيطا ،
نعم ، وصرت ملكا على جميع التراقيين ، بهذه الذراع ،
عندما انقضضت حول أرض بانجايوس Pangaeus ،
وبايونيا Paeonia ، على الرؤساء التراقيين في معركة
فاصلة ،

فحطمت دروعهم وأعطيتك شعبهم
عبيدا ، ولكنك دست هذا المعروف تحت قدميك ،
وأنتيت متأخرا لمساعدة أصدقاء مغذبين ،
بينما أولئك الذين ليسوا أقاربنا ، بحال ما ،
كانوا هنا منذ زمن بعيد ، ويرقد بعضهم في أكوام
القبور ،
مقتولين ، - ليس هذا وفاء وضيعة لمدينتنا هذه ، -
ولا يزال بعضهم يحملون السلاح بجانب عرباتهم
الحربية ،

يقاسون الصعاب - البرد القارس
ووهج الشمس لاهج الحلق ، ولميسوا منعمين على الفرش
مذلك ، ولم يوعدوا بجـرعات كبيرة من الشراب •
أقول هذا لتعرف طباع هكتور البسيطة الجافة ،

• ألومك ، وأقول لك هذا في وجهك .
 ريسوس : هكذا أنا : ولست أتبع طرق كلام
 ملتوية • ولم أكن قط رجلا ذا وجهين •
 كم غاظني غيابي عن هذه الأرض ،
 وظللت حزين القلب لذلك ، أكثر منك •
 فقد هجم السكوثيون Saythians على حدودي ،
 وقت أن خرجت سائرا إلى طروادة ،
 وانقضوا على عندما بلغت شواطئ
 يوكسيني Euxine ، لأعبره مع جيشي التراقي •
 وكم من قطرات دم سقطت على أرض سكوثيا
 من الرماح ، عند التحام التراقيين في القتال مع
 السكوثيين •

هذا هو السبب الذي منعني من السير
 إلى سهول أرض طروادة ، لأساعدك في القتال •
 ف ضربتهم ، وأخذت أولادهم ودائع ،
 وفرضت عليهم جزية سنوية لبيتي ،
 وأبحرت على الفور عبر البحر ، وهانذا هنا •
 واجتزت حدود أرضك على الأقدام ،
 ليس ، كما تعيرني بزهو ، بجرعات عميقة
 من الخمر ، ولا بالرقاد على الفراش الوثير ، في
 الأبهاء الذهبية :

بل قاسيت الزواجع الفلجية التي تكتسح
 السهول البايونية الجرداء ، والبحر التراقي ، وعرفتها
 بقضاء الليالي دون نوم ، ولا غطاء سوى هذه العباءة

لقد تأخرت في مجيئي ، بيد أنني أتيت في الوقت
 المناسب على أية حال ،
 لأنك ظلت تحارب عشر سنوات كاملة حتى الآن ،
 ومع ذلك ، فلم تكسب شيئا • ومن يوم إلى يوم
 تلقى نصيب الحرب ضد الأرجوسيين •
 أما أنا فيكفيني فجر شمس واحد
 لأنسف قلاعهم ، وأنقض على أسطولهم ،
 وأقتل الأخائيين • وبذا أختصر متاعبك في القتال ،
 سأجتاز السهول ، في الصباح ، من ايليوم ،
 لا تدع رجلا من عندك يحمل ترسا في يد :
 سأدمر برمحي ، حتى أخرس زهو
 أولئك الأخائيين ، مهما تأخر مجيئي •

الكوروس : (أنشدودة ، سيأتي ردنا في السطور
 ٨٢٠ - ٨٣٢)

مرحبا بك ! أهلا بصيحتك ، يا بطلنا المرسى من
 قبل زوس ، وصديقنا !
 عسى أن يغفر لك زوس الأعظم زهوك ، ويدافع
 عنك ضد حقد ربة الغيرة ، التي لا يستطيع أحد
 أن ينجو منها !

لم يحدث قط ، فيما مضى ، ولا أخيرا ، أن نقلت السفن
 الحربية الأرجوسية إلى أرضنا

من بين جموع أبطالهم ، مثل هذا البطل القرى اليد •
 كيف سيقاوم أخيل ، أو أياس برق رمحك في القتال ؟
 أنهنى أن أعيش حتى أرى ذلك في اليوم القادم !

أتمنى أن أرى انتقامك منتصرا ، عندما ترفع رمحك
لتقتل ، فيدبرق في يدك ، وينشر الفوضى بين
صفوف هيلاس !

ريسموس : سأنجز مثل هذه الأعمال ، بسبب غيابي الطويل ،
أكراما لخاطرك . وهكذا لا يقول نيميسيس كلا ،

عندما نحرر هذه المدينة من الأعداء ، وتختار
أنت أولى ثمار النصر لأجل الآلهة ،

بعد ذلك أسير معك إلى أرض أرجوس ،

فأكتسدها ، وأدمر كل هيلاس بالرمح ،

حتى يتعلموا ، بدورهم ، معنى الآلام .

هكتور : إذا خلصت أنا من هذه اللعنة البالغة ،

واستطعت أن أكتسح مدينة حصينة منذ القدم ،

فإن نفسي تشكر السماء كل الشكر .

أما كلامك عن أرجوس ومراعى

هيلاس ، فهذه لا يمكن لأي رمح أن يخر بها بسهولة .

ريسوس : ألا يسمى هؤلاء الذين حضروا ، خيرة من

عندها ؟

هكتور : ولا أستطيع الاستخفاف بهم ، أولئك الذين

لا يكادون يصدون .

ريسوس : إذن ، ألا يتم كل شيء ، إذا قتل هؤلاء ؟

هكتور : لا تنظر إلى بعيد وتهمل ما في يدك .

ريسوس : يبدو أنك تقنع بأن تقاسى الآلام دون

أن تنتقم لتلك الآلام !

هكتور : إن مجالتي لواسعة اتساعا كافيا ، رغم أنني

• أمكت هنا

أما أنت ، فتستطيع ، في الجناح الأيسر أو الأيمن ،

أو في قلب جيوش الحلفاء ، أن تثبت

ترسك وتصف طوابيرك للقتال •

رييسوس : أتوق ، يا هكتور ، إلى أن أحارب العدو

وحدي •

أما إذا اعتقدت أنه من العار ألا تساعد في حرق

مؤخرات السفن ، بعد كل نضالك السابق ،

فضعنى في مواجهة أخيل وجيشه •

هكتور : لا يستطيع المرء أن يرفع ضده الرمح اللهيف •

رييسوس : ومع ذلك فقد سرت اشاعة تقول بأنه

سافر إلى طروادة أيضا •

هكتور : سافر ، وهو هنا ، ولكنه غاضب

مع زملائه الرؤساء ، ولا يرفع الرمح •

رييسوس : ومن يليه في الشهرة السامية ، في جيشهم ؟

هكتور : لا أعتبر أياس شخصا يستهان به في التغلب عليه ..

ولا ابن تودوريوس ، ولا ذلك الغد الكثير الدهاء

أوديسيوس - ولكنه من حيث الجرأة شجاع شجاعة

كافية ،

وأعظم من فعل الأذى بهذه الأرض ،

ذلك الذى جاء ليلا إلى معبد أثينا ،

وسرق تمثالها ، وحمله إلى سفن أرجوس •

والآن فقط ، جاء في ثياب رثة ، في رى شحاذ ،

وعبر أبراج بابنا : وأخذ يلعن الأرجوسيين

بصوت عال - وهو الجاسوس الذى أرسلوه الى ايليبيوم!
فقتل الحراس الذين كانوا يحرسون الأبواب
وتسلل الى الداخل ، نعم ، وجد فى كمين
بجانب المذابح الثومبرايانية ، قرب المدينة
قائما - انه وباء وبيل لمن يشتبك معه !
ريسوس : ما من رجل يتصف بروح الفروسية ، يمكن
أن يقتل
• عدوه غيلة بالخداخ ، وانما يقابله وجها لوجه
فذلك الرجل ، الذى تقول انه يتسلل كاللص ،
ويحيك خيوط خديعته ، سأخذه حيا ،
وأصلبه عند قوائم أبوابكم الخارجية
وأسلخه ليكون فريسة لجوارح الطير ذوات الأجنحة
• الثقيلة
• فان من يسرق ويختلس من محاريب الآلهة ،
ليستحق أن يموت بمثل هذا المصير !
• هكتور : اقم معسكرك الآن واسترح ، لأن الوقت ليل
سأريك بنفسى بقعة حيث يستطيع جيشك
أن يقضى الليل فيها بعيدا عن صفوفنا ،
واذا اقتضى الأمر ، فكلمة العبور السرية هى «فويبوس»
تذكرها ، وقلها لجميع جيشك التراقى
• (الى الكوروس) يجب أن تذهبوا فى طليعة جميع
صفوفنا :
راقبوا بدقة ، واستقبلوا دولون ، جاسوسنا
الى السفن ، فاذا لم يكن قد أصابه اذى ،

• فلا بد أن يقترب في هذا الوقت من معسكر طروادة .

[يخرج هكتور ورييسوس]

الكوروس : (أنشودة)

هيا ، أيها الحراس ، لمن أعطيت نوبة الحراسة التالية؟

من الذى تلى نوبته نوبتى ؟

لأن النجوم التى كانت مرتفعة فى سماء المساء ، تغرب

الآن ، وهأنذا تراها ظاهرة فوق الأفق ،

انها البليادييس (٢٥) السبعة : وفى وسط السماء تضئ

أجنحة « النسر » العريضة .

هيا ، أيها الرفاق ، استيقظوا من نومكم !

لماذا تتباطئون ؟

هيا ، الى هنا !

هيا يا هؤلاء ، هيا يا هؤلاء ، اقفزوا من فوق أسرتكم ،

وتعالوا الى مكان الديدبان !

لا ترون عربة القمر الفضية من بعيد ، تتدلى

منخفضة فوق البحر ؟

• ها هو الفجر قادم - اقطعوا نومكم ، لأن الفجر

قريب ، قريب .

انظروا الى الشرق حيث يتألق نجم - انه رسول

الفجر ، فاستيقظوا ، يا هؤلاء !

نصف الكوروس الاول :

من أعلنت نوبة الحراسة فى المزيغ الاول من الليل ؟

نصف الكوروس الثانى :

لابن موجدون Mygdon المسمى كوروييوس (٢٦)

.Coroebus

نصف الكوروس الأول : ومن بعده ؟

نصف الكوروس الثانى : أيقظ البايونيون Paeonians قوم
كيليكيا : فاستيقظنا نحن الموسيانيين Mysians

نصف الكوروس الأول :

اذن فالوقت متأخر ، حتى أسرعنا بقاء
للوكيانيين ، فعليهم نوبة الحراسة الخامسة .
عندما حدد تقسيم الأماكن موضع كل منا جميعا .

الكوروس : (الرد على الأنشودة)

أسمع ، أسمع - إنها العندليب ! الأم التى ذبحت
طفلها -

اذ تنشر جناحها فوق ذلك الشيء المخيف ، وصمة
القتل الأبدية -

تغرد بجانب سيمويس (٢٧) Simois ، معبرة
عن عويل قلبها المنجوع ،
فيرن صوت مصيبتها وحشيا ،

كما تبت ربابة كثيرة الأوتار عاطفتها - كذلك هذه
الشاعرة المجنحة ذات الألم الأبدى !

أنصت ! ها هى القطعان ذاهبة الى المرعى : تنغو وهى
تجول منحدره من قمة ايذا ،

وأسمع نغمة صيحة الزمار الهوائية تنساب خلال
الظلام ،

وتخمد ربه النعاس أجفانى الآن بسحرها الحلو ،

لأنها تأتي الى العيون المتعبة ، أعرف ذلك ،

وتكون عزيزة جدا عندما يقترب الفجر .

نصف الكوروس الأول :

لماذا لم يقترب منا ذلك الكشف ،
الذى أرسله هكتور ليتجسس على الأسطول ؟

نصف الكوروس الثانى :

لقد استغرق وقتا طويلا : وانه ليرادنى شك مخيف -

نصف الكوروس الأول :

أتظن أنه قتل فى كمين ؟

سرعان ما سينجلي كل شيء ونعرف حقه .

نصف الكوروس الثانى :

انصحك بأننا نسرع بنداء

اللوكيانيين ، فعليهم نوبة الحراسة الخامسة ،

عندما حدد تقسيم الأماكن موضع كل منا جميعا .

[يخرجون]

[يدخل أوديسيوس وديوميديس]

أوديسيوس : ألم تسمع ، يا ديوميديس - أو أنه يرن

فى أذنى صوت كاذب ؟ - ضليل أسلحة ؟

ديوميديس : كلا ، انها سلاسل الخيول الفولاذية المعلقة

فوق قضبان الغربات ،

تلك التى تصل . فقد سرى فى جسمى أيضا رعدة

من الخوف ،

حتى أبصرت ضليل سلاسل الخيول .

أوديسيوس : حاذر ألا توقد ضوءا فى الظلام على حرسها .

ديوميديس : وحتى فى الظلام ، أخطو بحذر .

أوديسيوس : ولكن ، لو فرض أنك استرعت انتباههم ،

أتعرف كافة العصور السرية ؟

ديوميديس : انها « فويبوس » - سمعت هذه الكلمة من

• فم دولون

أودييسيوس : عجباً ! أرى أن لا أعداء لهؤلاء الجنود المقيمين

ليلاً في العراء !

ديوميديس : ومع ذلك ، فمن المؤكد أن دولون أخبرنا بأن

هنا يرقد

هكتور ، الذى يتعقبه رمحى هذا •

أودييسيوس : ما معنى هذا ؟ أن جنوده ذهبوا الى مكان ما ؟

ديوميديس : ربما يدبر ضننا مكيدة •

أودييسيوس : نعم ، ان هكتور لجريء ، والآن منتصر - فهو

جريء !

ديوميديس : ماذا نفعل ، اذن ، يا أودييسيوس ؟ ان لم نجد

هذا الرجل على سريريه ، فقد تحطمت آمالنا •

أودييسيوس : نعود الى صفوف السفن بسرعة •

ان الهاما ، ذلك الذى يعطيه السلامة ،

يحافظ عليه • ليس من واجبنا التدخل ضد القدر •

ديوميديس : كلا ، فلنسقط على أينياس ، أو على باريس (٢٨)

من بين الأعداء الذين نكرههم أعظم كراهية - ونضرب

عنقيهما •

أودييسيوس : كيف يمكنك فى الظلام ، ووسط جيش من الأعداء ،

أن تبحث عن هذين وتقتلهم دون التعرض للخطر ؟

ديوميديس : غير أنه من النذالة أن نعود الى سفن أرجوس

دون أن نلحق بالعنق أى أذى :

أوديسيوس : دون أن نلحق بالعدو أن أذى ؟ ألم نقتل الجاسوس

دولون فوق السفن ؟ ألم نحصل على

غنائمه ؟ أتصبو الى أن تنهب كل معسكرهم ؟

اسمع ، فلنرجع ، ولتكن سلامة العودة لنا •

[تظهر أثينا فوق خشبة المسرح]

أثينا : اسمع ، يا هذان • الى أين تذهبا ، هاربيد

من صفوف

طروادة ، والحزن يحز في قلبيكما

لأن ربة الحظ لا تمنحكما حياة هكتور ،

ولا بارييس ؟ ألا تعرفان ذلك الحليف •

رييسوس ، الذى جاء الى طروادة فى عظمة ؟

إذا عاش هذا خلال هذه الليلة حتى الفجر ،

فلا رمح آياس ، ولا حربة أخيل

يمكن أن يوقفه عن تدمير الأسطول الأرجوسى ،

مستأصلا أسواركم ، ومجتازا أبوابكم

ومحدثا أعظم دمار من القتل برمجه •

اقتلاه ، يصبح كل شيء لكما • أما فراش هكتور

فاتركاه : لا تفكرا فى فصل رأسه عن جسده •

سيأتيه الموت من يد أخرى •

أوديسيوس : أينها الملكة أثينا - لأننى أعرف نبرات

صوتك المألوف • بما أنك دائما

الى جانبي فى القتال ، وتحرسيننى ، -

فأخبرينا بالموضع الذى يقام فيه هذا البطل ،

وأين مكانه فى الجيش الأجنبى •

أثينا : انه هنا ، قريب ، وليس مع الجيش :

حدد له هكتور مكانا للراحة

• خارج صفوفه ، الى أن يخلع الليل النهار .

قريبا من هنا ثريان جياذه البيضاء مربوطة الى عربته

• التراقية : وتداول بوضوح خلال الظلام

• كما يتألق جناح بجعة النهر ، الأبيض

ستحملكما هذه الجياد الى هنا بعد أن تقتلا سيدهما ،

تذكرا فخر لأبھائكما : فما من أرض

تملك مثل هذه المجموعة من جياد العربات -

أوديسيوس : اما أن تقتل الرجل التراقي ، يا ديوميديس

• أو تتركه لي ، وتتولى أنت أمر الخيول

ديوميديس : سأكون القاتل ، وتدبر أنت أمر الجياد ،

لأنك متمرن على الخيل وحاضر البديهة .

فخير موضع للرجل هو الذي يستفاد من مساعدته

• فيه أعظم فائدة

أثينا : رويكما ، فأنا أبصر الاسكندر هناك

يقترّب منا • سمع من بعض الحراس الساهرين

اشاعة مريبة ، عن اقتراب الأعداء ☞

ديوميديس : هل هو قادم وحده ، أو مع غيره ؟

أثينا : وحده • يبدو لي أنه ذاهب الى مخدع هكتور ،

ليخبره بوجود جواسيس على الجيش ، هنا •

ديوميديس : ألا يجب ، اذن ، أن يكون هو أول من يموت ؟

أثينا : لن تتغلب على قضاء القدر •

قد لا يكون موته على يديك •

أسرع أذنت إلى الرجل المقدر له أن ينال قضاء
القتل من يديك .

سأظهر لباريس على أننى
صديقتك كوبريس (٢٩) Cypri ، قد جاءت لتساعده
في جهاده ،

سأقابه وأجيبه بالفاظ زائفة ، لأننى أمقتة .
أخبرتكم بهذا ، ولا يعرف الرجل المقدر له الموت ، شيئاً ،
ولم يسمع شيئاً ، لأنه قريب من هنا .

[يخرج أوديسيوس وديوميديس]

[يدخل باريس]

باريس : أناديك ، يا رئيس الحرب ، والاخ -
هكتور ! هل أنت نائم ؟ ألا يجب عليك أن تسهر ؟

يوجد بقرب الجيش بعض أعدائنا -

انهم لصوص ، أو ربما جواسيس .

أثينا : لا تخف فأنا كوبريس ، أحرسك بعناية ،

وأهتم بأعمالك الحربية ، ولن أنسى

معروفك الذى صنعت له ، وأشكرك على خدمتك .

والآن ، عندما ينتصر جيش طروادة ،

أتى اليك بصديق قوى ،

تراقى ، هو سليل الموزية ملكة

الغناء ، الذى يحمل اسم « ابن سترومون » .

باريس : لا تزال بركتك على مجيئتي .

وعلى . واعتقد أننى رجعت لطروادة .

أؤمن كنز لدى الحياة ، اذ أحكم بأنك أعدل شخص .

جاءت بي الى هنا شائعة غامضة : فقد سرت
اشاعة بين الحرس عن وجود جواسيس أرجوسيين
الآن وفي هذه اللحظة • فيقول أحدهم ، انه لم ير شيئا ،
ورآهم آخريأتون ، ومع ذلك ، فلا يستطيع أحد أن
يذكر أكثر من هذا •

لذلك جئت الى مكان راحة هكتور •
أثينا : لا تخف شيئا : ليس على الجيش أى خطر •
ذهب هكتور ليوجد مكانا لجيش تراقيا •
باريس : انك تطمئننى ، وأثق فى كلامك •
وسأذهب لأحرس مركزى وأنا مطمئن البال •
أثينا : اذهب : وتأكد من أن كل ما يهملك يهمنى ،
وأخفى أود أن أرى أصدقائى ظافرين •
نعم ، وستثبت أنت نفسك مبلغ وفائى لك •

[يخرج باريس]

هيا يا هذان ! أمر كما ، أيها المتخمسان أكثر مما يجب -
يا ابن لايرثيس (٣٠) ! - ضع السيوف المشحوزة
فى أغمادها ،

اذ يرقد الرئيس التراقى ميتا عند أقدامنا ،
وجائزتنا جياده • غير أن العدو سمع ،
وها هو ينقض عليكما ، فيجب أن تنصرفا الآن
بغاية السرعة •

أهربا الى سراديب سفتكما • لماذا تتلكنان ،
بينما تنقض عاصفة من الأعداء ، انصرفا لسلامة
حياتكما ؟

[يدخل أوديسيوس يتبعه كوروس هائج]
الكوروس : اضرب يا هذا ! اضرب يا هذا ! اضرب يا هذا !
اضرب يا هذا !

اطعن يا ذاك - ! اطعن يا ذاك ! - من هذا المخلوق ؟
نصف الكوروس الأول :
انظر اليه - هذا الرجل ، أقول هذا ! -
لنهم لصوص ، أتوا تحت جناح الظلام
فاثلقوا صفوفنا ! -
هيا الى هنا ، هيا الى هنا ، جميعا !

نصف الكوروس الأول :
لقد قبضت عليهما في يدي !

نصف الكوروس الثاني : (الى أوديسيوس) :
من أى فرقة أنت ؟ - ومن أين أنت ؟ - ومن أية دولة ؟
أوديسيوس : ليس هذا من اختصاصك !

نصف الكوروس الأول :
لأنك ستموت من أجل الشر الذى حدث اليوم !
أخبرنى بكلمة المرور السرية قبل أن يجد الرمح طريقه
الى قلبك !

أوديسيوس : رويدك ! وهل أنت الذى قتلت ريسوس ؟
نصف الكوروس الثاني : كلا ، فأنت قاتله ،
وأنا الذى أسالك

أوديسيوس : (يشير إليه بعيدا عن خشبة المسرح) :

• لا تخف ، تعال هنا •

نصف الكوروس الأول :

اضربه ! اضربه ! اضربه ، انت !

أوديسيوس : ليسكت كل رجل منكم !

نصف الكوروس الثانى : كلا ، لن نسكت !

أوديسيوس : رويدكم ! لا تقتلوا صديقا !

نصف الكوروس الأول :

فما هى كلمة المرور السرية ، اذن ؟

أوديسيوس : فوييوس •

نصف الكوروس الثانى :

هذا صواب ، ليسحب كل واحد منكم رمحه •

نصف الكوروس الأول :

أتعرف أين ذهب الرجلان ؟

أوديسيوس : لاحتكما فى مكان ما قريب من هنا •

نصف الكوروس الثانى :

ليقتف كل رجل اثرهما ! - أو هل نرفع صيحة الخطر ؟

أوديسيوس : كلا ، فمن الخطر أن تخيف حلفاءك فى الحرب

• بناقوس الخطر الليلي •

[يختفى أوديسيوس فى الظلام]

الكوروس : (أنشودة)

ضاع منا ! - من ذلك الرجل

الذين يزهو بقوته التي لا ترهب أحدا ؟

انظر - ها هو قد أفلت من يدي -

أين أجده الآن ؟

لن أشبهه - ذلك الذي له قدم

لا تخاف وسط الليل .

عبر الصفوف ، واجتاز كثيرا من مراكز الحراسة ؟

فهل هو تسالي ؟

أقيم في مدينة تطل على البحر

من شاطئ لوكريس Locris ؟

أو هو من سكان الجزر ، يعيش على القزصنة ؟

من هو ؟ - ومن أين ؟ وأي وطن يفخر بانتمائه إليه ؟

أيعترف بأنه من الآلهة الأعظم السمايين ؟

نصف الكوروس الأول :

فعلة من هذه ؟ - أهي من تدبير أوديسيوس الحالك ؟

نصف الكوروس الثاني :

نعم ، إذا كان لنا أن نتكهن من واقع أعماله السابقة .

نصف الكوروس الأول :

أعتقد هذا ؟

نصف الكوروس الثاني :

نعم ، وكيف لا أعقد هذا ؟

نصف الكوروس الأول :

انه عدو بالغ الجراءة ، أعرف هذا .

نصف الكوروس الثاني :

جراءة من هذه ، وأي رجل هو ، ذلك الذي تمدهج ؟

نصف الكوروس الأول :

أوديسيوس الرئيس .

نصف الكوروس الثاني :

ألا تمدح جرأة لص محتال وضيع ؟
الكوروس : (الرد على الأنشودة)

أتى في الأيام الماضية
الى طروادة : - يتساقط « العماص » من عينيه :
مرتديا الأسمال البالية فوق جسده :
وخبا سيفا تحت عباءته :
وجاس كمتشرد خسيس ، يسأل الناس فتات موأثد
الولائم ،

ورأسه ملطخ بالطين ، وشعره
ملوث كله بالاذار .
كما لو كان عدوا للرؤساء الحزب ،
البيت الذى شرع ليسبه -
بيت الملوك أبناء أتريديس : - فهلا يكون من المناسب
أن يهلك هو أيضا ، قبل
أن يطا فروجيا تحت قدميه ؟

نصف الكوروس الأول :

سواء أكان أوديسيوس هو الذى حضر ، أو جاء غيره ،
فانى أخشى : أن يلومنا هكتور ، نحن الحراس ، -

نصف الكوروس الثانى :

كيف يلومنا ؟

نصف الكوروس الأول :

سيفصح عن شكوكه ، -

نصف الكوروس الثانى :

عن اية فعلة ؟ ما هى الشكوك التى تخشاهما ؟

نصف الكوروس الأول :

أقل شئء أنه مر بنا -

نصف الكوروس الثانى :

أى رجال ؟ - قل من !

نصف الكوروس الأول :

الرجلان اللذان وصلا الى داخل الصفوف الفروجية .

سائق العربة (وراء الناظر) :

يا لضربة القدر الثقيلة ! ويل لى ! ويل لى !

الكوروس : اسمع يا هذا ! الزموا الصمت جميعا ! انظروا

أرضا ، فربما يأتى شخص ما الى الشرك .

سائق العربة (وراء الناظر) :

يا لسوء حظ تراقيا !

الكوروس : انه حليف ما ، ذلك الذى يعول هناك

[يدخل سائق عربة جريح]

سائق العربة : الويل لى ! واحسرتاه عليك ، يا ملك تراقيا !

يا لسوء منظر طروادة أمامك اليوم !

آية نهاية حياة خطفتك من هنا اليوم !

الكوروس : من أنت ؟ - أى حليف ؟ فالليل يطمس

عينى : لا يمكننى أن أراك بوضوح .

سائق العربة : أين أجد رئيسا طرواديا ؟

أين أجد هكتور الذى اقصده ،

ألا يزال نائما فى راحة يحميها الترس ؟

الى من من رؤسائنا أفضى بحزننا ؟

يا لمصائبنا ! - يالفجيرة الأحداث التى وقعت فى الليل

ضد تراقيا ، بيد المجرم الذى اختفى عن البصر ،

ذلك الذى حاك خيوط جريمة عظمى !

الكوروس : يبدو لى أن شرا ما حدث للجماة

التراقيين - اذا كان كلام هذا الرجل يعنى شيئا لى .

سائق العربى : انتهى جيشنا ، وصرع ملكنا

بطعنة قاتلة ، بضربة خديعة !

يا للحسرة ، ويا للحسرة ! يا لكارتتنا العظمى !

كم أصابتنى ، فى الصميم ، طعنة

الجرح الدامى هذه ! فليقدر الرب أن أموت

على الفون !

امن السائق ، بمجرد أن يأتى حليف

مدينتكم طرؤارة ،

ريسوس وأنا ، أن نموت بنهاية دنيدة كهذه ؟

الكوروس : اسمعوا ، انه لا يعلن هذا بالغاز :

كلا ، بل يذيع ، فى وضوح ، نداء الحلفاء المقتولين

سائق العربى : أصابنا شر ، ويتوج العار هذا الشر ،

أقبح عار ! نعم ، انه عار مضاعف !

ان موت المرء شهيدا ، اذا لم يكن من الموت بد ،

مرارة لمن يموت ، حسبما اعتقد - وكيف لا ؟

ومع ذلك ، يتوج الشرف والشهرة أقاربه الأحياء

أما اذا مات الخامل ، فقد متنا معدومى الصيت

لأنه بمجرد أن عين لنا هكتور موضعنا ،

وأخبرنا بكلمة العبور السرية ، افترشنا الأرض ونمنا ،

اذ أخذ التعب منا كل مأخذ ، فلم يعين جيشنا

ديديانات

للخراسة طول الليل ، ولم تضع أسلحتنا رتبة

بعد رتبة ، ولم نعلق سياط العربات من

نير الخيول ، اذ قال ملكنا ، اننا
نعسكر ظافرين قرب مؤخرات السفن :
لذا رقدنا جميعا دون أى اهتمام ، ونمنا :
ثم استيقظت بعد ذلك من نومى مهوم الفؤاد ،
وقدمت للخيول علفها بيد سخية ،
منتظرا أن أربطها فى النير ، عند الفجر ، للقتال .
بعد ذلك لمحت اثنين يجوسان حول جيشنا
خلال ديجور الظلام الكثيف ، ولكن ، ما ان تحركت ،
حتى هبطا قابعين على الأرض ، وانسحبا على الفور
عائدين .

فصحت عليهما ألا يقتربا من جيشنا ، -
وكل ظنى أنهما لصان من حلفائنا يقتربان : -
فلم يقولوا شيئا ، كما لم أزد أنا على كلامى السابق ،
وانما رجعت الى مخدعى ، ونمت ثانية .
فرايت رؤيا سببت لى كابوسا فى نومى : -
رأيت الجياد التى عنيت بها ، والتى تجر العربة
بجانب ريسوس ، كما لو كان هذا فى حلم ،
وقد ركبت فوق ظهورها ذئاب .
أخذت تلهب مؤخرات الجياد بذبولها ،
لتحتها ، بالضرب ، على سرعة السير ، والجياد تنفخ
بشدة وتنفث
الغضب من خياشيمها ، رافعة أعرافها الى أعلى .
وعظما حاولت أنقاذ الجياد من هذه المخلوقات
المتوحشة ، استيقظت . ضربنى فزع شائقظنى .

وبينما أنا أرفع رأسي ، سمعت حشجة الموت ،
وتناثر فوقى دم مسفوك حديثا ، يتدفق ساخنا ، -
وأنا راقد الى جانب سيدي الذي يعاني سكرات الموت •
فوثبت منتصبا ، وليس في يدي رمح •
ولكن ، بينما أنا أنطلع وأتحسس حوالى ، باحثا عن رمحي ،
اذ بطعنة سيف تباغتني من كئيب ، تحت ضلوعى ،
من يد رجل قوى - قوى ، لأننى شعرت بالانصل
يصيب هدفه ، وشعرت بشق الجرح العميق •
فانكفأت على وجهى : أما العربة والجياد
فأخذها اللسان وهربا وسط الليل •
الويل لى ، الويل لى !
يعذبني الألم - أنا التعيش ! لا أقوى على الوقوف •
أعرف السوء الذى أصابنى - لأننى رأيته • أما كيف
هلك المقتولون ، فهذا ما لا أستطيع التحدث به ،
ولا بأى يد ، ولكننى أتكهن بهذا -
لقد عاملهم حلفاؤهم معاملة سيئة •
الكوروس : يا سائق عربة الملك التراقي المذحوس الطالع ،
لا تشتبه في حلفائك ، فيما يختص بهذه الفعلة •
انظر ، ها هو هكتور ، بنفسه ، عندما سمع عن سوء حظك ،
حضر ، ويحزن لفجيعتك كما يجب •

[يدخل هكتور]

هكتور : كيف مر الرجلان اللذان اقتربا هذه

[الجريمة الشنيعة -

جاسوسا الأعداء - مرا دون أن تلاحظهما ،
وهذا عار عليك ، ومقتل للجيش ،
لم تقاومهما عندما دخلا المعسكر ،
ولا عند خروجهما منه ؟ - لأنك كنت حارس الجيش .
انصرفا دون أن يضربا ! - انصرفا يسخران أعظم
سخرية من جن الفروحيين ، ومنى أنا رئيسك !
اعلم ، الآن ، حق العلم - أقسم بالأب زوس -
لا بد من العقاب أو الاعدام ببلاطة الجلاء
الذى ينتظرك نظير هذا العمل . والا فاعتبر
هكتور شيئا لا يذكر ، وجبانا حقيرا .
الكوروس : (الرد على الأنشودة المذكورة في السطور

(٤٥٤ - ٤٤٦)

الويل لي ! حل بي شر وبيل ، أى وبيل ،
عندما جئت إليك بأخبارى ، يا حارس طروادة ، -
أخبار نيران أوقدت وسط الصفوف الأرجوسية
بجانب البحر ومع ذلك ، فقد قاسيت من ربة الليل ،
أنها لم تسقط من جناحها جالب النعاس ،
النوم على أجناسى - أقسم على هذا بينوع سيمويس ،
المقدس أعظم من غيظه !
لا تجعل غضبك على شديد الوقع ، أنا البرىء ،
أيها الملك !
وبعد ذلك ، إذا وجدتني مذنباً ، فى المستقبل
بالقول ، أو بالفعل ، فأرسلنى حيثئذ الى القبر

حيا ، أو ضعني في الحفرة ، وعندئذ لا أطلب أية رحمة .
سائق العرببة : لماذا تهدد هؤلاء ، وتناضل ، أيها البربري ،
 لتخدع أذهان البرابرة بعبارات التملق ؟
 فهذا القتل من فعلك ! لا أحد سواك ، يعتبره
 الميت ، أو الجريح الحي ، مذنبا
 عنه ! ستحتاج الى كلام طويل منمق بدهاء
 لتدخل في روعي أنك لم تقتل أصدقاءك ،
 طمعا في الجياد التي من أجلها قتلت
 حلفاءك الذين تكبدوا مشقة بالغة في المجيء بسرعة .
 جاءوا ! وماتوا ! يبدو أن بارييس قد لاحظ عار
 وفاء الضيف أكثر منك ، أنت الذي قتلت حلفاءك !
 كلا ، لا تقل لي ان أرجوسيا ما ، جاء
 وقتلنا ! من كان بوسعه أن يعبر الخطوط الطروادية
 ويصل اليثا دون أن يلاحظه جنود طروادة ؟
 كنت معسكرا أمامنا ، أنت وجيش فروجيا : -
 من من أصدقائك جرح ، ومن قتل ،
 عندما جاء الأعداء الذين تحدثنا عنهم ؟
 أما نحن ، فجرح بعضنا ، وتكبد بعض آخر أضرارا
 أكثر خطرا ، وما عادوا يرون ضوء الشمس بعد ذلك .
 وبالاختصار ، ألقنا لا ننتهم أي أخائي .
 من من الأعداء جاء ، وفي ظلام الليل
 عثر على مخدع ريسوس - الا اذا كان اله ما
 قد أرشد القتل ؟ لم يعرف الأعداء ، حتى
 أنه جاء ! كلا ، هذه مؤامرتك .

هكتور : مضت مدة طويلة ، وأنا أتعامل مع الحلفاء ،

مدة طويلة ، منذ أن وطىء الأخائيون أرضي ،

ومع ذلك فلم يحدث قط أن شكوا أحدهم مني .

هل يجب أن أبدأ بك ؟ عسى ألا يؤخذني مثل

هذا الطمع

في الجياد ، حتى أقتل أصدقائي !

هذا فعل أوديسيوس - اذ من غيره

من الأرجوسيين يمكنه أن يدبر أو يفعل مثل

هذه الفعلة ؟

إنني أخشاه ، وأتوجس منه خيفة ،

أن يكون قد التقى بجاسوسنا دولون ، فقتله .

فقد مضى على ذهابه وقت طويل ، ولم يظهر حتى الآن .

سائق العربى : لست أعرف أوديسيوسك الذى تتحدث عنه .

لم يضربنى عدو غريب .

هكتور : اعتقد هكذا ، إذا كان هذا يبدو لك طيبا .

سائق العربى : أى أرض آبائى ، ما أحلى أن أموت فيك !

هكتور : لا تمت : يكفى هذا الجمع الضخم من المقاتلى .

سائق العربى : الويل لى ، الى أين أذهب بعد أن فقدت سيدي ؟

هكتور : سيعطيك بيتى المأوى والعلاج .

سائق العربى : كيف يتسنى لأيدى القتلة أن تمنى بجروحي ؟

هكتور : إن يكف هذا الرجل عن رواية نفس القصة .

سائق العربى : فليهلك الفاعل ! لا يقذف لسانى هذا الكلام

عليك ، كما يتضح من كبرياتك : -

ولكن العدالة تعرف .

هكتور : (الى الخدم) : خذه أنت ، احمله الى بيتي ،
واعتن به ، لئلا يتقول عنا بسوء .

ويجب أن تذهب أنت الى من فوق السور ،
الى بريام ، وكبارنا ، ومرهم بأن يدفنوا الميت
بجانب الطريق العام .

[يخرج الخدم حاملين سائق العربية]

الكوروس : لماذا ، بعد أن بلغت طروادة ذروة النصر

تجذبها ربة الحظ أسفل ، الى كارثة -

فهل نفرت منها ربة الحظ ؟ ماذا تقصد هي ؟

[تظهر الموزية على منصة المسرح حاملة ريسوس
بين ذراعيها]

انتبه ، يا هذا ! - انظر هناك ! - ما هذا !

أى رب هذا الذى ظهر ، أيها الملك ،

وفى يديه جثة الميت المقتول حديثا

محمولة ، كما لو كانت فوق نعش ؟

ان قواى لتخور اذا ما تطلعت الى منظر الموتى .

الموزية : لا تخافوا من النظر ، أيها الطرواديون : انا الموزية ،

احدى ملكات الغناء ، اللواتى يبجلهن الحكماء . ارى

ابنى فى حالة يرثى لها ،

مقتولا بيد الأعداء . سيأتى يوم لذلك الذى قتله ،

أوديسيوس الخادع ، أن ينال العقاب المناسب .

[تنشد أنشودة الموت]

(أنشودة)

بعويل لا أستعيـره من شفاه غريبة ،

أحزن عليك ، يا ولدى
وأنتحب من أجلك •
آية رحلة كانت رحلتك هذه ، العظمى شؤما ، فسافرت ،
بجراًة منحوسة الطالع
بطريق البحر الى طروادة ،
رغم تحذيرى ، ورجاء والدك !
أيها الرأس العزيز ! - ويل قلبى
الدامى !

الكوروس : بقدر ما يستطيع المرء الذى لا تربطه
آية صلة قربى ، أبكى ابنك ، أنا أيضا •
(الرد على الأنشودة)

الموزية : ألغن أوديسيوس ، وابن أوديسيوس (٣١) ،
اللذين بواسطتهما أبكى
ميتى النبيل !
والعنها ، تلك التى رحلت من هيلاس
الى عاشق فروجى ،
الى فراش الشهوة الحرام ،
التى من أجل خاطرها ، رملت طروادة بيوتنا لا تحصى ،
وأرقتك فى نعاس
الموت ، أيها الرأس العزيز !
لقد اعتصرت قلبى جريحا ، يا ابن فيلامون (٣٢) ،
فى الحياة ، والآن قد مررت الى هاديس (٣٣) •
فجعلنى فرط الاهتمام بك ، والمنافسة المدمرة
مع الموزيات ، ألد هذا الابن التعتيس •

فبينما كنت أخوض مجرى النهر ،
قبض على في فراش سترومون المخصب ،
وعندما بلغنا قمة بانجايوس ،
التي ترابها من التبر ، مع الناي والقيثارة المعروضين ،
نحن الموزيات في منافسة غنائية عظيمة
مع شاعر تراقيا البار ، وأعمينا
ثاموريس (٣٤) **Thamyris** ، الذي كثيرا ما سخر
من مهارتنا •

وعندما ولدتك ، مجللة بالعار أمام أخواتي ،
ومن أجل عذريتي ، ألقيتك في منحنيات
والدك الجميلة ، فاختار سترومون لتربيتك
أذرا غير بشرية ، بل عذارى النبع •
هناك ربك الحوريات تربية ماجة ،
فحكمت تراقيا ، ملكا على البشر ، يا ولدى
وبينما قمت في وطنك ،
بأعمال حربية عظيمة ، لم أخش على حياتك ،
ورغم هذا ظللت أحذرك من الرحيل الى طروادة ،
إذ كنت أعرف مصيرك ، ولكن سفراء هكتور ،
ورسائل لا حصر لها حملها رجال مسنون ،
أثرت عليك ، فرحلت لمساعدة أصدقائك •
انك سبب كل هذا المصير ، يا اثينا !
لم يفعل أوديسيوس شيئا ، ولا ابن تودوريوس ،
رغم كل أفعالهما - فلا تظنني عمياء !
ومع ذلك ، فاننا نتوج مدينتك اثينا بكل اجلال ،

وكثيرا ما تؤم شقيقاتي ، ملكات الغناء ، أرضك ،
وعلمها أورفيوس (٣٥) موكب المشاعل ، موكب
أولئك الفتيات -

الغامضات المنوعات ، أورفيوس ابن عم الميت ،
الذي قتلته ! وكذلك موسايوس (٣٦) **Musaeus**
المواطن المحترم ، وأهم شاعر

بين البشر ، دربه فويبوس والموزيات : -
وهذه هي جائزتي ! - بذراعين ملتفين حول ابني ،
أبكي ! لن أحضر لك حكيما جديدا بعد ذلك .
الكوروس : أذن ، فقد سبنا سائق عربة تراقيا زورا وبهتانا
يا هكتور ، اذ اتهمنا بتدبير موته .
هكتور : كنت أعرف ذلك ، ولم تكن هناك حاجة الى
عرافين لينخبرونا

بأن هذا الرجل هلك بخديعة من أوديسيوس .
وكيف يسعني ، وأنا أبصر جيش هيلاس
معسكرا على هذه الأرض ، الا ان أبعث رسلي
الى الأصقاع ، أطلب منهم المجيء لمساعدة أرضنا ؟
أرسلتهم ، وجاء ، وكان مدينا لي بالمساعدة .
وانه ليحزن فؤادي أن أراه ميتا .
ثم انى على استبعاد الآن لأن أقيم له ضريحا ،
وأن أحرق معه عددا من الاثواب الغالية القيمة .
جاء صديقا ، ويذهب محزونا عليه .

الموزية : لن ينزل الى حجر الأرض المحيطة
بل ، ببكاء حار كثير ، سأرجع الى الحليم ،



ابنة ذي ميتير (٣٧) ، سيدة خيرات الأرض ،
 أن تمنح روحه اطلاق سراحها • فانها مدينة لى
 لتبين أنها لا تزال تبجل أصدقاء أورفيوس •
 ومع ذلك ، فاذا مات لى هذا الذى لا يرى النور ،
 وسيكون هكذا منذ الآن : لن يأتى
 ليقابلنى بعد ذلك ، ولا ليرى جسم أمه •
 بل سيرقد فى كهوف الأرض ذات
 العروق الفضية ، الها ، يرى الضوء ،
 مثل عراف باخوص (٣٨) المقيم تحت صخرة
 بانجايونس ، الها يحقرمه أولئك الذين يعرفون الحقيقة •
 عند ذلك ينزل على حزن ملكة البحر
 أكثر خفة : اذ لابد أن يموت ابنها أيضا •
 سنفسد ، نحن الشقيقات ، نشيد الموت عليك أولا ،
 ثم على أخيل ، فى ساعة حزن ثيتيس •
 ولن تنقذه بالاس ، التى قتلتك ،
 تحتفظ كنانة لوكسياس Loxias له بسهم •
 يا لفواج الأمهات ! ويا لبؤس الرجال !
 نعم ، فمن يعتبر ذلك حقيقة ،
 يعيش بدون ولد ، ولا ينجب أبناء للقبر •

[تخرج]

الكوروس : تهتم والدة الملك ، الآن ، بطقوس موته •
 أما اذا أردت انجاز عمل لحيك ،
 يا هكتور ، فهذا وقته ، فال فجر يطلع بالنهار •
 هكتور : (انفسد) ومر زملاؤك بالتسلح فوراً ،

ضع النير على أعناق جياد العربات •
بعد ذلك يجب أن تملك المشعل في يدك وتنتظر صوت
البوق التوسكاني ، لأننى أثق فى الضغط
على خندقهم وعلى أسوارهم ، وأحرق السفن
الأخائية ، وأربح يوم الحرية
لطرودة عند بزوغ أشعة هذه الشمس المشرقة •
الكوروس : فلنهتم بكلام الملك ، ولنسر فى نظام الحرب
وننقل للمتحالفين مع طروادة ،
عسى الرب أن يمنحنا النصر حالا
ولن يحاربوا فى جانينا •

[يخرج الجميع]

هوامش مسرحية « ريسوس »

- (١) زوج فرونتيس ، والد هوبيرينور Hyperinor
ويوغوربوس وبولوداماس . كان كاهنا لأبولو في طروادة .
- (٢) ابنة فوينيكس أو أجينور الفينيقي ، وقد حدث أنه
بينما كانت تجمع الأزهار مع رفيقاتها على شاطئ البحر وقد
رقد زوس عند قدميها في صورة ثور جميل ، ركبت على ظهره
مداعبة ، فهب الثور في الحال واقتحم البحر وغاص بين الأمواج
يحمل حمله الجميل على ظهره .
- (٣) ابن هيرميس أو زوس واحد الحوريات . كان الها
أركاديا لرعاة الأغنام والماشية والصيادين . كان دائم التجول
وسط الحقول والغابات يلعب ويرقص مع الحوريات .
- (٤) ابن أنريوس وأيروبي . تزوج كلوتمنسترا ابنة
تونداريوس وليدا .
- (٥) ابن أنخيسيس وأفروديتي . اشترك متأخرا في الحرب
الطروادية فأثبت جدارته العظيمة كقائد ، فاجتلت المكانة التالية
لهكتور في البطولة والشجاعة .
- (٦) يقصد أخيل التي انجبا بيليوس من ثيتيس .
- (٧) هو برياموس ملك طروادة .
- (٨) هي طروادة .
- (٩) ابن أنريوس وشقيق أجامنون . انجب هيرميوني
من هيلين .
- (١٠) ملك اللوكريين Loerians والد أجاكس الصغير
من اريوبيس . وقد اشترك في حملة بحارة الأرجو (الأرجوناوتيس) .

(١١) ابن الملك بيليوس ، ملك تساليا • كان أول أبطال الحرب الطروادية ، غطسته أمه وهو طفل في مياه الستوكس ليكون غير قابل للجرح ولكن المياه لم تصل الى عقبيه اذ كانت تمسكك أمه منهما •

(١٢) هو نبتونوس عند الرومان ، ابن كرونوس وريا ، ورب البحر له سلطان على العواصف والرياح ، ويرسل الخراب أو يهب السلامة للملاحين ، ويشرف على جميع العمليات البحرية كالصيد والتجارة البحرية •

(١٣) ابن زوس ومايا وأحد آلهة أوليمبوس العظام • تختطف وظائفه كثيرا عن وظائف باقي الآلهة • فهو اله الرياح وله سرعتها ، ومنادى زوس والآلهة الآخرين ، ورب الألعاب الرياضية • ورب الخداع والصوص •

(١٤) ابن لايرتيس ملك ايثاكا • تزوج بينيلوبي وأنجب منها ابنا اسمه تيليماخوس •

(١٥) ابن أوينيوس ، ملك كالوتون • عندما بلغ سن الرشد قتل أخاه أولينياس فاضطر أن يهجر وطنه • ووفق الى مأوى جديد مع ملك أرجوس ، أدرستوس ، الذي زوجه ابنته داييولي فلأنجبت له ابنا ذا شهرة يسمى ديوميديس •

(١٦) أحد آلهة الاغريق الكبار • ويسمى أيضا فوبيوس • هو ابن زوس ولينو وشقيق توأم لأرتيميس • وهو رب الشمس والتنبؤ والشعر والموسيقى • ورب الشفاء والطهارة •

(١٧) ابن زوس وإيجينا ، ووالد بيلوس وتيلامون وفوكوس • ولد في جزيرة تحمل اسم أمه • ولما كان هو الانسان الوحيد الذي كان يقطن تلك الجزيرة فقد حول زوس النمل الى بشر •

(١٨) أجمل نساء عصرها • وابنة زوس وليدا • وزوجة مينيللوس ملك لأكيدايون الذي أنجبت منه هيرميوني • خطفها ثيسبيوس وببيزثوس وكانت لاتزال طفلة حديثة السن •

(١٩) ابن الملك أيونيوس Bioneus التراقي ، أو ابن اله النهر سترومون • كانت أمه إحدى ربات الفن ، وبعد أن وضعت خجلت أن تخبر أخواتها أنها كانت حاملا ، فألقت ريسوس في نهر سترومون حيث أنقذه اله النهر وتركه في رعاية عرائس النساء إلى أن كبر وترعرع وصار ملكا قويا في تراقيا يساعده هكتور الطروادي ، وصار حليفا لطرودة حتى السنة العاشرة من الحرب بسبب القتال مع التراقيين ، وقد كان محاربا شجاعا تباهى ذات يوم أنه يمكنه في مدة يوم واحد أن ينهب معسكر سفن الاغريق وأنه ليس في مقدور أخيل أو أجاكس أن يمنعاه من ذلك ، وكان هناك بعض الخوف من نجاحه ، فلما وصل إلى طروادة مع نعر عظيم وكان يتسلح بعدة تليق باله ، ركب عربة مطهمة بالذهب والفضة يجرها جوادان أنيقان ناصعا البياض في سرعة الريح • وكانت هناك نبوءة تقول انه اذا شرب ريسوس من نهر سكماندر في سهل طروادة أو نسقى خيوله منه أو تركها ترعى الكلا هناك فانه سيصير غير قابل للانهازم وينقذ المدينة • فلما وصل ريسوس إلى طروادة كان من المتعذر تحقيق النبوءة في ذلك اليوم ولكنه بالرغم من ذلك ضرب خيامه وفي تلك الليلة تسال أوديسيوس وديوميديس إلى معسكره ، وبينما كان ديوميديس وأثينا يقتلان ريسوس وحرسه الاثنى عشر وهم ينامون ملء جفونهم ، استولى أوديسيوس على الخيول الشهيرة ، ومن ثم امتطوا صهوة الجياد ووصلوا إلى المعسكر الاغريقي قبل أن يبدأ الطرواديون في اللحاق بهم لاحقا جديا •

(٢٠) كانت الجورجونيس هن بنات فوركوس وكيثو .
وكان مظهرهن بشعا مخيفا . ولهن اجنحة ومخالب من البرنز ،
ولعيونهن ضوء خاطف مهلك وأفواههن واسعة ذات أسنان ضخمة
شاذة ، وتتوج شعورهن الثعابين .

(٢١) هي بالاس أثينا ، ربة الحكمة .

(٢٢) أحد آلهة أوليمبوس ، وابن زوس وهييرا . كان
أريس اله الحرب ، فينشرح صدره يفضوا وضجيج القتال ،
وكذا برؤية الدماء والقتل .

(٢٣) تسمى أيضا رامنوسيا Rhamnusia وأدراستيا ،
ابنة فوكس (الليل) كانت ربة الحظ ، وهي رمز سخط الآلهة
العاقل وخاصة على كبرياء البشر الناشئة عن الحظ العظيم
السعادة .

(٢٤) كانت الموزيات هن ربات السفن .

(٢٥) بنات أطلس وشقيقات الهوايس عددن سبع
وأسمائهن ، تاوجيتي واليكترا والكووني وستيرويبي وكيلاينو
وميروبي . وقد كن زميلات أرتيميس في الصيد . وذات يوم قابلت
بلايوني وبناتها أوريون في بيوتيا فشغف بحبها وظل يقتفى
أثرهن خمس سنوات حتى أنقذهن منه زوس بأن حولهن
إلى يمامات ثم وضعهن بين النجوم .

(٢٦) ابن موجدون . حارب مع الطرواديين من أجل حبه
لكاساندرا .

(٢٧) اله نهر في سهل طروادة ، ابن أوقيانوس وتيثوس .
ترك مياهه ذات مرة ترتفع وتقفز أحجارا وأشجارا نحو أخيل
كي يساعد سكاماندر في نزاعه مع البطال .

(٢٨) هو ابن برياموس وهيكونيا من طروادة • ويسمى أيضا الاسكندر • تألق نجمك كمدافع يمتاز بالهارة والشجاعة يحمى الرعاة والماشية من اللصوص ، ويعيد ما سرق منها الى أصحابها •

(٢٩) اسم للربة أفروديتي •

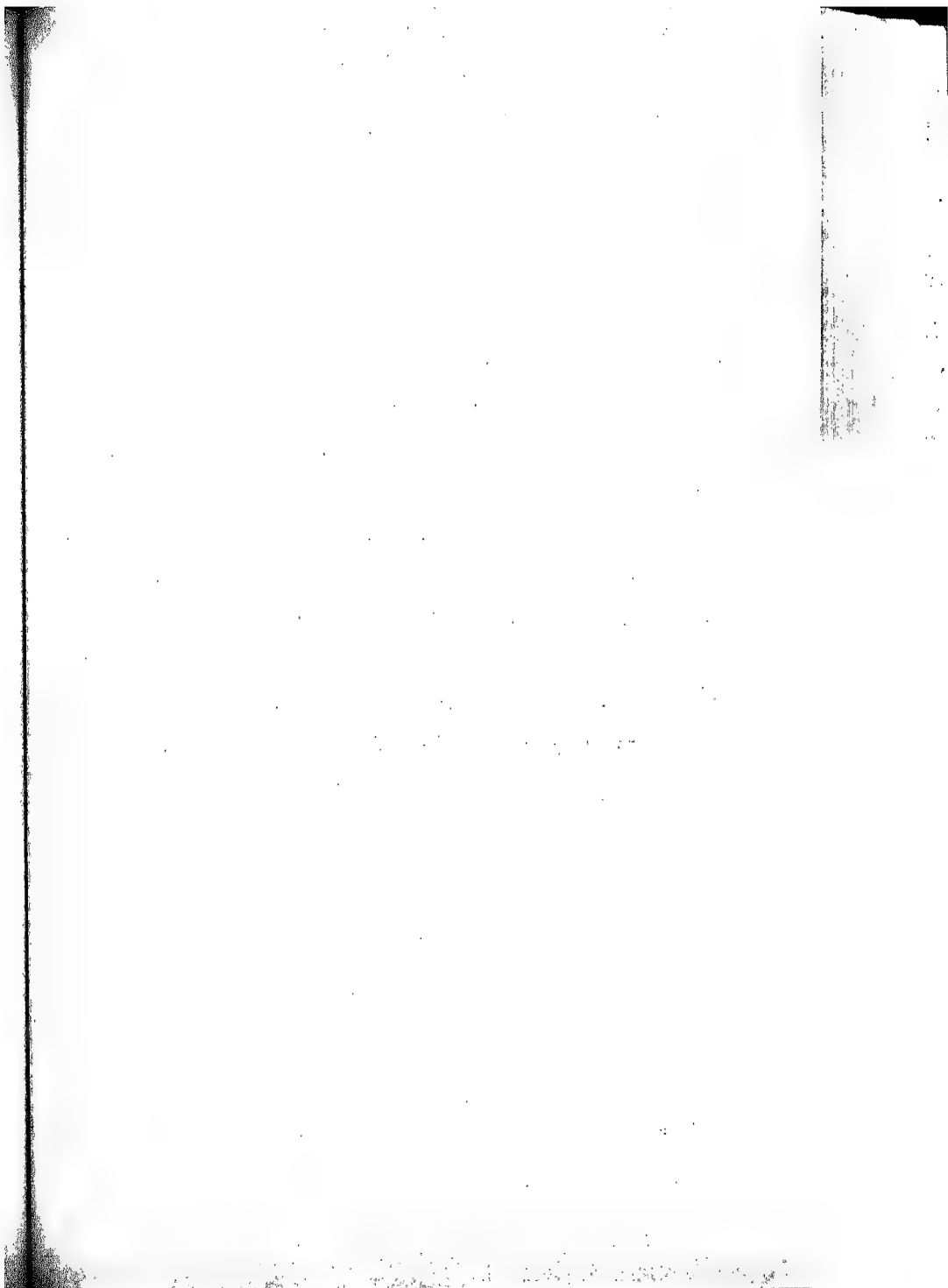
(٣٠) ملك ايثاكا ، ابن أركيسبيوس وخالكوميدوسا • وهو والد أوديسيوس من زوجته انتيكليا • وقد اشترك في حملة سفينة الأرجو وفي الصيد الكالودوني ، وعاش في أثناء غياب ابنه الطويل عيشه العدم منعزلا في الريف تقوم زوجة دوليوس بخدمته ، وكانت عائلته هي كل أصحابه ، وكان على قيد الحياة عندما عاد أوديسيوس •

(٣١) ملك كالودون في أيتوليا ، وزوج الثايا • ووالد ميثاجر وتوديبوس ، وتوكسيوس وجورجي وديانيرا • كان يكرمه ديونيسيوس تكريما خاصا فهو به الكرمة في مقابل الضيافة السخية • ولقد تقابل هرقل مع أخيل من أجل ديانيرا ابنة أويينيوس ، وكان ذلك في منزل أويينيوس •

(٣٢) مغن خرافي • لقد زار أبولو وهيرميس خيوقى أوفيلونيس في يوم واحد فانجبت فيلامون الى أبولو ، وأوتولوكوس الى هيرميس • كان فيلامون والد ثاموريس ويومولبوس •

(٣٣) شقيق زوس وبوسايدون وهيرا • عندما ترك لزوس مقاليد حكم السماء والأرض ، ولبوسايدون حكم المياه بأسرها ، كان العالم السفلى من نصيب هادييس • لذلك كان يفظر اليه كاله يحكم عالم الأموات مجردا من الشفقة نحو سائر المخلوقات •

- (٣٤) ابن فيلامون وأرجيوني * موسيقى خرافي وأحد مغنى
تراقيا * كان رجلاً أنيقاً * قديراً في فنه حتى أنه تجراً وتباهى على
ربات الفن فنافسهن في مباراة غنائية ، ففيلن منافسته على
شريطة أنه اذا فاز في المباراة يتزوج احدهن واذا هزم فلهن أن
يعاملنه كما يتراءى لهن * فانهزم ، فجردنه من بصره وسلبنه
موهبة الغناء والعزف على الآلات الموسيقية وهشمن قيثارته *
- (٣٥) كان شاعراً خرافياً ولد من النهر عيبروس * وكان
لأغانيه سحر يبعث السرور في الحيوانات المفترسة ، ويدفع
الأشجار والأحجار الى متابعتة *
- (٣٦) مغن خرافي عنده موهبة التنجيم * يقال انه
ابن سيليني من أورفيوس أو يومولبوس *
- (٣٧) ابنة كرونوس وريا ، ووالدة بيرسيفوني من زوس
واحدى ربات الاغريق العظيمات * كانت ربة البقول والفاكهة
والبذر والحصد بل الزراعة عامة *
- (٣٨) هو ديونيسوس * كان ابن زوس وسيميلي ، واله
الخمير أو بالأحرى اخصاب الطبيعة كما هو ممثل في الكرمة *



مسرحية
« بنات طروادة »

بنات طروادة

ملخص المسرحية

عندما استولى الاغريق على طروادة ، وزعت أميرات بيت بريام بالقرعة على رؤساء الجيش العديدين . وقرر الاغريق ذبح بولوكسينا Polyxena ضحية على قبر أخيل Achilles . بينما قذفوا أستواناكس Astyanax بن هكتور واندروماخي Andromache من فوق قمة برج شاهق . وتروى هذه المسرحية كيف حدث هذا . وليس هناك شيء آخر سوى عويل بنات طروادة هؤلاء ، حتى أضرمت النار في المدينة وسيقت الأسيرات الى البحر .

أشخاص المسرحية

بوسايدون Poseidon : رب البحر
أثينا Athena : ربة
هيكوبا Hecuba : زوجة بريام ملك طروادة
تالوثوبيوس Talthubius : منادى جيش هيلاس
كاساندرا Cassandra : ابنة هيكوبا ، وهي كاهنة وليس لأحد أن يقرر مصيرها .
أندروماخي Andromache : زوجة هكتور وأم أستواناكس
مينيلاوس Menelaus : ملك اسبرطة وشقيق أجاممنون
هيلين Helen : زوجة مينيلاوس
كوروس يتألف من النساء الطرواديات الأسيرات
أستواناكس Astyanax : طفل رضيع ابن هكتور ،
وخراس وجنود وخدم
المنظر : المعسكر الاغريقي أمام طروادة

[ترى هيكوبا نائمة فوق الثرى أمام خيمة *]

[يدخل بوسايدون]

بوسايدون : أتيت ، أنا بوسايدون ، من الأعماق المالحة
في بحر ايجه ، حيث ترقص النيريديات (١) Nereids
بخطوات أقدامهن الجميلة التنسيق .
اذ منذ اليوم الذى بنيت فيه ، أنا وفوبيوس (٢) ،
بالخيوط والمطمار ، حول هذه الأرض الطروادية
أبراجها من الحجر ، لم تفارق قلبي قط
تلك المحبة القديمة الرقيقة لهذه المدينة الفروجية ،
التي يلفها الدخان الآن ، وقد دمرت وأخضعت
برماح أرجوس * لأن ذلك الصانع البرناسوسى ،
ابيوس (٣) Epieus الفوكى Phocian ، بايحاء بالاس ،
صنع ذلك الحصان الذى ملأ جوفه بالأسلحة ،
وأرسل الى داخل تلك الأبراج شحنة دمارها ،
ولذلك سيطلق عليه الناس الذين لم يولدوا بعد ،
اسم « الحصان الخشبى » ، غلاف الرماح المخبأة *
فهجرت الغابات : وأخذت محاريب الآلهة
تقطر دما : وعلى درجات سلم مذبح
زوس ، حارس تلك المدينة ، يرقد بريام ميتا *
ويمر ذهب لا يحصى وأسلاب فروجية
الى السفن الأخائية ، التي لا تنتظر سوى
ريح مواتيئة تدفعها ، حتى انه في السنة العاشرة

يستطيع الأولاد والزوجات أن يروا بفرح ،
هؤلاء الرجال الإهليين الذين هجموا على تلك المدينة .
واذ تعطست على هيرا ، ملكة أرجوس ،
وأثينا ، متحالفتين من أجل سقوط فروجيا ،
تركت إيليوم ومذابحي المائدة *
فاذا ما تشبث الدمار بمدينة ما ،
أعتلت عبادة الآلهة واعتل تبجيلهم .
يثن سكاماندر (٤) بعويل الأسيرات ،
الكثيرات العدد الموزعات على سادتهن بالقرعة :
فهاز ببعضهن أركاديون ، وببعض آخر تساليون ،
وكان البعض من نصيب رؤساء أثينا ، أبناء
ثيسبيوس (٥) .

وجميع بنات طروادة اللواتي لم يوزعن بالقرعة
موجودات بداخل هذه الخيام ، لأجل قواد الجيش :
ومع هؤلاء ابنة تونداريوس (٦) الأسبرطية ،
هيلين ، المعدودة أسيرة بحق *
بيد أنه اذا تاق المرء لأن يرى أتعس أسيرة ،
فهناك ترقد هيكوبا (٧) أمام الأبواب ،
تذرف الدموع مدرارا بسبب كثير من المصائب ، —
ولا تعرف حتى الآن أن ابنتها بولوكسينا (٨)
ماتت ميتة محزنة على قبر أخيل *
ذهب أبناؤها من بريام : أما كاساندر التي
تركها أبولو حرة ، عذراء تهيم على وجهها مخبولة ، —
فسيجبرها أجاممنون على أن تكون معشوقته العبد ،

ساخرا من قرار ذلك الرب ، ومن التقوى •
واها لك ، أيتها المدينة السابقة الازدهار ، واما
أيتها الأبراج المنحوتة من الحجر ،
وداعا لكن ! فلو أن بالاس ، ابنة زوس ،
لم تدمركن ، لبقيتن حتى الآن راسخات !

[تدخل أثينا]

أثينا : أيمكننى أن أطلب الهدنة للضغينة القديمة ،
وأتحدث الى أقرب أقارب والدى ،
السيد القوى ، المجل بين الآلهة ؟
بوسايدون : يمكنك ، أيتها الملكة أثينا ، لأن روابط القرابة ،
تجذب القلوب بحبال المحبة القوية المتينة •
أثينا : إذعانك هذا لطيف - أيها الملك • وإن الكلام
الذى سأحدث به فيما بيننا يمس كلا منا • أنا وأنت •
بوسايدون : حسنا ! هل تحضرين رسالة من الآلهة ،
أو كلمة من زوس ، أو من أى إله سماوى ؟
أثينا : كلا ، وإنما من أجل خاطر طروادة التى تقف فوق
أرضها ،

أسعى الى قوتك لأكسبك حليفا لى •
بوسايدون : أهكذا ؟ وهل طرحت عنك عداوتك القديمة ،
لترثى لحالها وتشفقى عليها ، وهى تحترق الآن بالنار ؟
أثينا : كلا - وإنما ما أطلبه أولا - هل تنضم الى ؟
هل توافق على ما أرغب فى عمله ؟
بوسايدون : نعم ، حقيقة : ومع ذلك ، فأود أن أعرف قصدك •
هل أتيت لمساعدة الأخائيين أو الرجال الفروجيين ؟

أثينا : سأبهج أعدائي السابقين الطرواديين ،
وأعطى جيش أخايا عودة مريرة الى الوطن .
بوسايدون : اذن ، لماذا تغيرت من حال الى حال ،
بطريقة غير منتظمة فتمنحين الكراهية والمحبة ؟
أثينا : ألم تعرف كيف أثير غضبي ، وأهين محرابي ؟
بوسايدون : أعرف هذا - عندما جر أياكاس كاساندرا
من هناك .

أثينا : ولم يعاقبه الأخائيون ، ولم يوبخوه !
بوسايدون : مع أنهم أخضعوا إيليوم بقوتك .
أثينا : وعلى ذلك ، فسأعمل على إزاهم بمساعدتك .
بوسايدون : ان مساعدتي في انتظار مشيئتك . ماذا
تريدين أن تفعل ؟

أثينا : اجعل عودتهم الى وطنهم في أسوأ حال .
بوسايدون : وهل يكون ذلك قبل مغادرتهم طروادة ، أو
فوق صفحة البحر الملح ؟

أثينا : عندما يبحرون من إيليوم متجهين نحو وطنهم
عندئذ سيرسل زوس وأبلا من الأمطار ،
والبرد ، وسوادا من أنفاس زوابع السماء ،
ووعدنى بأن يضرب بلهب بروقه
الأخائيين ، ويحرق سفنهم بالنار .
أما أنت ، فاجعل ممر بحر إيجه يزأر
بأمواج كالجبال ، ودوامات من الماء الملح الوحشي ،
واخفق خليج أيوبيا بالحدث ،
حتى يتعلم الأغارقة من الآن فصاعدا ، أن يحترموا

معابدى ، ويخافوا جميع الآلهة أيضا •
بوسايدون : سيكون هذا : لا تحتاج أميكتك الى كثير من
الانفاظ •

سأثير بحر ايجة الفسيح فى اضطراب فظيع ،
وستمتلىء شواطىء موكونوس Myconos ، والحاجز
الديليانى Delian الصخرى ،
وسكوروس Scyros ولنوس والصخور الكافيريانية
Capherean

بكثير من جثث الرجال الموتى المبعثرة •
اذهبى الى أوليمبوس (٩) ، ومن يدى أبيك
تسلمى صواعق البروق ، وترقبى الوقت
الذى يحل فيه جيش أرجوس حبال السفن •
مجنون من يتعرض للمعابد بعسوء عند سلب المدن ،
وكذلك المقابر ، التى هى محاريب الموتى !
فمن يزرع الدمار ، يحصد الخراب •

[يخرجان]

[تستيقظ هيكوبا ، فترفع نفسها على ذراعها •]

هيكوبا : (الأنشودة الأولى)

ارفعى رأسك ، يا من لعنتك الحظ ، وارفعى من
الأرض رقبتك المحنية الى أسفل •
ليست هذه الخرائب طروادتك ، ولسنا الآن سادة طروادة ،
ولا تهب رياح القدر
كما كانت تهب قديما ، يجب أن تتحملى مخنتك هذه ،
يجب أن تجارى التيار كما ترتفع نوبات مد الحظ •

لا تواجهى بصدرك لجج الحياة ، التى ترتطم ، للأسف ،
بأمواج النواذب !

ماذا بقى لى غير أنين التعاسة ، أنا التى فقدت مملكتى
وأولادى وزوجى ؟

واحسرتاه عليك ، أيها الشراع الفخور المنتفخ بالريح ،
شراع أسرة ملكية ، تحطم الآن على حاجز صخرى !
- مم كنت غير لا شىء !

(الرد على الأنشودة الأولى)

ماذا أقول ؟ - وماذا أترك دون أن أقول عنه شيئاً ؟ -
يا ويلتى على الفراش المنحوس الطالع !
انظروا ، كيف أرقد غير مرتاحة ، ممددة على فراش
المصيبة القاسى الصلابة !
واحسرتاه على رأسى ، وعلى حاجبى المختلج : وعلى
قلبى المحبوس فى سجنه الأليم !
أتوق الى أن أهز وأتارجح - كالسفينة التى يتأرجح
هيكليها فى حوض البحر -
أعول بانشودة حزنى ، وأبكى بدون انقطاع على إيقاع
« عديدى » ،

لا ترتبط انشودة الخراب بالرقص اطلاقاً ، موسيقى
المحنة المججلة

[تنهض على قدميها وتسير نحو مقدمة خشبة المسرح]

(الأنشودة الثانية)

يا لحيازيم السفن المتدفة
الى ايليوم ، تذرع

البحر الأرجواني الأمواج بهجاذيف سريعة ،
حتى أعلنت النيات المدوية عاليا
وحق أعلنت الزامير المنشدة بالهلع
أعلنت أنك تتحركين بعيدا عن الشواطئ الفروجية
بحبال مجدولة

بواسطة النيل - السفن المقدر لها
أن تبحت عن المقيتة ، الزوجة الاسبرطية ،
جالبة العار لكاستور (١٠) ،

وفضيحة يوروتاس Eurotas

تطلب احدى الفوريات (١١) حياة الملك بريام !
ورغم أنه تمتع من الأبناء
بخمسين ، فقد هلك ،

هي قاتلته : والحن الكثيرة ،
وحق أنا حطمتني على صخور النزاع .

(الرد على الأنشودة الثانية)

واحسرتاه على جلستى
بين ظلم الأعداء !
واحسرتاه على موكب العبيد ! واحسرتاه على
الرأس الأشيب !

هيا ، أيتها الزوجة المحملة بالأحزان ،
هيا ، أيتها العروس ، هيا أيتها العذراء ،
أيتها القلوب التي عاشت فيما مضى ، على
القلوب الباسلة الميتة !

فلنعول لحنيننا

الى ايليوم المحترقة ! -
كما تتطلع الافراخ الصغار الى جناحها الواقى .
تصرخ الأم ،
ويتدفق فيض أنشودتى -
ولا يبدو كما اعتاد أن يدوى
عندما أنشد بايقاع
ثناء الآلهة الطو .

وأراقب رقصات طروادة تدور حولى
وأنا أتكىء على صولجان بريام ملكى .
[يدخل نصف كوروس من الأسيرات العظمى إديات ،
آتيات من الخيام]

(الانشودة الثالثة)

نصف الكوروس الأول :

لماذا تنادين ، ياهيكوبا ؟ - لماذا تبكين ؟
ماذا تقصدين بكلاءك ، فقد امتلأت الخيام
بهذا العويل الذى أعولته بأسى ،
وأفزع الخوف جميع قلوب
بنات طروادة الحزينات ، اللواتى يعولن من أجل
عبوديتهن ،
فى تلك الخيام ، بينما نقيم فيها .
هيكوبا : يا بنيق ، يا بنيق ، ان الأيدى الأرجوسية مشغولة .
بالمجذاف والشرع عند المد .

نصف الكوروس الأول :

يا ويلتى ! ماذا يقصدون ؟ هل سيحملوننا فورا

من وطننا فوق البحر ؟

هيكوبا : لست أدري : انذني انما أتدبأ باللعنة المقترية منا ،

مصير الدؤوس •

نصف الكوروس الأول :

منسمع النداء يقول : « أيا بنات

طروادة ، هيا أقبلن من هذه الخيام :

فالأرجوسيون ينزلون سفنهم الى المياه ،

ونشرت الأشرعة للعودة الى الوطن » •

هيكوبا : واحسرتاه ! ليت أحدا ما ، لا ينادى كاساندرا

المخبولة ، الكاهنة الباكخوسية ،

انى عار الشهوة الأرجوسية ، لئلا تزيد

محنة فوق محنتي !

أيا طروادة ، أيا طروادة ، التعيسة ! انك تغوصين وسط

أعماق الدمار ! - وتساء ، هم

جنودك ! ويسير أحياءك الى هلاكهم ،

ومضى أمواتك •

[يدخل نصف الكوروس الثانى]

نصف الكوروس الثانى : (الرد على الأنشودة السابقة)

ياويلتى ! أتيت من خيام أجاممنون (١٢)

مذعورة لأصغى اليك ، أيتها الملكة ،

لئلا ينطق بالمصير الأرجوسى الآن ، -

مصير الموت لى ،

ربما عند كواثل السفن ، تجرى

السفن متأرجحة وسط العباب الملح •

هيكوبا : انتيت ، يا بونيتى . اذ يمسح الفزع لم ينم
قلبي المهموم هذا .

نصف الكوروس الثانى :

وكيف كان ذلك ؟ - هل جاء رسول دانائى الى هنا
وتكلم عن مصيرنا ؟ والى من خصصت ،
أنا التعيسة ؟

هيكوبا : انتهى ألم انتظارك :

ومصيرك قريب .

نصف الكوروس الثانى :

يا ويلتى ! أى سيد من أرجوس سيقودنى

من هنا ، أو أى رئيس من بلاد فثيا ؟

أى ملك جزيرة سيأخذنى الى الجؤس

بعيدا عن الشاطئ الطرودى ؟

هيكوبا : يا للمصيبة ! على أية بقعة من الأرض مستقيم ،

تلك التى هزمتها الشيوخوخة ،

عبدة ، كزنبور داخل خلية ،

ضعيفة ضعف الجثة التى خمدت أنفاسها ،

شبح من كانت حية من قبل .

لأحرس بيد مشنولة ، باب سيد ،

لأربى أطفال عدو ما متغطرس ؟ -

أنا التى تخرجت بأمجاد نصف خالدة .

فى طروادة منذ مدة طويلة ، فياحسرتى !

الكوروس : (الأنشودة الرابعة)

يا لمصيبتك ! - بأى عويل تنعين مصيرك

من العار الممض ؟
عندما أخطو جيئةً وذهاباً ، هلا يحمل « مكوكى » خيط
أى نول

فى طروادة ثانية !
على جثث الأبناء يجب أن ألقى آخر نظراتى - آخر
نظراتى ،
أنا التى أنتظر مصائب أكثر من هذه ،
لأكون عبدة فراش رجل اغريقى - أواه ، ليت الدمار
ينسف

تلك الليلة ، وذاك المصير ! -
أو أجب الماء من ينبوع بيريلى Peirene المقدس
بيد خادمة عبدة : -
ومع ذلك ، فليتنى أذهب الى حيث كان الملك ثيسبيوس ،
تلك الأرض التى باركتها السماء ! -
ولكن ليس الى منحنيات يوروتاس Eurotas ، ليس
الى مخدع ألد أعدائى ،
وحتى هيلين - أواه ، ليس الى سلطة ميذيلوس
الذى دمر طروادة !

(الرد على الأنشودة الرابعة)

وانما الى أرض بينيوس Peneius ، سوق ممر
أوليمبوس ،
ذلك الوادى المقدس .

فقد سمعت عن مخزون ثروتها ، اذ أن خيرات
الأرض هناك فى أزدياد

ولا تنضب قط •

فهناك أتمنى أن أكون ، اذا لم ينتظرنى أى موطن

على شاطئ ثيسيوس المقدس •

وأرض اله النار ، المظلة من اتنا Etna ، على
بحر فينيقية ،

صقلية ، أم التلال ، - التى أسمع عن شهرتها -

وعن عزة جرأتها : -

أو أقنع ان أقمت فى الأرض الواقعة بقرب

مد أيونيا Ionia ،

التي يرويها كراثيس Crathis ، ذلك النهر الجميل ،

الذى يصبغ

الشعر الأسود ذهبيا لامعا ،

الذى تنال السهول مربية بطلها ، من ينابيعه البالغة

القداسة ، ثروة لا يعرف مداها •

انظرى ، ها هو من الجيش الدانائى يقرب منا

محملا بالأخبار ،

رسول يجرى بسرعة

فأى أمر يحضر ؟ - مفذ الآن ساكون

عبدة الأرض الدورانية •

[يدخل ثالوثوبيوس]

ثالوثوبيوس : فى عدة رحلات ذهابا وإيابا ، يا هيگوبا

مررت ، وأنت تعرفين ، بين الجيش وطروادة ،

ولذلك جئت ، أنا المعروف لك قبل الآن ،

ثالوثوبيوس ، بأخبار جديدة لأذنك •

هيكوبا : جاء ، أيتها الصديقات ، ما ظل قابعا على نفسي
مدة طويلة ، كخوف مقيم !

تالثوبيوس : وزعت قرعتكن - اذا كان هذا هو ما تخافينه ،
هيكوبا : يا ويلتى ! - عن أية مدينة فى تساليا ،
أو فى أرض كادموس (١٣) ، ستخبرنى ؟

تالثوبيوس : وقعت كل واحدة منك من نصيب سيدها ،
ولستنى جميعا معا .

هيكوبا : الى من وزعت كل واحدة منا ؟ - الى أية واحدة
من سيدات طروادة ينتظر المصير السعيد ؟

تالثوبيوس : أعرف ذلك - ولكن اسألينى عن كل واحدة
بدورها ، وليس عن الجميع دفعة واحدة

هيكوبا : ابنتى - من فاز بها فريسة ،

كاساندر (١٤) ، التى بخلتها المصائب ؟ - تكلم !

تالثوبيوس : انها جائزة الملك أجاممنون المختارة .

هيكوبا : يا للفضاعة ! أستكون لزوجته الاسبرطية

خادمة ، وعبدة ؟ - يا لمصيبتى !

تالثوبيوس : كلا ، بل محظيته فى حب سرى .

هيكوبا : وكيف يكون ذلك ؟ فتاة فويبيوس ، التى جائزتها

من ذى الشعر الذهبى ، أن تحظى بأيام عذرية !

تالثوبيوس : فاز بك ملك اثاكا ، أوديسيوس ، لتكوئى

الجنح .

هيكوبا : أذن فاطرحى عنك ، يا بنيتى ، مفاتيح المعبد ،

اطرحيها ، والاكاليل المحيطة بعنقك ،

التي تلاف صفوفها المقدسة جسمك !

تالوثوببوس : وكيف ذلك ؟ أليس مخدع ملك شرفا
ساميا لها ؟

هيكوبا : والفتاة التي انتزعتها من يدي أخيرا -

تالوثوببوس : بولوكسينا ؟ - أو عن مصير من تسألين ؟

هيكوبا : إلى من وضعت القرعة نير المصير على عنقها ؟

تالوثوببوس : لقد جعلت مقدمة قبر أخيل .

هيكوبا : يا ويلتي ! اذن فقد ولدت خادمة قبر !

ولكن أية عادة هذه التي سيشتك فيها الهيلينيون ،

أو ما هذا القاذون ؟ - تكلم ، يا صديقي .

تالوثوببوس : اعتبرى ابنك سعيدة . هذا حسن لأجلها .

هيكوبا : ألا تزال ترى النور ؟ - أليس هذا هو معنى كلامك ؟

تالوثوببوس : لقيت حتفها - الخلاص من المتاعب .

هيكوبا : وزوجة عزيزى هكتور ، البطل الذائع الصيت -

أى مصير لقيت أندروماخى (١٥) القديسة ؟

تالوثوببوس : فاز بها ابن أخيل ، اختيرت له .

هيكوبا : والى من صرت أنا خادمة ، أنا ذات الجبين المكمل

بالشعر الناصع البياض

والتي يجب أن أتكىء على عصا ؟

تالوثوببوس : فاز بك ملك إيثاكا ، أوديسيوس ، لتكونى

عبدته .

هيكوبا : واحسرتاه ، ثم واحسرتاه ! الطمى الآن رأسه

ذى الشعر المقصوص من جذوره ،

والآن أخمشى بإظفارك الممزقة شقوقا حمراء

فى خدوك !

يا ويلتى ! أنا التى قادنى حظ القرعة
الى أن أكون عبدة لنذل شرير خائن القلب ،
لذلك الوحش الذى لا يعرف قانونا ، عدو الحق ،
ذى اللسان المثرثر المرائى ، الذى يجعل خداعه
النور ظلاما ، والمظلام نورا ،
الذى يفرق بهمساته بين أوفى الأصدقاء ! -
أعولن من أجلى ، يا بنات طروادة ! لقد انتهيت
الى كارثة تامة .

أيا هذه البائسة التى أنزلها حظ القرعة
الى هوة الدبوس !

الكوروس : عرفت مصيرك ، أينها الملكة ، وأما مصيرى
فأى هيلينى ، أو أى أخائى ، يسيطر عليه ؟
تالوثيبيوس : اذهبن ! - يجب أن تحضرن كاساندرا الى هنا
بغاية السرعة ، ياهؤلاء الاماء ، حتى أسلمها الى
يد ملك الحرب ، وبعد ذلك يمكننى أن أقود
الى الباقين من وزع عليهم هن السيدات الأسيرات .
عجبا ! أى دريق مشعل يقفز عاليا فى الداخل ؟
هل أشعلن النار فى مسكنهن ؟ - أو ماذا يانساء طروادة؟
اذ توقعن نقلهن من هذه الأرض
الى أرجوس ، فأحرقن أنفسهن بالنار ،
هل يتمنين الموت ؟ الحقيقة أن النفس الحرة المولد
تناضل فى مثل هذا الموقف ، بوحشية ، ضد النوائب .
هيا ، يا هؤلاء ! افتحن ، لئلا تحدث فعلة يرضاهها
هؤلاء ويمقتها الأخائيون ، وتجلب اللوم على .

هيكوبيا : كلا ، انهن لا يحرقن الآن أية خيمة • بل هــ حـ
هي ابنتى المايئاد

كاساندرا آتية بانحفاع ، الى هنا •

[تدخل كاساندرا ، تحمل مشاعل موقدة]

كاساندرا : (أنشودة)

هيا بالشفلة ! - أعطينيها - دعيني أقدم

العبادة لفوييوس ! - انظري ، انظري ، كيف أقتسـ

نور عظمتها واسعا داخل معبده : -

أى هومين (١٦) Hymen ، يارب الزواج -

يا ملكى هومين ؟

سعيد هو العريس الذى ينتظر مقابلتى ،

وسعيدة أنا بالفراش الذى سيرحب بى ،

هأنذا أحضر زيجات ملكية الى أرجوس : -

أتغنى بمجداك ، يا ملك الزواج هومين •

لقد مكثت مدة طويلة فى بكائك ، يا أماء ،

نعم ، تعولين على أبى الذى مات ،

وتحزنين على مملكتنا العزيزة ، حزنا لا ينـ

ولذلك ، فانا ، من أجل مد زواجى

أوقد المشاعل ليكون المجد فياضا ،

وأحرك المشاعل ليتألق النور لمسافة بعيدة : -

إليك ، يا هومين يقفز نورها :

أومضى ، يا هيكتاتى بتألق نجمك فى مساحة واسعة ،

كما اعتدت أن تفعلى عندما تصغير

فتاة عروسا *

(الرد على الأنشودة)

اسبحي ، يا أقدام الفتيات الراقصات متقدمة الى الامام ،
يا مرح الاعراس : جلجلي ، يا أنشودة باكخصوص ،

جلجلي بالشكر على الحظ الفائق

السعادة ، الذي جاء ليفوز به والدي *

مقدس هو الرقص ، وواجبي ومجدي :

ان تَقوده ، يا قَوِيَّتوس ، وسط أشجار الغار القائمة
أمامك

نعم ، لقد خدمت ، وهناك معبدك : -

يا ملك الزواج هومين ! - أنشدن الأغنية عالية .

هيا ، انضمي الى المرح ، يا أمي : - بخطوات

تتفق وخطواتي طيلة الايقاع المنتظم ،

الى هنا ، والى هناك تتنقل حركات الرقص :

أنشدي دائما : « يا ملك الزواج هومين * »

أنشدي أنت

فليبارك الرنين دائما خلال نغمات نشيدك ،

مرحبا بك ، أيتها العروس ، بأصوات فرحة مجلجلة *

اصطفت بنات فروجيا كأنهن الجراكيات (Graces) (١٧)

أنشد ، أيها الزوج ، يا عريسي المخصص لي ،

بقرار القدر الأبدى *

الكوروس : ألا تمنعين ، أيتها الملكة ، هذه الفتاة الميناد ،

قيل أن تسرع قدماها الطائرتان الى جيش أرجوس ؟

هيكوبا : يارب النار ، انك توقد المشعل بطقوس الزواج ،

بيد أن اللهب الذي توقده الآن ، لهب مخزن ،

بعيد كل البعد عن آمالي العوالي ! - يا ويلتي ، يا بنيقي ،
 ما أقل ما كنت أحلم بمثل هذا الزواج
 لك ، - يا عبدة الرمح الأرجوسي ، الأسيرة !
 أعطيني المشعل ، لا يليق أن تحمله أنت ،
 في اضطراب ماينادي • ان حظك التعيس ، يا بنيقي ،
 لم يشف عقلك ، وانما لا تزالين شاردة الذهن •
 احملن المشاعل ، يا بنات طروادة : واخرفن
 الدموع بدلا من أناشيد زواجها هذه •
كاساندرا : أماء ، توجي رأسي بأكاليل النصر •
 ابتهجي لزواجي بملك •
 رافقيني اليه : واذا وجدتني ممتنعة ،
 فادفعيني بعنف ، لأنه اذا كان لوكسياس حيا ،
 صار زواجي أشد خطرا على أجامهمون ،
 ملك أخايا الماجد ، من زواج هيلين •
 سأذيقه الموت ، وأجعل بيته فوضى ،
 أخذه بثأر اخوتي وأبي : -
 كفى من هذا ، لن اتغنى بالبلطة
 التي ستنزل على رقبتي ، وعلى رقبة غيري ،
 ولا بنضال أمي القاتل ، ولا بثمرة زواجي ،
 ولا عن انهيار بيت أثريوس (١٨) ،
 بل سأجعل هذه المدينة أكثر سعادة
 من هؤلاء الأخائيين ، نعم ، أنا مخبولة ،
 ولكن يقف هنا ، بعيدا عن المرح الباكخوصي ، -
 من أفني ، من أجل امرأة واحدة ، ومن أجل خاطر
 لذة فرد واحد ،

في موضوع هيلين ، أرواحا لا تعد .
وهذا الرئيس الحكيم ، من أجل ما كان يكرهه أشد
كراهية ،
فقد ما كان يحبه أعظم حب ، الفرحة المنزلية بالأولاد
استقال لاختيه ، وتنازل له من أجل خاطر امرأة ،
بينما كانت هي فريسة رغبة ، وليست ضحية مخطوفة !
وعندما جاء هؤلاء الى ضفاف سكماندر ،
ماتوا بسرعة ، ليس من أجل اغارة الأعداء ،
ولا من أجل أرض الوطن ذات الأبراج العظيمة .
فأولئك الذين سقطوا في القتال ،

لم يبروا أولادهم ، ولم يكفوا في الأثواب
بأيدي زوجاتهم ، بل رقدوا في
أرض غريبة . وحدث مثل ذلك في بيوتهم :
ماتت الزوجات الأرمال ، وبقي الآباء في الأبياء وحيدين
بغير أبناء ، ربوهم لغير ما فائدة . وما من أحد
بقي ليسكب هدية الأرض من الدم على قبورهم .
الحقيقة ، أن الجيش نال ثناء كهذا !
من الخير أن تظل أعمال العار في طي الكتمان -
ولست أنا

التي أنشد أغنية هذه القصة البغيضة !
ولكن ، مات الطراديون أولا
من أجل وطنهم - ميتة ماجدة ! أولئك الذين
قتلهم الأعداء ،
وحمل أصحقاؤهم جثثهم الى أوطانهم ،
وفي أرض الوطن ، ضمتهم أذرع الأرض
واحتوتهم بمباشرة الأيدي العارفة للجميل .

أما الفروجيون ، فلم يموتوا في القتال
 وأقاموا مع زوجاتهم وأولادهم ، يوما بعد يوم ،
 ولم يذق الأخائيون أى شىء من هذا •
 وأما عن مصير هكتور السيىء - فاسمع الحقيقة :
 برهن هكتور ، قبل أن يموت ، على أنه بطل ،
 وهذا ما سببه مجيء الأخائيين :
 فلو بقوا في بلاد الاغريق ، فما كان أحد ليرى جراته •
 وتزوج باريس بابنة زوس : فاذا لم يتزوجها
 رحبت أبهاؤه بخطبة غير ذاتعة الصيت :
 حقا ، انه كان من الخير له أن يتجنب الحرب • ولو
 فعل هكذا لكان حكيما :
 وإذا لم يكن من الحرب بد ، فتاج عزة مملكته
 هو الموت ببطولة ، أما الموت المطلوب فيزرى بها •
 اذن ، فلا تعولى ، يا أماء ، من أجل بلدك ،
 ولا من أجل فراشى ، لأن أعدائك
 وأعدائى ، سأهلكهم بزواجى •
الكوروس : كيف تسخرين ، مبتهجة ، من مصائبك
 وتنتهئين بأشياء قلما تستطيعين إنجازها !
فائثوبويس : لو لم يملأ فويبيوس روجك بالخبل ،
 لذهبت معذبة ، يمثل هذه الآمال ،
 من بلدك ، الى بلد سادتى ، رؤساء المعارك •
 انظري كيف أن أولئك الساميات ، المشهورات بالحكمة ،
 لا يظهرن أفضل من لا شىء !
 لأن ملك حلفاء هيلاس هذا ، البالغ السلطان ،
 ابن أتريوس هذا ، قد انحنى تحت نير الحب

من أجلك ، أيتها الفتاة المجنونة ، دون سائر الفتيات
الأخريات ! وأنا ، مع فقرى هذا ،

لا أرضى بفراش فتاة مثلك •

والآن ، اذ أرى عقلك مخبولا ،

وأسمع سخريتك من أرجوس ، وثناءك على فروجيا ،

فانى أنثر كلامك فى مهب الريح لتفريه • اتبعينى

الى السفن ، عروسا لطيفة لقائنا !

أما أنت (لهيكوبا) ، فعندما يرغب ابن لايرتيس

فى أن يأخذك ، فاتبعيه • عبدة فاضلة (١٩) ،

ستكونين هكذا ، كما قال كل من جاء الى طروادة •

كاساندرا : ما أوفر نكاء هذا الوغد ! لماذا يسمى الرسل بهذا

الاسم الجميل ، مع أنهم ، عموما ، يخبثقرون جنس البشر ،

أولئك الذين ليسوا سوى خدم وضعاء للملوك ،

وللمدن ؟

أقول ان أُمى ستذهب الى أبهاء

أوديسيوس ؟ فأين اذن تنبؤات أبولو ،

التي تقول - ولا يخفى على هذا - انها

ستموت هنا ؟ - ولن أتكلم عن خزى آخر (٢٠) •

يا له من بائس ! - انه لا يعرف ما ينتظره من آلام ،

لدرجة أن آلامى وآلام فروجيا ، ستبدو

كالذهب له • فعشر سنوات ، بعد السنوات العشر الماضية ،

لا بد أن تنقضى قبل أن يصل الى وطنه - وحيدا ،

سيرى ، فى الامر الذى بين الصخور ، أين تكمن

Gharybdis خاروبديس (٢١)

وأين صنعت وكرها - وأين يوجد الكوكلوبس مساكن

الجبل ،

الذى يبتلع الناس ، - ويرى تلك التى تحول الرجال

الى خنازير ،

كيركى (٢٢) الليجورية Ligurian Circe ، - وتتحطم

سفينة وسط البحار الملاحه ، -

ويرى آكلى اللوتس ، وماشية الشمس المقدسة ،

التي ينن لخمها الميت بصوت بشرى ،

وهو صوت يخيف أوديسيوس ! وبالاختصار ،

سيرى هاديس (٢٣) حيا ، وسيفلت من البحر .

ورغم هذا ، فعندما يبلغ وطنه ، سيجد متاعب لا تحصى .

ومع ذلك ، فلماذا أميط اللثام عن متاعب أوديسيوس ؟

هيا بنا ، كى يصير بوسعى أن أتزوج عريسي ، زواج

هاديس .

أيها الشرير ، سيكون دفنك شريرا ، فى الظلام ،

وليس فى ضوء النهار ،

انت ، يا من تحلم بأعمال سامية ، يا رئيس أسرة

أولاد داناوس (٢٤) !

نعم ، وأما أنا ، فأطرح جثة عازية ، فيعطى شق

هاوية الجبل

المزبد بفيضانات الشتاء ، يعطى اللوحوش هدية من

الطعام ، بجوار قبر عريسي - أنا الخادمة ، كاهنة أبوا !

وداعا ، يا أكاليل الرب العزيزة جدا على نفسى ،

وداعا ، يا شجاعة

الأسرار المقدسة : تركت ولائم المعبد التى كانت

متعتى فى سالف الايام !
 لذلك ، يقطع جسمى شرائح ، بينما يكون دمي
 لا يزال طاهرا ،
 عطيها للرياح لتحملها اليك ، أيها السيد النبى !
 أين سفينة أجسامم من الحربية ؟ من أى
 طريق أذهب لكى أعتلى ظهرها ؟
 لا تتلصقا فى انتظار الريح بشوق ، كى تملأ الشراع !
 اننى احدى المنتقمات الثلاث ، اللواتى ستتفعلن
 من طروادة .
 وداعا ، يا أمى ، لا تبكى ، - واهيا لك ،
 من طروادة . وداعا ، يا أمى ، لا تبكى ، - واهيا لك ،
 يا وطنى ، أيها الاسم المحبوب ، -
 أيها اخوتى المدفونين تحت الثرى ، - ويا والدى ، الذى
 جئت من حقوبه ، -
 لن يمر وقت طويل حتى ترحبوا بى ، سأذهب الى
 موئلى
 متوجة بالنصر من فوضى بيت اتريديس الذى سبب
 هلاكنا .

[يخرج التالوبيوس مع كاساندرا]

الكوروس : ألا تلاحظن ، يا خادمات هيكوبا العجوز ،
 ان سيدتكن وقعت على الأرض فاقدة الذئق ؟
 ألا تساعدنها ، يا عديمات الشفقة ، وتتركن
 شعرها الأشيب طريحا على الأرض ؟ احملن جسمها .
هيكوبا : اتركننى - فالشفقة الزائفة عدم شفقة ، أيها البنات ،
 اتركننى راقدة حيث وقعت . ليتنى أغوص تحت كل
 ما أفاسيه ، وما قاسيته ، وما ساقاسيه .
 أيها الآلهة ! أتوسل الى المساعدات الرائيات لى ،

ومع ذلك ، فنداء الآلهة ذو مظهر عادل
عندما يصيب سوء الحظ ابن البشر •
أتوق أولا ، لأن أنغنى بعزى القديم ،
فاوقف بذلك حنوا أكثر ، على مصائبى هذه •
كنت أميرة ، تزوجت ملكا ،
وصرت أما لأبناء امراء ،
ولم يكونوا من سقط المتاع ، بل أقوى رؤساء فروجيا ،
ما من سيدة طروادية ، ولا اغريقية ، ولا بربرية ،
يمكنها أن تنخر قط بأمومتها لمثل هؤلاء •
ومع ذلك ، فقد شاهدت مقتل هؤلاء برماح الهيلينيين ،
فجززت خصلات شعرى هذه عند قبور أبنائى الموتى •
أما أبوهم بريام - فلم أسمع من شفاه غيرى
بهلاكه ، فبكيت ، بل عيناى هاتان
رأته مذبوحا على حجر المذبح ،
ونهبته طروادة ، وبنائى العذارى الثلاثى رببتهن
لأفخر بزواجهن بالامراء ،
نزعن من بين ذراعى - فهل رببتهن للأجانب !
لا أمل عندى الآن يرونى ،
ولا لأن أراهم قط •
وأخيرا ، ذروة محنتى ،
سأكون ، أنا العجوز ، عبدة لهيلاس ،
خسئا للأعمال التى سأقوم بها فى شيخوختى ،
ولا تليق بى ،
سيعينوننى لأمسك لفاتيح ،

لاكون بوابة - أنا التى ولدت هكتور ! -
 أو لأعجن خبزهم ، وأرقد على الأرض
 بهذا الجسم المصنوع الذى كان يعرف فراشا ملكيا ،
 وأرقدى أسملا ممزقة لتستر جنتى الضامر ،
 وهذا لباس لا يليق بمن جلسوا من قبل على عرش العز
 واحسرتاه ! - لعاشق امرأة زانية ،
 ماذا عانيت ؟ - وماذا ساعانى ؟
 والابتلاء ، كاساندرا ، يازميلة الآلهة الباكخوسية ،
 وسط أى مكروه ستنهين حالتك العذرية !
 وأنت ، يا بولوكسينا المنحوسة الطالع ، أين أنت ؟
 لا ابن ، ولا ابنة ، ولا أحد ليمد يد المساعدة
 للآلم البائسة ، من كل الذين ولدوا لها .
 لماذا ترفعنى ، إذن ؟ - أى أمل بقى لى ؟
 قدفنى - أنا التى كنت أسير برقة فى طروادة ، فيما مضى ،
 أنا العبداء الآن ، قدفنى الى فراش مغطى بالقرب ،
 لأرقد حيث تحجب الأحجار وجهى .
 وأهلك فى الدموع حتى الموت . كل من تمتع برغد
 العيش لا تعتبره سعيدا قبل أن يموت .

الكوروس : (الانشودة الأولى)

أيا ربة الغناء ، أنشدى فى أفنى
 حثف مدينتى ايليوم : أنشدى
 أنغامك الغريبة المتكسرة بالتنهدات والدموع
 حتى نداءة فوق القبور التى يرقد فيها موتانا الأعزاء :
 فالآن ، خلال شفقتى ، معولة بوضوح

سأجلجل بأنشودة دمار طروادة ، -
 كيف جلبت عربة الأرجوسيين ذات العجلات الأربع
 جلبت الدمار على ، بالرمح وبالسلاسل ،
 عندما صلبت أسلحة الموت فبلغت عنان
 السماء (٢٥) حتى تركوا ، عند أبوابنا ، لهلاكنا -
 ذلك الشيء المزين بالذهب !
 وبعيدا عن قمة الصخور العالية
 أطلق قوم طروادة صرخة -
 « تعالوا ، يا من وجعتم الآن راحة من المتاعب ،
 وأحضروا التمثال المقدس
 تمثال العذراء الايليانية (٢٦) التي ولدها زوس ! »
 من من الشبان اذن الا وكان هناك ؟
 وأى رأس أشيب الا وأسرع من بيته ،
 بأناشيد ، لشرك الدمار
 ليحيط به ؟
 (الرد على الانشودة الاولى)
 تدفق الجميع بسرعة الى الباب ،
 أولاد أسرة داردانوس
 بهدية الأرجوسيين ، ليصالحوا
 العذراء العظمى لطائفة الخالدين (٢٧) :
 ولأجل لعنة فروجيا ، للقدر المختبئ
 الكامن في غابة صنوبر الجبل ،
 ربطوا لفات الكتان
 زحفت كسفينة مكناه

الى هريق المعبد الرخامى ، ليصبح
بتيار دم وطننا ،

• محراب بالاس

والآن ، على جهادهم وعلى فرحهم ،
نشر الليل أجنحته السوداء المقدسة ،

غير أن الناي مازال يعزف مرجا
وما زالت الراقصات يتمايلن ، وكلا
الخوريتين الجميلتي الأقدام ،
وما تنشيدان من أغنية مرحة ،

وتألفت البيوت بعظمة الضوء الأحمر الساقط
من المشاعل بوهج عاطفى
• فوق المرح المتألى

(موال)

فى تلك الساعة ، الى عذراء الجبل ،
والى أرتميس ، ابنة زوس ،
كنت أغنى حول أبهائى

بمصاحبة الرقص ، فإذا بصرخة مدوية محملة بالقتل ،
أفزعت بإيحاء القتل

بيوت بيرجاموس (٢٨) Pergamus ، كما أفزعت
صغار الأطفال الطائرين

وهم يلفون أيديهم حول جونلات أمياتهم ،
• عند تلك الصرخة الفظيعة

ثم هجمت الحرب من مخيئها ،
قافزة من الوكر الذى صنعته بالاس ،

وسالت أفاريز مذابح طروادة بالذبح •
 جاء ضيف مخيف شاحب اللون يتسئل الى مخادعها
 طيف رجال بغير رعوس ، انه الدمار -
 الى الأم مربية المحاربين ، يحضر
 الى هيلاس تاج نصر متلق ،
 والى الأمة الفروجية تاج حزن مرير •
 انظري ! ها هي الملكة أندروماخي تقترب على
 عربة للأعداء ، محمولة عاليا ؟
 وتهز على صدرها ابن هكتور ،
 أستواناكس العزيز ، راقدا •
 [تدخل أندروماخي راكبة عربة تجرها البغال مليئة
 بالأسلحة ، وتحمل ابنها بين ذراعيها •]
 هيكوبا : الى أين تركبين فوق هذه العربة ،
 أيتها الزوجة التعيسة ، والأسلحة الى جانبك ،
 أسلحة هكتور ، وعدة الحرب الفروجية
 غنيمة الرمح
 التي سيرين بها ابن أخيل
 محارب فتيا ، من حطام فروجيا ؟
 أندروماخي : (الأنشودة الثانية)
 ينقلني الأخائيون ، سادتنا ، الى العبودية •
 هيكوبا ، يا للمصيبة !
 أندروماخي : لماذا تنشدن أنشودة محنتي -
 هيكوبا : واحسرتاه !
 أندروماخي : على حمل مصائبى ، -
 هيكوبا : أى زوس !

أندروماخي : من أجل الألم الذي أعرفه ؟

هيكوبا : أبها الأطفال !

أندروماخي : ما عدنا !

هيكوبا : (الرد على الأنشودة الثانية)

انقضى الرخاء القديم ، وما عاد لطروادة وجود !

أندروماخي : أينها البائسة .

هيكوبا : ذهب الأبناء الأبطال الذين ولدتهم !

أندروماخي : يا للمصيبة ! -

هيكوبا : على الأحزان -

أندروماخي : واراساء ، الذي يسقط !

هيكوبا : يا للرحمة -

أندروماخي : على حائط ايليوم -

هيكوبا : وقد لفها ستار من الدخان فوقها !

أندروماخي : تعال الي ، يا زوجي ، الآن -

(الأنشودة الثالثة)

هيكوبا : انك تصرخين على من راح ،

الي هاديس ، ابني التعتيس -

أندروماخي : انك حامى زوجتك !

هيكوبا : (الرد على الأنشودة الثالثة)

أنت ، يا من كدس الأخائيون فوقك

الاهانات ، يا أكبر من ولدت

لبريام ، في الايام الماضية ،

استقبلني في هاديس ، كي أنام .

أندروماخي : أحزاننا مريرة ، وقد نزل علينا ألم ممض ،

نحن المصابين بالحنن !
 دمرت مدينتنا ، وتراكمت الحن علينا ، سحابة فوق
 سحابة ، أرسلتها كراهية الآلهة ، منذ أن أطلق سراح
 ابنك من هاديس (٢٩) .
 ذلك الذى اضطربت حصون ايليوم من أجل
 زواجه المعون .
 تركت الربة بالاس وسط الجثث المضرجة بالدماء ،
 المتراكمة حولها .
 غنيمة لجوارح الطير ، وأخنت طروادة تحت رباط
 نير العبودية .
 هيكيو : أبكيك ، أيها الوطن النعيس ، يا من ترى من
 وجوهنا البائسة ،
 هذه النهاية المحزنة ، ويبقى حيث ولد أولادى .
 أيها الأولاد ، هل فقدت مدينتى ، كما فقدتمونى
 ما أشد عويلنا ، وما أفدح بلوانا !
 تنهمر ، تنهمر ، دموع فوق دموع ،
 وسط بيوتنا المخربة ، لا يعرف الأموات وخدمهم
 عن الحزن ، فينسون أن يبكوا .
 الكوروس : ما ألد الدموع للنفوس المعذبة ،
 المليئة بالنحيب وبنشيد الموتى مع الأحرار ،
 أندروماخي : يا أم البطل هكتور ، الذى قتل رمحہ
 فى الأيام الماضية كثيرا من الأرجوسيين ، أرايت هذا ؟
 هيكيو : أرى عمل الآلهة ، التى تفرح فى الأعالى
 من كان لا شيء ، وتخفض الأسماء المتفطرسة .

أندروماخى : أنا وطفلى ، غنيمة ، ننقل : نزل المولد السامى

وبلغ العبودية - يا له من تغيير ، من تغيير !

هيكوبا : ما أقوى القدر : فمن بين ذراعى الآن

أخذت كاساندرًا عنوة ، ومضت •

أندروماخى : واحسرتاه ، ثم واحسرتاه !

بيدولى أن آيسا Aias ثانيا قد صعد

لابنتك • ومع ذلك ، فلا يزال أمامك كثير من العذاب ، -

هيكوبا : لمست أدرى مقداره ولا عدده ،

اذ كلما قاوم المرء المكاره ، توالت المكاره فى مجيئها •

أندروماخى : فبحت بولوكسينا على قبر أخيل ،

ماتت ابنتك ، هدية لحنّة عديمة الحياة •

هيكوبا : يا للتعاستى ! - هذا لغز ، اذ بينما

كان تالوثوبيوس يتكلم ، لم يكن واضحًا ، - ولكنه أصبح

الآن فى غاية الوضوح !

أندروماخى : شاهدهتها بنفسى : نزلت من هذه العربة ،

وسقرت الحنّة بأثوابى ، ولطمت صدرى •

هيكوبا : الويل لى ، يا بنيتى ، من أجل مقتلك غير المقدس !

الويل لى مرة أخرى ! ما أقبح ما مت !

أندروماخى : ماتت - كما ماتت : ولكن موتها بمصير

مبارك أكثر من مصيرى ، أنا التى أعيش ، بينما

• ماتت هى

هيكوبا : ما من أحد ، يا بنيتى ، يرى ضوء النهار ويكون ميتًا ،

فليس هذا شيئًا ، وفى ذلك مجال للأمل •

أندروماخى : أماء ، أماء ، اسمعى كلمة أجمل وحقيقية أكثر ،

كى يمكننى أن أمس قلبك بالتعزية : -

أعتبر من لم يولد كالميت ،
بيد أن الموت خير من الحياة في مرارة •
فلا يشعر الموت بأى ألم ، ذلك الذى لا يلحس بالمصائب :
أما من عاش في رغد ، ثم أصابته عوادي الدهر ، فقد
ضل طريقه وهو محزون النفس ، بعيدا عن النعمة القديمة
ماتت ابنيتك ، كما لو كانت لم تر النور
اطلاقا ، ولا أحد يعرف مصائبها
سواي ، أنا التى سحبت قوسى عند الشهرة الجميلة ،
فربحت كأسا مليئة ، وفاتنى الحظ الحسن •
كل شهرة فاضلة وجبتها النساء
كانت طلبى وربحى تحت سقف هكتور •
فأولا - هل تتلوث المرأة بوصمة أخرى ،
أو لا تتلوث ، فان هذا الشيء نفسه يجلب
سوء السمعة ، اذا لم تمكث المرأة في البيت :
لذا نزعنا من أفكارى مثل هذه الرغبة ، وبقيت
في بيتى :
وتحملت في مقاصيرى ألا أخرج
فأكون مضغة في أفواه السيدات ، وعشت قانعة
بنصح قلبي فيما يختص بالفضيلة ،
بلسان صامت ، وعين هادئة ، كنت أقابل
سيدي : عرفت في أى الأمور أحكم ،
وأين يكون من المناسب أن أترك له الفوز ،
فلما وصلت الشهرة الى الجيش
الآخائي ، كان في ذلك خرابى ، اذ لما أخضت •
اتخذنى ابن أخيل زوجته -

عبيته ، في قصر قاتل زوجي نفسه !
 وإذا نسيت حبي وعزيزي هكتور ، من قلبي ،
 وفتحت أبوابه لسيدى الجديد هذا ،
 كنت خائفة للميت : ولكن إذا
 أزدريت هذا الأمير ، ربحت كراهية سيدى *
 ومع ذلك ، يقولون ، ان ليلة واحدة تحل عقدة
 كراهية المرأة لفراش أى زوج !
 اننى أزدري الزوجة التى تنسى زوجها السابق ،
 وعلى فراش جديد تحب زوجا آخر !
 فحق الفرس ، اذا أبعدت عن زميلها فى المزود ،
 قلن تجر النير بروح راضية ،
 ومع ذلك ، فلا نجد الكلام ولا التفاهم لدى
 المتوحشة ، التى تتلصقا طبيعتها خلف الرجل *
 فقد كنت ، يا عزيزى هكتور ، رفيقى الملائم
 فى المولد وفى الحكمة ، والعظيم فى الثروة وفى الشجاعة *
 أخذتنى من قصر والدى طاهرة
 وكنت أول من ضمنى معه فى فراش عذريتى
 وإذا هلك الآن ، فسأحمل بحرا ،
 مأخوذة بالرمح ، الى هيلاس ، الى نهر العبودية
 اليس ، اذن ، مصير بولوكسينا ،
 التى تبكيها ، أقل سوءا من مصيرى ؟
 أما أنا ، فحتى الأمل الذى يبقى أخيرا ،
 لا يراودنى ، ولا أخرج بنظرة بعيدة ،
 قلبي ، رغم لذة أحلام النهار *
 الكوروس : ان مصيبتك لاشبه بمصيبتى :

• وان عوبلك ليعلمنى مبلغ جسامه ويلاتى
 هيكوبا : ولو أننى لم أركب سفينة قط فى حياتى ،
 الا أننى أعرف ذلك من الصور ، ومن كلام الناس -
 أنه اذا هبت عاصفة ليست قوية ،
 على الملاحين ، أثارتهم جميعا الى العمل للنجاة :
 فيقف هذا عند الدفة ، وذاك عند الشراع ،
 وذلك ينزح الماء من السفينة : أما اذا هجم عليهم البحر ،
 بكامل فيضانه وأربكهم ، فاذا يخيفهم القدر ،
 يستسلمون الى حيث تسوقهم الأمواج .
 لذا ، ازاء هذا ، على الرغم من كثرة مصائبى ،
 أصمت ، وأمسك شفتى عن الكلام .
 اذ تسيطر على لجة المحنة من عند الآلهة .
 ولكن ، يا ابنتى العزيزة ، اتركى مصير هكتور ،
 اذ ترين ، أنه مهما ذرفت من دموع ، فلن تقديه ،
 إذن ، فاحترمى من هو سيدك اليوم ،
 وقدمى اغراء جانبيتك الطلو .
 فاذا فعلت هذا ، قاسمك اصدقائك محرك ،
 وأمكنك أن تربى ابن ابنى هذا حتى يصير رجلا ،
 فيصبح عوننا لطروادة ، حتى ان من تلدينهم من الأطفال
 بعد ذلك ، يمكنهم ، فى الأيام القادمة ،
 أن يبنوها ، فتنهض مدينتنا ثانية .
 غير أن - قصة جديدة تتبع القصة القديمة .
 أى خادم أخائى هذا ، الذى أراه قادما
 الى هنا ، رسولا يحمل غزمهم الحديد ؟
 [يدخل تالووبيوس]

تالوثوبيوس : يا زوجة هكتور ، الذى كان أقوى من فى فروجيا ،

لا تمقتينى : فساءلنى اليك أمرا بغيبضا ،

هو امر الدانائيين ، كلام أبناء بيلوبس (٣٠) •

اندروماخى : ما الخطب الآن ؟ - بأية مقدمة نحس ستبدأ !

تالوثوبيوس : قروا أن هذا الطفل - كيف يمكننى التعبير عنه؟

اندروماخى : كلا - ألا يكون سيده هو سيدى ؟

تالوثوبيوس : لن يكون أحد من الأخائين سيده •

اندروماخى : وكيف ذلك ؟ - هل سيمكث هنا كبقية

فروجية ؟

تالوثوبيوس : لست أعرف كيف أنقل الأخبار المحزنة ،

بكلام رقيق !

اندروماخى : شكرا لأحجامك ، الا اذا كنت آتيا بأنباء

سارة •

تالوثوبيوس : يجب أن يموت ابنك - حيث انك يجب أن

تسمعى ما يفزع •

اندروماخى : يا ويلتى ! - هذا أسوأ من فراش العبودية !

تالوثوبيوس : كان كلام أوديسيوس للأغارقة المجتمعين ،

هو القول الفصل -

اندروماخى : رباہ ! رباہ ! ما أعظم مصائبى !

تالوثوبيوس : فقد حذرهم من تربية ابن بطل •

اندروماخى : عسى أن يلقى مصير أولاده مثل هذا النصح !

تالوثوبيوس : يجب أن يقذف من فوق حصون طروادة •

دعى المقادير تجزى فى أعنتها ، واطهرى بأذك أكثر حكمة ،

ولا تتمسكى به ، بل تحملى الملك كالملاكات ،

واذا غادرتك قوتك ، فاحلمى بأذك قوية •

اذ ، أنى لك من عون : يجب أن تلاحظي هذا -
مقد ذهبت مدينتك ، وذهب سيديك ، ووقعت في
قبضة العبودية ،

كيف تستطيع امرأة أن تقا تل ضد جيشنا ؟

لذا ، لا أود أن أراك في موقف المنازعة •

كلا ، بل ان فعلت شيئا فانما يجلب عليك الخزي
والعداوة •

ولا تقذفي الأخائيين بامية لعنات •

فلو نطق بلفاظ الغضب ، أثار كلامك حق الجيش ،
ويتسبب في عدم دفن هذا الطفل ، كلا ، ولن يلتقى
اية رحمة •

الزمى الهدوء ، وانحنى للمقادير في استسلام ،
حتى لا تتركى جثته بغير دفن ،

وحتى تجدى الأخائيين أكثر رقة •

أندروماخي : أى بنى المحبوب ، الذى عندى أعلى من أى ثمن

يجب أن تترك أمك المسكينة ، وتموت بيد الأعداء !
لقد أهلكك بطولة أبيك •

التي كانت منجاة للآخرين •

ما أشد نحس جرأة والدك عليك !

أيا زواجى واتحادى المشنوم الطالع ،

الذى جاء بى ، في ذلك الوقت ، الى بهو هكتور ،

ليس لآلذ طفلا كي يقتله الاغريق ،

كلا ، بل ليكون ملكا على أرض أسيا الوفية !

أى بنى ، أتبكي ؟ - هل أدركت مصيرك ؟

لماذا تمسكنى بيديك ، وتتعلق بشوئى ،

وكفرخ الطائر ، تجرى لتختبئ تحت جناحي ؟
ان هكتور الممسك بمرمحه الماجد ، لن يصعد
من الأرض ، ويأتني ليخلصك ،
ولا قريب لوالدك ، ولا قوة للفروحيين ،
بل ، ستسقط من مرتفع شاهق سقطة فظيعة ،
فتلفظ آخر أنفاسك دون أن يشفق عليك أحد .
أيها الطفل الغض ، ما أحلاك في عين أمك ، ما أحلاك !
أيها النفس العاطر ! - عبثا ، عبثا تماما
غذاك هذا الندى مقمطا .
وعبثا تأملت في ولادتك ، وأنهكت قواي في العمل !
قبل أمك الآن ، آخر قبلة ، الى الأبد ،
ارتم عليها ، تلك التي ولدتك ، ولف ذراعيك
حول وسطى ، وضع شفقتك على شفقتي .
واها ، أيها الأغارقة ، يا من وجدتم قسوة لا
تليق بالأغارقة ،
لماذا تقتلون هذا الطفل البريء ، كل البراة ،
من الاثم ؟
من الاثم ؟
يا ابن تونداريوس ، لست ابنا لزوس !
وانما أدعوك ابن آباء كثيرين :
يا ابن اللعنة المقيمة ، وابن « الحسد » ،
وابن « القتل » ، وابن « الموت » ، وابن جميع الشرور
التي ربعتها الأرض !
أجروا على أن أقول في يقين ، ان زوس لم ينجبك ،
فأنت لعنة لكثير من الاغريق وكثير من البرابرة !

والآن ، فليقبض عليك الدمار ، يا من بعينيك اللامعتين

خربت سهول فروجيا الماجدة !

خذه - أحمله ، واقذفه ، ان شئت أن تقذفه ، -

ثم أولم على أحمله ! لأننا نهلك الآن .

بقضاء الآلهة ، ولا نستطيع حماية طفل واحد

من الموت . خبيء جسمي التعيس هذا ،

نعم ، ألقه في سفينة . لقد وصلت التي :

سوق الزواج ، أنا ، التي فقدت ابني

الكوروس : أيا طرودة التعيسة ، يا من فقدت أبناء لا

ينحسون عندنا .

وكلهم من أجل خاطر امرأة واحدة ، من أجل فراش

واحد بغيض !

تالوثوبيوس : تعال ، أيها الطفل ، انفصل عن قبضة

أمك البائسة : إلى قمة رحلة عالية

إلى حصون أسلافك . لأن آخر أسلافك

كما قررت القدر ، يجب أن يكون هناك .

أمسك به : - ذلك الذي يجب أن تكون له مثل

هذه الرسالة

ذلك المجهول على عدم الشفقة ، الذي

يحمل صدره

روحا أكثر قسوة ، الذي يمتد أن ينجي ،

أكثر من الروح الساكنة في داخله !

[يخرج تالوثوبيوس ومعه استخواناكس ، وأندروماخي]

هيكوبيا : أي بني ، يا ابن ولدي المشتوم الحظ ،

ضاعت حياتك بتون وجه حق

من أمك ومنى ! فأية حياة تلك التى سأحياها ؟
ماذا أفعل لك ، أيها البائس ؟ كل ما يمكن
ان نعطيه

هو ضربات على الرؤوس ، ولطمات كثيرة على الصدور :
هذه فقط هى كل ما نملك ! ويل لى من أجل
مدينتنا

ومن أجلك ؟ فأى أذى لم يلحق بنا ؟

ماذا ينقصنا ليمنعنا من أسفل جحيم الهلاك المبيد -
من المسقط السريعة الى أسفل ؟

الكوروس : أى، تيلامون (٣١)، يا ملك الأرض التى يرغرف فيها
جناح النحلة حول شاطئ سلاميس ، -

(الانشودة الأولى)

يا من كونت لنفسك وطنا فى هذه الجزيرة ، التى يرق
زبد البحر حولها وتزمرجر الأمواج ،
التي تطل عند المد ، على عظمة المرتفعات المقدسة
التي كانت قممتها أول ما أنتج

بأمر أثينا ، الزيتون الرمادى فى اختبار السيادة ،
لأنه تاج فى علو السماء ، أخذت مدينة أثينا المتألفة
بريقة لتربط به جبينها ، -

أيها الأخ الرئيس ، هل ذهبت مع سيد القوس ،

مع ابن الكمين (٣٢) فوق البحر الأعظم (٣٣)
سَطر اليوم لإبادة مدينتنا ، مدبرا هلاك مدينتنا إيليوم
عندما ذهبت من هيلاس الثائية ، الى الحرب
فى الأيام الخالية .

(الرد على الانشودة الأولى)

عندما قاد زهرة البلاد من شاطئ هيلاس ، ذلك الذى
أثير غضبه اثاره مريرة

من أجل الجياد اذ منعت عنه ، فوضع المجاذيف
بجانب نهر سيمويس ذى الخير الجميل
عبر الممرات التى شقت البحر ، وربط الحبال الضخمة
من مؤخرات السفن الى سطح الأرض الثابت
وحمل القوس من السفينة فى قبضته التى
لا تخطيء الهدف

انها أداة قاتلة للملك الخائن ، والحوائط التى سواها
فويبوس عبثا ، بخيط المطمار .

فأرسل حمم النار الحمراء المتوحشة ، الى الأرض ،
ودمر السهل الطرودى :

نعم ٧ سقطت مرتين ، حتى ان قمة حصون داردانوس (٣٤)
تحطمت ، وتمزقت

بضربتى رمح اثنتين ، وبقيت مضرجة بالدماء فى خراب .
(الانشودة الثانية)

عبثا ، يا من تخطو الآن بقدمين رقيقتين الى حيث
تتألق الكئوس

الذهبية ، ياوارث لاوميدون (٣٥) ،

هل وظيفتك للماء كئوس زوس

حتى حافاتنا بالخمر ، وظيفة جميلة ، -

بينما تلتف الأرض ، مسقط رأسك ، فى الذهب

الدمر !

تسمع صرخة من شواطئها التى يرتطم عليها
الماء الملح ،

حيث تغول بناتها ، - كما تصرخ العصفورة
فوق عش أفراخها المتروكة باردة ، -
بعضهن على سادتهن لمفقودين ، وبعضهن على
مصير أولادهن
وهؤلاء وأولئك على أمهاتهن العجائز •
ذهبت الحمامات الرطبة التي تتناثر منها القطرات
الندية :

ولكنك ، بوجهك الغض المنير بالمجد
وبجمال السلام ، تقف الى جانب عرش
زوس ، - وقد ضرب الرمح الهيليني أرض بريام !

(الرد على الأنشودة الثانية)

أيها الحب ، أيها الحب ، الذي خيمت فوق الأنهار
الداردانية في غابر الأيام ،
مثيرا قلوب الساكنين في السماء •
الى أى مكان شاهق ترفع عندئذ
طروادة ، عندما منحتها

صداقة الآلهة ! - بيد أن لسانى ، عن معاملة زوس
لن يذكرها بعد ذلك بلفظ لوم :
ولكن ضوء ربة الفجر ، ذلك اللهب ذا الأجنحة
البيضاء

جعل جميع البشر أعزاء فيها ،
وأضياء على أرض طروادة بشعاع مدمر
فراة قلاعها الدمار يحتاجها •
ورغم هذا ، فقد تمتعت في مخدع عرس
بأحد أبناء تلك الأرض التي هلكت ، في نظرها ،

زوجا حطمته عربة ذهبية مزينة بالنجوم
ونزعته من الأرض ، حتى تستطيع هذه الأرض
أن تفرح

أملا - كلا ، فقد انتهى كل عطف حب
من الآلهة لطرودة !

[يدخل مينيلوس مع خدم]

مينيلوس : مرحبا ، بعظمة هذه الشمس الجميلة الضوء ،

التي ساقبض فيها على زوجتي

هيلين ، - لأننى أنا الذى قاتلت قتالا مريرا

أنا مينيلوس ، مع الجيش الأخائى •

ولم آت الى طروادة ، كما يعتقد الناس ،

من أجلها ، وإنما لأننقم لنفسى من ذلك الرجل ،

الضعيف الخائن الذى سرق زوجتى منى ،

وقد نال جزاءه الوفاق بمساعدة السماء ،

حطم هو وأرضه ، برماح الهيلينيين •

جئت لأنقل المتهمة ، - وأمقت أن

أسميها زوجة ، تلك التى كانت زوجتى فى الأيام

الماضية ، -

لأنها فى قصور الأسر هذه

معدودة ضمن السيدات الطرواديات الأخريات

لأن الذين قاتلوا بالرمح وانتصروا ،

أعطونها لاقتلها ، أو

لأتركها بغير قتل ، وأعيدها الى أرجوس •

وقد وطدت العزم على تأجيل عقاب

هيلين فى طروادة ، بل فى سفينة بريجة المجانيق

أحملها الى بلاد الاغريق ، حيث أسلمها هناك
الى الموت ،

منتقما لجميع أصدقائي ، الذين قتلوا في ايليوم .
هيا ، يا خدمي ، سيروا الى الخيام ،
أحضروها ، ومن شعرها نازف القتل
جروها الى : ثم ، بمجرد أن تهب
رياح مواتية ، الى هيلاس ، سنسرع بها قدما .

[يخرج الخدم]

هيكوبا : أيا حامل الأرض ، أنت يا من عرشك الارض ،
مهما كنت ، بعيدا عن متناول بحثنا ،
يا زوس ، سواء أكنت « قانون الطبيعة » ، أو
« عقل الانسان » .

فاليك أتضرع ، لأنك تذرع المرات بغير صوت ،
وتسوق جميع الكائنات الفانية ، الى هدف
« العدالة » .

مينيلاوس : كيف الحال الآن ؟ - ما هذه الصلاة الغريبة
التي تتلينيها للآلهة ؟

هيكوبا : شكرا ، يا مينيلاوس ، ان كنت تقتل زوجتك !
ومع ذلك ، فاحذر تعاويننا الخيرة للروح .

انها تصيد بشراكها عيون الرجال ، انها تدمر المدن ،
انها تحرق البيوت ، هكذا سحرها .

أعرفها أنا كما تعرفها أنت ، ويعرفها كل من تألم بسببها

[تدخل هيلين يجرها الخدم]

هيلين : يا مينيلاوس ، ما أبشع هذه المقدمة لي ،
انها المنيعة بالفزع ، اذ بأيدي خدمك

جذبت بعنف من هذه الخيام •
 ولكن ، رغم أننى أعلم حق العلم ، أننى بغیضة اليك ،
 فأود أن أسأل عن القرار ،
 الخاص بحياتى ، قرارك وقرار الأغرقة •
مينيلاوس : ما من صوت حسن الاتزان كهذا - فبرأى واحد
 أعطانى الجيش اياك ، أنا المعتدى على ، لاقتلك •
هيلين : هل لى أن أترافع ، اذن ، ردا على هذا ،
 بأننى اذا مت ، فساموت ظلما ؟
مينيلاوس : لم آت للمناقشة ، وانما للقتل •
هيكوبا : استمع اليها ، حتى لا تموت محرومة من هذه المنحة ،
 يا مينيلاوس ، واعهد الى بالمرافعة ضدها •
 عن اعمالها الشريرة فى طروادة •
 فانك لا تعرف عنها شيئا : وستدينها جميع القصة
 التى سأرويها ، وتحكم عليها بالموت ، فوق كل أمل
 فى النجاة •
مينيلاوس : يستلزم هذا تأخيرا ، ومع ذلك ، فاذا كانت
 رغبة فى الكلام ،
 فلتتكلم • أمنحها هذا من أجل خاطر كلامك ،
 وليس لخطرهما ، فلتتأكد من هذا •
هيلين : اذن ، فمهما تكلمت ، جيدا أو رديئا ،
 فلا تردى على ، اذ تعتبريننى عدوة •
 ومع ذلك ، فسأواجه أية تهمة كما يترأى لى ،
 اذا ناقشتنى مناقشة معقولة • اذكرى التهمة
 فأرد على قهضتك بتهمتى ☺
 فأولا ، التى جلبت أصل كل هذه الشرور ،
 هى التى ولدت نازيس • وبعد ذلك ، حطم

الملك المعجوز

كلينا ، أنا وطروادة ، ولم يقتل الطفل

اسكندر (٣٦) ، شبيه الشعلة اللعين .

وبعد ذلك ، كيف حدثت النتيجة ، اسمع : -

• صار باريس حكما بين أولئك الربات الثلاث

فمنحته بالاس هذه الجائزة -

• « ستفقد جيوش طروادة لتُهزم جيوش هيلاس »

والسيادة على آسيا وعلى حدود أوروبا

• ذا حكم باريس بأن هيزا (٣٧) أجمل الثلاث .

وصاحت كوبريس (٣٨) Cypris ، وهي تطرى

جمالى بفرح ،

قائلة ، « ستكون هذه لك ان فضلتنى

على أننى أجمل منهما . » لاحظ ما حدث بعد ذلك : -

فازت كوبريس : فجلب زواجى هذه المنحة

الى بلاد الاغريق - لست مستعبدة لاعداء أجانب ،

ولم تستحق العارك ، ولم تخضعى تحت نير

• سيد مستبد

أما أنا ، فأملىكتى حظ هيلاس الحسن ،

وباعوتى من أجل جمالى ، ويوجه الى اللوم

على ذلك الأمر ، الذى كنت أستحق من أجله ، أن

أفوز بتاج !

ولكنك ستقول ، اننى رغم هذا ، تسببت فى النتيجة -

فلأى سبب هجرت بيتى خلصة ؟

أتى ، والى جانبى ربة لعنت برية وضيعة ،

ابن هيكوبا هذه ، الشرير - وليكن اسمه

باريس أو اسكندر ، كما تشاء ، -
ذلك الذى تركته فى أبهائك ،

وأبحرت من اسبرطة الى الأرض الكريتية !
ولست أنت الذى أسأل بعد ذلك ، بل قلبى -
أى دافع حدا بى أن أهجر أبهائك وأتبع
ذلك الضيف ، تاركة وطنى وبيتى ؟
انها تلك الربة ، عاقبها ! - كن أشد قوة
من زوس ، الذى يحكم على جميع الآلهة ، فضلا عنها ،
ورغم هذا ، فهو عبدها ! - لذا - فأنا أستحق العفو .
ولكن - بما أنك المسيطر هنا ، فستجد حجة خداعة
المظهر -

وعندما مات اسكندر وذهب الى هاديس ،
فأنا ، التى لم تهتم الآلهة بفراشها عندئذ ،
كان ينبغى لى أن أهرب من أبهائه الى السفن
الأرجوسية .

ومع ذلك ، فقد حاولت هذا ، وشهودى
هم حراس الباب ، وحرس الأسوار ،
الذين كثيرا ما وجدونى ، من فوق الحصون
متدلية بالحبال ، سرا ، لأصل الى الأرض .
نعم ، وسيدى الجديد - احتفظ دايڤوبوس (٣٩)
Derphobus

بجنته فى أرض الفروجيين ، بالرغم من عروسة
ككيف اذن ، يا زوجى ، يجب أن أموت بعدل
بيدك ، اذ تزوجنى بالقوة ،
ولم تكن حياتى هناك ، انتصار ظافر .

بل كنت عبدة ذليلة ؟ وإذا كنت تتحمل الآلهة ،

• حسبت عليك هذه الأمنية حماقة

الكوروس : قفى ، أينها الملكة ، نيابة عن الأولاد وعن الوطن

حطمي دفاعها الخلاب المظهر ، لأن كلماتها

طنانة - هي ألفاظ وليدة الشهوة الدنيئة ، وهذا

• عار أى عار

• **هيكوبا :** سأقف أولاً مدافعة عن الربات وأتهمها بالنميمة

لا أعتقد إطلاقاً أن هيرا أو العذراء بالاس

قد انحننا الى مثل هذه الحماقة البالغة ،

أن تبيع هيرا أرجوس الى الأجانب ،

أو تخضع بالاس تحت عنق مدينة أثينا الفروجية •

فانما جاءتا بقصد الرياضة والضحك ، فى نزاع على

الجمال ،

الى ايذا • لماذا تتوق الربة هيرا

بمثل ذلك الحماس ، الى جائزة الجمال ؟

ألكى تفوز بآله أقوى من زوس ؟

أو هل تسعى أثينا الى الحصول على زوج من بين الآلهة ،

وهى التى طلبت من والدها ، لكراهيتها للزواج

أن تظل عذراء ؟ لا تنتهمى الربات بالحماقة ،

لكى تسترى اثمك : إنك تخدعين العقلاء •

وتقولين ان كوبريس - من يسمع هذا ويسعه

الا يضحك ؟

• جاءت مع ابني الى قصر مينيلائوس !

كيف كان ذلك ؟ أما كان بمقدورها أن تبقى فى

سلام فى السماء •

وانت في أموكلاي (٤٠) vmyclae أيضا - يا من
نقلت الى ايليوم ؟

كلا ، بل رأيت جمال ابني ألفذ ،
فتحولت شهوتك الدنيئة الى ملكتك الكوبرية !
وحتى حماقة الرجال ، تعزى الى ربهم أفروديتي !
لنهم يغنون في صمت قائلين : كثير الاحساس -
عديم الاحساس !

انما رأيته في شجاعة بربرية
يتألق ذهبيا ، فشرذت حواسك .
اذ كانت اقامتك في أرجوس لفترة وجيزة ،
بيد أنك ، ما ان تركت اسبرطة بعيدة ، حتى
فكرت في المدينة الفرجية ،
التي بدت كدهر من الذهب ، فكرت في أن تغمرها
بسيل من الدمار : فعانت أبهاء ميخيلاروس
ولست أنت من أجل كل وقاحتك لحب الفخفة .
وتقولين ان ابني نقلك الى هناك بالقوة !
فماذا سمع أبناء اسبرطة ؟ وأية صرخة استغاثة
صرختها ، وكان كاستور لايزال شابا ،
على قيد الحياة ، وأخوه في مبيعة الصنبا ولم يدخل
البحرية بعد ؟

وعندما أتيت الى طروادة ، وفي اثرك
الأرجوسيون ، والقتال بالرمح المنهمرة كالطر الرابل ،
فاذا كانت أبهاء بسالته قد بلغتك ،
فهلا كان الأجدر بك أن تثني على ميخيلاروس
لتغيطي ابني ،

الذى ينافسه في حبه ، مثل هذا المنافس القوي ؟
أما اذا ازدهر الطرواديون ، صار هو خامل الذكر •
ظلمت تراقبيين سير الحظ ، نعم ، كانت تلك عادتك ،
أن تتابعى الحظ - وليس النصيلة !
والحقيقة ، أنه كان يتحتم عليك أن تسرقى حريقك ،
بالحبال المدلاة من الأبراج ، ان كنت تمقتبن البقاء هناك !
أين وجدت وحول عنقك أنشودة ،
أو نصل حاد ، كما تفعل المرأة الوفية القلب
حنانا الى زوجها القديم ؟

وفضلا عن هذا ، فكثيرا ما نصحتك بقولى :
« ارحطى عن طروادة ، يا بنيتى : سيتزوج أبنائى
عرائس جددات ، وسأرسلك الى السفن الأخائية
سرا : وبذا نوقف الحرب المضطربة
« بين بلاد الاغريق وبيننا » • غير أن هذا كان
مريرا على سمعك •

اذ كنت تتبخترين فى قصر اسكندر ،
وتستهين غزل الاطراء الآسيوى -
وهذا فخرك ! ورغم هذا ، خرجت
فى ثياب ثمينة ، ونظرت الى نفس السماء
مثل زوجك المغبون ، فيا للشهوة المرفولة !
كان يجب عليك أن تخطوى على نفسك ، وترتدى
ثيابا ممزقة ،

وترتجفى هلعا ، تحلقى شعر رأسك
مراعية الاحتشام أكثر من
عدم الخجل فى جراءة ، من أجل ذنوبك الماضية !

وخلاصة حجتى ، يا مينيلوس ،
 توج بلاد الاغريق يقتل هذه المرأة
 كما يليق بك : وبذا تسن لجميع أخواتها -
 هذا القانون - يجب أن تموت الخائنة لسيدها .
الكوروس : أيها الأمير ، انه لخليق بأبائك وببيبتك
 أن تعاقبها : برهن على أنك لا تتردد فى العمل ضد
 الأعداء .
 وبذا تحتقر تهكم بلاد الاغريق عليك عندما يلقون
 عليك اسم « المرأة »
مينيلوس : هكذا يتفق ملخص كلامك مع رأيى ،
 بأنها هجرت قصرى بمحض رغبتها
 الى فراش غريب ، وتتخذ ، عيها ، من كوبريس
 ذريعة للتضليل على فعلتها . أما أنت ، فمن هذا
 الى الرجم !
 فأنتقم فى ساعة واحدة ، لجهاد الاخائيين الطويل ،
 بالموت : وبذا تتعلمين الا تجلبى على الخزى والعار .
هيلين : أستحلفك بركبتك ، ألا تثير على
 مطاردة السماء ! لا تقتلنى ، بل اغف عني !
هيكوبا : لم يغدر بك حفاؤك الذين قتلتهم هذه :
 فأتوسل اليك من أجل خاطرهم وخاطر أولادهم .
مينيلوس : كفى ، أيتها الملكة العجوز : لا اكثرت لها ،
 وإنما أمر خدمى بأن يسوقوها الى كوثل
 السفينة الحربية ، حيث ستكون رحلتها .
هيكوبا : لا تضعها فى نفس السفينة التى تسافر عليها أنت .
مينيلوس : وكيف ذلك ، لئلا تغرقها ، هل صارت أثقل

مما كانت من قبل ؟

هيكويا : ليس المحب الا ويحب دائما .
مينيلاوس : كلا ، فانما يعيش الحب طالما كان من نحبهم
! أوفياء .

ومع ذلك ، فسيكون كما ترغيبين ، لن تبحر معي
الى أرجوس

على سفينة واحدة : انك انما تشيرين بعين الصواب .
وعندما تصل الى أرجوس ، في حال سيئة ،
فستموت هذه السيئة ، كما ينبغي ، وستعلم
جميع النساء العفاف : - ليس هذا بالامر الهين ،
فسيكون هلاكها ضربة مرعبة
لحماقتهم ، مهما كن أسوأ منها .

[يخرج مينيلاوس مع هيلين]

الكوروس : (الأنشودة الاولى)

وهكذا يتألق معبدك جميلا في طروادة ،
ويتصاعد بخار البخور من ذبحك الى السماء ،
اذ قدمت لأعدائنا الأخائيين ،
ايها الاله زوس ، وكذلك لهب ذبائحنا ،
ويتصاعد دخان المر من المدينة المقدسة ،
والأودية الايداوية المكسوة باللبلاب
تترخر بالثلج الابيض المذفع نحو الأنهار ،
ومقاصير سور الدنيا (٤١) المسكونة ، تمتلئ
بأول سهم مضى خلال السماء العليا !

(الرد على الأنشودة الاولى)

مذابحك باردة ، وينبعث نداء

الراقصات المفرح ، ولا تأتي اليقظة
عند نزول الشفق الى سهر الآلهة طوال الليل •
اختفت تماثيلك الذهبية الذخوة ،
واقيمت ولائم القمر الاثنى عشرة للفروجيين •
أتتهم ، أيها الملك ، على ما أعتقد ، وأنا
موجعة القاب ، -
أنف ، يا من تجلس عاليا في السماء الزرقاء البعيدة
فوق عرشك ، أن تعطي مدينتي للدمار
وأن أربطة قواتها ، هي لهب النار المتأجج ؛

(الأنشودة الثانية)

أيا محبوبى ، أيا زوجى العزيز ،
انك ميت ، وتهيم هناك بغير دفن ،
وبغير غسل ! - أما أنا فسأركب السفينة الطافية
على سطح الماء المالح ،
فتسرع قدما بمجاذيفها المصنوعة من خشب الصنوبر ،
الى أرض الخيول ، أرجوس ، حيث تمزق
تلك الصخرة ،
صخرة أسوار الكوكلوبس ، السحب اربا •
وأطفالنا عند الأبواب ، فى صف طويل ، طويل ،
يتعلقون بأمهاتهم ، بالعويل وبالبكاء غير المثمر -
ويصرخون قائلين : « أماء ، أتتركيننى وحيدا ، وحيدا ،
يا ويلتى !
من أمام ناظرى ، من أمامك -
لتركبى السفينة الكناء ، فوق الموجة
متسلقة الى سالاميس ،

الى الشاطئ المقدس ،
أو الى تل البرزخ الفاصل بين البحرين العظيمين

حيث تقوم أبواب

مسكن بيلوبس ! »

(الرد على الأنشودة الثانية)

بينما كانت سفينة مينيلوس الحربية

مسرعة في إبحارها وسط البحر

وبينما مجاذيفها تعمل ، اذ بالصاعقة تتقعع مروعة

ونزلت ! نار بحر ايجة حمراء ،

لأنه ينقلنى باكية معولة من

ايليوم الى العبودية في هيلاس ،

بينما هيلين ، كفتاة طاهرة عذراء ،

تحظى بمتعة مراياها الذهبية ، وبِعظمتها كما

لو كانت تملكها بحق !

لن يرجع الى لاكونيا مرة أخرى ، الى موطن

آبائه :

وليكن وطيسه باردا !

ولن توطأ شوارع بيتانى Pitane

ولا الى معبد الربة ذى الباب النحاسى ،

يذهب ذلك المنحوس المصير

كجائزته ، الى خزى

جميع أبناء وبنات هيلاس الواسعة ،

والى كارثة مياه

نهر سيمويس قد أتى !

فنيا وديلتى ، يا ويلتى !
 ينزل عذاب جديد قبل أن ينقضى القديم ،
 على أرضنا ! انظرن ولاحظن ،
 يا زوجات الطرواديين ، الممتعات النلون فزعا .
 قذف الدانائيون أستواناكس ميتا
 من القلاع ، فقتل فى غير ما شفقة •
 [يدخل تالوثوبيوس ومعه خدم يحملون جثة
 أستواناكس فوق ترس هكتور]
 تالوثوبيوس : لاتزال هناك سفينة حربية باقية ، يا هيكوبا ،
 مستعدة لتنتقل الى شواطئ فثيا
 بقية غنائم ابن أخيل •
 أما نيبوتوليموس (٤٢) نفسه ، فأبحر ، ذلك الذى سمع
 أخبارا عن ظلم وقع على بياوبس ، كيف أن ابن
 بيلياس ، أكاستوس (٤٣) ، قد نفاه •
 لذا ذهب مسرعا جدا ، ليعوض
 التأخير ، ومعه أندروماخى التى سحبت
 منى كثيرا من الدموع قبل رحيلها
 معولة على وطنها ، وتبكي لتوديعها
 قبر هكتور ، وتوسلت الى الأمير
 لكى يمنح جثة ابنها دفنا ، ذلك الذى قذف
 من الأسوار الى أسفل ، ابن هكتور ، فظهر شبحه •
 ويخاف الأخائيون ذلك الترس المطوق بالنحاس ،
 الذى لحاط والده جسمه به ،
 ورجته فى ألا يحمل الي وطيس بيلوبس ،
 ولا الى مخدع عرس أندروماخى الجديد ،

حزنا تراه من ولحت ذلك الميت ،
ولكن ، بدلا من صندوق من خشب الشربين أو من الحجر
ليضم طفلها ، أعطى الى ذراعيك
حتى يمكنك أن تكفنى الجثة وتنجيها
بالأكاليل بخير ما تستطيعين بما لديك من وسائل ،
بما أنها ذهبت ، وبما أن عجلة سيدها
قد منعتها من دفن طفلها •
لذا ، بعد أن تجهزى الجثة ،
ساعمل هذه الكومة ، وأضع فوقها رمحا •
بعد ذلك تسرعين بانجاز العمل الذى عهد اليك به •
الحقيقة أننى خففت على يديك عملا واحدا ،
لاذ بينما هررت على نور سكاماندر ،
غسلت الجثة ، وظهرت جروحها •
والآن ، سأذهب وأحفر له قبرا •
وبهذا اختصر عملك وعملى •

وبعد أن يتم هذا ، يمكننا أن نسرع بالسفينة الى الوطن •

[يخرج تالوثيوس]

هيكوبا : ضعوا هذا الترس الجميل الاستدارة على الأرض •
فمنظرة كئيب أمام بصرى ،
أنتم ، يا من تفخرون بالرمح أكثر من الحكمة ،
أتخافون هذا الطفل ، أيها الأخائيون ؟ لماذا فعنتم
قتلا لم يسمع بهئله ؟ - لئلا ينهض من جديد
طروادتنا الساقطة ؟ كيف هذا ؟ هل عمدتم قوتكم
بينما نموت نحن فى كل يوم ، فحتى عندما انتصر ربح
هكتور ، وعندما حاربت ألوف ،

أخذت طروادة ، وقتل جميع الفروجيين •
 فهل تخافون هذا الطفل الصغير ؟ فمن خاف شيئا
 لا يذكر قط سبب خوفه منه !
 واعزياه ، أية ميتة شنيعة لحقت بك ؟
 فلو قتلت من أجل طروادة بعد امهالك لتعرف
 للشباب ، ونعمة الزواج ، وسيادة الملك ،
 لكنك مباركاً - اذا لم يحظ هذا شيء ما بالبركة •
 أما الآن ، فما ان ترى ، وتمتصك روحك الغضة ،
 حتى تَمْضَى نعمة وطنك وتنسى دون التمتع بها ؟
 أيها اطفال المسكين ، ما أحزن ما قطعت حوائط أسرتك
 التي رباها لوكسياس ، من رأسك
 خصلات الشعر ، التي كثيرا ما مشطتها أمك برفق
 وقبلتها ، فتصرخ من خلال عظامك المهشمة ، قائلاً
 القتل - انه فظاعة لا أستطيع التعبير عنها !
 واحسرتاه على هاتين اليدين ، ما أحلى احتفاظهما بشبهه
 والدك ! ترقدان الآن في موضعهما دون حركة •
 أيتها الشفتان العزيزتان ، اللتان كانتا تثرثران
 فيما مضى بكثير مما يفخر به الأطفال ،
 انكما ميتتان ! اذن ، فقد كان زيفا عندما كنت تقفز
 الى فراشي
 ونقول : « أماء ، سأقطع لك كثيرا من خصلات
 شعري ، وسأقود جماعات من أصدقائي
 الى قبرك كي يبكوا بالفاظ آخر وداع • »
 لم تقم بدفني ، وانما أنا التي أدفنك ،
 أنت الطفل الصغير الغريب ، - جثة تعيسة •

واحسرتاه على القبلات ، وعلى عناية التربية ،
وعلى السهر بمحبة عند نومك ، -

ضاعت كل هذه ! أية الفاظ ، يا ويلتي ، أية ألفاظ ،
ينظمها الشاعر لتنقش على قبرك ؟

« قتل الأرجوسيون هذا الطفل في الزمن الماضي ،

خوفا منه » - وهو نقش يسجل العار على بلاد الاغريق !

ومع ذلك ، فهو من ثروة أبيك ، ولو أنك لم تحصل
منها على شيء ،

فستنال ترسه النحاسي عند دفنك * .

واها لك أيها القرس الذي حافظت على ذراع

هكتور القوية

سأيمه * لقد فقدت حارسك البطل !

ما أعز بصمته على مقبضك !

وبقع العرق العزيز على حافتك الجميلة ،

الذي كثيرا ما كان يتساقط من هكتور وسط

ممعان المعارك ،

يتساقط من جبينه وهو يضغطك على لحيته !

تعال ، وأحضر زينة لهذه الجثة البائسة

مما لديك * فحظنا لا يسمح بمكان

للزينة الثمينة : ستنال كل ما عندي .

مجنون ، ذلك الذي ، في الرخاء

يفرح بسلامته وأمنه : فربة الحظ في حالاتها ،

أشبه بمخبول وحشي ، فتكون هنا حيننا ، وهناك

حيننا آخر ،

تقفز ، ولا يزدهر أحد قط ، بدون تغيير •
الكوروس : انظري ، ها هي في متناول يدك غنائم طروادة ،
انهم يحضرون زينات لتضعيها على الميت •
هيكوبا : أيها الطفل ، ليس هذا لانتصارك بالجياد أو بالقوس
على أندادك ، - تلك العادات التي يكرمها قومك ،
ومع ذلك ، فلن تطارد بأكثر من قوتك ،
ها هي والدة أبيك تزينك
بخلى من الثروة التي كانت لك فيما مضى ، ثم
انتزعنها منك الآن

هيلين التي عليها لعنة الآلهة : لقد فنت
حياتك ، وسأقت الي الدمار كل بيتك •
الكوروس : واحسرتاه ، ثم واحسرتاه ! انك تعتصر قلبي ،
تعتصر قلبي ،
يا هكتور ، يا من كنت في سابق الأيام ملك طروادة
القوى !

هيكوبا : بهذا كان يجب أن ترتدى خلتك هذه
للزواج ، مزفوفاً الى أجمل فتاة في آسيا ،
هأنذا ألك الآن بفاخر الثياب الفروجية •
وأنت ، يا من كنت ، في الماضي ، أما ماجدة
لانتصارات لا تحصي ، يا دوح هكتور المحبوبة ،
تسلمي ثروتك : وستموتين مع الميت
بغير موت ، جديرة بالمجد أعظم من
الأسلحة التي فاز بها أوديسيوس ، ذلك الوغد الخداع •
الكوروس : وا أسفاه لك !

انا لفرشي لك ، أيها الطفل ، ستسلمك الأرض
الآن لتخلد الى الراحة ! - اعولى ، يا هذه الأم !

- هيكوبا : يا للمحنة !
- الكوروس : أعولى بكل طاقتك على الميت !
- هيكوبا : ياويلتى ، ياويلتى !
- الكوروس : واهما لك أيتها الأحران التى لا تفارقنى ذكراك !
- هيكوبا : لففت بعض جروحك بأربطة من التيل ، -
- اننى طبيبة بالاسم فقط ، أربط ، ولكن لا أستطيع أن
- أشفى وبعض الجروح سيذهبن بها والدك بين الأموات .
- الكوروس : الطمى يا هذه ، الطمى يا هذه ! دعى يدك
- تمطر ، تمطر اللطامات على رأسك - يا للحسرة !
- هيكوبا : أواه يا بنات وطنى المحبوبات -
- الكوروس : انطقى بالكلمة المتهدجة ، من خلال شفثيك ،
- لكى نذهننى .
- هيكوبا : لم يكن فى تدابير السماء ، سوى الذكبات ، لى
- وطرودة التى يمقتونها أكثر من سائر المدن الأخرى .
- قدمنا الذبائح عبثا ! ومع ذلك ، ألم يخذلنا
- الرب هكذا ، واذا دفننا تحت الأرض
- خوينا وصرنا خاملى الذكر ، لم تنشد لنا ترنيمة
- فى الأناشيد ، ولم تقدم لنا موضوعات غنائية لتنشد
- فى الزمن القادم .
- هيا ، ضع الجثة فى قبر حقير ،
- اذ وضعت عليها الأكاليل الآن ، فروض الموت .
- غير أن الميت لا يفيد كثيرا ، على ما أعتقد ،
- عندما ينال عظمة طقوس الدفن .
- ليس هذا سوى غرور أصدقائه الأحياء .
- [تحمل الجثة للدفن]

الكوروس : ياويلتى ، ياويلتى !

لهفى على الأم القعيسة ، بأية أمنية فازت

من كل آمالها السامية المبنية عليك !

أنت يا من ولدت لنعمة فائقة ،

أنت ، يا ابن البطل ،

أية ميتة شنيعة كانت هذه ، لموتك !

يا للمصيبة ، يا للمصيبة !

من هذا الذى أراه فوق سور ايليوم المتوج

بالقلع

وتلك المشاعل المهتزة تتوهج فى وحشية

فى أيديهم ؟ - اعتقد أن هذا شر جديد .

سيقع على مدينة طروادة .

[يدخل تالوثوبيوس ، من فوق ، ومعه جنود يحملون

المشاعل]

تالوثوبيوس : أيها الضباط الذين عهد اليكم حرق

مدينة بريام هذه ، ما لأيديكم خاملة ،

لا تحتفظوا باللهب بعد ذلك : أضرموا النار بالمشاعل

حتى تقوضوا أبراج ايليوم فتتهاوى فى الغراب ،

وعندئذ يمكننا أن نسرع من طروادة الى وطننا ، فى فرح .

أيها المنظر المزدوج ، ستنتقم بهذا الأمر الفرد -

يا أولاد طروادة ، أسرعوا بمجرد أن تسمعوا

رؤساء الجيش ينفخون فى البوق عاليا ويوضوح ،

الى تلك السفن الاغريقية ، للرحيل من هذه الأرض .

وأنت ، يا هذه السيدة ذات الشعر الاشيب ، وذات

الطالع البالغ الفحس ،

اتبعبنا • جاء هؤلاء من عند أوديسيوس يطلبونك ،
اذ ترسلك القرعة من هذه الأرض ، عبدة له •
هيكوبا : ما أتعسنى ! هذه ذروة مخناتى ،
أعمق عمق لجميع ويلاتى ،
اغادر أرضى ، ومدينتى تشتعل فيها النيران !
أيتها القدم العجوز ، الماضلة بمشقة ، أسرعى ،
كى يمكننى أن أودع مدينتى البائسة •
واظروا دقاء ، أيتها المزهوة ، من قبل ، بين المدن البربرية ،
سرعان ما ستجردين من اسمك الماجد •
أنهم يحرقونك ، ويجروننا بعيدا عن أرضنا ،
اماء ! أيها الآلهة ! - لماذا أنادى الآلهة ؟
فقد ناديتهم قبل الآن فلم يلبوا ندائى •
هيا ، نندفع الى كومة حريقهما ، اذ يجب أن أموت
بشرف مع وطنى المحترق •
تالوثيبيوس : أيتها البائسة ، انك مضطربة بسبب عذابك !
هيا ، جروها - ولا ترحموها ، الى يد أوديسيوس
يجب أن تسلموها ، وتقودوها اليه ، جائزته ••
هيكوبا : (الانشودة الاولى)

الويل لى ! واحسرتها على حظى من المصائب !
أى كرونيون ، أيها السيد الفروجى ، يا من أنجبنا ،
يا أبانا ،
أترى كيف تتراكم زوابع الكوارث حولنا ،
مصير أسرة داردانوس ، البغيض ؟
الكوروس : لقد رأى ، ومع ذلك ، فان طروادة ، المدينة العظمى ،
لم تعد مدينة بعد ، دمرت فى غير ما شفقة •

هيكوبا :

(الرد على الأنشودة الأولى)

ويلاه ، يا ويلتى ، وثلاث مرات ويلاه !
تضطرم النار فى ايليبوس ، وتتحطم أسوار بيرجاموس
متهاوية الى الأرض ، بينما تتألق بيوت مدينتنا ، من
بعيد وسط اللهب .

يتوهج أثون فوق خرائبها !

الكوروس : تحجب السماء وجهها بغلايتها السوداء الواسعة
الأجحة

وتحلق سحب الدخان فوق أرضنا التى
دمرتها الرماح .

(نصف مسوال)

تتلقى أبهاؤنا فى جنون هجمة الدمار ،
متدحرجة الى الأرض تحت النار وسيوف الأعداء .

هيكوبا :

(الأنشودة الثانية)

اسمعوا ، يا أولادى ، اسمعوا بكاء أمكم !
الكوروس : انك تعولين للموتى - فهل يسمعون نداءك ؟
هيكوبا : تترقد أعضائى المسنة على الأرض ،
ويداى ، ويداى ، تضربان على الأرض آ
الكوروس : ركبتى نحاو لأرض ، وأنا أتبعك ، منحنية ،
وأنا أبكى الى ساكن بيت هاديس ،
الى زوجى التعميس .

هيكوبا : انهم يجروننى - انهم يحملوننى -

الكوروس : يرن الحزن بين ثنايا صراخك !

هيكوبا : من أرضى الى قصور العبودية .

ما أشقانى !

أيا بريام ، أيا بريام ، المقتول دون لحد ،

وبغير صديق ، لا شيء ، لا شيء تعرفه عن مصيري !

الكوروس : لأن سواد انوت حجب عيون

العادل المقتول بيد الكافر .

هيكوبا : واحسرتاه على معابد الآلهة ، يا مدينتي العزيزة !

الكوروس : ويلاه ! أعولي بمغزى قصتك !

هيكوبا : للهب الموت ، وللرمح ، سيطرة في وسطك ، -

الكوروس : (الرد على الانشودة الشافية)

ستخنتي ذكرياتك اذ تسقط بسرعة على الأرض ، -

هيكوبا : وقد نشر القراب امتشر فوق السماء ، سحابته ،

وستبتعد عيناى من موطن شوقى ٢٥

الكوروس : ولن يسمع اسم بلدى ، وسيسنت

أولادها ، ولن تعود لطروادة عظمتها وعزتها .

هيكوبا : هل لاحظت - هل سمعت ؟

الكوروس : هوت بيرجاموس محطمة على الأرض !

هيكوبا : ستبتلع الزلزلة التى حدثت هناك ، المدينة ! -

يا لأعظم حزن !

أيتها الأعضاء المترنحة ، المترنحة ، احملى

خطواتى ، فى رحلتى الى حياة العبودية .

الكوروس : واحسرتاه على طروادة البائسة ! - ومع ذلك ،

فمحجب أن تذهب قدماك الى الشاطئ

والى السفن الاخائية .

هيكوبا : وا أرض اولادى ، وأرض تربيتى !

الكوروس : ويلاه ! أعولي بمغزى قصتك !

[يخرج الجميع]

هوامش مسرحية « بنات طروادة »

(١) بنات زوس ودوريس الخمسون • حوريات البحر المالح ، البحر الأبيض المتوسط ، وأشهرهن ثيتيس والدة أخيل ومفيتريتي ، زوجة بوسايدون • يتحدث عنهن دائماً بأنهن جماعة عشن في أعماق البحر في قصر نيزيوس حيث يقمن بالأعمال المنزلية من تطريز وغيره ، ومن ثم كن يخرجن الى سطح البحر ليرقصن ويلعبن في الأمواج ، ويركبن الدلافين ، وليترضن على الشاطئ حيث يتبارين في الألعاب أو يجفن شعورهن •

(٢) اسم لأبولو كاله الشمس •

(٣) ابن بانوبيوس Panopeus - بنى الحصان الخشبي الذي تسبب في سقوط طروادة •

(٤) Scamander • ابن أوقيانوس وتيثوس ، ورب النهر طرود Traod الذي كان يحمل اسمه •

(٥) ابن أيجيوس ، ملك أثينا ، قال البعض انه ابن الاله بوسايدون • ترك أبوه ترويزن وذهب الى أثينا قبل أن يولد تيسبيوس ، وعند رحيله وضع سيفه وتعليه تحت صخرة وقسال لآله أيثرا انه متى استطاع الفتى أن يرفع الصخرة له أن يأخذ السيف والصندل ويبحر الى أثينا كي يبحث عن والده • علمه خايرون الصيد ، كما تدرب على مختلف التمارين الرياضية والبدنية حتى ظن فيما بعد أنه مبتكر رياضة المصارعة •

(٦) ابن أوبالوس ملك اسبرطة والحورية باتيا • طرده أخوه وهرب الى ثيسثيوس في أثينا الذي زوجه ابنته ليذا •

(٧) زوجة برياموس ملك طروادة • أنجبت له بنين كثيرين أشهرهم هكتور وبريس •

(٨) ابنة بريام وهي كوبا التي وقع أخيل في غرامها عندما رآها في فترة من فترات الهدنة ووافق على أن يسعى إلى السلام لو زوجها له بريام *

(٩) جبل في تساليا كانت تعيش على قمته آلهة السموات ، ويقوم فوق أعلى ذواباته قصر زوس ، تجاوره من جميع الجهات المنازل التي بناها هيفايستوس للآلهة الآخرين *

(١٠) أحد الديونكورى وهم اسم يطلق على الأخوين كاستور وبولوديوكيس *

(١١) اسم روماني للاريفوس وهن ربات الانتقام * هج بنات جيبا من دماء أورانوس أو نوكتس وعددهن ثلاث اليكتو وتيسيفونى وميجايرا * يصورن كعذارى مجنحات لهن شعور من الثعابين ، تحيط بأجسادهن الافعوانات ويحملن المشاعل والسياط والمناجل ويتدثرن دائما بملابس الصيادين ويعاقبن بقسوة من يكسر ويحطم العلاقات العائلية الطبيعية وقوانين الضيافة والقتل والكبرياء الزائدة عن الحد *

(١٢) قائد الجيوش الاغريقية ابان الحرب الطروادية *

(١٣) هو ابن أجينور الفينيقي وتيليفاسا * عندما حمل زوس يوروبا أرسل أبوها أخاها كادموس ليبحث عنها وأمره ألا يرجع بدونها * ولما بحث طويلا دون جدوى لجأ إلى استشارة الكاهن فأخبره أن يتبع بقرة سيقابلها وأن يبنى مدينة في المكان الذي تقف فيه * وسريعا ما وجد كادموس البقرة فقادته إلى بيوتيا *

(١٤) Cassandra * ابنة برياموس وهي كوبا * كسبت حب أبولو لفرط جمالها فأعطاه ملكة التنبؤ عندما قيلت أن يخطبها *

ولكنها حنثت في وعدها فعاقبتها الاله بأن جعل نبتوتها باطلة
لا يثق بها أحد ١٠

(١٥) زوجة هكتور ووالدة سكامانديروس • أثبتت أثناء
الحرب الطروادية أنها زوجة وأم مخطئة وديعة • وحينما قتل
هكتور وسحبه أخيل في التراب ، حاولت أن تلقى بنفسها من فوق
الخانق ، فلما حيل بينها وبين ذلك سقطت مغشيا عليها وسط
أصدقائها •

(١٦) هو موميفايوس • اله الزواج • يختلف في تحديد والديه
ولكنه يعتبر ابن أبولو وأحدى ربات الفن • كان شابا جميلا ،
من مستلزماته مشعل الزواج والتاج ووشاح الخطوبة •
(١٧) ربات الحسن والجمال •

(١٨) ابن بيلوبس وهيوداميا ، وشقيق ثويستيس
Thyestes • وقد قتل أترئوس وثويستيس صنوهما خروسيبوس
Chrysius ابن بيلوبس من حورية ، وهربا الى سثينييلوس
Sthenelus من موكيناي حيث صار أترئوس ملكا بعد وفاة
ديوروستيوس Eurystheus

(١٩) أى عبدة لبنيولوني •

(٢٠) أى عن طريقة موتها • انظر « هيكوبا » السطور
من ١٢٥٩ الى ١٢٧٣ •

(٢١) ابنة بوسايكون وجيا وقد عاشت أسفل الصخرة
الضخمة التي تحمل اسمها في الجانب الصقلي للمضائق بين صقلية
وايطاليا وفي الجهة المضادة لسكولا •

(٢٢) ابنة هيلئوس وبيرسي وشقيقة إبييتيس وباسيفاي •
وهي ساحرة تقطن جزيرة أيايا Aiaia التي وصل اليها أوديسيوس
في أثناء جولاته •

(٢٣) رب العالم السفلى أو الجحيم •

(٢٤) Danaus • ابن بيلوس وشقيق توأم لأيجوبيتوس •

أنجب خمسين ابنة من عدة زوجات ووعد بأن يزفهن الى أبناء شقيقه أيجوبيتوس الخمسين • ولكن بموت والده أصبحت لبييا من نصيبه •

(٢٥) يشير الى صليل الأسلحة من الداخل ، التي لم يكثر

لها الطرواديون عند فرحتهم وهم يجرون الحصان الخشبي الى داخل المدينة • انظر أينيذة فرجيل ٢ : ٢٤٣ •

(٢٦) بالاس أثينا التي خرجت من رأس زوس •

(٢٧) أثينا المسماة « بالاس جياذ العربية » •

(٢٨) أصغر أبناء نيوبتوليموس وأندروماخي • وقد صلب

ببرجاموس أمه أثناء عودتها الى آسيا بعد موت هيلينوس ، فنشب نزاع بينه وبين أريوس حاكم مدينة تيوتراانيا Touthramia أدى الى استيلائه على المدينة وتسميتها باسمه •

(٢٩) باريس ، الذي أنقذ عند مولده ، رغم النبوءة القائلة

بأنه يجب أن يجر طروادة •

(٣٠) ابن تانفالوس وحفيد زوس ، وعندما كان طفلا قطعه

أبوه اربا اربا وقدم لحمه طعاما للآلهة الذين لم تجز عليهم الحيلة ما عدا ديميتر ، فأكلت من فرط حزنها على فقد ابنتها •

(٣١) ابن أياكوس واندايس ، وشقيق بيليوس وفوكوس •

والد تيوكيروأجاكس وملك جزيرة سلاميس • اشترك مع بيليوس وهو شاب وقتل أخاه فوكوس وربما كان هذا عن غير قصد •

فنفاهما أبوهما أياكوس من وطنهما الى أيجينا ، فشق تيلامون طريقة الى سلاميس حيث تزوج الأميرة جلاوكي •

(٣٢) Alcmena • ابنة اليكتروون وناكسو ، وزوجة

أمنيترون التي هربت معه الى طيبة بعد أن قتل أباهما خطأ ، والتي وافقت على الزواج منه لو انتقم موت اخوتها فقط .

(٣٣) أعطى زوس لآوميدون ، والد جانوميدى ، فرقة من جياد العربات الحادة . وعندما خرب تسين بلاده ، وعد ذلك الملك هرقل بتلك الخيول ان هو قتل الثنين . ثم لم يبرز بوعده عندما قتل الثنين ، فما كان من هرقل الا أن أبحر مع جيش هيلينى لمحاربة طروادة ، ودمرها .

(٣٤) ابن زوس واليكترا ومؤسس عائلة طروادة الملكية . رحل من أركاديا الى ساموثريس Samothrace ثم الى آسيا وأقام بالقرب من جبل ايدا مدينة داردانيا . وهو والد اريخونوبوس من باتيا .

(٣٥) ملك طروادة ، ابن الوس ويوروديكي ، ووالد برياموس وثيثونوس وآخرين . ولقد عاقب زوس أبولو وبوسايدون لمحاولتهما خلعه من فوق العرش بأن فرض عليهما خدمة لآوميدون . فبنوا له حوائط طروادة غير أن لآوميدون رفض أن يدفع لهما الثمن المتفق عليه ، فأرسل أبولو طاعونا ، وأرسل بوسايدون وحشا بحريا أخذ يفتك بشعبه .

(٣٦) اسم لباريس .

(٣٧) شقيقة وزوجة زوس وابنة كرونوس وريا . كانت ملكة الآلهة تجلس مع زوس على العرش ويبجلها جميع آلهة أوليمبوس .

(٣٨) اسم لأفروديتى ، ربة الحب عند الاغريق .

(٣٩) ابن بريام وهيكوبا . وأحد قادة الطرواديين ، ومن الفضليين عند هكتور . تزوج هيلين بعد موت باريس . ولكن هيلين قادت مينيلوس بعد سقوط طروادة الى حجرة دايڤوبوس وبذلك خانتة ليغضب ويقتل .

(٤٠) مدينة في لاكونيا ، جنوب غرب اسبرطة ، مسقط
رأس هيلين *

(٤١) كان المعتقد قديما أن سلسلة جبال ايدا Ida هي الحدود
الشرقية للعنفا * (بارلى) *

(٤٢) Neoptolemus ابن أخيل ودايداميا ، ابنة
لوكميديس السكورى الذى خبأ أخيل فى قصره وهو فى ملابس
النساء كى يحول بينه وبين الذهاب الى الحرب الطروادية *

(٤٣) Acastus ابن الملك بيلياس ، ملك ايولكلوس
لعب دورا خطيرا فى حملة الأرجوناوتائى وفى الصيد الكالودونى *

مسرحية « هــيلين »

هيلين

ملخص المسرحية

يحكى أن أحد قدامى شعراء الأغاني المدعو ستيسيخوروس Stesichorus ، وكان يعيش قبل يوريبديدس Euripides بستة أجيال ، ذم هيلين في إحدى قصائده وقذع في الذم لأن جريرتها جرت الويلات والنكبات على كل من هيلاس وطروادة . لذا ضرب بالعمى بسبب قذفه من صارت ربة بعد موتها . بيد أنه ندم على ما فرط منه ونظم أنشودة جديدة ححض فيها كل سوء قاله في قصيدته الأولى عن الملكة هيلين . وضمن أنشودته أسطورة قديمة تقول أن هيلين نفسها لم تقترب تلك الشرور ، وإنما اقتربها طيفها ، إذ حملتها الآلهة إلى أرض مصر حيث بقيت حتى اليوم الذي عاد فيه سيدها إلى قصره ، فوجدتها هناك .

فلما انتهى من نظم أنشودته عاد إليه بصره على الفور .
ونروى في هذه المسرحية قصة هيلين تنجأ لأنشودة
ستيسيخوروس التي نقض فيها أقواله الأولى .

أشخاص المسرحية

- هيلين Helen : زوجة مينيلوس
- تيوكير Teucer : بطل اغريقى حارب فى طروادة
- مينيلوس Menelaus : ملك اسبرطة
- حارسه باب قصر ثيوكلومينوس
- رسول (أول) : بشار من ملاحى مينيلوس
- ثيونوى Theonoe : كاهنة شقيقة ثيوكلومينوس
- ثيوكلومينوس Theoclymenus : ملك مصر
- رسول (ثان) : أحد خدم ثيوكلومينوس
- الشقيقان كاستور Gaster وبولوكس Pollux
- كوروس يتألف من فتيات اغريقيات أسيرات يقمن على خدمة هيلين
- حرس ، وخدم ، وصيادون ، وخادماات العبد
- المنظر : امام قصر ملك مصر عند مصب النيل
- على مقدم خشبة المسرح قبر بروتديوس Proteus
- والد ثيوكلومينوس

[رؤيت هيلين راكعة تصلى عند قبر بروتوريوس .

نتهض وتسير نحو مقدم خشبة المسرح]

هيلين : هذه هي مجارى النيل ، البكر والجميلة الانسياب ،

المزودة بمياه الثلج الذائب ، وليس بماء المطر

النازل من السماء ، وتزوى حقول مصر المنخفضة .

كان بروتوريوس سيد هذه الأرض ، وبينما كان يعيش

مقيما في جزيرة فاروس Pharos ، وملكا على مصر

تزوج احدى الفتيات المترددات على البحر ،

هي بيساماثى (١) Psamathe الأرملة زوجة أياكوس (٢) :

فولحت لهذا البيت طفلين اثنين :

ابنا اسمه ثيوكلومينوس - ومن أجل هذا عاش

أبوه ييجل الآلهة - وابنة نبيلة ،

اسمها ايدو Eido « فخر الأم » ، وهى طفلة رضيعة

ولكن ، منذ أن كبرت الى سن الزواج المزهرة ،

سموها ثيونوى (٣) ، لأنها عرفت

مشيئة السماء عن الأشياء الحادثة والأشياء التى ستحدث ،

وارثة هذه المعرفة من جدتها نيريوس (٤) Nerous .

أما أنا فوطنى ليس عديم الشهرة

انه اسبرطة : وكان والدى تونداروس (٥) Tyndarus .

وتقول القصة ،

ان زوس طار الى والدتى

ليدا (٦) Leda ، سارقا شبه بجعة ،
 ولما كان يهرب من نسر يطارده ، قضى
 وطره بالخداع ، - هذا اذا كانت تلك القصة حقيقية •
 اسمى هيلين ، وهذه متاعبي :
 جاءت ثلاث ربات يتنازعن على الجمال
 الى باريس (٧) ، في واد عميق بجبل ايدا -
 هيرا (٨) ، وكوبريس (٩) ، وابنة زوس العذراء ،
 يرغبن في أن يحكم بينهن عن أيهن العظمى جمالا •
 فأغرت كوبريس باريس ، بأن تزوجه
 جمالى ، ان أمكن أن يكون سوء الحظ عادلا ، -
 ولما فازت : ترك باريس الايداوى قطعانه ،
 وجاء الى اسبرطة ، من أجل عروسه ، من أجل •
 غير أن هيرا ، اذ غضبت لعدم فوزها ،
 أطاحت بفرحة الاسكندر بنى ، في مهب الهواء ،
 فلم تعطه اياى ، وانما صنعت مثلى
 شبعا يتنفس ، من مجال السحب ،
 لابن بريام (١٠) الجميل : فظننى عروسه ،
 أنا التى لم أكن كذلك ، وانما كنت متعة كاذبة ،
 والى هذه
 الشرور ، أضافت نصائح زوس مزيدا من المتاعب ،
 لأنه جلب الحرب على أرض هيلاس
 وعلى الفروجيين التعساء ، وبذا خفف من عبء
 الأرض الأم ، من حشود ناسها المنتشرين ،
 وليشهر أقوى أبناء هيلاس •
 مكثت بين جراءة الفروجيين - ومع ذلك ، فلم أكن أنا ،

بل اسمى فقط - والماح الهيلينية - لأكون الجائزة •

خطفنى هيرميس (١١) بين ثنايا الهواء ،

وحجبتنى السحب ، - لأن زوس لم ينسانى ، -

وأنزلنى فى أبهاء بروتئوس هذه ،

اذ كان يعتبره أكثر الناس عفة ،

حتى أظل طاهرة لأجل مينيلوس •

وهكذا أنا هنا : فى تلك الأثناء ، جمع سيدى

التعيس جيشا ، ورحل الى حصون ايليوم ،

مقتنيا أثرى ، أنا عروسه المعتدى عليها •

وكم من حياة بجانب مجارى نهر سكماندر

هلكت من أجلى ، أنا التى تحملت كل هذا ناء

ومع ذلك ، فقد لعنت أيضا ، واعتبرت خائنة لسيدى ،

ومشعلة لحرب ضروس ، للاغريقين •

فلماذا أبقى على قيد الحياة ، اذن ؟ وسمعت نبوءة

هيرميس

هذه - الذى كان يعرف أننى لم أذهب قط الى

طروادة •

القائلة بأننى يجب أن أقيم مع سيدى فى سهول

طروادة الشهيرة ، ولن أخدم فراش رجل أجنبى •

وبينما كان بروتئوس لا يزال يرى ضوء النهار ،

مكثت عنده دون أن يعتدى على : ولكنه الآن

محجوب فى ظلام الأرض ، وأن ابن هذا الملك الميت

يطاردنى ، واذ أبجل زوجى القديم •

أرتمى عند قبر بروتئوس ، متوسلة

لكى يحفظنى غير مدنسة ، لزوجى

حتى أنه ، على الرغم مما أقاسيه عن طريق التشهير
بى فى هيلاس ؟

فان شرفى لا يمس هنا بآى عار •

[يدخل تيوكير (١٢)]

تيوكير : لمن السيادة على أبهاء الحصن هذه ؟

بوسع المرء أن يشبها بقصر بلوتوس -

هذه الحصون الجميلة ، والأبراج الملكية المحيطة بها !
ما هذا !

أيها الآلهة ، أى منظر هذا ! - هذا هو التشبيهة
المقينة

بتلك المقاتلة ، التى خربتنى ،

أنا وجميع الاغريق ! ليت الآلهة تمحوك الآن
من الوجود -

فانك لأشبه بهيلين • لو لم أقف

على أرض أجنبية ، لقتلتك بهذا

السهم الذى لا يخطئ الهدف ، لشبهك بابنة زوس •

هيلين : مهما كنت فأنت تعيس ، لماذا تشيح بوجهك عنى ،
وتلغنى بسبب عذاب أصابك منها ؟

تيوكير : أخطأت ، فقد استبد بى غضب جعلنى أخطئ
أكثر مما يليق •

فجميع هيلاس تمقت ، ابنة زوس تلك

فمعدرة ، يا سيدتى ، عما بدر منى من الفاظ •

هيلين : من أنت ، ومن أين جئت الى هذه الأرض ؟

تيوكير : أنا ، يا سيدتى ، أحد الاخائيين المنحوسى الطالع •
هيلين : اخن فلا عجب ان كنت تمقت هيلين •

ولكن ، من أنت ؟ ومن أين ، ومن أبوك ؟
تيوكير : اسمى تيوكير ، ووالدى تيلامون ،
وسالاميس هى الأرض التى ربتنى .
هيلين : ولماذا ، اذن ، تزور حقول الذيل هذه ؟
تيوكير : اننى منفى ، مطرود من وطنى .
هيلين : يا لك من تعيس ! ومن نفاك من وطئك ؟
تيوكير : أبى تيلامون . ومن كان يجب أن يخفى
أكثر منه ؟

هيلين : لماذا ؟ تنطوى مثل هذه الفعلة على سبب
خطير ؟

تيوكير : موت أخى فى طروادة هو سبب خرابى .
هيلين : وكيف كان ذلك ؟ ألم يقتل بسلاحك ؟
تيوكير : مات أياس (١٣) بأن أرتقى على سيفه .
هيلين : أكان مخبولا ؟ اذ من غير المجانين يجرؤ على
فعله كهذه ؟

تيوكير : أتعرفين شيئا عن أخيل (١٤) بن بيليوس ؟
هيلين : جاء يطلب الزواج بهيلين ، على ما سمعت .
تيوكير : انه مات : وتنازع أصحابه على أسلحته .
هيلين : وما علاقة هذا بموت أياس ؟
تيوكير : نال الأسلحة رجل آخر : ففارق الحياة .
هيلين : ألم تتعذب أنت لعذابه ؟
تيوكير : هو هكذا ، لأننى لم أمت معه .
هيلين : اذن فقد ذهبت الى مدينة طروادة الذائعة
الصيت ؟

تيوكير : نعم ، وساعدت في ضربها - وضربت ، أنا
نفسى *

هيلين : هل أحرقت قبل ذلك ؟ - وهل أتت عليها
النسار ؟

تيوكير : نعم ، لا يمكن رؤية أى أثر من أسوارها
هيلين : ويليك يا هيلين المشنومة الطالع ، مات
الفروجيون من أجلك !

تيوكير : نعم ، والأخانيون : انها لقصة مريرة ،
تلك التى فعلتها !

هيلين : منذ كم من الزمن دمرت ايليوم ؟

تيوكير : ما يقرب من سبعة مواسم صيف ، متوجة
بالمحاصيل *

هيلين : وبكم من الوقت قبل ذلك ، حاصرتم طروادة ؟
تيوكير : ظل الحصار بقدر عدد الشهور الموجودة
في عشر سنين *

هيلين : وهل أخذتم تلك السيدة الاسبرطية أسيرة ؟
تيوكير : نعم ، جرها مينيلادوس من شعرها *

هيلين : وهل رأيت تلك البائسة ؟ - أو هل تتكلم
بناء على الشائعات ؟

تيوكير : رأيته كما أراك بعينى ، وليس أقل من ذلك
هيلين : وماذا لو كنت رأيت شبحا أرسلته السماء ؟

تيوكير : فكرى في موضوع آخر ، أما عنها فلا
هيلين : اذن فأنت متأكد من حقيقة ما رأيت ؟

تيوكير : رأيته بعينى - إذا كنت أراك *

هيلين : هل وصل مينيلادوس الى وطنه مع زوجته ؟

تيوكير : كلا - لا الى أرجوس - لا الى مجارى يوروتاس -

هيلين : يا للمصيبة ! هذه أخبار سيئة لمن يجد

• قصتك سيئة •

تيوكير : غاب عن الأنظار هو وزوجته : هكذا

• تقول الاشاعة •

هيلين : ألم يبحر جميع الأرجوسيين معا الى وطنهم ؟

تيوكير : نعم ، بيد أن عاصفة عملت على تشتيتهم

• أبديد •

هيلين : على أية لجة من عرض البحر حدث ذلك ؟

• تيوكير : في الممر الأوسط لبحر ايجه •

هيلين : ألم ير أحد ما مينيلوس بعد ذلك ؟

تيوكير : لا أحد : غير أن شائعات هيلاس تقول

• انه مات •

هيلين (بصوت منخفض) : انتهيت - انتهيت ! ألا تزال

ابنة ثيستياس (١٥) حية ؟

تيوكير : أتقصدين ليذا ؟ انها ماتت ، مضت من

• على الأرض •

هيلين : ألم تقل ان عار هيلين كان موتا لها ؟

تيوكير : يقولون هذا • ربطت أنشودة حول رقبتها •

هيلين : وأبناء تونداروس ، هل هم أحياء ، أم ماتوا ؟

تيوكير : ماتوا - ولم يهوتوا : القصة ذات وجهين •

هيلين : وأية قصة تسود ؟ (بصوت منخفض) : ويل

لعذابي !

تيوكير : حولوا الى نجوم ، ويسميهم الناس آلهة •

هيلين : هذه أنباء طيبة ! ولكن ما هي القصة

الثانية ؟

تيوكير : هلكوا منتحزين من أجل عار شقيقتهم .

تكفى هاتان القصتان : لن أبكى مرتين .
ولكنى قصدت هذه الأبياء الملكية من أجل هذه
القضية ،

• اذ أتوق الى رؤية العرافة ثيونوى (١٦) .
ساعدينى فى الوصول اليها حتى تخبرنى
بأى طريق أقود جناح سفينتى الميمون
الى ميناء قبرص ، حيث أمرنى أبولو (١٧)
بأن أقيم هناك ، ومن أجل خاطر أرض الوطن ،
أطلق على هذه الجزيرة اسم « سالاميس » .

هيلين : لن تضل الطريق ، يا صديقى : ولكن غادر
هذه الأرض ، واهرب قبل أن يراك ابن بروتئوس ،
الذى يحكم هذا البلد ، - فهو الآن بعيد ،
يتبع كلاب الصيد ليقتل حيوانات الغابة الوحشية ، -
لأنه يقتل أى أغريقى يراه :
ولكن لاى سبب - لا تحاول أن تعرف ،
ولكن يمكننى أن أقول لك : كيف يمكننى أن أكون
ذات نفع لك ؟

تيوكير : ما أرق كلامك ، يا سيدتى : ولتضمن السماء

لك خير جزاء على أعمالك الطيبة .
إن لك جسما أشبه بجسم هيلين ، ولكن ليس لك
قلب كقلبها ، بل يختلف عن قلبها تمام الاختلاف .
ليكن الهلاك لها ! وليتها لا تصل قط الى مجارى
نيوروتاس ! ولنكونى مباركة دائما ، يا سيدتى !

[يخرج]

هيلين : أطلق ، من أجل ألى الشديد صرخة مريرة
بالغة الشدة !

كيف أندب حزنى ؟ - الى آية موزية (١٨) أقترب
بالدموع ، أو « بعدد » الموت ، أو بعويل المحنة ؟
ياويلتى ، يا ويلتى !

(الأنشودة الأولى)

هيا ، يا عرائس البحر ، طرن الى هنا ،
يا بنات نوبات مخاض الأرض ،
أيتها السيرينيات (١٩) ، اقتربن منى ،
حتى تثن ناياتكن ومزاميركن
بانسجام مع عويلى ، وابكين
لاحزانى المدوية بانسجام ،
بدموع ، وعويل ، ومصائب
آه ، لو أعارتنى بيرسيفونى (٢٠)
زميلات فى الحزن من هاديس (٢١) ،
ليمزجن عديد موتهن مع عديدى ، لأرسلت
تقدمات شكر من البكاء ، وترتيل
الأناشيد ، لوقاها الذين
توصد عليهم أبواب الليل .

[يدخل الكوروس]

الكوروس : (الرد على الأنشودة الأولى)

كنت أنشر ، حيث تميل الأعشاب
فى بريق تيار النهر المظلم ،
أثوابا مصبوغة بالأرجوان تحت لظى
الشمس ، وأشعتها الذهبية ،

كاسية أعواد الحلفاء ، -
 فسمعت عويلا محزنا ،
 يبحو مليناً بالأسى والوحشية ،
 مثل صرخة يأس الذباد
 المحمولة بعيدا على هواء الجبل ،
 عندما تنن مغمى عليها هربا من الشرك ،
 عندما تسود قوة بان (٢٢) ،
 وتدوى الأودية حيث تتدفق ،
 الشلالات ، بصراخها -

هيلين : (الأنشودة الثانية)

أواه ، يا بنات طروادة ،
 تحملن عبر البحر في سفن غريبة ،
 واحدة مسافرة من أخايا ،
 تكمل الدموع فوق دموعي ،
 تخبر بسقوط ايليوم
 ملنقة في وهج اللهب الأحمر ،
 وقد هلكت بسببي أنا القاتلة -
 وهذا هو اسمى اللعين !
 أخبرني عن موت ليذا منقكرة
 بأنشطة الموت شنقا ،
 وقد تمزق قلبها ألما من عارى : -
 وأخبرني عن سيدي ، وقد سيق في عرض البحر
 واختفى الآن ، إذ تقاففته الأعاصير ، -
 وعن كاستور (٢٣) وأخيه ، أنهما فقدوا
 من الأرض ، وهما الشقيقان التوأمين فخر دولتهما :

وحيث أرعدت خوافر الخيل ، وتنازع المصارعون ،
فان أحراش يوروتاس وسهل حلبة السباق
لتنظر هذين عبيدا ١٠

الكوروس : (الرد على الأنشودة الثانية)

واحسرتاه على محنتك ،
الغامضة المقدرة لك ،
قدرت من قبل لأيام البكاء ،
منذ أن انقض زوس خلال السحب ،
بشكل بجمة ذات أجنحة في بياض الثلج ،
وخدع أمك بهذه الكيفية !
ما الذى لا تعرفينه من الويلات ؟
ومن أية نواشب انت خالية ؟
ففى الموت أخفت أمك ألها :
وابنا زوس ، ولداه التوأمان المحبوبان حبا جما ،
لن يصحوا بعد ذلك لأيام النعمة :
وهجرت عيناك وطذك ،
وتقرر لك النسيمة خلال مدنها الكثيرة ، حياة ملسونة
وتعتبرك زوجة ذلك البربرى :
واذ مات زوجك ، وسط العاصفة ،
فلن تبهجى أبهاء أى سيد ثانية ؟
ولا أى معبد نحاسى :

هيلين : (الأنشودة الثالثة)

ويلاه ، من من الفروجيين تجاسر على اسقاط
أشجار الصنوبر الضخمة ، اخذاد ايليوم المنكوبة ،
ولدموع من كانوا يسكنون فى هيلاس ،

التي من جذوعها بنيت السفينة المشحونة
بالشرور ، سفينة ابن بريام ، البغيضة ،
التي أسرع بها المجانيف البربرية فوق
أمواج البحر العالية ،

حتى جاء الى وطيس قصرى الاسبرطى

سعيًا وراء جمالي ، فقدرت ساعة

النحاس : والى جانبه ، فى حقد غادر

جاءت كوبريس ، جالية خراب الموت

• لأبناء داناويس (٢٤) ، ولشعب بريام

• الويل لى لحظى ، أنا عروس المحنة

(الرد على الأنشودة الثالثة)

انحنت من نضار عرش مجدها ،

هيرا المفزعة ، عروس زوس ، والغيرة تتأجج

فى أحنائها ،

وأسرع ابن مايا (٢٥) Maia ، السريع القدم نازلا ،

الذى جاء الى قاطفا الورود ، وراميا

براعمها الغضة الناضرة فى حجر ثوبى ،

• لأحملها الى المعبد النحاسى ، فخرهم

وطار بفريسته خلال سحب السماء ،

وأحضرها الى هذه الأرض الكلية الشقاء ،

وجعلها نزاعا ، للكارثة النازلة ،

• على هيلاس ، من شعب بريام الذى سعى يطلبها

• أما هيلين ، بجانب مياه سيمويس الخضبة بالدماء ،

فكانت نفسا ، كانت صيحة قتال ، ولا شىء غير هذا •

الكوروس : أعلم أن لك الأحزان : ومع ذلك فمن الخير
أن تتحملى عواذى الدهر بكل بساطة ممكنة *
هيلين : أيتها الصديقات ، أى مصير ذلك الذى أنحنى
تحت نيره ؟

ألم تلد أُمى شؤما للبشر ؟
أفلم يحدث قط أن امرأة هيلينية ، ولا بربرية
ولدت قارورة بيضاء (٢٦) بها أفراخ ذوات ريش ؟
كما يقول الناس أن ليذا ولدتنى لزوس *
كانت حياتى مشئومة ، وكذلك كل حظوظى ،
بعضها بواسطة هيرا والبعض الآخر من جراء جمالى *
ليتنى ، كما تطمس الصورة ، استطعت
أن أغير جمالى الى دمامة آ
وليت الأغارقة ينسبون ذلك الحظ الملعون
الذى ينسب الى الآن ، ويقدمون ذكريات
الشرف الخاصة بى ، كما يتذكرون ذلك العار آ
من ذا الذى يركز كل آماله على فرصة واحدة ،
ويضربه الرب ، مهما كانت الضربة شديدة ، ويستطيع
أن يتحمل الضربة ،
سواى ، أنا التى تحقق بى نكبات كثيرة :
فأولا ، اسمى مشئوم ، ولو أننى طاهرة من الاثم ،
وأسوأ مما لو تآلنا لسبب بعدل ،
أن نتحمل عبء آثام ليست لنا *
ثم ان الآلهة فُتتنى من وطنى
الى عادات أجنبية ، محرومة من الأصدقاء ،
انفى عبدة ، أنا ابنة آباء أحرار ،

اذ ، وسط البرابرة كل شخص عبد ما عدا شخصا واحدا .
 والأمل الوحيد الذى تستند اليه حظوظى ،
 هو أن يأتى سيدى وينهى ويلاتى .
 ولكنه مات : ولم يعد وجود لمن كان أملى .
 وماتت أمى ، وأنا قاتلتها ، -
 ببراءة ، ومع ذلك فالتهمة ملتصقة بى .
 وتلك التى كانت فخر بيتى وفخرى ،
 ابنتى ، تتقدم فى العمر ، فتاة بغير زوج ،
 وإخوای التوأمين المسميان ولدى زوس ،
 غير موجودين . ولكن رغم أنه لا شيء لدى
 سوى المصائب ،

فأنتى أرحل بسوء ، ولا أعمل سوءا ، أنا القتيلة .
 وأسوأ كل شيء ، أننى اذا وصلت الى وطنى ،
 فقيدى الناس بالسلاسل فى جب ، على أننى هيلين
 التى من أجلها ذهب مينيلوس الى ايليوم .
 لأنه ، اذا كان زوجى لا يزال حيا ، فبأدلة لا يعرفها
 أحد سوى ، يمكننى التعرف عليه .
 وهذه لا يمكن أن تحدث الآن ، كلا ، لن يفلت .
 فلماذا ، إذن ، أحيا أنا ؟ - وأى حظ ينتظرنى ؟
 هل أختار الزواج هربا من المصائب ،
 وأقيم مع سيد بربرى ، فى بيته
 وأجلس وسط الأبهة ؟ كلا ، فاذا كره زوج
 أن يقيم مع امرأة ، مقتت هى نفسها .
 الموت هو أفضل شيء . وكيف ، إذن ، أموت بشرف ؟
 لا تليق الإنشودة ، بين الأرض والسماء :

فحتى العبيد ، يعتبرونها مينة عار

أما الخنجر ، فنبيل ومشرف ،

ولحظة بسيطة تجرد اللحم من الحياة •

نعم ، لقد وصلت الى مثل هذا التعمق في الشر !

فالجمل يجعل غيرى من النساء

منعمات - أما أنا ، فجلبت نفس هذه الموهبة ،

الخراب على •

الكوروس : لا تصدقني ، يا هيلين ، قول ذلك القريب

فليست الحقيقة الا من ذلك الذي نطلب مجيئه •

هيلين : كلا ، ولكنه قال بوضوح ان سيدي مات •

الكوروس : لابد من بعض الكذب في كثرة الكلام •

هيلين : كلا ، بل ان القصة الواضحة تتضمن الحقيقة واضحة •

الكوروس : كلا ، فانك علمت ما يحزن أكثر مما يفرح •

هيلين : الخوف يلفني من كل جهة ويجرني الى ذعري •

الكوروس : وما علاقة اهل هذا البيت بك ؟

هيلين : اصدقاء جميعا ، ما عدا ذلك الذي يطاردني لأكون

عروسه •

الكوروس : أتعرفين ، إذن ، دورك ؟ من الجلوس عند هذا

القبر -

هيلين : وماذا تشيرين بأى كلام أو بأية نصيحة ؟

الكوروس : اذهبي الى بيت تلك التي تعرف كل شيء ،

ابنة الفتاة النيريديّة المولودة في البحر ،

ثيونوى ، واسألها عما اذا كان زوجك على قيد الحياة ،

أو انه ترك النور ، وأذنتك أكدين ،

تفرحين أو تحزنين ، تبعاً لحظك •

ولكن ماذا يجدى الحزن قبل أن تعرفي

شيئا عن ثقة ؟ كلا ، وانما اصغى الى : -
غادري هذا القبر ، واجتمعى بالفتاة
التي ستعلمين منها كل شيء ، فاذا كان لديك هذا
شخص يجلو لك الشك باليقين ، فماذا تريد
اكثر من ذلك ؟

سأذهب معك ، أنا أيضا ، الى بيتها ،
وأسأل معك وحي تلك الفتاة •
فمن المناسب ان تقاسم المرأة المرأة همومها •
هيلين : (أنشودة)

أرحب ، يا هؤلاء الصديقات ، بالكلمة التي
صدرت منكن •

هيا ادخلن ، ادخلن الى البهو •
لتسمعن أقوال التنبؤ
وكيف ستكون نهاية متاعبي •
الكوروس : انك توجهين الدعوة الى من تتوق الى
سماع كل الحديث •

هيلين : ويل لهذا اليوم مع عبء آلامه •
أى كلام تنتظرن ، وأى حزن
من الدموع فوق ما يصدق الانسان ؟
الكوروس : كلا ، لا تثيرى العويل ، يا صديقتي ،
تذير الحزن •

هيلين : (الرد على الأنشودة)
الى أى مصير ذهب زوجي ؟
هل ، لا يزال يرى ضوء النهار ،
يرى عجالات الشمس تضيء خلال السماء •

يرى تَأَلَّق الطريق الذى تطَوَّه النجوم ؟

الكوروس : (٢٧)

هيلين :

أو هل أخضعه الموتى ؟

هل أخفاه الظلام السفلى ؟

الكوروس : كلا ، بل انظرى الى مصير حضور جميل ،

مهما حدث .

هيلين : أتوسل اليك ، وأستحلفك باسمك .

أيها النهر ذو الخريف وأحواض اليراع الخضراء ،

بيروتاس ! هل ذلك الخبر الذى سمعته حقيقى ،

بأن سيدي لا يرى بعد ، على الأرض ، -

الكوروس : يا لها من ألفاظ وحشية ملتوية - ويلاه ،

ماذا تعنى ؟

هيلين : الحبل جالب الموت

سألفه حول عنقى ،

أو ظمأ السيف

فى دم قلبى هذا

سأطفئه ، خلال لحم رقبتي ، وأنا

أغيبه فى محراب الحياة العميق

ضحية للربات الثلاث ،

ولباريس ، الذى طار صوت مزماره

الوحشى فوق ايدا ، وحول حظائر الماشية الهادئة .

الكوروس : عسى أن يهرب السوء بعيدا من هنا

وينزل عليك حظ جميل !

هيلين : ويلاه ، يا طروادة المنكودة الحظ ، ويلاه لك ؟

أقد هلكت من أجل آثام ليست لك ، ودمرت
تحت عبء الكارثة !

أما هدايا كوبربيس لى ، فقد أنثرت
أنهارا من الدم والدموع ، ولبن يلحزون ،
أضاف الألم الممض ، والحزن الى الحقيير الحزين •
هناك أمهات يبكين على أبناء ماتوا ،
هناك فتيات رمين الشعر المقصوص
الى حيث يجرف سكاماندر المتجه الى البحر
أعضاء أخوتهن العارية •

وترن من هيلاس صرخة ،
صرخة نحو السماء وحشية وعالية ،

وبيديين مرتجفتين تضرب
رأسها ، وأصابها حمراء

من الخدود التى صبغتها الشقوق الدامية •
آه ، يا فتاة أركاديا ، السعيدة كاليسستو (٢٨)
هل أنت ،

مخلوقة واسعة الخطو ، وكنت عروس زوس ،

ان حظك الآن لأفضل بكثير من حظ أمى ،

اذ طرحت عبء الحزن البشرى ، جانبا

والآن فقط ، من أجل أعضاء الوحش

الخشنة ، اغرورقت عيناك الوحشية بالدموع •

نعم ، وأسعد منك من طرقتها أرتيميس (٢٩) من

معبدها •

وعلا ذهبى القرون ، انها ابنة ميروبيس (٣٠)

التيقنانية ،

- بسبب جمالها ، أما جمالي فبشعلات الرغبة
أضربت نار الدمار في بيرجاموس الداردانية •
وأسلمت الأخائيين الى القتل •

[يدخل القصر]

[يدخل مينيلائوس]

مينيلائوس : أى بيلوبس ، انتصرت ذات مرة في بيزا
على أوينوماوس (٣١) Oenomaus ، في سباق العربات .
في أى وقت أقمت وليمة للآلهة ،
وتركت حياتك في حضور الآلهة ،
وقبل ذلك أنجبت أثريوس ، والدى ،
الذى ولدت له أيروبى (٣٢) Aerope ، أجاممنون ،
كما ولدتنى ، أنا مينيلائوس الشهير بفرقة العربات •
قدت أقوى جيش على الأرض وليس هذا مجرد زهو
فوق البحر الى طروادة ، وكنت رئيس القواد ،
ولم تكن قيادتى لهم الى الحرب على كره منهم ،
وانما قدت أبطال هيلاس وهم مبتهجون راضون •
ومن بينهم بعض يجب أن نعددهم غير موجودين ،
وافلت بعض آخر من البحر مسرورين ،
وسيعودون الى الوطن بأسماء الرجال المعترين موتى .
ولكنى أبحرت بعيدا فوق لجة البحر الرمادى ،
عديمة الشاطئ
في عناء طويل مثل سننى الخدمة العسكرية ،
من طروادة ، وعلى الرغم من شوقى الى بلوغ أرضى
فان الآلهة لم تعتبرنى جديرا بهذا •

دأجرت الى جميع شواطئ ليبيا المقفرة
 الوحشية : نعم ، وعندما اقتربت من بلدئ ،
 ساقنى الاعصار الى الخلف ، ولم يملأ نسيم موات
 شرعى ، ليدفعنى الى وطنى .
 والآن ، أنا بائس تحطمت سفينتى ، وفقدت رفقاتى ،
 وقذفت الى هذه الأرض : فوق الصخور ،
 فتحطمت سفينتى الى شظايا كثيرة ،
 وانفصل قاعها من دعامات هيكلها المتينة ،
 ونجوت بمشقة ، ولم يكن هناك أمل فى النجاة ،
 مع هيلين ، التى خطفتها من بين حطام ايليوم .
 بيد أننى لا أعرف اسم هذه الأرض ،
 ولا من شعبها ، اذ أخجل من هذه الجموع
 لأنضم اليهم وأسألهم : فى حالتى السيئة هذه .
 أخفى بؤسى خجلا ، لأن الرجل
 الهابط من العز ، يشعر بالمل
 غربة الفقر أكثر ممن تعود طويلا على الفاقة .
 يهلكنى الحرمان ، اذ ليس عندى طعام
 ولا ثياب لجسمى ، - احكم بهذه
 التى تلف جسدى ، فهى أسمال قذفت الى الشاطئ ،
 من السفينة .
 أما الثياب التى كانت لى من قبل ، الصديرية
 اللامعة ، واثواب الشجاعة ،
 فقد ابتلعها البحر . وفى شق عميق بكهف
 حبات زوجتى التى هى السبب الاول فى جميع نكباتى ،
 وأتيت الى هنا ، اذ كلفت ، مباشرة ،

أصدقائي الباقين أحياء ، بأن يتركسوها *
جئت وحدى ، أبحث لمن أحبهم هناك
عما يهسد حاجتهم ، لو استطاع البحث أن يجد *
ولما أبصرت هذا الميناء ذا الحصون والقصور ،
والأبواب الفخمة ، وقصر رجل تّرى ،
اقتربت : فهناك الأمل فى البيت الغنى
فى شيء ما لبشارتى ،
أما الحوائط المقفرة ،
فلا أحد فيها يستطيع مساعدتنا ، مهما أراد *

[يطرق الباب]

اسمع ، يا هذا ! أما من حارسن باب يأتى من الأبهاء
لأخبره ، فى الداخل ، بمصائبى ؟
[يفتح باب القصر ، وتظهر حارسة الباب عند العتبة]
حارسة الباب : من الواقف بالأبواب ؟ - هل لك ألا تقف
هنا ؟

ابتعد ، لا تقف أمام باب الفناء ،
مزعجا سادتى ، والا كان الموت جزاءك ، أيها
الاغريقى : اننا لا نتعامل قط مع الاغريق *
هينيلوس : أيتها الأم العجوز ، حسنا قلت كل هذا الكلام :
وحق إذا كان الأمر هكذا - فساددع بالأمر - اكظمى
غضبك -

حارسة الباب : انصرف ! عهد الى بهذه المسئولية ، أيها
الغريب ،

ألا يقترب أى هيلينى من هذه الأبهاء *

مينيلاوس : لا تدفعينى بعيدا ، ولا تطردينى من هنا

بالقوة !

حارسة الباب : الا تكثر لكلماتى ؟ - ستقع الطامة على

رأسك .

مينيلاوس : انقلنى توسلى الى سادتك بالداخل .

حارسة الباب : توسلك ! - سيكون نقلى له مريرا ، على ما اظن !

مينيلاوس : اذننى غريب تحطمت سفينته : لا أحد يهتدى

على مثلى .

حارسة الباب : اذهب الى بيت آخر ، بدلا من هذا البيت .

مينيلاوس : كلا ، ولكنى سأدخل ! - اخضعى لى !

حارسة الباب : انك تدخل عنوة ، ولكن القوة

ستخرجك من هنا .

مينيلاوس : ياويلتى ! - أين اذن صولتى الحربية المأجدة ؟

حارسة الباب : ربما كنت رجلا عظيما هناك ، ولكن ليس هنا .

مينيلاوس : يا للحظ ، ما أحقر هذا الاستهتار !

حارسة الباب : لماذا تملأ عينيك بالدموع ؟ لماذا تنأوه هكذا ؟

مينيلاوس : من أجل أوقاتى السعيدة الماضية .

حارسة الباب : انصرف اذن ، وامنع أصدقائك دموعك .

مينيلاوس : أى بلد هذا ، ولئن هذه الأبهاء الملكية ؟

حارسة الباب : هذا قصر بروتوريوس . وهذا البلد مصر .

مينيلاوس : مصر ! - ويل لى ، اذ أبجرت الى مثل هذا

البلد !

حارسة الباب : لماذا تحتقر مجد النيل ؟

مينيلاوس : لا أنحى باللوم على البلد ، بل أتوجع من حظى

العائثر .

حارسة الباب : كثيرون حظهم سييء ، ولست أنت وحدك .
مينيلاوس : هل هو في قصره ، ذلك الذى تسميه ملكا ؟
حارسة الباب : هذا قبره : ويحكم ابنه على هذا البلد .
مينيلاوس : وأين هو ، اذن ؟ هل هو داخل الأبهاء او خارجها ؟

حارسة الباب : كلا ، ليس بالداخل . انه عدو لحدود للاغريق .
مينيلاوس : وما السبب الذى يجعلنا نشعر بأثر ذلك ؟
حارسة الباب : انها هيلين ، ابنة زوس ، التى بدخل هذه الأبهاء .

مينيلاوس : كيف تقولين هذا ؟ - ما قصتك ؟ - تكلمى ثانية .
حارسة الباب : ابنة تونداروس ، التى كانت تعيش فى اسبرطة .
مينيلاوس : من أين أتت ؟ ما معنى هذا الأمر ؟
حارسة الباب : من لأكيدايون ، مبحرة الى هنا .
مينيلاوس : متى ؟ (بصوت منخفض) ألم تسرق زوجتى - من الكهف !

حارسة الباب : قبل أن يسافر الأخائيون الى طروادة ،
أبها الغريب .

أما أنت ، فأنصرف من هنا : فقد حدث حادث ما بالداخل
أطلق القصر كله .

فانما أتيت فى ساعة نحس ، وإذا وجدك
سيدى ، فلن يقدم لك من أكرام الغرباء سوى الموت .
اننى أتمنى للأغارقة كل خير . ولو
أننى أغلظت لك القول ، خوفا من سيدي .

[تخرج]

مينيلاوس : ماذا أفكر ؟ - وماذا أقول ؟ - اذ أسمع
عن شرور بالغة يصعب تتبعها منذ القدم .

فقد حضرت زوجتي التي ظفرت بها من طروادة
الى هنا ، وهي راقدة في امان ، داخل الكهف .
ومع ذلك ، نقيم بهذه الابهاء امرأة أخرى
تحمل نفس الاسم الذي تحمله زوجتي *
وقالت هذه المرأة انها من نسل زوس ، ابنه
امن الممكن أن يكون هنا رجل ما ، اسمه زوس ،
ويسكن على ضفاف النيل ؟ وهناك واحد آخر ،
في السماء ؟

واين في الأرض من اسبرطة سوى واحدة فقط ،
حيث توجد مجارى يوروتاس ذات اليراع الجميل
وهل هناك رجلا باسم تونداروس ؟
وهل توجد أرض لها اسمان توأمان ، باسم
لاكيدايمون أو طروادة ؟ لست أدري ماذا أقول
عن هذا :

ففى الدنيا الواسعة كثير من الرجال
باسماء متشابهة ، ومدينة باسم مدينة أخرى ،
وامرأة باسم امرأة : أما العجائب فلا شيء منها هنا .
ولن أهرب من مخاوف الخادمة ،

أذ لا يوجد شخص بربرى الروح ، لدرجة أنه
يرفض أعطائي طعاما بمجرد سماع اسمي .
ذاع صيت حريق طروادة : وأنا الذى أشعلته ،
أنا مينيلائوس ، الشهير في كل أرض .

سأنتظر الملك ، ويجب أن أهتم
بشئنين : - أن كانت زوجه عديمة الشفقة ،
هربت واختبأت في حطام السفينة .

أما ان أبدى بعض اللين ، طلبت
مساعدته على حاجتي ، في حالى السيئة هذه .
فأسوأ سوء في مخنتى هذه ،
أننى ، أنا الملك ، يجب أن أمد يدي لسؤال
ملوك آخرين ، من أجل الخبز : ومع ذلك ، تلزمنى
الحاجة بهذا .
ولست أنا قائل هذا المثل ، وإنما هو وليد الحكمة -
« لا شيء أقوى من الاحتياج المخوف » .
[يفسح الى ظهر خشبة المسرح]

[يدخل الكوروس]

الكوروس : الكلمة التى قالتها العرافة ،
في أبهاء الملك ، سمعت صوتها -
« لم يمت مينيلائوس بعد ،
ولم ير هارباً الى الظلام
من إيريبوس (٣٣) ، المخفى في الأرض ،
ولكن الزواجع لا تزال تسوقه فوق البحار ،
منهوك القوى ، ولم يقدر له بعد
أن يصل الى مرفأ وطنه .
بل يبقى هائماً بعيداً عن وطنه ،
بائساً ، مجرداً من الأصدقاء ،
ينزل على كل شاطئ .
من شواطئ الأرض منذ أن غادرت
سفينته أرض طروادة من مدة طويلة خلت . »
[تدخل هيلين]
هيلين : هانذا أعود ثانية الى جلستى عند

القبر ، أنا التي سمعت كلمات ثيونوي المفرحة ،
التي تعرف كل شيء بحق ؛ فقالت ان سيدي ،
لا يزال حيا يرى نور النهار ،

ولكنه يهيم مبحرا في طرق بحرية لا تحصى
هنا وهناك ، وبعد أن تخور قواه من الابكار ،
سيأتي بعد أن يصل الى نهاية متاعبه ، -

ولكنها لم تذكر ما اذا كان سيفلت أخيرا ،
لأنني لم أسألها عن هذا

لشدة فرحي ، عندما قالت انه على قيد الحياة •
كما قالت انه في مكان ما • بقرب هذه الأرض ،
قذف الى الشاطئ من حطام سفينة ، مع قلة
• قليلة من الصحاب

متى ستأتي الى ؟ منذ زمن طويل وأنا أرغب
في هذا !

[يتقدم مينيلوس الى الأمام]

عجا ! من هذا ؟ - هل وقعت ، أنا التعيسة في شرك
بتدبير ابن بروتديوس المحتقر للآلهة ؟
وهل بسرعة ، كجواد السباق أو كاحدى تابعات
باكخوص (٣٤) ،

سأذهب عنك ، أيها القبر ؟ ما سيماء ذلك الرجل
الذي يطاربنى ، الا سيماء الرعاع •

مينيلوس : أنت ، يا من تتضرعين بمجهود الخائف
الى قاعدة القبر ، وأعمدة المذبح ،

قفى ! - لماذا تهريين ؟ لحظة واحدة على جسدك

• ملائقى دهشة ، وأنا معقود اللسان

[يمسك يدها]

هيلين : اننى خائفة ، أيتها النساء ! اذ أخذنى

هذا الرجل ، من عند القبر ! قبض على ، ويريد

• أن يسلمنى لسيدة ، الذى هربت من نير الزواج به

مينيلاوس : لست لصا ، ولا رسول شوء !

• هيلين : غير أنك ترتدى ثيابا غريبة على جسمك

مينيلاوس : اطرحى عنك المخاوف ، وأوقفى قدمك المسرعة !

هيلين (تتشبث بالمذبح) : هانذا أوقفها الآن ، اذ

• اتشبث بهذا القبر

مينيلاوس : من أنت ، يا هذه السيدة ؟ وجه من هذا

الذى أراه ؟

• هيلين : من أنت ؟ فلنفس السبب يحق لى أن أسألك

مينيروس : لم أشاهد ، حتى الآن ، جسدا أكثر

• شبيها بجسدها !

هيلين : أيتها الآلهة ! لأن الرب يتحرك فى التعرف

• على الأصدقاء

مينيلاوس : هل أنت اغريقية ، أو من أهل هذا البلد ؟

• هيلين : اغريقية ، وكذلك أود. أنا أن أعرف جنسيتك

• مينيلاوس : أنك هيلين نفسها ، لعينى ، أيتها السيدة

• هيلين : وأنت مينيلاوس ! — لست أعرف ماذا أقول

مينيلاوس : لقد ذكرت اسمى صحيحا ، أنا الرجل

• البالغ شؤم الطالع

هيلين (تمسكه) : أواه ، لقد رجعت ، أخيرا ، الى

• ذراعى زوجتك !

مينيلاوس : زوجة ؟ - أنت زوجتى ! لا تمسى ثيابى ،

يا هذه !

هيلين : الزوجة - التى أعطاكها أبى تونداروس .

مينيلاوس : ان هيكاتى (٣٥) حاملة النور ، ترسل أشباحا

ماجدة (٣٦) !

هيلين : لست شبحا خادمة ملكة الطرق .

مينيلاوس : اننى رجل واحد - ولست زوجا لامرأتين ؟

هيلين : وسيد اية زوجة غيرى ؟

مينيلاوس : تلك التى يخفيها الكهف ، تلك التى أضرتها

من فروجيا .

هيلين : ليس لك زوجة أخرى ، سوى ، فقط .

مينيلاوس : ماذا ، هل عقلى سليم ، وانما عيناى هما

المريضتان ؟

هيلين : انظر الى ، ألا تشعر بانك ترى زوجتك ؟

مينيلاوس : الجسم جسمها ، بيد أن الحقيقة الواضحة تتفا

فى طريق المطالبة .

هيلين : انظر ! - أى تأكيد أوضح من هذا ، تريد ؟

مينيلاوس : انك مثلها ، هذا ، لن أنكره .

هيلين : ومن ، اذن ، يعلمك أفضل من عينيك ؟

مينيلاوس : انى لاتعذر فى هذا الأمر ، فلى زوجة أخرى .

هيلين : لم اذهب الى طروادة ، أما التى ذهبت اليها فشبح .

مينيلاوس : ولكن من يستطيع تكوين أجسام أشباح حية ؟

هيلين : أبثير (٣٧) Aether ، التى بها حصلت على زوجة

شكلتها الآلهة .

مينيلاوس : وأى اله شكلها ؟ ان قصصك لغريبة .

هيلين : هيرا ، لتخدع باريس بطيفي .
مينيلاوس : وكيف كنت هنا ، اذن ، وفي طروادة ، في وقت واحد ؟

هيلين : قد يكون اسمي في عدة بلاد ، ولست أنا .
مينيلاوس : أرخي قبضتك من على جسمي ! جئت الى هنا ولدى ما يكفى من الأحزان !

هيلين : وكيف ذلك ؟ - اتركنى ، واصحب عروسك الشيخ .
مينيلاوس : نعم - بما أنك مثل هيلين ، فوداعا .

هيلين : انتهيت ! - وجدت زوجي ، ولم أستطع الاحتفاظ به .
مينيلاوس : يقنعنى قتالى في طروادة أكثر مما تقنعينى أنت .
هيلين : الويل لى ! من حطمته الأحزان أكثر منى ؟

ان أعز من أحب يهجرنى : لن أرى
قط مواطنى ، ولا وطنى .

[يدخل رسول]

الرسول : لقد وجدتك أخيرا ، يا مينيلاوس ، بعد بحث طويل .
وأنا أتجول خلال جميع جهات هذه الأرض البربرية ،
أرسلنى اليك زملاؤك الذين تركتهم هناك -

مينيلاوس : وكيف كان ذلك ؟ هل أغار عليكم لصوض برابرة ؟
الرسول : كلا ، بل جئت اليك بقصة أقل غرابة من الحقيقة !
مينيلاوس : تكلم ! تدل هذه اللفظة على أنك تحضر
قصة غريبة .

الرسول : أقول أنك تحملت متاعب جمّة . عينا .
مينيلاوس : أنك تذكرنى بالمصائب القديمة : أية

أخبار لديك ؟

الرسول : ذهبت زوجتك - في ثنيات الهواء

طاربت واختفت ! اختبأت في أعماق السماء ،

غادرت الكهف المقدس ، الذى كنا
نحرسها فيه ، وصرخت قائلة ، « أيها الشعب الفروجى
التعيس ، وجميع الأحيائيين ، الذين بخدعات هيرا
ماتوا من أجلى على ضفاف سكاماندر ، معتقدين
أن بارييس أخذ هيلين ، بينما هو لم يأخذها ؟
أما أنا ، فإذ بقيت كل الوقت المقدر لى ،
وانجزت مهمتى ، أعود الى السماء
والدنى . أما ابنة توفداروس الحزينة ، فتحمل
اسما مقيتا ، يغير سبب ، تلك البريئة . »

[يرى هيلين فجأة]

مرحبا ، يا ابنة ليدا ! اذن فقد كنت هنا !
الآن فقط أعلنت عن ذهابك الى المرتفعات
غير المرئية ،

لأديم النجوم ، دون أن أعلم أن لك جسما
مكسوا بالأجنحة . لن تسخرى منا بقصة
أخرى ، عن مناعب تتكسد على سيدك
وعلى خلفائه ، للآشىء ، فى أيليوم .
مينيلاوس : هذا ما قالته : يتفق كلام هذه المرأة
وكلامك - أنه حقيقى ! أيها اليوم المنتظر منذ
مدة طويلة ، طويلة ،

الذى أعطانيك ، لاضمك بين ذراعى !
هيلين : أى مينيلاوس ، يا خير من أحب ، كان الوقت
طويلا ، ولكن الفرح جامعنى هنا الآن !
يا صديقتى ، يا صديقتى ، وجدت سيدى مذهولة ،
وهلوقته بذراعى المحبة .
وتوج هدمت مسير الشمس الطويل بالنور الساطع !

مينيلاوس : كذلك وجدتك : والقصة الطويلة لكل
هذه السنين ،

نسيت أعرف الآن ، من أين أبدوها أولا .
هيلين : أفرح ، نعم ، وترتفع خصلات شعري المختبئة
فوق رأسي ، وتنهمر الدموع غزيرة من عيني ،
وتلتفت ذراعي حول جسمك ،
يا زوجي العزيز ، لأطوقك جذلي !

مينيلاوس : أنت ، يا أحلى موجودة ! - لن أزجرك بعد الآن .
هأنذا أضمت ابنة زوس ، وليدا ، أضمت عروسي ،
هذه التي في زواجها السعيد ، جاء أخواك
صاحبها الجياد البيضاء ، يلوحان بلهب المشاعل ،
قبل الآن ، وفعلتها الآلهة من بيتي .
غير أن الآلهة تسرع بنا الآن إلى مصير جديد ،
أعظم سعادة .

هيلين : وأحسن الشر صنعا بأن جمع شملنا ، ولو
أن ذلك جاء متأخرا ،

ومع ذلك ، فعسى أن تنزل علينا النعمة ، يا زوجي ،
في هذا القضاء الجديد !

مينيلاوس : لتنزل النعمة عليك ! انني أصلي بنفس الصلاة ،
أذ يجب أن يشترك المرء في الحزن وفي الفرح كليهما .
هيلين : يا صديقتي ، يا صديقتي ، من أجل الشرور
التي ولت

لن أحزن بعد الآن أو أتأوه .

فهذا محبوبتي لي ، لي ! ولو أفلى سنة ، تلو سنة ،
كذت أنتظر ، أنتظر سيدي ، حتى يظهر من طروادة .

مينيلاوس : اننى لك ، وأنت لى . كم كنت متعبا
من القتال المرير ، قبل أن أعرف خدعة الربة !
ورغم هذا ، فقد وجدت دموى ، بفرح اللقاء ،
شكرا أكثر من الحزن .

هيلين : ماذا بوسعى أن أقول ؟ - أى بشر كان يتوقع هذا ؟
اننى أضمتك الى صدرى ، نعمة ما كنت لأحلم بها !
مينيلاوس : وأنا كذلك ، يا من ظن الناس أنك ذهبت
الى مدينة ايذا ،

وحصون ايليوم الزاخرة بالمصائب .
هيلين : يا ويلتى ! ذهبت الى تلك البداية المريرة !
مينيلاوس : كيف اعتدى عليك من منزلى ، أمام السماء ؟
هيلين : حسرتى على القصة المريرة التى تسعى الى
معرفةتها !

مينيلاوس : أخبرينى ، يجب أن أسمع . فمن يد الرب
يأتى كل شيء .

هيلين : ومع ذلك فانى أمقت الاقضاء بها ، قصة
الحنّة تلك .

مينيلاوس : أخبرينى : فاذا مرت الحن صار سماعها لذيذا .
هيلين : لم أهرب قط الى فراش أمير أجنبي
منقولة بأجنحة المجاذيف .

ولم أذهب بأجنحة حب محرم .

مينيلاوس : أى اله ، وأى قدر ، انتزعك من وطنك ؟
هيلين : ابن زوس ، يا زوجى ، كان ابن زوس هو الذى
حملنى ، انه هيرميس الذى جاء بى الى النيل .
مينيلاوس : يا للغرابة ! من أرسله ؟ يا للقصة المؤلمة !

هيلين : بكيت ، وجرت الدموع من مقلتي !
كانت محنتي وقتذاك من لدن عروس زوس .
مينيلاوس : هيرا ؟ - ماذا تريد من تكديس النكبات علينا ؟
هيلين : ويل لعنتي - لأن الحمامات ارتدفة من ينابيع القل .
حيث يزيد جمال الربات تألقا جميلا ،
فلماذا جاء هذا الحكم للاطاحة بيلد !
مينيلاوس : لماذا حولت هيرا هذا الحكم محنة لك ؟
هيلين : لتأخذ الفريسة من كوبريس ، -
مينيلاوس : اكملی ، قولي كيف ؟
هيلين : من باريس الذي وعده بي ، -
مينيلاوس : ما أتعسك !
هيلين : جاءت بالتعيسة الى مصر ، كما ترى حالي الآن .
مينيلاوس : وأعطته شبحك ، كما قلت ؟
هيلين : ولكن الولايات كانت في أبهاك ، وأماه ، حسرتي
على الولايات التي أصابتك -
واحسرتاه ، ثم واحسرتاه !
مينيلاوس : ما هذا الذي تمننن عن ذكره ؟
هيلين : ليس لي أم ! وضعت رقبتها بسبب العار
في أنشودة شفق ، لصيت زواجي السيئ !
مينيلاوس : الويل لي ! وابنتنا هيرميوني ، هل هي حية ؟
هيلين : لا زوج لها ولا أولاد ، انها تبكي ،
يا زوجي ، من أجل زواجي ، الذي لم يكن زواجا .
مينيلاوس : ويك يا من حطمت بيتي تماما ،
وقد تحطمت أنت أيضا ، يا باريس ،
وتحطم جيش الدانائيين المسلحين بالنجاس .

هيلين : وأنا أيضا ، أخفنى الرب منك ، ومن دولتى ،
ومن مدينتى ،

والقى بى ملعونة فى حظ سبيء ،

هجرت ذلك الزوج ، وذلك البيت لزواج عار -
أنا التى لم أهرهما !

الكوروس : لو تلقين ضوءا على أيام النعمة
المتصلة ، فهذه تكفر عما مضى .

الرسول : امنحنى ، أنا أيضا ، يا مينيلوس ، أن أقاسمك
فرحك .

سمعت به ، ولكن فهمى له ضعيف .

مينيلوس : نعم ، أيها العجوز ، سنتشارك فى قصتنا أيضا .

الرسول : ألم تجلس فى قاضية فى فراع طروادة ؟

مينيلوس : ليست هى : وإنما خدعتنى الآلهة ،

التي وضعت فى ذراعى شيئا محزنا عبارة عن سحابة .
الرسول : ماذا تقول ؟

اذن فقد كنا نقاتل عبثا من أجل سحابة ليس غير ؟

مينيلوس : هذه صنعتها هيرا ونزاع الربات الثلاث .

الرسول : أهذه ، التى هى امرأة حقيقية ، زوجتك ؟

مينيلوس : هى كذلك : صدق كلامى فى هذا الامر .

الرسول : أى بنيتى ، ما أكثر الوجوه التى ترمى اليها
نصائح الرب ،

فإن طريقه فوق كل معرفة ! انه يديرنا باستخفاف ،

ويهزنا فى هذا الاتجاه وذلك : يجهد شخصا

غاية الاجهاد ،

ويظل شخص آخر مدة طويلة لا يصيبه أى غيظ

ثم يهلكه بفضاعة ،

- ولا يعرف الانسان أكيدا ، حظه في أى يوم .
- كان لك أنت وسيدك نصيبكما من الحزن ،
- أنت بسوء السمعة ، وهو بشدة القتال .

وأخيرا ، لم يجد فائدة من كل جهاده ، أما الآن
غفال ذروة النعمة في غير ما عناه .

اذن ، فزوجك الأسيب ، وأخوك التوأمين ،
لم ينلهم منك أى عار ، ولم تحدث الأشياء ،
التي قيل منذ زمن بعيد انها حدثت !

الآن أتذكر بوضوح حفل زفافك ،

وكيف كنت الوح بالشمعة في عربة تجرها أربعة جناد
أجرى الى جانبك ، وأنت بداخل العربة
معه - عروسا ، تاركة وطنك السعيد :

انه لوضيع من لا يهتم بحظ سيده ،
فيفرح لفرجه ويحزن لآله .

قد أكون عبدا ، ولكن على الرغم من عبوديتي بالمولد
فاننى أعد من بين الخدم العبيد ذوي الروح النبيلة ،
لذا ، هل لى أن أعطي باسم الرجل الحر ، والا
فقلبه : فهذا خير من أن احمل على رأسى شرين
- أن أضمر الأفكار الوضيعة

- في قرارة نفسي ، بينما أنفذ أوامر غيرى في العبودية .
- مينياثوس** : تعال ، أيها العجوز ، الذي كثيرا ما أجهدت
نفسك الى جانبى .

فقد قاطلت معى بالترس !

وتستترك معى الآن في حظى السعيد ،

اذهب ، وانقل لأصدقائنا الذين تركناهم هناك ، خبر
 الحالة التي وجدتنا عليها ، ونعمتنا .
 مرهم بأن ينتظروا على الشاطئ ،
 أمر النضال الذي ينتظرنى ، كما أتوقع ،
 أخبرهم ، ان كان بوسعنا أن نأخذها من هنا خلصة ،
 فننضم في حظ سعيد مشترك .
 ونهرب من هؤلاء البرابرة ، ان كان هذا ممكنا .
الرسول : سمعا وطاعة ، أيها الملك . بيد أننى أرى أن
 أقوال العرافين

غير مجدية ، وملية بالكاذب .
 فلم تسفر لهب المذبح عن شيء ما على الإطلاق ،
 ولا أصوات الكائنات المجنحة ! هذا محض جنون
 حتى الحلم بأن الطيور قد تساعد البشر .
 لم يبصر كالحاس ، ولم يعط أية علامة للجيش ،
 ولكنه رأى عندما مات أصحابه من أجل سحابة :
 كما أن هيلينوس (٣٨) Holonus لم يتكلم بشيء ،
 وإنما اقتحمت طروادة للآشياء !
 قد تقول : « نعم ، لأن الرب منع » ،
 إذن ، فلماذا نذهب إلى العرافين ؟ يجب أن نطلب
 الخير بتقديم الذبائح للآلهة ، ونترك التكهن جانبا .
 فليس هو غير طعم لجشع مدبر :
 لا يحصل أى خامل على الثروة عن طريق التكهن
 أما العقل السليم مع الحزم ، هو عراف العرافين .
 [يخرج الرسول]

الكوروس : يتفق رأى فيما يختص بالعرافين .

مع رأى ذلك العجوز • فمن اتخذ الآلهة أصدقاءه
مقدد اقتنى خير تكن في بيته •

هيلين : كفى : الى الآن ، وكل شيء على ما يرام •
ولكن ، اذ انتهى القتال ، فلا يفيد أن أعرف
كيف جئت من طروادة سالما ، ومع ذلك ، فلا بد
للأصدقاء من أن يتوقعوا الى سماع ما من بأصدقائهم
من محن •

هينيلوس : ان تسألى سؤالا واحدا - من رحلة واحدة -
تكونى قد سألت كثيرا !

لماذا نذكر أخبار من فقدوا في بحر ابجة ،
وأصواء ناوبليوس انكاذبة على صخور أيونيا ،
وأخبار كريت والمدن الليبية التي زرعناها ،
ومرتفعات بيرسينوس ؟ لن أكفيك بالأخبار ،
كما أن روايتي لتلك الاخبار تحدد آلامى • -
يحزن المنهوك القوى بالمتاعب ، مرتين ، اذا
استعاد ذكرياتها •

هيلين : رذك أكثر حكمة من سؤالى •
ومع ذلك ، فدع كل شيء يمر - وأخبرنى بهذا

ليس غير ، كم من الوقت

بقيت هائما فوق سطح البحر ، دون جدوى •

هينيلوس : خلال سبع سنين متوالية ،

علاوة على تلك السنوات العشر في أرض طروادة •

هيلين : يا للأسف ، انك لتذكر مدة شاقة من التعب المضنى آ
ورغم أنك هربت من هناك ، فستلاقى الموت هنا •

مينيلاوس : ماذا تتصدين ؟ - وما هذا الذى تقولين ؟ -

ان ألفاظك موت !

هيلين : سيقنتك صاحب هذا القصر .

مينيلاوس : وماذا فعلت لأستحق عليه مثل هذا المصير ؟

هيلين : مجيئك على غير انتظار أحبط زواجى .

مينيلاوس : وكيف ذلك ؟ أيريد شخص ما أن يتزوج زوجتى ؟

هيلين : نعم ، لتكرار جميع أعمال الظغيان التى تحملتها .

مينيلاوس : بقوة الشخصية ، أو بصفته ملك هذه البلاد ؟

هيلين : انه حاكم البلاد ، ابن الملك بروتديوس .

مينيلاوس : هذا هو اللغز الذى قالت عنه حارسة الباب :

مينيلاوس : عند هذه الأبواب ، حيث طردت كشحاذا .

هيلين : عند أى باب أجنبى وقفت ؟

هيلين : بكل تأكيد لم تشحذ خبزا ؟ - أوآه ، ويل لى !

مينيلاوس : هكذا كانت حالى : لم أسم نفسى شحاذا .

هيلين : اذن ، فلا بد أنك علمت كل شىء يتعلق بزواجى .

مينيلاوس : نعم ، ولكنى لا أعرف ما اذا كنت قد هربت من

ذراعينه !

هيلين : كن مرتاح البال من ذلك ، فقد حافظت على فراشى

غير منس .

مينيلاوس : وما الدليل على ذلك ؟ لو كان هذا صحيحا لكان

اخبارا مفرحة .

هيلين : ألا ترى جلستى الحقيبة عند هذا القبر ؟

مينيلاوس : انه فراش من القش - خقير ، وماذا يعنى

هذا لك ؟

هيلين : اننى متضرعة هنا ، هربا من ذلك الزواج .
مينيلاوس : أما من مخبح قريب ؟ - أم هذه عادة هؤلاء
الأجانب ؟

هيلين : حرسنى هذا كما تحرس معابد الآلهة .
مينيلاوس : ألا يمكننى أن أحملك ، الى الوطن اذن ، عبر
البحار ؟

هيلين : ينتظرك السيف بدلا من ذراعى .
مينيلاوس : اذن فهل كنت أنا أتعس البشر جميعا !
هيلين : والآن لا تظن أنه من العار أن تهرب من هذا البلد .
مينيلاوس : وأتركك ؟ - أنا الذى نهبت طروادة من أجلك !
هيلين : هذا خير من أن يكون فراشى موتك .
مينيلاوس : صه - هذه نصائح الجبناء ، غير جدير بطروادة !
هيلين : لا تستطيع أن تقتل الملك - مهما كان غرضك .
مينيلاوس : وكيف ؟ هل لحمه لا تؤثر فيه النصال ؟
هيلين : ستبرهن على هذا ، أنت بنفسك . ما من رجل
عاقل يتجاسر على مغامرة فاشلة .

مينيلاوس : وكيف ذلك ؟ هل أدهم يقيدون يدي فى هدوء ؟
هيلين : انك فى مأزق . لا بد من طريقة حكيمة .
مينيلاوس : من الخير أن أموت فى القتال ، وليس مكتوف اليدين .
هيلين : هناك أمل واحد نستطيع به أن ننجو -
مينيلاوس : هل بالرشوة أو بالمجازفة أو بمسول الكلام ؟
هيلين : اذا لم يعرف الملك شيئا عن محيطك .
مينيلاوس : ومن الذى يشئ بى ؟ لن يعرفنى الملك .
هيلين : لديه فى القصر نظيف ، حكيم كالآلهة .

- مينيالاوس : صوت يؤم الحجرات المظلمة أسفل قصره ؟
- هيلين : كلا ، بل شقيقته : واسمها ثيوتوى
- مينيالاوس : يدل هذا الاسم على الوحى : ماذا تفعل ؟ - تكلمى .
- هيلين : تعرف كل شيء ، ستخبره بأنك هنا .
- مينيالاوس : اذن يجب أن أموت اذ لا أستطيع الاختباء .
- هيلين : بالتوسل يمكننا أن نستميلها ونستعطفها .
- مينيالاوس : لتفعل ماذا ؟ الى أى أمل تقودينى ؟
- هيلين : ألا تقول لأخيها شيئاً عن حضورك .
- مينيالاوس : فإذا أفلحنا بذلك ، فهل نستطيع الفرار من البلد ؟
- هيلين : بسهولة اذا تخاضت : أما فى السر ، فلا .
- هيلين : من المؤكد أن يدي ستتعلقان بركبتيها .
- مينيالاوس : حاولى ، فبوسع المرأة أن تؤثر على قلب المرأة .
- هيلين : من المؤكد أن يدي ستتعلقان بركبتيها .
- مينيالاوس : وماذا لو فشل توسلنا فى استمالتها ؟
- هيلين : تموت أنت : وأنا ، والويل لى ، أتزوج بالقوة .
- مينيالاوس : اذن فقد كنت خائنة - وحجة القوة كاذبة !
- هيلين : كلا ، أقسم برأسك يميناً لا حنث فيها -
- مينيالاوس : كيف ؟ - هل ستموتين قبل أن تهجرى سيدك ؟
- هيلين : نعم ، بالسيف : سأرقد الى جانبك .
- مينيالاوس : اذن فضعى يدك فى يدي على هذا العهد .
- هيلين : أضعها - أقسم على أن أهلك اذا سقطت أنت .
- مينيالاوس : وأنا ، ان مفقتك ، أنهيت حياتى .
- هيلين : وكيف تموت اذن بشرف ؟
- مينيالاوس : سأزهق حياتك على قمة القبر ، ثم حياتى ، ولكنى سأقاتل أولاً ببسطة

من أجلك ، يا محبوبتى ! ومن يتجاسر فليقترب !
لن أخزى الشهرة التى نلتها فى طروادة ،
ولن أهرب الى بلاد الاغريق ، لأواجه سخريه الأمة ،
أنا ! - الذى سلبت ثيتيس (٣٩) ابنها البطل ،
وصرعت أياس التيلامونى ،
وحرمت نيلئوس (٤٠) من كل أبنائه - فهل من أجل
زوجتى

يكفينى موت رجل واحد ؟
نعم ، حقا : - لأنه ان كان الآلهة حكماء ،
كفنوا الرجل الشجاع الذى يموت بأيدى
أعدائه ، ينثر التراب بخفة على قبره ،
أما الآنذال فيطرحونهم على صخرة مقفرة .
الكوروس : تمنح الآلهة ، أخيرا ، حظا طيبا لأسرة
ثانتالوس (٤١) ، وتنقذها من المكاره !

هيلين : ويلاه ، ما أتعسنى ! قذف حظى وسط المحن !
انتهيت ، يا مينيلائوس ! - فيها هى ثيونوى العرافة
آتية من البره ، وقد جئجل القصر
بوضع المزاليج : - اهرب ! - ولكن لاى غرض
تهرب ؟

فسواء أكنت حاضرا أو غائبا ، فهى تعرف عن وجودك ،
وكيف جئت ، يا لى من بئاسة ، هلكت !
وأنت ، يا من نجوت من طروادة ، ومن البلاد الأجنبية ،
جئت الى هنا لتسقط ثانية بسيف اجنبية !

[تدخل ثيونوى ، مرتدية زى كاهنة ، مع جماعه
من الخادمت ، فى موكب رهيب]

ثيونوى (الى حامله مشعل) :

أنت ، يا حامله عظمة المشاعل ، سيرى فى المقدمة
واملئى الجو كله ببخور الطفوس الرهيبة ،
حتى نشم نفس السماء النقى قبل أن نتسلمه .
وأنت ، اذا كان أحد ما قد لوث طريقنا بأن وطنه
يقدم غير نظيفة ، فمرى فوقه بلهب مظهر
وهزى المشعل أمامى ، كى أستطيع المرور
وبعد أن تقدمى للآلهة خدمتى المعتادة ،
أحلى لهب الوطيس وعودى به ثانية الى الأبهاء .

[تور الخادوات]

أى هيلين ، كيف وجدت ألفاظ تكهنى ، الآن ؟
جاء سيحك ، مينيللوس ، على مرأى منا ،
وقد فقد سفينته وشبك الزائف .
أيها التعميس الذى نجوت من أخطار مجيئك ،
ولست متأكدا من العودة الى وطنك ، أو التلكؤ هنا !
فسيقوم الفزاع والنقاش السامى ، فى السماء ،
فى هذا اليوم ، فى حضرة زوس ، بخصوصك .
وهيرا التى كانت عدوتك فى الأيام الماضية ،
أصبحت الآن كريمة نخوك ، وستوصلك مع زوجتك
الى الوطن سالمين ، حتى تعلم هيلاس بهذا ، خديعة
زواج اسكندر ، الذى كان هبة كوبريس .
غير أن كوبريس تود أن تحطم سفينتك فى طريق
العودة الى الوطن ،

حتى لا ينكشف عارها ، تلك التى اشتريت
جائزة الجمال بيد شبح هيلين .

ان ببدي التصرف في نتيجة ذلك - فاما ان أخبر شقيقى ،
كما ترغب كوبريس ، بوجودك ، فيهلك ،
واما ان أقف حليفة مع هيرا ، فأنقذ حياتك ،
كاتمة الخبر عن أخى ، الذى أمرنى بأن
أخبره ، عندما تأتى الى شاطئنا •

[فترة سكوت]

لتذهب خادمة ما ، وتخبى أخى بأن هذا الرجل
هنا ، حتى أكون أنا بمنجاة من الخطر •
هيالين : أيتها الفتاة ، هأنذا أخر متضرعة عند ركبتيك ،
وانحنى إليك فى وضعة التعيس
عن نفسى وعن هذا الرجل الذى
عثرت عليه أخيرا بشق الأنفس ، ويحق بى
خطر رؤيته مقتولا
أرجوك ، ألا تخبرى أخاك بأن سيدى ،
الذى أحبه أعظم حب ، قد جاء الى ذراعى ،
بل أنقذنى ، أتوسل إليك ! فلا تخونى
احترامك للحق ، لأخيك ،
مشتريه شكره بالاثم والظلم •
[لأن الرب يكره العنيف ، أمرا الجميع
ألا يحصلوا على الربح بطريق حرام •
سحقا للثروة - الثروة المجموعة بالظلم !
فهواء السماء والأرض مشاع للجميع
من بنى البشر ، ويجب عليهم أن يزدوا به فى
ثروة بيوتهم •

وَأَلَّا يِقْتَنُوا ، أَوْ يَنْتَزِعُوا بِالْعَنْفِ ، مَا يَمْلِكُهُ
غَيْرُهُمْ * [(٤٢)]

ذَمَّنْ أَجَلَ سَعَادَتِي - أَوْ مِنْ أَجْلِ حَسْرَتِي -
أَعْطَانِي هِيرَهَيْسَ إِلَى وَالِدِكَ لِيَحَافِظَ عَلَيَّ
لِسَيِّدِي ، الْمَوْجُودِ هُنَا الْآنَ ، يَطَالِبُ بِحَقِّهِ *
فَتَوَقَّتْ ، فَكَيْفَ يَسْتَعِيدُنِي ، أَوْ كَيْفَ يَعِيدُ
أَبُوكَ الْحَيَّ إِلَى الْمَيِّتِ ؟
لَيْكِنْ لَدَيْكَ احْتِرَامٌ لِمَشِيئَةِ الْوَالِدِ وَمَشِيئَةِ أَبِيكَ !
مَلٌ لِّلسَّمَاءِ ، أَوْ هَلْ لِلْمَلِكِ الْمَيِّتِ ، أَنْ يَعِيدَا
مَتَاعَ جَارِهِمَا ، أَوْ أَلَّا يَعِيدَاهُ ؟
يَجِبُ أَنْ يَعِيدَاهُ ، عَلَى مَا أَعْتَدْتَ ! يَجِبُ أَلَّا تَحْسَبِي
حَسَابًا لِلْأَخِ الْمَغْمُوسِ فِي اللَّذَاتِ ، أَكْثَرَ مِمَّا لَوَالِدِكَ
الْمَحَقِّ *

نَاذًا كُنْتُ ، أَنْتَ ، الْعَرَاةُ الْمُؤْمِنَةُ بِالرَّبِّ ،
تَحْدِيدِينَ عَنْ غَرَضٍ وَالِدِكَ الْحَقِّ ،
وَتَقْدِمِينَ مَعْرُوفًا لِأَخِيكَ بِغَيْرِ وَجْهِ حَقٍّ ،
كَانَ مِنَ الْعَارِ أَنْ تَعْرِفِي جَمِيعَ الْأَشْيَاءِ الْقُدْسَةِ ،
الْحَاضِرَةِ وَالْمُسْتَقْبَلَةِ ، - بَيْنَمَا لَا تَعْرِفِينَ الْحَقَّ *
وَالْآنَ ، أَنْقِذِينِي ، أَنَا التَّعْيِيسَةُ الْغَارِقَةُ فِي الْمَحْنِ ،
وَأَضْمَنِي لَنَا ذُرْوَةَ حِظْنَا هَذِهِ *
فَمَا مِنْ أَحَدٍ ، الْآنَ ، إِلَّا وَبِمَقَّتْ هَيْلِينَ
فِي جَمِيعِ أَنْحَاءِ هَيْلَاسَ الَّتِي تَسْمِيْنِي « هَاجِرَةُ سَيِّدِي »
لَأَنَّ هُنَاكَ ذَهَبًا وَفِيرًا فِي الْأَنْبَاءِ الْفُرُوجِيَّةِ *
أَمَّا إِذَا ذَهَبْتَ إِلَى بِلَادِ الْآفْرِيقِ ، وَاقْعَمْتَ فِي اسْبَرْطَةِ
فَعِندَمَا يَسْمَعُ الْقَوْمُ وَيُرُونَ أَنَّهُمْ مَاتُوا

بتدبير السماء ، وأنى لم أكن خائفة لأصحابي
 فسيعيدوننى الى صفوف الفضيلة ،
 سأخطب الابنة ، ولا أحد يتزوج الآن ،
 وإذا غادرت هذه الأرض المريزة هذه التى ليست وطنى ،
 تمتعت بما فى وطنى من كآوز •
 أما إذا مات سيدي ، مقتولا على كومة ما ،
 بكيت محبتي ذكراه رغم بعباده :
 فهل ينتزع منى ، بعد أن نجا وهو حى ؟
 كلا ، أيتها الفتاة ، كلا ، أتوسل اليك ألا تفعلنى هذا ؟
 امنحني هذا المعروف ، وبذا تنهجين نهج
 والدك العادل • تخير ثناء يناله الأولاد •
 عندما يكون والدهم نبيلًا ،
 أن يكونوا نبلاء ، ويحذوا حذو أبيهم •
الكوروس : ان توسلك المحزن ليوقف يدها
 وان حالتك المحزنة حقًا ، ولكنى أتوق الى سماع
 أية ألفاظ ينطق بها مينيلوس للبقاء على حياته •
مينيلوس : لا أطيع أن أرتدى عند ركبتيك ،
 ولا أن أغرق عيني بالدموع ، والا أخزيت
 طروادة تمامًا ، بالتحول الى الجبن هكذا •
 ومع ذلك ، يقول الناس ، ان من دور البطل
 فى المآزق ، أن يخزف الدمع من عينيه •
 ورغم ذلك ، فليس هذا الدور المناسب ان كان مناسبًا ،
 هو الذى سأختاره أكثر من قوة القلب
 ولكن اذا صادقتنى أنا الغريب
 الذى أسمى لديك بعمل لاستعيد زوجتى ،

دأعييها الى ، ونجيها : واذا لم ترغبى ،
فليس الآن أول مرة أخوق فيها المحنة ،
أما أنت ، فسيتهمك الناس بالشر .
ولكنى أعتبر ما هو جدير بذفسى ،
وعادل ، - نعم ، ما يمس قلبك بذكر أثر ،
سأقول هذا وأنا ساجد عند قبر والدك : -
أيها العجوز ، يا ساكن هذا القبر الحجرى ،
استعد ثققت : هاأنذا أطلب زرجتى منك ،
التي أرسلها زوس اليك هنا لتحرسها لى .
أعلم ، أيها الميت ، أنك لن تستطيع اعادتها ،
غير أن ابنتك هذه ، ستطلق ، من قبيل الاحتقار ،
بأن والدها ،

ذا المجد التليد ، والمتوسل اليه من العالم السفلى ،
لا يمكن أن يناله عار ، اذ يتوقف الأمر عليها الآن .
يا هاديس ، هاأنذا أنادى بطولتك ،
أنت ، يا من رحبت بموتى كثيرين من أجل هيلين ،
مقتولين بسيفى : لقد أخذتهم وديعة .
فاما أن تردهم بعد أن تعيد اليهم أنفاس حياتهم ثانية
وأما أن تحت هذه الفتاة على أن تبدو جديرة
بأب طيب ، فتعيد الى زوجتى .
أما اذا سلبتنى عروسى ،
التي قالت لك ، ولست أنا الذى سأقول : -
فاعلمى ، أيها الفتاة ، بأننى مرتبط بقسم
أن أتحدى أخاك أولا الى القتال :
وعندئذ فاما أن يموت هو أو أموت أنا وقد شيلت كلمتى .

أما إذا أحجم عن اصطراع القدم مع القدم ،
وسعى الى تجويع المتوسلين عند القبر حتى الموت ،
قد عقدت عزمى على أن أقتلها ، ثم أغمد
هذا السيف ذا الحدين فى قلبى

فوق قمة هذا القبر ، حتى تراق دماء حياتنا
وتبلل القبر : وبذا نرقد جنبا الى جنب ،

جثتين فوق هذا القبر المنحوت .

وهكذا نصير حزنا ابديا لك ، ومعة لوالدك .

إن يتزوجها أخوك اطلاقا - لا هو ،

ولا أى شخص آخر : - سأحملها من هنا ،

فإن لم أستطع حملها الى الوطن ، فالى الموتى .

ماذا حدا بى أن أتكلم هكذا ؟ فاذا بكيت بدموع ،

صرت شيئا مخجلا ، وليس رجل عمل .

اقتلى ، إن شئت : فلن تقتلى وتجلبى العار !

بيد أن الأخرى بك أن تصفى الى كلامى ،

وتكونى عادلة ، وأفوز بزواجى .

الكوروس : أيتها الفتاة ، انك القاضية فى هذه التوسلات .

فاحكمى ، بحيث يمكنك ، على الأقل ، ارضاء الجميع .

ثيونوى : اننى أخشى الآلهة بطبيعتى ، وباختيارى .

وأحب نفسى ، ولن ألوث

سمعة والدى ، ولا أقدم مغروفا لأخى

يكون من ورائه عار صريح يناله :

إن محراب العدالة العظيم ، فى قلبى

قائم . وبما أننى أرث هذا عن فيريوس ،

فسأحاول انقاذ حياة مينيلوس .

ولما كانت هيرا تحاول محاباتها بعطفها ،
 فأننا أضمر صوتي أيضا . كذلك كوبريس ،
 لطيفة ازائى ، ولو أنه لم يحدث أن كان لها دور معي ،
 كما سأحاول جهدي أن اظل عذراء .
 أما عن تقريعاتك على قبر أبي ،
 فسأعتبرها موجهة الي ، وبدا أسيء التصرف
 ان لم أعد اليك زوجتك . اذ لو كان أبي حيا ،
 لأعاديها اليك ، وأعادك اليها .
 نعم ، فعلى مثل هذه الأعمال ينال البشر جزاءهم
 في هاديس ، كما ينالونه على الأرض . ليس لنفوس الموتى
 حياة منفصلة ، بل لا يزالون
 ذوى وعى خالد عندهما يغرقون في أثير أيدي .
 وبالاختصار ، فسأمسك لساني ،
 عن كل ما رجوتنى في الألبوح به ، ولن أكون
 شريكة في تدبير خطط ملذات أخى .
 سأقوم له بخدمة ، ولو أنها لن تبدو كذلك ،
 فأحوله من الاثم الى الاستقامة .
 أما كيفية هرويكما ، فيجب أن تتدبراها أنتما :
 سأقف بعيدا عن طريقكما ، وسأكتف الأمر .
 ابدءا بالصلاة الى الآلهة : توسلا
 الى كوبريس كي تهيكما العودة الى وطنكما .
 تضرعى ، أنت ، أن يظل فكر هيرا على ما هو
 عليه دون أن يتغير ،
 وكذلك إرادتها في خلاصك . وخلاص سيدك .
 وأما أنت ، يا والدى الميت ، فأعلم أنني

سأبذل تقضاري جهدي ، في
ألا يوصم اسمك بالحياد من الحق .

[تخرج]

الكوروس : لم يزدهر أحد قط بفعل الشرور :
• أما الاستقامة ففيها كل أمل للسلامة .
هيلين : لقد صرنا بمؤمن من خطر هذه الفتاة .
وما بقي عليك إلا أن تشير بتدبير
طريق النجاة ، لك ولي ، معا .
مينيلاوس : اسمعي : لقد عشت وقتا طويلا تحت ذلك السقف
شريكة في الحياة مع خادم الملك : -
هيلين : لماذا تقول هذا ؟ أنتشير الى بعض الآمال ،
كما لو كنت لا تريد أن تدبر خطة خلاصنا معا .
مينيلاوس : ألا يمكنك أن تحثي حارسا ما ، من حرس
العربيات ذات الحياض الأربعة ،

على أن يعطينا عربة وخيولا ؟
هيلين : يمكنني ذلك - ولكن ماذا يجدي فرارنا
ونحن لا نعرف هذه السهول ، ولا أرض هؤلاء الأجانب ؟
مينيلاوس : فكرة ميئوس منها ! وماذا لو اختبأت بالداخل
وقتلنا الملك بهذا السيف ذي الحدين ؟
هيلين : لن ترضى أخته بذلك ، ولن تتوانى
في أن تخبره بعزمك على قتل شقيقها .
مينيلاوس : ليس لدينا أية سفينة نحاول الهرب فيها ،
إذ السفينة التي كانت غدي ، ابتلعها البحر .
هيلين : اصغ إلي - إن كان يوسع شفقتي المرأة أن
تنطق بالحكمة : -

هل ترضى باز، أدعى بأن مت ، قبل موتك ؟
مينيلاوس : ما أسوأ الطالع : ومع ذلك ، فان استطاع

الكلام ، أن يساعد .

فأنا على استعداد ، قبل الموت ، أن أموت بالاسم .

هيلين : نعم ، سأبكيك بشعر مقصوص و « بالعديد » ،

أمام ذلك الطاغية ، تبعا لعادة السيدات .

مينيلاوس : أى بلسم للأمان هذا لكلينا ؟

الحقيقة أن هذه الوسيلة قد عفا عليها الدهر بعض الشيء ؟

هيلين . بما أنك مت في البحر ، فسأرجو الملك

ليصرح لى بأجازه أدفنك فيها في ضريح .

مينيلاوس : افرضى أنه منحك هذه ، فكيف نستطيع بدون
سفينة

أن نهرب برفع قبوري الخاوى ذاك ؟

هيلين : سأرجو في أن يعطينى سفينة ، لألقى منها ذلك الضريح

بين ذراعى البحر ، هدية دفن لك .

مينيلاوس : قول صائب ، الا اذا - أمر بإقامة

ضريحي على الأرض ، فتغدو خطتك عديمة الفائدة .

هيلين : كلا ، فسنقول أنه لا يتفق وتقاليد هيلاس ،

أن يدفن على الأرض من مات في البحر .

مينيلاوس : أصبت في هذا أيضا . سأبحر معك ،

ونضع الهدايا في نفس السفينة .

هيلين : أهم كل شيء ، أنك يجب أن تكون هناك ،

أنت وجهي البحارة الذين نجوا من الحطام .

مينيلاوس : فلأجدن سفينة عند مكان رسوها ،

وسيطوقها البحارة بالسيوف ، رجلا أمام رجل .

هيلين : يجب أن تكون أنت الذى يأمر بكل شيء : ولتأمل

الرياح المواتية

الشراع ، فتسرع السفينة قدما !

مينيالاوس : سيكون هذا طالما ترغب الآلهة فى إنهاء متاعبى .

ولكن ، ممن ستقولين انك سمعت بهوتى ؟

هيلين : منك . قل انك وحدك الذى نجوت من الهلاك :

وكنت مبحرا مع ابن أثريوس (٤٣) ، فأبصرته

• وهو يموت •

مينيالاوس : نعم ، وهذه الأسماك الملقاة على جسدى

ستكون شاهدة على نجاتى من السفينة المحطمة .

هيلين : تنجو فى الوقت الملائم ، وتكاد تفقد فى الوقت المعاكس !

عسى أن يتحول سوء الحظ هذا ، الى حظ سعيد .

مينيالاوس : هل أدخل القصر بهذه الأسماك ،

أو أبقى جالسا هنا ، ساكنا بجانب القبر ؟

هيلين : بل ابق هنا ، فإذا أراد بك أى سوء ،

وقاك هذا الضريح وسيفك ••

أما أنا ، فسأدخل وأقص شعرى •

وأستبدل ثيابى البيضاء بأخرى سوداء .

وأخمش خدى بأظافر ملوثة بالدماء ،

انه نضال مريع ، وأرى له نتيجتين :

أما أن أموت أن أكتشف تدبيرى •

وأما أن أرى وطنى ، وأستعيد حياتك •

أيتها الملكة الجالسة على سرير زوس ،

يا هيرا ، امنحى التغييسين كليهما ، فترة راحة من المكاره ،

ننصرع اليك بأذرع ممدودة الى أعلى نحو السماء •

والى قصرك المزين بالنجوم •
وأنت ، يا من فزت بجائزة الجمال بيدي ،
يا كوبريس ، ابنة ديونى ، لا تهلكينى !
كفى الأضرار التى سببتها لى قبل الآن ،
معيرة اسمى ، ليس لى ، وإنما لأناس أغراب :
أما اذا كانت رغبتك أن تقتلينى ، فدعينى أموت ،
فى أرض وطنى • لماذا ، يا من لا تشبعين من فعل
الشرور ،

تستخدمين العشق والغش ومبتكرات الخداع ،
وتعاويز الحب القائمة بدماء الأسر ؟
ألا تبلغين نهاية هذا ، أنت ، يا من كذت نحو البشر
أكثر الآلهة عطفًا : اننى أومن بهذه الحقيقة •

[تخرج]

الكوروس : (الأنشودة الأولى)

أيتها الساكنة فى أبهائك الغنائية ،
المختفية عميقا تحت أوراق أشجار الغابة الخضراء ،
أحييك ، أحيى ،
العنديل ، الالكة ، بنعماتك هشة المحن ،
للطيور المغردة ، تأتى ، متهدجة خلال حنجرتك
ذات اللون البنى .

نعمات تنشد منسابة لعودلى ،
بينما أنشد بحزن هيلين والمها
وبدموع بنات ايليوم ،
وكيف لنحنين الى أغلال العبودية
تحت الرماح الأخائية •

قضى عليهن بهذا ، عندما أسرع هاربا من اسبرطة
باريس ، ذلك العريس المعون ، ليركب
غوق صفحة السهل المزهري بالزبد ، الى هلاك
أسرة بريام -
في هيلين ، يبدو كما لو أنك كفت العروس ،
بينما تقود ملكة الغرام !

(الرد على الانشودة الأولى)

وكثير من الأخائيين سقطوا بالحجارة
وأرسلوا بطعنات الرماح ، فرقدوا في هاديس ،
وحزنا على هؤلاء ،
قص شعر زوجاتهم في مخادع ترملن ،
ونالقت أضواء كومات الخريق على المرتفعات المظلة
على البحار الأيوية ،
ولذا ، فان ذلك المسافر الوحيد (٤٤) طوح
بكثير من الأغارقة على صخرة كافيريوس
وعلى الجزر الصخرية الموجودة في بحر ايجة ، حيث
تعلو اللجج الوحشية وتهبط
عندما أضاء ذلك النجم الخادع
ومر ميثيلاوس بالصخور عديمة المرافق ،
وقد دفعه الاعصار بعيدا عن أرضه
بجائزته ، ولم تكن جائزة ، بل خدعة هيرا
سحابة كشبح ، القيت وسط جموع
حرب الدانائيين .

(الانشودة الثانية)

من من البشر يجرؤ أن يقول ، انه وهو يرتاد

أبعد خط لحدود « الخليقة »
قد وجد إله عبادتنا ،
الذى ليس باله ، أو نصف اله -
الذى يشاهد قرارات « السماء » ،
تتأرجح في هذا الاتجاه وذلك ، في فوضى ويأس ؟
أعطيت ، يا ابنة زوس ، الى ليذا ،
يا هيلين ، بواسطة ذلك الذى زينته رياش
البعجة ،

ومع ذلك ، لعنت ، ووصفت بآنك - « عديمة
الاستقامة ، ومحقرة للآلهة ،
وخائنة وعديمة الوفاء » ، فاعتبرتك هيلاس هكذا !
لا أجد شيئاً أكيدا ، لأنها جميعاً من تخمينات البشر :
أما كلمات الرب وحدها ، فهى التى وجدتها
حقيقية تماماً .

(الرد على الأنشودة الثانية)

كلكم مجانيين ، يا من تتنازعون على جائزة الرجولة ،
مقتاتلين بصدام الرماح ، وطالبين الراحة
هكذا ، بغير وعى ، من ازعاج هموم الحياة !
كلا ، اطلاقا ، إذا كان الدم حكم السلام ،
أن يجد انفصال بين مدن الرجال نهايته :
انظر ، كيف هبت عاصفته فوق منازل إيليوم (٤٥) .
نعم ، ولو أن الكلمات الجلوة استطاعت ، ذات مرة ،
أن فصلح
الخطأ ، يا هيلين ، والقتال الذى نشب بسببك !
يرقد الآن أبناؤها في أعماق هاديس ،

ويقفز الذهب فوق حوائطها كما يقفز وميض

دبق زوس :

ويلات فوق ويلات ، وينزل على الأسيرات الباكيات

مزيد من العذاب - فكن هديتك •

[يدخل ثيوكلومينوس ومعه كلاب الصيد والخدم

يحملون الأسلحة والشباك والحيوانات المصيدة

وما الى ذلك] •

ثيوكلومينوس : مرحبا ، يا قبر والدى - اذ دفنتك عند

باب قصرى ، يا بروتوريوس ، لكى احبيك هكذا :

وأنا أدخل قصرى وأنا أخرج منه ،

يا والدى ، أنا ابنك ثيوكلومينوس ، احبيك •

وأنتم ، يا رجالى ، خذوا الكلاب وشباك الصيد ،

الى حظائر القصر •

[يخرج الخدم]

كم من مرة ألوم نفسى ،

على عدم معاقبتى أولئك الانذال بالموت !

فانظروا ، هأنذا أسمع عن بعض الاغريق يأتى

علنا الى أرضى ، وقد غافلوا الحراس ، -

ربما جاء جاسوس ما ، أو شخص يتسكع هنا ليخطف

هيلين • لابد أن يهوت أن قبض عليه •

عجبا !

يبدو أننى وجدت جميع خططى ،

قد أحبطت ! - اذ غادرت ابنة تونداروس مجلسها

بجانب القبر ، وأبحرت من البلد !

هيا ، يا هؤلاء ! افتحوا الأبواب - وحلوا الجيــش
من مواقفها ، يا خدمي الأوفياء ! - أحضروا العربات ،
حتى لا تغادر زوجتى ، التى أتلـهف اليها ،
البلاد ، بطرق لم أجربها ، دون أن يلاحظها أحد ،
كلا ، كفوا أيديكم ! اذ أرى التى سنطاردها
واقفة هناك فى القصر ، ولم تهرب بحال ما •

[تدخل هيلين ثانية]

لماذا ترتدين ثيابا سوداء ، يا هذه ،
وخلعت ثيابك البيضاء ، ومن رأسك الملكى ،
قصصيت خصلات شعرك بالنصال ،
وتبللين خديك بالدموع السريعة الانهمار ،
باكية ؟ أتحننين لأحلام رأيتها ليلا ،
مزعجة للروح ، أو لصوت داخلى مروع
سمعته ، فأقلق روحك بالحزن ؟

هيلين : سيدى ، - لأننى أناذيك الآن بهذا الاسم ، -

اذ انتهيت ! - هربت آمالى ، وصرت لا شيء !

ثيوكلومينوس : أى عذاب لحق بك ؟ ماذا حدث ؟

هيلين : مينيلوس - يا ويلتى ! كيف أنطق به ؟ - مات !

ثيوكلومينوس : لا أنتصر عند كلامك ، ومع هذا فقد بوركنت •

هيلين : (ليسـمـح سيدى بالعفو عن عـدم فرحى -

حتى الآن) (٤٦)

ثيوكلومينوس : وكيف عرفت ذلك ؟ هل أخبرتك بهذا

ثيونوى ؟

هيلين : هي ، ومن كان حاضرا عندما مات .
ثيوكلومينوس : وكيف ذلك ، هل هنا شخص يخبر بهذا
عن يقين ؟

هيلين : هو هنا : هل بوسعه ان يأتي كما أرغب !
ثيوكلومينوس : من هو ؟ - وأين ؟ - حتى يمكنني أن أتأكد .
هيلين : ذلك الرجل الجالس قريبا عند القبر .
ثيوكلومينوس : يا لأبولو ! - انظري ، كيف تبدو ثيابه
خفيفة !

هيلين : الويل لي ، أعتقد أن سيدي كان هكذا !
ثيوكلومينوس : من أي بلد ؟ ومن أين أبحر الى شاطئنا ؟
هيلين : اغريقي ، من أخايا ، رفيق سيدي في السفينة .
ثيوكلومينوس : بأية ميتة قال ان مينيلوس لقي حتفه ؟
هيلين : ميتة مَحزنة للغاية ، في موجة من الماء الملح .
ثيوكلومينوس : وعلى أية مياه أجنبية ، كان مبحرا ؟
هيلين : قذف على صخور ليبيا عديمة المرقا .
ثيوكلومينوس : وكيف أن ذلك الرجل لم يهلك ، طالما
كان معه في نفس الرحلة ؟

هيلين : في هذا يبارك الوضيعو المولد ، أكثر من الابطال .
ثيوكلومينوس : واذا جاء الى هنا ، فأين ترك الحطام ؟
هيلين : حيث تحطمت - ولكن ، ليس مينيلوس .
ثيوكلومينوس : واذا دمرت سفينته ، فأية سفينة ،
أحضرت هذا الرجل ؟

هيلين : يقول ، ان بعض المسافرين أبصروه فأخذوه -
ثيوكلومينوس : وأين تلك اللعونة التي ذهبت بدلا منك ،

الى طروادة ؟

هيلين : أتقصد سحابة الشبح ؟ - اختفت في الهواء .

ثيوكلومينوس : واحسرتاه على بريام وأرض طروادة ، فقد

دمر الجميع للشيء .

هيلين : كذلك انا ، قاسمت أسرة بريام مصيرها القاتم .

ثيوكلومينوس : هل ترك سيدك بدون دفن ، أو دفنه ؟

هيلين : بدون دفن - ياويلتى ! واحسرتاه على نكباتى !

ثيوكلومينوس : وهل لهذا السبب جززت شعرك

الذهبي ؟

هيلين : نعم ، فهو عزيز ، مهما كان - انه هنا (٤٧)

ثيوكلومينوس : هل هذه الكارثة حقيقية ، وليست

دموعك مفتعلة ؟

هيلين : نعم ، وتنبؤات شقيقتك ، تقول هكذا !

ثيوكلومينوس : كلا ، حقا . وكيف اذن ؟ أو لا تزالين مقيمة

عند هذا القبر ؟

هيلين : لماذا تسخر منى ؟ اترك الموتى لحظة في هدوء .

ثيوكلومينوس : انك وفية هكذا لسيدك ، حتى انك

لتصديننى

هيلين : ما عدت لأفعل ذلك : استعد لحفل زواجى الآن .

ثيوكلوهمينوس : أخيرا جاء ، ومع ذلك فله منى كل ثناء
وشكر !

هيلين : أتعرف دورك ، إذن ؟ فلننس الماضي .

ثيوكلوهمينوس : وما شروطك ؟ - إذ المعروف بالمعروف أخرى
هيلين : فلنعتقد هدنة بيننا : وتصالح معي .

ثيوكلوهمينوس : هأنذا أنسى حقدي ، وليتخذ له أجنحة .
هيلين : والآن أركع عند ركبتك هاتين ، إذ أصبحت صديقا -
ثيوكلوهمينوس : ماذا تطلبين بالذراعين المتسفرعتين
الممدودتين ؟

هيلين : أريد أن أدفن زوجي الميت .

ثيوكلوهمينوس : كيف ؟ - اتقيمين ضريحا للمفقود ؟ - هل
ستدفنين شبحا ؟

هيلين : التقاليد الهيلينية ، إن يفقد في البحر هكذا -
ثيوكلوهمينوس : ماذا تفعلين له ؟ في ذلك تتجلى حكمة أبناء
بيلوبس .

هيلين : أدفن ثيابا تكفن لا شيء .

ثيوكلوهمينوس : أقيمى له مدفنا حيث تشاءين في أرضي .

هيلين : ليست هكذا عادتنا في دفن البحارة الغارقين .

ثيوكلوهمينوس : وكيف إذن ؟ لست أعرف شيئا عن العادات
الهيلينية .

هيلين : نخرج الى البحر بما يلزم للجثة .

ثيوكلوهمينوس : ماذا أعطيك ، إذن ، لهذا الميت ؟

هيكين : (تشير الى مينيلالوس) : انه يعرف • لست خبيرة
في هذا الأمر - اذ كنت سعيدة قبل ذلك !

ثيوكلومينوس : أيها الغريب ، انك انما تأتى الى بأنبياء
مفرحة •

مينيلالوس : أما لى فليست مفرحة ، ولا للرجل الميت •
ثيوكلومينوس : كيف تدفنون الموتى الذين يبتلعهم البحر !

مينيلالوس : تبعا للحالة المادية لكل صديق •

ثيوكلومينوس : اذ كانت الثروة هي كل شيء ، اطلب كل
ما تشاء ، اكراما لخاطرها •

مينيلالوس : أولا ، تراق دماء ، قربانا للأشباح •

ثيوكلومينوس : وما الذبيحة ؟ - قل ، وأنا انفذ •

مينيلالوس : اقترح أنت : كل شيء تعطيه يكفى •

ثيوكلومينوس : اعتاد شعبي أن يقدم حصانا أو ثورا •

مينيلالوس : ان كنت ستعطى ، فأعط ما يليق بملك (٤٨) •

ثيوكلومينوس : لا ينقص شيء من هذا فى قطعانى الجميلة •

مينيلالوس : ويحمل نعش مزين ، ليس به جثة •

ثيوكلومينوس : سيكون هذا • وماذا تقضى التقاليد تغير
هذين ؟

مينيلالوس : ذراعين مصنوعتين من البرنز ، لأنه كان يكتب
الرمح حبا جما •

ثيوكلومينوس : ستكون هدايانا هذه جديدة بأسرة بيلوبس •

مينيلالوس : ومع هذه ، شيء جميل مما تخرجه الأرض •

ثيوكلومينوس : وكيف اذن ؟ - كيف تلقى بهذه الأشياء

الى الامواج ؟

مينيلاوس : نحتاج لهذه الى سفينة يقودها مجنون .

ثيوكلومينوس : والى أية مسافة من الشاطئ تذهب

السفينة ؟

مينيلاوس : الى مسافة بحيث لا يرى الزبد الذى تحدثه ،

من على الشاطئ .

ثيوكلومينوس : ولماذا كل هذا ؟ لماذا ترعى بلاد الاغريق

هذه العادات ؟

مينيلاوس : لثلاث تقنف الامواج بالدفن ثانية الى الشاطئ .

ثيوكلومينوس : سرعان ما ستقطع المجاذيف الفينيقية هذه

المسافة .

مينيلاوس : حسنا تفعل ، وهذا فضل منك الى مينيلاوس .

ثيوكلومينوس : ألا تكفى أنت للقيام بذلك ، بدونها ؟

مينيلاوس : يجب أن تقوم بذلك الأم أو الزوجة أو الابنة .

ثيوكلومينوس : اتقول اذن ، ان من واجبها أن تدفن سيدها ؟

مينيلاوس : نعم ، يقضى الدين بعدم غمط الموتى حقهم .

ثيوكلومينوس : دعوها تذهب : - من الخير أن أربى التدين

فى زوجتى . وخذوا حقوق الميت من أمهائى .

وكذلك أنت ، لن أتركك تذهب من هنا خالى اليدين ،

للعطف الذى أبديته نحوها ، وللاخبار الطيبة

التي جئتني بها . ستأخذ ثيابا بدل هذه

الاسمال ، وستنال طعاما ، حتى يمكنك الذهاب

الى بلاد الاغريق ، يا من أراك الآن في حال يرثى لها •
وأنت ، أيتها الملكة التعيسة ، لا تهلكى قلبك
بغير ما فائدة • فقد لقي مينيلوس حتفه ،
وليس بالامكان أن يحيى زوجك الميت ويعود الى
الحياة من جديد •

مينيلوس : دورك ، أيتها الاميرة هكذا : اقنعي
بمن هو سيدك الآن ، واتركى غير سيدك ،
فهذا خير لك في حالك هذه •
وإذا وصلت الى بلاد الاغريق ، وبلغتها سالما ،
فسأهجو ما لحق بك من لوم سابق ،
إذا برهنت الآن على أنك زوجة وفية لزوجك •
هيلين : سيكون الأمر كما ذكرت : وإن بلومنى سيدى قط •
وستكون أنت نفسك قريبا منا وتشاهد هذا •
والآن ، هيا ادخل ، أيها المتعب ، وتمتع بحمام ،
استبدل ملابسك بغيرها • لن أتأخر
في العطف عليك : وستقوم ، بارادة قوية ،
بتقديم الفروض الواجبة لسيدى المحبوب ،
مينيلوس ، إذا نلت حقك منا •

[يخرج مينيلوس وهيلين وثنوكلومينوس]

الكوروس : (الانشودة الأولى)

ياربة الجبال (٤٩) ، يا ذات الاقدام السريعة العدو ،
يا أم الآلهة ، المدفعة الى الامام ، في غابر الأزمان
بجانب أودية الغاية في مطاردة جنونية ،

بجانب خريز شلالات الأنهار الحديثة المولد ،
بجانب اللجة المرعدة في البحر هاجته الرياح ،
في بحث مرير عن ابنة مفقودة
لا يذكر اسمها في صلاة أو في مديح (٥٠) ،
برنين مجلجل يحمله الصدى بعيدا
بينما تدوى دفوف أتباع باخوص ،
وروضت وحوش البرية بسحرها
والتقت تحت نير عربة الربة :

لأن ابنتها ذهبت مع المعتدى
من مرقص العذاري ، في تلك الرحلة الوحشية
فانطلقت الربة العذراء بأقدام تسابق العاصفة ،
وضغطت أرتيميس ، ملكة القوس ،
على جنبها برمحا ، وخلصتها الحربية ،
بالاس الصارمة العينين : - ولكن زوس ،
الجالس على عرشه في أعالي
السماء ، نظر إلى أسفل ، واعترض غرضهن ،
وأمر بأن تكون النتيجة على خير ما يوافقه .

(الرد على الأنشودة الأولى)

ولما كفت الأم عن السير المضمي
لقدميها السائرتين هنا وهناك في الأماكن الفسيحة
بحثا عن الابنة التي اعتدت عليها الأيدي
القائصة ، وما من أحد يعرف أين ذهبت ،
سارت على قمم أبراج المراقبة ،

فوق السهل الثلجي لحوريات جبل ايدا ،
 وارتمت على الأرض يائسة حزينة ،
 وسط الغابات الصخرية المغروسة عميقا في الثلج :
 وحكمت على سهول الأرض عديمة الأعشاب ،
 بألا ينمو أى عود من ثمار الأرض الزراعية ،
 وأهلكت قبائل البشر بالقحط :
 وتنظر الماشية بحثا عن الأعواد الطرية
 في شوق ، وبعيون مائت من الجوع ، ولكن عبثا ،
 واضمحلت الحياة لكثير وكثير ،
 ولم يتحدث دخان الذبائح ضبابيا في جو المعبد
 ولم يوجد على المذابح كعك من الدقيق ليحرق ،
 وأقفلت وعاء ينبوع الجبل المندفع
 حتى لا يتدفق المجرى الشاحب ، نعم ، وأخذت تعول
 على إبنيتها في ألم لا تتفع فيه تعزية .
 (الأنشودة الثانية)

وبطلت ولائم الآلهة من المذابح ذات الأبخرة ،
 وكسرت عيدان الخبز للخبز ،
 فتكلم زوس ، ليهديء الغضيب المتملك
 من روح « الأم القوية » ، قائلا :
 « انزلن ، أيها الربات المعبودات ، أيتها
 الجراكيات ،
 واطردن من ديو Deo آثار غضبها القاتمة ،

والجيزن ، البذى ساق خلال الأماكن المقفرة

أما حيرى ، من أجل ابتنتها •

واذهبن أيضا ، أيتها الموزيات ، بالرقص والغناء •

فأخذت أولى الربيات المباركات ، كوبريس الجميلة ،
رفين الصوت الحاد النغمة ،

وحملت الدف ذا الجلد الرقيق المشدود •

فابتسمت ديميثير ونسيت حزنها ،

وتسلمت شارة السلام بيديها ،

الناى ذا النغمات الوحشية العميقة ، التى تشق

القتال الى مسافات بعيدة ، وهذا الفرح همومها •

(الرد على الأنشودة الثانية)

أيتها الأميرة ، هل أضاء الذهب ،

غير المشمول بالطقوس ، وغير المقدس ، فى مقاصدك ،

وهل كرهتك « الأم القوية » ؟

وهل كان الأثم اثمك ، يا بنيتى ،

لتعيشى هكذا غير مهتمة بمذبح الربة ؟

ومع ذلك ، فقد يأتى التكفير من جلد الغزال

المزين لأعضائك ، والمرقط بنقط دكناء وسط

لونه البنى ، ومن خضرة غصن اللبلاب

اللتف حول عود الشمر المقدس المهتز فى خفة ،

واذا دوى خلال الهواء صوت الدف

وهو يضطرب ، وهو يرن باللمسة الخفيفة المرتعشة ،

واذا ألقى شعر باكخوص فى مهب الريح ،

عندما تسهر حارسات الربة ويمرحن ليلا ،

وتلمسهن سهام قوس ربة القمر في خفة ،
وقد أطلقت من الأعالي حيث تتألق عيناها
لامعتين •

اندمى على كونك وثقت بجمالك وحده •

[تدخل هيلين]

هيلين : كل شيء على ما يرام داخل القصر ، يا صديقاتي ،
لأن ابنة ديوتريوس المتخالفة معنا ،
عندما سئلت ، لم تخبر أخاها بشيء

عن وجود سيدي ، وإنما قالت ، أكراما لخطري ،
أنه ميت ولا يرى النور على الأرض •
نال سيدي هاتين الذراعين سعيدا ،
ولبس الدرع التي يجب أن يلقيها في البحر ،
وأدخل ذراعه القوية ،

في رباط الترس ، وأمسك الرمح في يده ،
كمن سيشتبك في طقوس تبجيل الميت ، -
وفي الوقت المناسب ، ارتدى حلة المعركة ،
كمن سيهزم عددا كبيرا من الأجانب

وحده ، بمجرد أن نطا ظهر السفينة •
خلع أسمال الحطام ليلبس الثياب
التي زينته بها ، ووهبت أعضائه حماما
طالما أفترق إليه من ندى النهر •

- كفى ، اذ يأتني إلى هنا من يعتبر أنه يقبض
على زواجي في راحة يده :
يجب أن ألزم الصمت ، وأطالب باخلاصكن ،

واقفال شفاهكن ، اذ ربما يكون بوسعنا ،
بعد أن ننجو ، نحن أنفسنا ، أن نخلصك أنتن
أيضا ، في يوم ما •

[يدخل ثيوكلومينوس وهينيلوس مع عدد كبير

من الخدم يحملون القرايين الجنائزية]

ثيوكلومينوس : مروا بنظام كما أمر الغريب ،
أيها العبيد الحاملون القرايين المكرسة للبحر •
يا هيلين - ان لم تأخذي كلامي على محمل سييء -
فاخضعي لحكمي - وامكثي هنا : اذ ستخدمني
سيدك ، سواء كنت هناك أو لم تكوني •
أخشى عليك ، أن يستبد بك ألم الشوق
فيسوقك الى أن تنلقى جسمك وسط الأمواج ،
مفجوعة بحب من كان سيدك ،
اذ تبالغين في الحزن على غير الموجود ذاك •
هيلين : يجب ، يا زوجي الجديد ، أن أكرم ،
أول من أحببت ، ذاك الذي عانقني عروسا :
نعم ، يمكن ، من فرط حبي لسيدى الميت ،
أن أموت ، ولكن كيف أرضيه
إذا مت مع الميت ؟ كلا ، اسمح لي
بالذهاب لأقوم له بفروض الدفن :
وبذا تهبك الآلهة كل النعيم الذي أتمناه لك ،
ولهذا الغريب ، لقاء مساعدته إياي في هذا •
وستجدني في أجهائك زوجة

كما يجب أن تكون عليه الزوجة ، لرفقتك نحو سيدي
ونحوى ، بهذه الأشياء التى أرجو أن تنتهى على خير
والآن ، مر شخصاً باحضار سفينة لتحمل
الهدايا ، حتى يكون جميلك كاملاً .

ثيوكلومينوس (للخدم) :

اذهب ، يا هذا ، وأعط هؤلاء سفينة سيدونية
ذات خمسين مجدافاً مع المجذفين اللازمين لها .
هيلين : ألا تكون الطقوس التى يطلبها أمراً ؟
ثيوكلومينوس : نعم ، بكل تأكيد ، يجب أن يطيعه بحارتي .
هيلين : كرر هذا القول ، حتى يفهم الجميع .
ثيوكلومينوس : أمركم بهذا للمرة الثانية ، وللمرة
الثالثة ، طالما تريدون هذا .

هيلين : فلتنزل عليك البركات - وعلى فى عزمى !

ثيوكلومينوس : لا تتلفى جمالك بكثرة الدموع .
هيلين : سيبرهن لك هذا اليوم على اعترافى بجميلك .
ثيوكلومينوس : ليس الموتى شيئاً : ومن العبث الحزن
المضنى ، عليهم .

هيلين : لكل من الموتى والأحياء حق على .
ثيوكلومينوس : لن تجديننى أسوأ من مينيلابوس .
هيلين : ليس فيك خطأ : لا أريد سوى حظ جميل .
ثيوكلومينوس : هذا يتوقف عليك ، فتكنين لى حبا صادقاً .
هيلين : لن أحتاج إلى أن أتعلم كيف أحب محبوبى .
ثيوكلومينوس : ألا تريديننى لأحرسك وأساعذك ؟
هيلين : كلا ، لا تكن خادماً لخدمك ، أيها الملك .

ثايوكلومينوس : انصرفوا ، اذن ، فليست اهتم بعادات
أسرة بيلوبيس .

لم يتلوث بيتي ، لأن مينيلائوس
لم يمت هنا . ليذهب أحدكم
ويأمر الملوك الخاضعين لى ، بأن يحضروا هدايا الزواج
الى قصرى . ولتجلجل كل البلاد
بأصوات تراتيل الزواج السعيدة ، لهيلين
ولى ، كى يبتهج الجميع الفرحة .
اذهب ، أيها الغريب ، وبين أحضان البحر ،
ألق هذه القرابين ، من أجل سيد هيلين السابق ،
ثم أسرع عائدا الى هنا مع زوجتى هذه ،
حتى تستطيع ، بعد أن تشاركنى وليمة
زواجها ، الرحيل الى وطنك ، أو البقاء هنا معنا منعما .

[يخرج]

[يسير الخدم حاملين القرابين]

مينيلائوس : اى زوس ، انا نسميك « الأب » ، و « الاله
الحكيم » :

انظر إلينا ، وأنقذنا من ويلا تئا .
وبينما نسير فى حظوظنا الى عرض اليم ،
مد إلينا يدك بالمساعدة : فلمسة اصبع مذك ،
تجعلنا نفور ببلوغ الغاية التى طالما تطلعنا إليها .
كفى المشتقات التى غانيناها حتى الآن .
وكثيرا ما توسل اليكم ، أيها الآلهة ، لتسمعوا
أفراحي واتراحي : لا أستحق مكاره لانهاية لها .

بل أن أسير في المسالك السهلة ، امنحوني هذه
النعمة الواحدة ،

فتجعلوني سعيدا في جميع أيام حياتي .

[يخرج مينيلانوس وهيلين]

الكوروس : (الأنشودة الأولى)

أيا سفينة سيدون الفينيقية السريعة ،

تطير الزبد من سيرك ،

يا عزيزة على أبناء المجانيف :

يصاحبك رقص الدلافين ، أمامك

وخلفك

وعندما لا يكون هناك نسيم

يثير البحر ، تسيرين قدما ،

وهكذا تصيح وسط الهدوء ، وتقول ،

يا ابنة البحر الهادئة (٥١) ، يا ذات العينين

السماويتين :

هزى الشراع معرضة

أشرعتك لأى نسيم قد يهب ،

وانتم ، أيها الجالسون مصطفين عند المجانيف الصنوبرية

أفسحوا الطريق هناك ، أيها البحارة !

حتى تنزلق السفينة التى تحمل هيلين

الى الشاطئ ، حيث الوطن القديم .

(الرد على الأنشودة الأولى)

وبما ستنزلين بجانب النهر

الزاهر بالماء حتى حافقه ، على مقر العذارى الكاهنات
أو ربما بجانب معبد بالاس ،
وستنضمين ثانية إلى الرقص •
أو إلى حفلات السنمر من أجل هواك المقتول .
عندما تختلج نبضات الليل فرحا
لذلك الذى أصابته جلة
قذفها فويبوس فى المباراة (٥٢) •
حيث أمر الإله أمة لاكونيا ،
بأن تققدس ذلك اليوم
بذبح الماشية قربانا : -
وابنتك التى تركتها عند رحيلك ،
ستجدينها ، تلك التى لم يضىء لها
هشعل الزواج ساطعا •
(الأثنسودة الثانية)

وسط جو السماء بأجنحة للطيران
حيث تأتى من ليبيا طائفة من بعيد
جيوش الكراكي ، هاربة من الثلج ،
ومن مياه العواصف المتدفقة ،
قادها رئيسها الراعى فى شتاءات عديدة
بصفارته السريعة الانتقال ،
كما على السهول التى لا تنزل عليها قطرة مطر على الاطلاق ،
وحيث الكروم أرجوانية ، وحيث المحاصيل حمراء
يدوى بوقه : -

أواه ، أيتها المخلوقات المجنحة ، التي باندماجك ن
سباق أرواح السحب ،

تطيرين بأعناق ممتدة بعيدا ،

تهبط تحت البيلياديس (٥٣) في هوة الفضال ،

تحت ملك الليل أوريون (٥٤) : -

تصيح بالأخبار أسفل منحدر السماء الشاهق ،

الى يوروتاس الهابط ، -

تصيح قائلة « أسقط أتريديس عزة إيليوم

وها هو عائد الى وطنه ! »

(الرد على الانشودة الثانية)

وأنتما أيها المتطيان عربتكما في ممرات الجو العليا

أسرعا من الأرض البعيدة

حيث بيوتكما ، يا ولدى قونداروس ، في الأعلى

وسط بريق أديم النجوم !

وأنت ، يا من تسكن في أبهاء البيت السماوى ،

كن قريبا منها ، وأرشد الى بر السلامة

هيلين ، حيث تعلو البحار وتضطرب الأمواج ،

بينما فوق الأمواج المتألقة ببريق أخضر ، والتي يعنوها

الزبد

تسير سفينتها •

أرسل الى بحارتها نسيمات تنطلق من يد زوس ،

في الأشرعة المنخفضة التغريد ،

ولوم شقيقتكما على الفراش الأجنبي

قد زال عنها بعيدا ،

ولوم النضال الذى حدث فوق ايدا ، الذى جريمته
وقعت عليها ،

على الرغم من أن قدميها لم تنزلا قط على أبراج ايليوم
التي بناها أبولو .

[يدخل ملوك قادمون من القصر ، ورسول
قادم من الميناء]

الرسول : أيها الملك ، أقابلك فى ابهائك غير مرحب
بى على الاطلاق ،

اذ سرعان ما ستسمع منى انباء سيئة .

ثيوكلوهينوس : ما الخطب الآن ؟

الرسول : أسرع بخطوبة

عروس أخرى ، اذ رحلت هيلين عن البلاد .

ثيوكلوهينوس : هل بأجنحة حملتها عاليا ، أو بأقدام

وطئت الأرض ؟

الرسول : أبحر معها مينيلوس من البلد ، -

ذلك الذى جاء بأنباء موته هو نفسه .

ثيوكلوهينوس : يا لها من قصة وحشية ! - وأية سفينة

حملتها

من البلد ؟ - لأن الفاظك هذه بعيدة التصديق .

الرسول : بالسفينة التى أعطيتها ايداها ، وبنفس رجالك

ذهب الغريب - وهذا بالاختصار ، كي تعلم جلية الأمر .

ثيوكلوهينوس : كيف ؟ أود أن أعرف . لم يخطر قط

ببائى ، أن يدا واحدة تستطيع التغلب

على فرقة عديدة الافراد كهذه ، ذهبت معهم أنت نفسك .

الرسول : بمجرد ان غادرنا ابهامك الملكية هذه ،
نزلت ابنة زوس الى البحر ،

تخطو بقدمين رقيقتين ، وأخذت تعمل بدهاء
من أجل الزوج الذى بجانبها ، ولم يمت •
وعندما بلغنا أحواض سفنك الواسعة ،
انزلنا الى البحر أسرع سفينة سيدونية ،
بكامل معداتها ، مع خمسين مجذافا والمجذفين •
وبسرعة تم عمل وراء عمل :

فأقام رجل السارية ، وثبت آخر المجاذيف
للعمل فورا ، وبسط آخر الأشرعة البيضاء المطوية ،
وانزلت الدفة ، وثبتت فيها أربطتها ،
وبينما نحن منهمكون فى العمل ، كان هناك رجال
يراقبون كل شىء ، وأعتقد

أنهم بحارة مينىلاوس ، اذ كانوا هيلينيين ،
فنزلوا الى الشاطئ ، وعليهم أسمال من نحطمت سفينتهم ،
وكانوا أقوياء البنية ، رغم منظرهم المتأثرم بفعل الطقس •
ولما رأى ابن أتريوس هؤلاء قريبين منه ، قال
وهو يتظاهر بالحزن الشديد : أيها التعساء ،
من أية سفينة أخائية جئتم ، وكيف ،

تحطمت بكم السفينة ؟

هل تفضلون بمساعدتنا فى دفن ابن أتريوس الميت ،
الذى تقدم له الملكة التواندارية هذه ، قبرا خاويا ؟ ،
فخرفوا دموع الحزن الزائف ، واقتربوا من السفينيه ،
وحملوا القرايين

مينيلاوس • في ذلك الوقت خامرتنا الشكوك ،
وتبدلت الهمسات من أجل تلك الجماعة المنضمة
من الركاب : ومع ذلك ، مازلنا ملتزمين الصمت
طاعة الأمر ، - لأنك أفسدت كل شيء ،
عندما أمرتنا بأن يكون ذلك الغريب قائدا
وعندما وضعت جميع القرايين في السفينة ،
ركبنا قلقين ، غير أن الثور وحده قاوم
وتراجع الى الخلف ، ولم يشأ أن يضع قدما على
« سقالة » السفينة .

بل شرع يخور ويدير عينيه المستديرتين فيما حواليه ،
مقوسا ظهره ، وخافضا قرنيه ،
ولم يدع أحدا يلمسه • واذا صار سيد هيلين مهددا ،
صاح يقول ، « أنتم ، يا من أخضعتم مدينة ايليوم ،
تعالوا وارفعوه بطريقتنا ، نحن الأغارقة ،
ارفعوا هذا الثور على أكتافكم الفتية ،
والقوا به في حيزوم السفينة » - وما ان قال هذا ،
حتى استل سيفه واستعد ، قائلا - « انه ذبيحة للميت »
فأقبلوا ، وبإشارة منه رفعوا الثور
عاليا ، وحملوه ، ووضعوه تحت نصف السطح الأمامي •
وتقدم مينيلاوس فربت على رقبة جواد الحرب
وجبهته ، وهكذا سحبه برفق فوق ظهر السفينة ،
وعندما شحنت السفينة بكل حمولتها ،
وطئت هيلين سلم السفينة بقدمها النخيفة ،
وجلست وسط مقر القيادة ،

وجلس مينيلوس ، الميت بالاسم ، الى جوارها .
وجلس الباقر بطلون بجانب السفينة على اليسار وعلى

اليمين

رجلا بجانب آخر ، وقد خبئوا السيوف تحت عباءاتهم ،
ورفت أنشودة المجذفين وطغت

على صوت الأمواج ، عندما سمعنا صوت صاحب العهدة
بالسفينة .

غير أنه ، ما ان ابتعدنا عن البر مسافة ليست
بالبعيدة ولا بالقريبة ، قال المكلف بالدفة :

« أنستمر في السير ، أم يكفي هذا ،

أيها الغريب ؟ فمن شأنك قيادة السفينة . »

فتقدم الغريب ، « وهذا يكفيني » ، والسيف في يده

وذهب نحو مقدم السفينة ، ووقف ليذبح الثور .

بيد أنه لم ينطق بكلمة واحدة عن أى رجل مبيت ،

وانما حز رقبته ، وصلى قائلا - « أيا ساكن البحر ،

بوسايدون ، وأنتن ، يا بنات نيريوس الطاهرات ،

أوصلوني ، أنا وزوجتي الى شواطئ ناوبليا ،

سالمين ، من هذه الأرض . » وتدفق تيار الدم -

وهذا قال خير للغريب - للموجة .

بعد ذلك صاح أحد رجالنا ، يقول : « هذه رحلة غدر !

لماذا نبجر الى ناوبليا ؟ تسلم القيادة ،

يا أمين الدفة ! فيما يختص بالسفينة ! » ولكن ، وقف

من وراء الثور المذبوح ،

ابن أتريوس بطوله المديد وصاح في حلفائه يقول :

« لماذا تقتلونون ، يا زهرة أرض هيلاس ،
في أن تضربوا ، وأن تقتلوا الأعراب ، وتقتلوا بهم
الى البحر ؟ » ثم صاح في بحارتك ،
أمين عهدة السفينة ، ردا على أمره -
« أمسكوا ، يا هؤلاء بأية قضبان في متناول أيديكم ،
فليكسر بعضكم العوارض ، وليخطف البعض المجاذيف
من أوتادها ،
واهووا بها على رؤوس الأعداء الأعراب ، حتى تتدفق
منها الدماء ! »

فقام الجميع ، أمسك هؤلاء في أيديهم
أدوات السفينة ، بينما استل أولئك السيوف ،
وسالت الدماء في السفينة كلها . ثم رنت صرخة
هيلين ، من كوشل السفينة ، تقول - « أين
شهرتكم الطروادية ؟

أظهروها أمام الأعراب ! » فسقط الرجال
وهم يناضلون بوحشية - وقاوم بعض الرجال -
وبعضهم ، ممن رأيتهم

سقطوا صرعى : أما مينيايوس ، فكان مرتديا الخلة الحربية ،
يراقب كل موضع يشهد فيه الضغط على مساعدته

ممسكا السيف باستمرار ، في يده اليمنى ،
حتى أننا تقفنا من السفينة ، وقذفنا بالشيطان
من رجالك : وذهب نحو الدفة ،

وأمر المكلف بها بأن يقود السفينة الى بلاد الأغرقي .
فرفعوا الشراع ، وهبت الرياح المواتية ،
واذ هربت من الموت ،

هبطت على المرساة الى البحر •
وعندما خارت قواى ، دلى شخص ما حبلا ،
وسحبني على ظهر سفينة ، وأوصلني الى البر ،
لأخبرك بهذا • لا شيء أنفع
للإنسان من التزام سوء الظن في حكمة •
الكوروس : رأيت ، فيما يرى النائم ، أيها الملك ، أن مينديلاوس
لم يغيب عن مدى بصرك وبصرى ، وانما كان في مكان ما ، هنا •
نيكولومينوس : يا ويلتي ! خدعت بدهاء امرأة ، ووقعت ،
كما لو كنت قد وقعت في مصيدة !

انظروا ، هربت منى عروسى ! فلو أمكن أن يلحق

بعض المطاردين

بسفينتهم ، - فلا يذلن أقصى ما في وسعى ، لأقبض

على الغريباء

كلا ، ولكني سأنتقم الآن من شقيقتي الخائنة ، -
تلك التي رأت مينديلاوس في القصر ، ولم تخبرني
عنه بأية كلمة :

اذني ، فلن تخدع أى رجل ، بعد الآن ، بالفتنبؤ •

الكوروس : الى أين تخدع ، يا سيدى ؟ - الى أى عمل
قاتل سيقودك غضبك !

نيكولومينوس : الى حيث تأمرنى العدالة أن اذهب : -

لا تعترضى طريقى !

الكوروس : كلا ، لن أترك ثوبك : انك ذاهب الى

جريمة شنيعة !

ثيوكلوهينوس : أنتسطين ، أنت ، أيتها العبد ، على سيدك ؟
 الكوروس : نعم ، ان قلبى لعلى حق فى هذا الأمر .
 ثيوكلوهينوس : ليس من اختصاصك أن تشرفى على أفعالى ،
 فلو تركتنى ...
 الكوروس : كلا ، لابد لى من أن أمنعك !
 ثيوكلوهينوس : من أن أقتل أختى الشريرة ...
 الكوروس : كلا ، انها على أعظم حق !
 ثيوكلوهينوس : تلك التى خانتنى ، ...
 الكوروس : بخيانة شريفة ، لقصد العدالة .
 ثيوكلوهينوس : تلك التى أعطت عروسى لغيرى !
 الكوروس : نعم ، لمن كانت من حقه ، ...
 ثيوكلوهينوس : من له الحق على ممتلكاتى ؟
 الكوروس : من تسلمها من أبيها .
 ثيوكلوهينوس : أعطانيها الحظ .
 الكوروس : ولكن القدر احتاج الى هديتك من يدك .
 ثيوكلوهينوس : ليس من شأنك الحكم فى قضيتى !
 الكوروس : من شأنى ، ان نصح الحزم لسانى .
 ثيوكلوهينوس : أيتها الرعية ، اذن فليست أنا ملكا !
 الكوروس : قصد الحق وليس الباطل .
 ثيوكلوهينوس : يبدو لى أنك تريد أن تموتى !
 الكوروس : اقتلنى ، أما أختك
 فلا تقتلها ، برضاى ! اقتلنى إذ أن العبيد
 النبلاء يواجهون الموت ماجد ، ولا يعدله
 ليحموا سادتهم ، فمصير الموت ماجد ، ولا يعدله

أى شىء آخر •

[يظهر الشقيقان في الجو فوق منصة المسرح]

الشقيقان : اكظم غيظك ، ولا تتدفع في حماقة ،
يا ملك هذه الأرض ، ثيوكلومينوس ، نذكر اسمك ،
نحن الشقيقين اللذين ولدت ليذا
هيلين معهما في زمن مضى ، تلك التي هربت الآن
من أبهائك •

انك تسعى وراء زيجات ليست لك :

ولم تخطيء معك ابنة الخيريديّة •

ثيودور شقيقتك ، تبجيلا منها

لمشيئة الآلهة ، وأوامر والدها العادلة •

اذ قضى القدر ، حتى هذه الساعة

بأن تقيم هيلين في أبهائك :

أما الآن ، وقد قوضت أساسات طروادة ،

ولم تعد تعير الآلهة اسمها بعد ذلك •

فلن تتوانى هنا • لأن الرابطة القديمة تطالب بها •

يجب أن تصل الى وطنها ، وتعيش مع سيدها الحقيقي •

أبعد سيفك القاتل عن شقيقتك :

وكن على يقين من أنها تصرف بحزم في هذا الموضوع •

لقد أنقذنا شقيقتنا ، منذ مدة طويلة ، قبل ذلك •

اذ جعلنا زوس الهين ،

ولكننا ضعيفان فلا نستطيع معارضة القدر •

والآلهة الذين أرادوا أن يكون هذا الأمر هكذا •

وهذا لك : - أتكلم الآن الى شقيقتى :

أبحرى الآن مع سيدك : وستتالين رياحا مواتية ،
ولحراستك ، سنركب ، نحن شقيقيك التوأمين
البحر حتى نوصلك الى بلدك .
وعندما تبليغين الهدف ، أى نهاية الحياة ،
سيرحب بك كربة ، مع ابنى زوس ،
وستحظين بنصيبك من القرابين ، وتتسلمين من
البشر

هدايا الضيوف معنا : هذه مشيئة زوس .
فعندما طرت ، أولا ، من اسبرطة ، أقمت
عند ابن مايا ، - وقت أن انحنى من السماء ،
وسرق جسمك ، حتى لا يتزوجك بباريس ، -
وجزيرة الديديبان المواجهة للساحل الاتيكي
سيطلق عليها الناس ، منذ الآن ، اسم هيلينا ،
لأنها استقبلتك عندما سرقت من وطنك .
أما مينيلاوس الجائل ، فيعين له قضاء
السماء وطنا في جزيرة المباركين :
لأن الآلهة لا تمقت الرجال ذوى القلوب الملكية ،
ولو أنهم يعذبونهم أكثر من البشر العاديين .
ثيوكلامووينوس : يا ولدا زوس وليدا ، هأنذا أترك
نزاعى السابق من أجل شقيقتكما ،
كما لن أفكر ، بعد الآن ، فى أن أقتل شقيقتى .
ولنذهب هيلين الى وطنها ، اذا سر هذا الآلهة .
اعلما هذا ، أنتما أنفسكما ، يا شقيقتى
أنبل أخت ، من دم واحد ، وأعظم الأخوات عفة .

مرحى ! من أجر روح هيلين النبيلة -
التي لا توجد في كثير من النساء !
الكوروس : تظهر الآلهة أعمالها - في صور متعددة :
• فتنجز الآلهة كثيرا من الأشياء التي لا نأمل فيها
• ولا تسمح بانجار الأشياء التي نأمل فيها :
وتغلق الآلهة الطرق التي لا تراها عيوننا ،
• وهكذا حدث هذا الشيء العجيب .

[يخرج الجميع]

هوامش مسرحية « هيلين »

(١) نيزايد ، والدة فوكوس من أياكوس . حولت نفسها الى عجل بحر كي تنجو من ملاحقة أياكوس لها ولكن ذلك لم يجدها فتيلا . ولما أرادت أن تنتقم لموت والدها الذى قتله بيليوس وتيلامون ، أرسلت ذنبا يفتك بقطيع بيليوس ، ولكن اختها لقنعتها بأن تشفق عليه . ولقد صارت فيما بعد زوجة بروتوريوس ملك مصر وأنجبت له ثيوكالومينوس وايدو التى تدعى أيضا ثيونوى .

(٢) ابن زوس وأيجينا ، ووالد بيلوس وتيلامون وفوكوس . ولد فى جزيرة تحمل اسم أمه .

(٣) أى « مشيئة الرب » . هى ابنة ثيستور وشقيقة كالخاس وليوكيتى . بينما كانت تلعب على الشاطئ أسرها بعض القراصنة وباعوها الى الملك ايكاروس ملك كاريا فصارت خادمتها .

(٤) ابن بونتوس وجيا ، وزوج دوريس التى أنجبت منها الفيرايديس الخمسين . كان يعتبر رجل البحر المسن الطيب . يقطن قصرا فخما فى قاع البحر . وكان يملك موهبة التنجيم والقدرة على تغيير هيئته حسبما أراد .

(٥) ابن أويبالوس ملك اسبرطة والحورية باتيا . طرده أخوه هيبوكون وهرب الى ثيستوريوس فى أيتوليا الذى زوجه ابنته ليذا . أعادة هرقل فيما بعد الى عرش اسبرطة فأنجبت له ليذا كاستور وكلوتمنسترا كما أنجبت لزوس بولوكس وهيلين .

(٦) ابنة ثيستوريوس ، وزوجة تونداروس ملك اسبرطة .

(٧) يسمى أيضا الاسكندر . هو ابن برياموس وهيگوبا
من طروادة . ولقد حلمت هيگوبا قبل أن تلده أنها ولدت جنوة نار
مشتعلة أضرمت النيران في المدينة كلها .

(٨) هي جونو عند الرومان ، شقيقة وزوجة زوس وابنة
كرونوس وريا . كانت ملكة الآلهة تجلس مع زوس على العرش
ويجلها جميع آلهة أوليمبوس . كانت في الأصل ربة القمر .

(٩) اسم . لأفروديتي التي يقال انها ولدت من زبد البحر
الذي سقطت فيه الأعضاء المتتورة من جسد أورائوس .

(١٠) أي برياموس ملك طروادة ووالد باريس وهكتور . . .

(١١) رسول الآلهة . ابن زوس ومايا وأحد آلهة أوليمبوس
العظام . وهو أيضا إله الريح وله سرعتها .

(١٢) ابن تيلامون وهيستيوني الأميرة الطروادية التي من
نسل تيوكير الأول . كان شقيق أجاكس . حارب تيوكير في الحرب
الطروادية لأنه كان أحد مغا زلي هيلين . كان يعتبر محاربا
صنديدا وماهرا في استعمال القوس . حزن على موت أخيه أجاكس .
وعند عودته من طروادة الى وطنه نفاه أبوه ظاننا أنه قد أخطأ
بقتله أجاكس . أبحر تيوكير مع زملائه الى سيديون حيث
استقبله الملك بيلوس والد ديدو ، وقدم اليه المساعدة التي انتصر
بها على جزيرة قبرص وصار ملكا عليها . فشيد بها مدينة
سلاميس لتكون المدينة الرئيسية بقبرص وسماها كذلك على اسم
بلده . تزوج يوني ابنة ملك قبرص التي ينسب آخر ملوك الجزيرة
أنفسهم اليها . ولا تعرف نهاية تيوكير ولكن من المحتمل أن يكون
قد مات وهو ملك على قبرص .

(١٣) Aias • هو أجاكس Ajax ابن الملك تيلامون ملك
سسالاميس ، وحفيد أياكوس • كان يسمى أجاكس التيلاموني
للتمييز بينه وبين أجاكس ابن أويليوس • كان يلي أخيل في المرتبة
في حرب طروادة •

(١٤) Achilles • ابن الملك بيليوس ، ملك تساليا
والنيراييد ثيتيس وحفيد أياكوس • كان أول أبطال الحرب
الطروادية •

(١٥) Thetias • ملك بليورون في أيتوليا قتل ابنة كالودون
بحجة الزنا مع أمه ، ثم ألقى بنفسه في النهر • كان والد ليد
وهو ديونيسيوس •

(١٦) Theonoe • ابنة ثيستور وشقيقة كالخاس وليوكيبى •
بينما كانت تلعب على الشاطئ أسرها بعض القراصنة وباعوها
الى الملك ايكاروس ملك كارييا نصارت خادمتة •

(١٧) أحد آلهة الاغريق الكبار • ويسمى أيضا فوييوس ،
لوكيوس ، هيليوس • هو ابن زوس وليتو وشقيق توام
لأرتميس • وهو رب الشمس والتنبؤ والشعر والموسيقى • ورب
الشفاء والطهارة • ومؤسس المدن والمستعمرات •

(١٨) كانت الموزيات هن ربات الفن •

(١٩) هن السيرينيس Sirens بنات فوركوس أو أخيلوس ،
وربما كن بنات ربات الفن (الموزيات) تيوبسيخوري أو كاليوني
أو ميلبوميني •

(٢٠) Persophone . يتسمى أيضا كورا . وهى ابنة زوس وديميتير ، وزوجة هاديس أو بلوتو . وتعتبر ربة الموت لأنها ملكة العالم السفلى وربة الاخصاب والخضروات لأنها ابنة ديميتير .

(٢١) رب الجحيم أو العالم السفلى .

(٢٢) اله الغابات والأجراش .

(٢٣) أحد الديوسكورى وهو اسم يطلق على الاخوان كاستور وبولوديوكيس كأبناء ثوفداريوس .

(٢٤) Danaus . ابن بيلوس وشقيق توأم لأيجوبتوس . انجب خمسين ابنة من عدة زوجات ووعد بأن يزفهن الى أبناء شقيقه أيجوبتوس الخمسين .

(٢٥) ابنة أطلس وبلايوني ، أكبر وأجمل البلاياديس ، ووالدة هيرميس من زوس التى انجبته فى كهف على جبل كولينى Cyllene .

(٢٦) يشير الى بيضتى ليدا ، اللتين خرج من احدهما كاستور وبولوكس ، ومن الأخرى هيلين .

(٢٧) سطران ناقصان .

(٢٨) إحدى ضحايا زوس ، حولت الى دبة . هى حورية أركادية ترعاها أرتيميس . كانت والدة أركاس من زوس . حولتها هيرا الحقودة الى دماء .

(٢٩) وتسمى أيضا كينثيا . هى ديانا عند الرومان . كانت ابنة زوس وليتو ، وشقيقة توأم لأبولو ، كما كانت تحظى بمرتبة رفيعة بين آلهة أوليمبوس . وتعتبر عادة ربة الصيد .

(٣٠) ملك كوس الذى حزن كثيرا على موت زوجته الحورية

ايثيميا ، فأشفقت عليه هيرا وجولته الى نسر ووضعتة بين
النجوم .

(٣١) ملك بيسا في اليس ، ابن أريس وهارينا ووالد
هيبوداميا . لم يرغب أن يزوج ابنته لأنه كان يحبها شخصيا
أو لأن إحدى الكاهنات تنبأت بأن صهره سيقتله . ولذلك طلب من
كل متقدم للزواج أن يجر عربة من بيسا الى مضيق استموس
الكورنثي على شرط أنه اذا تغلب على طالب الزواج وهو مسيح
في عربته الشخصية حق له أن يقتله ، ولكنه اذا أخفق في الانتصار
عليه زوجه هيبوداميا .

(٣٢) ابنة كاتريوس وزوجة أتريوس ، ووالدة سجامنسون
ومينيلاوس . تزوجت أيروبي بعد أتريوس لفقرة وجيزة ، ونشأ
الأبناء كما لو كانوا أبناءه .

(٣٣) Erebus . ابن خاوس ووالد أيثر وهيميرا من أخته
نوكس . بهتل اريبوس الظلمة وعلى الأخص ظلمة باطن الأرض التي
لا يمكن اختراقها ، ولذلك يستخدم اسمه عادة إشارة الى العالم
الأسفلى نفسه .

(٣٤) هو ديونيوسوس ، اله الخمر .

(٣٥) ربة غامضة . ابنة التيتان بيرسيس . يخلط بينها
وبدين ربات أخريات كثيرات وخاصة سيليني وأرتيميس
وبيرسيفونى فأدى ذلك الى فكرة تقول انها كانت تملك ثلاثة
أجسام أو ثلاثة رؤوس .

(٣٦) كانت الأطياف والأشباح خدم هيكاتي .

(٣٧) إحدى الهيلياديس اللواتي تحولن الى أشجار الحور
بعد موت أخيهن فايثون .

(٣٨) ابن برياموس وهيكونا • وشقيق كاساندرا التي لها ملكة التنبؤ كأخيها • حارب بشجاعة دفاعا عن طروادة بعد موت هكتور •

(٣٩) Thetis • ابنة نيريوس ودوريس ، ربة البحر ، قامت هيرا بتربيتها وتزوجت بيليوس الذي كان بشرا ، وصارت والدته أخيل العتيد •

(٤٠) ابن بوسايدون وتورو وشقيق بيليئاس • تخلص تورو من هؤلاء الاخوة في صغرهم ولكنهم تربوا على يد راع •

(٤١) ابن زوس وبلوتو • تزوج ديوني وأنجب منها بيلوبس ونبيوى • كان تانتالوس ملكا في ليديا ذاقوة عظيمة وثروة هائلة وصاحب حظ كبير لأنه كان يدعى الى مآدب ومجالس الآلهة •

(٤٢) يعتبر ديندورف ، وبيدهام ، ونوك ، أن هذه السطور من ٩٠٣ - ٩٠٨ « تضييلا » •

(٤٣) ابن بيلوبس وهيوداميا ، وشقيق ثويسثيس • صار أترئوس ملكا بعد وفاة يوروستيوس • وكان يحمل حملا ذهبيا يفسر بأنه دليل على قوة من يملكه •

(٤٤) غادر ناوبليوس طروادة بسرعة ، وحده ، في قارب صيد ، قيل أن يبحر الأسطول الاغريقى ، لكى يبعد وسائل تحطيمه •

(٤٥) يبدو النص هنا غير مفهوم تماما ، فاتبعت تخمين جيرام بحسب المعنى العام •

(٤٦) سطر مضاف بالتخمين لملء مكان شاغر •

(٤٧) تضع يدها على قلبها (هيث) •

(٤٨) يشير الى أنه يجب أن يعطى حصانا وثورا ، كما
يفعل في الواقع [٥]

(٤٩) ديميتير التي أضيفت عليها هنا بعض صفات
كوبيلي

(٥٠) لم يذكر أسم بيرسيفوني في الطقوس الدينية ، خشية
إيقاظ أحزان ديميتير .

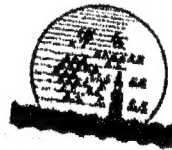
(٥١) جاليني Gaïene ، التي ذكرها هسيود على أنها حورية
بكر .

(٥٢) اعتاد الأغارقة أن يقيموا عيد الهواكنثيا في أموكلاي
تخليدا لذكرى هواكنثوس Hyacinthus الذي قتلته خطا جلة
أبولو ، الذي كان يحبه [٦]

(٥٣) بنات أطلس وبلايوني أو أيثرا ، وشقيقات الهواريس
عدهن سبع .

(٥٤) عملاق قوى وصياد رائع الجمال . ابن هوريوس .
تقابل مع بلايوني وبناتها فهدهن بهتك أعراضهن مما دفعهن
الى الفرار منه .

رقم الايداع ٨٤/٤٦٦٥



الكتاب
General Organization of the Alexandria Library (GOAL)
Alexandria
للطباعة والنشر

أمام سنترال الهرم - الطالبة - جيزة - ت : ٨٥٦٨٢٠

الناشر
مکتبہ مدبولی

الذمن ۲۵۰ قرشاً